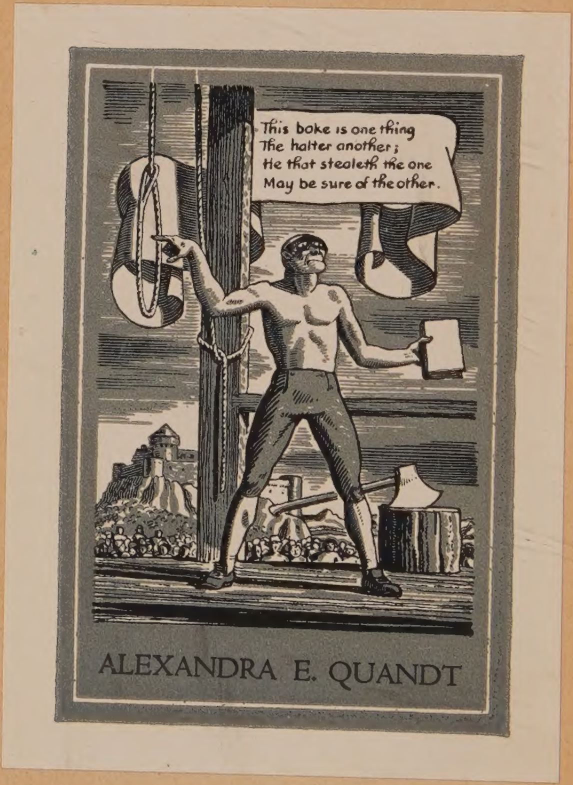
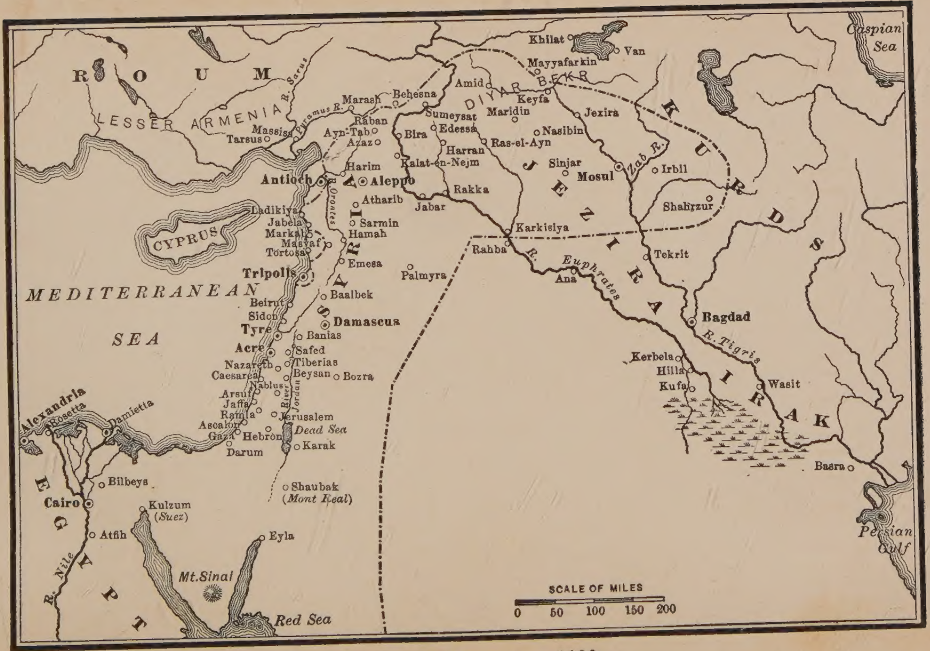
NATHAN DER WEISE

LESSING


This boke is one thing
The halter another;
He that stealeth the one
May be sure of the other.
ALEXANDRA E. QUANDT

RY'S BOOK STORE
SOUTH 9th STREET
PHILA., PA


ROUM
LESSER ARMENIA
R. Sarus
Pyramus R.
Massisa
Tarsus
Marash
Behesna
Raban
Ayn-Tab
Azaz
Harim
Antioch
Aleppo
Atharib
Sarmin
Hamah
Orontes
SYRIA
Ladikiya
Jabela
Markab
Masyaf
Tortosa
Tripolis
Emesa
Baalbek
Damascus
Palmyra
CYPRUS
MEDITERRANEAN SEA
Beirut
Sidon
Tyre
Acre
Banias
Safed
Tiberias
Nazareth
Caesarea
Beysan
Bozra
Nablus
River Jordan
Arsuf
Jaffa
Ramla
Jerusalem
Ascalon
Gaza
Hebron
Dead Sea
Karak
Darum
Shaubak
(Mont Real)
Alexandria
Rosetta
Damietta
Bilbeys
Cairo
Kulzum
(Suez)
Atfih
Eyla
Mt. Sinai
Red Sea
R. Nile
EGYPT
Khilat
Van
Mayyafarkin
DIYAR BEKR
Amid
Keyfa
Maridin
Jezira
Sumeysat
Edessa
Nasibin
Bira
Harran
Ras-el-Ayn
Kalat-en-Nejm
Sinjar
Mosul
Zab R.
Irbil
Rakka
Jabar
JEZIRA
KURDS
Shahrzur
Karkisiya
Rahba
R. Euphrates
Ana
Tekrit
Bagdad
R. Tigris
Kerbela
Hilla
Kufa
Wasit
IRAK
Basra
Caspian Sea
Persian Gulf
SCALE OF MILES
0
50
100
150
200

Saladin's Empire in 1190

0 1936

LESSING'S 1729 – 1781

52 yrs

Nathan der Weiſe

1779

EDITED BY

SAMUEL P. CAPEN, Ph.D.

CHANCELLOR OF THE UNIVERSITY

OF BUFFALO

INTER-
NATIONAL
MODERN
LANGUAGE
SERIES

GINN AND COMPANY

COPYRIGHT, 1914, BY
SAMUEL P. CAPEN

ALL RIGHTS RESERVED

PRINTED IN THE UNITED STATES OF AMERICA

833.4

GINN AND COMPANY
BOSTON · NEW YORK · CHICAGO · LONDON
ATLANTA · DALLAS · COLUMBUS · SAN FRANCISCO

PREFACE

The justification for a new edition of "Nathan der Weise" is a new method of treatment. "Nathan der Weise" has been edited and criticized, attacked and defended, for more than a century. During that time most of the facts regarding it (together with a good many things that are not facts) have been stated. But it has seemed to the editor that in previous American editions not enough attention has been paid to the genesis of the play and to its interpretation as a piece of literature. Probably nobody would defend the use of such a text as "Nathan der Weise" for the mere purpose of exercising English-speaking students in the German tongue. It is included in collegiate courses in German because of its literary value and its significance in the history of German culture. It is not an easy work to comprehend. Some knowledge of the philosophical movement of the eighteenth century, some familiarity with Lessing's life and his own religious development are essential to a thorough understanding of its content alone. Its literary characteristics offer still other avenues of study.

The purpose of the Introduction is to supply this historical and critical material more abundantly than previous editions have done. The Notes are also somewhat fuller than is usual. For the material the editor has drawn freely on the standard sources, due mention of which is made in the Bibliography. The work of previous American editors, Brandt, Primer, and Curme, has furnished many valuable hints and much information. Without their editions the task of the present editor would have been much more arduous. The editor wishes especially to acknowledge his indebtedness to the proofreaders of the Athenæum Press for many helpful suggestions.

The text of the edition is based on that of Boxberger contained in Kürschner's "Deutsche National-Litteratur." A few characteristic words and phrases, however, are left in their original, now archaic, form. These cases are mentioned in the Notes.

SAMUEL P. CAPEN

WORCESTER, MASSACHUSETTS

CONTENTS

INTRODUCTION

PAGE
THE ENLIGHTENMENT AND LESSING'S "NATHAN DER WEISE" ix
LESSING'S PLACE IN GERMAN LITERATURE. HIS PERSONALITY xii
LESSING'S LIFE xvi
THE "WOLFENBÜTTEL FRAGMENTS" AND THE CONTROVERSY WITH GOEZE xlii
LESSING'S ATTITUDE TOWARD CHRISTIANITY xlvi
THE GENESIS AND SOURCES OF "NATHAN" li
  Literary Sources lii
  Parable of the Rings liii
  Historical Sources lviii
  Minor Literary Sources lxi
THE COMPOSITION OF THE PLAY lxii
THE VERSE OF "NATHAN" lxiv
THE PLOT OF THE PLAY lxv
LESSING'S VERSION OF THE PARABLE OF THE RINGS . . . lxxii
THE CHARACTERS lxxvi
THE DRAMATIC CHARACTERISTICS OF THE PLAY xcii
BIBLIOGRAPHY xcvi

TEXT 1

NOTES 219

VOCABULARY 273

INTRODUCTION

THE ENLIGHTENMENT AND LESSING'S "NATHAN DER WEISE"

The eighteenth century was preëminently the age of criticism. The philosophers of that day named their period the Enlightenment, and we have accepted the designation. The German word "Aufklärung" characterizes still more aptly its tendency, for it was in truth a period of clearing up. We are inclined to regard it as a dry, formal, and unproductive age, yet to the thinkers of the eighteenth century the modern world owes its emancipation from the iron grip of tradition, dogma, and institutionalism. It was a time when old forms of government, old creeds, old tastes and fashions, were dragged forth from the musty cupboards where they had lain undisturbed for centuries, were scraped and polished and held to the light that men might determine whether they were worth saving as part of the household furniture of the race. The test applied was the test of common sense. Did this dogma or that tradition seem inherently reasonable to the normal man with sound understanding? Many an ancient principle, when subjected to this searching examination, was found to be manifestly false. The eighteenth century cleared the world of a mass of follies, scientific, artistic, philosophical, political, and religious, and thus opened the way for a saner and more progressive human order.

But its efforts were not merely, or even primarily, directed against existing ideas or institutions. First of all the eighteenth century investigated man himself. What are his powers and what his limitations? How far may he go in his search for the mystery of the universe? Where should he draw the line on himself? By far the greatest and most productive result of eighteenth-century speculation was the discovery of the capacities and limitations of the human mind.

The Renaissance had been a mighty spiritual revolution. Then for the first time in the history of the modern world did the individual become conscious of his worth and his independence. He ceased to consider himself merely a component part of some social or religious organization, like the Church or the feudal system, and for a brief period there seemed to be no check upon his capacity for self-development. But the Renaissance did not ultimately destroy the institutions of the Middle Ages. After the first shock of this spiritual revolt the established order, in a somewhat modified form, settled more securely than ever on the backs of the nations of Europe. The Renaissance tended to stimulate the enthusiasms and the emotions, to exalt feeling at the expense of reason, belief at the expense of facts. Thus it resulted eventually in tightening the grip of all that was established; for in all its dilemmas the uncritical and unanalytical mind seeks naturally some source of authority. Striking at the roots of the evil, the thinkers of the Enlightenment made it their business to discourage this trust in the feelings and the emotions. To them, only what can be proved had positive value. Hence the element of spirituality is generally lacking in the Enlightenment. It strikes us as hard and critical merely; it made no appeal to the imagination or to the soul. Its final results were negative rather than positive, and, such being the case, it was too narrow to bring forth a broad, constructive philosophy.

But the great German men of letters who wrought at the end of the eighteenth century saw beyond this cold and forbidding conception of life which emerged from the critical activities of the eighteenth-century philosophers. "Where there is no vision, the people perish" (Proverbs xxix, 18). They beheld a vision which was to inform life and give it purpose. It was the conscious devotion of man's best powers to the service of his fellows — humanitarianism. For them humanitarianism was the active principle of life, the true expression of religion. Lessing, Herder, Goethe, and Schiller, all in turn and each in his own way, preached this doctrine; but it is nowhere more clearly voiced than in "Nathan der Weise." Indeed, this play is a sort of focal point in which are gathered up the light that came from the Century of Reason, and those still warmer rays proceeding from the nineteenth century. "Nathan der Weise" looks forward and back. It sums up the critical tendency of the age that gave it birth, the tendency which insists upon applying the test of reason to all things, divine and human; the first principle of which is to give God the credit for as much sense and justice as man would show. It also points the way to a larger and more beneficent form of life which is to be built up on this truer understanding of man's powers and of his relation to the divine. The philosophers of the Enlightenment had implied that man can live by thought alone. On this point Lessing believed that the teaching of the Enlightenment was inadequate. There is a vast range of spiritual experience which lies beyond the realm of the intellect. It cannot be demonstrated, it must be taken on faith. But the best basis for faith is the widest possible knowledge. Lessing accepted the Enlightenment, then, and found it good as far as it went. Beyond it is something better still. What he believes this to be he shows us in his "Nathan der Weise." The loftiness of the conception and the beauty of the form in which he embodied it have rendered the play an inspiration to all succeeding generations down to our own.

LESSING'S PLACE IN GERMAN LITERATURE
HIS PERSONALITY

An eminent German scholar (Gustav Kühne) once said, "To go back to Lessing is to progress," and there is much truth in the statement. Lessing was a true son of the German Enlightenment; indeed, if there is one man whose life and works may be said to offer an epitome of this movement, that man is surely Lessing. But it has already been implied that he was something more than a child of his era. What does he stand for? How shall we rate him?

First of all, Lessing is a critic, one of the greatest critics that ever wrote. His marvelous power of analysis, his diligence, his catholicity of mind, and, perhaps more than all, his sparkling incisive style are at once the admiration and despair of subsequent followers of the craft. But we are accustomed to think of the critic as a destructive agent, or at best as a kind of parasite. The things which he criticizes must exist first, and off these he feeds. Yet the great critic is not a mere parasite, and his work is most certainly not all destructive. The great critic is not only a judge but a teacher. He not only estimates what has been done but he shows how it might be improved, and the measure of his greatness lies in the truth and forcefulness of his recommendations, and in their effect upon intellectual and artistic production. According to this standard it might almost be safe to call Lessing the greatest critic of modern times, for it is undoubtedly true that none other has exerted so strong a sway over the subsequent development of art, literature, and religious thought.

For a couple of centuries before Lessing's day German literature had been utterly sterile and uninspired; it had become a byword and a laughing stock for the nations of Europe. The German stage had no standards of acting and no civilized material through which to develop the actor's art. German scholarship was a horrible scarecrow of desiccated, meaningless pedantry. Protestant theology was merely petrified Lutheranism, thoroughly antiquated and wholly out of touch with the mental and spiritual needs of the time.

Twenty-five years after Lessing's death Germany stood at the head, instead of at the foot, of the European hierarchy of letters. Schiller's life work was ended. Goethe had already produced his finest masterpieces. The German drama surpassed that of any other country. Kant's great system of philosophy was finished. Numerous German scholars were beginning to summon up the spirit of the ancient world or to delve into the mysteries of nature. Religious liberalism had become almost a national ideal.

It would, of course, be foolish to claim for Lessing the whole credit of having brought these things to pass. But it is not at all too much to say that without the stimulus and fertilizing influence of his criticism, without the foundation laid by his scholarship and his poetic works, this prodigious artistic and intellectual development in Germany would have been delayed some years at least. It is noteworthy, too, that just those departments which he touched with the magic wand of his critical genius were the ones to manifest this feverish activity. As a dramatic critic Lessing created a new drama; as an æsthetician he regenerated poetry, formulated a new conception of plastic art, and opened up a new field of philosophy; as a classical scholar he transformed the scholarship of his nation; and as a theologian he furnished the chief impetus for the movement toward liberal Christianity which has been going on for the last century and a quarter. A respectable performance for any man, and especially for a critic.

But a critic, even the greatest, runs the risk of losing immortality. Tastes and standards change. Even truths grow old and at length cease to be true. The critical works of Lessing, epoch-making as they were, have not entirely withstood the test of time. They are already a little antiquated, and it is a fair prediction that in another century or so they will be more antiquated still.

Lessing's claims to immortality, however, do not rest on his critical works alone. He was also a poet, and the poet will live on in the minds of men when the critic is gone and forgotten. Tastes and standards, ideas, and even truths themselves may change, but great poetry is everlasting because it represents human life, which throughout all variations of external circumstance remains fundamentally the same. And whatever may become of his criticism, Lessing's place as an unsurpassed creator of character and as one of the foremost dramatists of his race is secure.

But the student of his career has even more than his literary achievements to admire. Behind the works is the man himself. To be sure, from his university years forward Lessing's biography seems to be for the most part a history of his works. His life was not rich in incident, nor did his personality focus the eyes of the whole nation upon him as was the case with Goethe. Moreover his activity seemed to be largely a piece of patchwork. Apparently he had no single definite goal which he pursued until it was reached or until death stopped him in his course. He turned his hand now to this and now to that. With astounding fertility he produced critical studies on dramatic and philological subjects, wrote essays and plays, and engaged in fiery controversies with contemporary scholars and littérateurs. If one regards only the amount of literary labor which he accomplished, it does not seem possible that the man could have had time to live a life. But the human side of Lessing was fully and richly developed, as the enthusiastic love and loyalty of his intimate friends amply attest; and his writings help the modern student to that knowledge of his personality which his friends had. Indeed, to see this magnificent character as fully as is possible at this distance we must go to his works, for at least half their greatness is due to the greatness of the man which shines through them. Of all the stalwart, virile Germans who have devoted themselves to the profession of letters there is none stouter or manlier than he. Lessing was a fighter by temperament, an open, cheerful fighter to be sure, but a fighter none the less. And Providence kindly gave him ample opportunity for the exercise of his gifts. His life was one long struggle against poverty, in which he frequently touched the starvation line. His frank, outspoken fashion of declaring what he held to be the truth, regardless of the prejudices he might jostle in so doing, raised up for him a goodly number of enemies who did what they could to make his existence miserable. And as if these things did not furnish him conflict enough, he was forever rushing to the defense of some unfortunate soul who seemed unable to do his own fighting, or striking a blow for some downtrodden principle which he thought worthy of respect. In fact, Lessing was a knight-errant who somehow got into the wrong century. He ought really to have spent his life riding through the wilderness on a coal-black charger, succoring distressed damsels, subduing wicked ogres and horrible dragons, serving his ladylove through years of bitter hardship in hope of distant long-delayed reward, and finally dying beneath the walls of Jerusalem in a vain attempt to recover the Holy Sepulcher out of the hands of the heathen. Indeed, if we compare this fairy-tale picture of what he might have been, had he lived some thousand years earlier, with the actual facts of his biography, it is positively startling to see how nearly they agree. But in the eighteenth century there was little of the romance of knight-errantry, although still much of its sterner side.

But Lessing was not merely a fighter, and when he had laid aside sword and armor he was none the less the ideal knight. Courteous, dignified, and accomplished; combining grace and strength of body with keenness of mind and a scintillating wit; unswervingly loyal to his friends, generous to his foes, and tolerant of honest opposition; simple and upright in his mode of life; bearing pain and misfortune with uncomplaining heroism,— it is not strange that his friends set his personality above his works and that historians wax enthusiastic in their praise of one who could be a great literary genius and at the same time a noble well-rounded man.

LESSING'S LIFE

Gotthold Ephraim Lessing was born in the little town of Kamenz in Upper Lusatia, near Dresden, in the year 1729. His father, Johann Gottfried, was a struggling minister, whose scanty salary hardly sufficed to feed and clothe the numerous progeny with which his marriage was blessed. But however ill supplied with this world's goods, he possessed ample store of the treasure which neither moth nor rust doth corrupt. He was a scholar of high reputation among the theological fraternity, a man of broad and tolerant views, and of earnest, upright life. Indeed, culture and liberality seem to have been a sort of family inheritance among the Lessings. As far back as 1669 Gotthold's grandfather argued before the Leipzig Faculty of Philosophy on the subject "De religionum tolerantia." Johann Gottfried also was well versed in the French language and in English, the latter being an accomplishment quite uncommon in his day and generation.

Comparatively little is known of Lessing's youth, and of that little not much concerns us here. His father was able to secure private tutors for him, and saw to it that he was well instructed. The boy's tastes even at this time seem to have run to books; in fact, one of the few pieces of information which we have regarding his early years is this characteristic episode. The family wished to have his portrait painted, together with that of his brother Theophilus. The painter, evidently a prototype of the modern photographer, insisted that the boy should hold a bird cage; but young Gotthold would have none of it. "You must paint me with a great, great pile of books," he declared, "or I had rather not be painted at all." The artist conceded the point, and the picture, which has been fortunately preserved, represents the youthful Gotthold absorbed in a weighty tome, while others are piled up around him. Theophilus is caressing a lamb.

As the eldest son of the house, and in view of these precocious literary tastes, Gotthold was destined in early childhood to follow in the parental footsteps and become a minister. To this end he was sent to the famous old Fürstenschule, St. Afra, in Meissen. The length of the school course was normally six years, during which time the pupils were subjected to an iron discipline. The classics, of course, formed the principal subject of study, and Lessing then and there laid the foundations for that thorough mastery of Greek and Latin which later placed him among the foremost classical scholars of his day. Aside from the classics some attention was paid to French, logic, history, and mathematics. In the latter subject Lessing especially excelled.

He was a youth brimming with energy and vitality; in fact, the only criticisms passed upon him by his teachers were aimed at the boisterousness of his temperament. He was not bad, not mischievous, they said, but hot-headed and occasionally *moquant* (scornful). By the spring of 1746 he had reached the highest class, but under the terms of his entrance he was obliged to remain in the school a year and a half longer. The rector, in answer to an inquiry made by Lessing's father as to the boy's progress and standing, said: "He is a horse that must have double fodder. The lessons which are hard enough for others are nothing for him. We cannot use him much longer." Indeed, young Lessing himself now felt that he had reached the limit of advancement in school, and he urged his father to secure for him, if possible, permission from the Upper Consistory to leave before the expiration of his term. This permission was eventually granted, and Lessing presented his valedictory essay, entitled "De mathematica barbarorum," on June 30, 1746. In the following autumn he went to the University of Leipzig to pursue his theological studies.

As a result of the stern discipline of his school days he came up to the university well trained in classical learning, but raw and awkward in bearing and entirely ignorant of the world. His was a versatile nature however. To know but one thing thoroughly, to be a master in any one line alone, was never his ambition; nor did it fulfill the eighteenth century ideal of culture; the age of specialization dawned about a hundred years later. For the first few months, and because as yet he knew nothing else, he stuck rigidly to his books, but he soon saw that in this way he should never become full grown. He must broaden his horizon and cultivate other faculties of mind and body. The first thing to go by the board was theology, at best a pretty cumbersome cargo and not at all the kind to carry on seas still uncharted. In its place he took up the study of literature and philology and dabbled in medicine. Lessing was a scholar by temperament and from choice as well as from professional necessity, and he never slighted the opportunities which the university offered. It is, therefore, all the more striking evidence of his good sense that he saw even thus early that scholarship was not the whole of life.

One of the most illuminating comments upon this period of his career is to be found in a letter which he wrote to his mother from Berlin in 1749. In it he endeavors to describe in retrospect his university experiences. "I came up here," he says, "young from school, with the firm conviction that my whole happiness was to be found in books. I came to Leipzig, to a place where the whole world can be seen in miniature. I lived for the first months as retired as if I had still been living in Meissen. Always at my books, busied only with myself, I thought just as seldom of other people as perhaps of God. I do not like to make this confession, and my only consolation in it is that nothing worse than industry made me so foolish. But it was not long before my eyes were opened. Shall I say fortunately for me or unfortunately? The future will decide. I realized that books might make me learned, but could never make me a man. I ventured out of my room among my own kind. Good heavens, of what dissimilarity between myself and others did I become aware! A boorish shyness, a body run wild and unformed, absolute ignorance of manners and social address, disagreeable facial expressions which seemed to be full of scorn for everybody — these were the good qualities which, according to my own judgment of the case, I possessed. I felt a shame which I had never felt before. The result of it was a firm resolve to better myself in these matters, cost what it would. . . . I learned to dance, to fence, to vault. . . . I advanced so far in these exercises that even those who at first assured me I should never become proficient in them expressed some admiration. This good beginning encouraged me mightily. My body had become a little more supple, and I now sought society to learn *savoir vivre* also. I put serious books aside for a while to become acquainted with those which are very much more agreeable and perhaps just as useful. Comedies first came into my hands.

Let who will doubt it, they did me a great service. I learned from them to distinguish between a polite and a forced bearing, between a rude and a natural one. I learned from them to know the false and the true virtues and to shun vice as much on account of its ridiculous aspect as because of its shamefulness. . . . But I had almost overlooked the greatest value which comedies have had for me. I learned to know myself, and since that time I have certainly not laughed at or mocked anybody more than I have myself."[1]

Lessing had a cousin in Leipzig named Christlob Mylius, a young man seven years his senior, who was now engaged in earning a precarious living by editorial work and hack writing. Mylius's reputation was unsavory in the nostrils of Lessing's family, who believed him to be a freethinker and a man of immoral tendencies. Perhaps the pastor's family judged him too harshly. At any rate, Lessing found him an agreeable companion and a faithful friend, and he was in large measure responsible for the young student's new attitude toward the world. Mylius led him out of his ascetic seclusion, introduced him to the life of the town, and assuredly did not discourage his growing interest — momentous for his future career — in the theater.

It will be remembered that up to the middle of the eighteenth century Germany had no drama worthy of the name. While the reigns of Elizabeth and Louis XIV saw the development of a rich and brilliant dramatic literature in England and in France, Germany, crushed and exhausted by the religious wars, split into a vast number of petty squabbling principalities, remained unproductive. The standards of its stage were hardly superior to those of the barnstorming companies of our frontier towns. It was only a short time before Lessing's day that the first consistent attempts were made to cultivate a taste for the drama and to furnish the German theater with material for respectable dramatic presentations. Looked at in the light of what followed, these efforts were crude and ridiculous, but they served their purpose perhaps as well as any methods which might have been devised.

---

[1] Werner's "Lessing," pp. 10 f.

This movement for the uplift of the stage was fathered and led by Gottsched, who held the chair of poetry at the University of Leipzig. Now, viewed from the standpoint of the present day, Gottsched was a narrow-minded, artificial pedant, without insight and without critical judgment. Knowing that the French were the acknowledged masters of the drama, he assumed that the road toward dramatic salvation for the Germans lay in imitating the French. To make a beginning he translated — wretchedly, it might be remarked — the best plays of Corneille, Racine, Regnard, Destouches, and other leading French dramatists. Moreover, he foisted bodily upon would-be dramatic poets in Germany the somewhat arbitrary rules which the Frenchmen followed in the composition of a drama. Thus, and thus only, could a respectable play be written, he declared. And to show the people how the theory worked he wrote a few plays himself, for which may he receive absolution!

Gottsched became the fashion, and a numerous school of smaller talents soon grew up about him. Leipzig was by all odds the most enlightened German city at this time, and here he sat throned on high as the "arbiter elegantiarum." His influence was strengthened, furthermore, by the coöperation of Frau Neuber, an actress of rare gifts, whose company made its headquarters in the city. As a result, Leipzig was the seat of a lively theatrical activity.

Almost immediately after his arrival Lessing's enthusiasm was kindled and he began to frequent the playhouses. He visited not merely the auditorium but the green room and the wings. Indeed, it was not long before he was spending most of his spare time in the company of actors and actresses, among them Frau Neuber herself. While still a schoolboy he had already done a little writing, and now he needed but the friendly stimulus of Frau Neuber to try his wings as a dramatic poet. In the two years of his university course he produced a number of little comedies, some of which were played with much success by his patroness's company. The best known of these are "Damon, oder die wahre Freundschaft," 1747, and "Der junge Gelehrte," 1748. The plays are not extraordinary of themselves, although perhaps quite equal in merit to the majority of the pieces which were being written at that time. But in spite of a certain awkwardness and conventionality, they are creditable as the early fruits of a dramatic talent of the first order. It is interesting, too, to note the gradual emergence of the pithy, laconic style which later became the hall mark of his literary work.

His parents, meanwhile, were highly scandalized. What sort of doings were these for a minister's son who was himself to be a minister? But Lessing, conscious of no wrong, remained deaf to their threats and entreaties. However, it was all up with theology. He informed his parents that he now wished to pursue the study of medicine. The climax was capped with still another piece of folly, from the parental point of view, which touched the frugal pastor's family in a sensitive spot.

His scholar's stipend was small and his parents were unable to send him much money, but his different manner of living called for increased expenditure, and the careless theatrical people whom he made his friends frequently imposed on his generosity. In short, he became involved in debt and was unable to extricate himself. Then the reckoning came. In January, 1748, his father wrote a peremptory letter summoning him home and stating that his mother was sick unto death. Lessing made the journey at once and arrived half-frozen to find his mother quite as well as ever. The pastor had wished to convince himself of his son's progress in vice and had taken this means to insure the prodigal's appearance for inspection. For three months he kept him at home, argued with him constantly on the error of his ways and endeavored to bring him back to a realization of his duty. It was without avail. Lessing had nothing with which to reproach himself, and his father evidently saw at length that, however much he might disapprove of his son's ideas, the young man's habits and thoughts were as clean as ever. Finally his little debts were paid, and he set out once more for Leipzig.

But Leipzig in the meantime had changed. Mylius had gone to Berlin and Frau Neuber's company was disbanded. Under these circumstances the place no longer possessed any charm for Lessing, and he shortly left it for Wittenberg University, where he enrolled as a student of medicine. But medicine soon lost its attraction also, and after dallying with various other subjects he betook himself to Berlin.

He had tasted the wine of popular applause and felt the thrill of artistic creation, and he now seems to have realized that for weal or woe he must devote his life to literature. Under the guidance of Mylius again, he began his career in Berlin as a journalist and literary free lance. This first sojourn in Berlin lasted about three years. Much of the time he was at the end of his resources, indeed at the very verge of starvation, yet he insisted upon being independent and would accept help neither from his family nor from others.

His literary works during this period were most varied. Three comedies deserve special mention: "Der Misogyn," 1748; "Die Juden," 1749; and "Der Freygeist," 1749. In his life the truth of the old adage, that coming events cast their shadows before, was often made manifest. It is not surprising, then, to find him in "Die Juden" presenting a brief for a more tolerant treatment of the despised race and giving us a picture of a noble-minded Jew in contrast to an unworthy Christian.

In 1749 Lessing undertook with Mylius a new journal, entitled "Beiträge zur Historie und Aufnahme des Theaters." The program of this journal, as announced in the preface, was to include a comprehensive study of dramatic technique according to the best native and foreign critics, a discussion of the essential elements of the comic, the sublime, the probable, etc.; it was to offer translation of the best pieces in all literatures, Greek, Latin, French, Italian, English, Spanish, and Dutch; and on the basis of these translations it was to sketch a kind of comparative history of the drama. The preface goes so far as to assert also that the English and Spanish deserve respectful attention quite as much as the French. Furthermore, if the Germans meant to follow their natural bent in dramatic poetry, their plays must resemble more the English than the French. It is needless to say that so comprehensive a program could hardly be carried out by two youths who were still under thirty. But it shows the independence of Lessing's judgment even at this time, and points the way to the literary doctrines which he preached later with such remarkable results. Only four numbers of the journal appeared.

In addition to this work Lessing earned his daily bread by most indiscriminate writing. He edited and revised and made sketches for popular journals and translated. It was through this last activity that he came into contact with Voltaire, who was at that time the guest of Frederick the Great. The circumstances of their meeting were so unusual and brought out so forcibly the contrast between their characters and their positions that it is worth while to review them briefly.

Voltaire stood high in the king's favor. He was not only Frederick's guest, but in matters of literature and philosophy the monarch looked up to him as his teacher. Yet if one wanted proof that Voltaire was a mean and despicable character, as petty in life as he was great in creative power, such proof would be furnished by the transaction in which he was then engaged. Taking advantage of the king's friendship, he was endeavoring to use his position at court to make a large sum of money in a manner contrary to the royal commands.

The treaty which ended the Second Silesian War provided, on Frederick's special insistence, that Saxony should redeem at its face value all its paper money presented by Prussian citizens. In Saxony itself, however, the value of these bills had greatly depreciated. During the period immediately following the treaty, a number of Prussian citizens with a genius for finance bought Saxon notes in Saxony and then presented them for redemption as Prussian citizens. The operation was most profitable. But Frederick had no intention of encouraging this dishonest speculation. Accordingly, within three years of the ratification of the treaty he prohibited Prussian citizens from purchasing Saxon tax receipts or notes.

However, the opportunity proved too tempting to Voltaire, and he entered into a secret agreement with a Jewish banker, Abraham Hirsch, according to which Hirsch was to violate the royal mandate, make a trip to Saxony, and buy up a large number of Saxon notes. Voltaire was to furnish the greater part of the capital. But before the transaction was ended Voltaire fell out with Hirsch and was prosecuted by him. The details of this little operation in high finance, as brought out in court, were sordid and contemptible beyond words. Voltaire had clearly the worst of the controversy, and to escape with even a shred of reputation he finally compromised with the Jew.

The episode lost him whatever respect his royal patron still preserved for him, and Frederick bluntly declared that Voltaire deserved to be flogged. But the king was great enough and broad-minded enough to separate the man from his writings, and however much contempt he might feel for the former, the latter still preserved his unbounded admiration.

Lessing was engaged by Voltaire's secretary Richier to translate some of the documents which the Frenchman needed to use in his lawsuit. And thus it came about that for some time he shared Voltaire's table at the Royal Palace. Biographers of Lessing have taken pleasure in pointing out the striking contrast here presented: Voltaire, rich, famous, the literary dictator of Europe, the familiar companion of a king, and yet in moral stature the veriest pygmy; Lessing, straightforward, forceful, original, without fear, unable to bend his back to secure the favor of the highest potentate on earth, already with the promise of a literary talent which was to be more striking even than Voltaire's, but humble in position, poverty-stricken, with few friends and no patrons.

In 1751 Lessing became responsible for the *feuilleton* of the *Vossiche Zeitung*, which stimulated him to exercise his wit and his talent for rapid writing on a number of subjects. His contributions dealt principally with literature and entered with a brilliant dash and spirit into the literary conflicts of the day. The Swiss school of Bodmer and the adherents of Gottsched particularly came in for rough treatment. But in the midst of these activities his deficiencies in scholarly knowledge and experience came home to him forcibly. He must have more time for self-culture. He decided, then, to return once more to Wittenberg and, if possible, secure his degree.

On the occasion of leaving Berlin, Lessing came into clash with Voltaire. The Frenchman was spending his leisure during his stay at Potsdam in elaborating his "History of the Century of Louis XIV." One of the proofs came into the hands of Richier, his secretary, and on a visit to Richier's rooms Lessing saw it. His curiosity was at once aroused. Any new work by the great Voltaire was an event in the third quarter of the eighteenth century. Lessing begged Richier to lend him the proof and took it home to read. This was not enough; he must needs tempt fate further by lending it in turn to a tutor of his acquaintance. While in the tutor's possession the proof fell under the eye of a lady to whom Voltaire had been paying court. She recognized its authorship at once and reproached Voltaire bitterly for allowing tutors and servants to read his new works before he laid them at her feet. Voltaire had, of course, been ignorant of the whole proceeding, but he was now violently enraged and demanded the proof sheets from his secretary, who in turn referred him to Lessing. As a climax to his thoughtlessness Lessing had already started for Wittenberg, taking the proof sheets with him in order to finish reading them. Voltaire was now in a state of excitement bordering upon insanity. He conceived the suspicion that Lessing was trying to steal his work to have it published for his own personal profit. Immediately he dispatched a peremptory letter to Lessing in which he demanded the prompt restitution of the stolen manuscript. Lessing complied without delay and wrote a polite reply to Voltaire explaining the facts of the case. Whereupon Voltaire answered with a most gracious and flattering note in which he assured him that he had never suspected him, that he was too familiar with his well-known probity, that he had been incensed at Richier who had committed this theft, etc., etc. Indeed, he would be very glad, if Lessing wished, to let him translate the work into German, and also into Italian, if he saw fit. He was only desirous that such a translation be made from the final, authoritative copy, and not from uncorrected proofs. He was having some advance copies struck off which he should be very glad to send Lessing. Lessing's reply, in Latin, evidently ended the controversy. But the matter had gained some notoriety, and Lessing's name began to be known in Berlin in new quarters. It came to the king's ears as well as to those of humbler mortals. But with Voltaire as the interpreter of his fame it is not strange that Frederick conceived a prejudice against the young man which operated to bar him forever from the royal service.

His second stay in Wittenberg lasted a year. It was one of the most profitable years of his life. He divided his time between ravenous reading on a variety of subjects and the writing of controversial articles. Several biographers call attention to the fact that Lessing alternated between fits of assimilation and corresponding bursts of productivity. He was a devourer of books. He read fast and thoroughly, and his interest seems to have been equally keen for the widest range of subjects. He was also blessed with an unusually retentive memory. But when he had absorbed the product of other men's thinking he reacted upon it vigorously himself. He did not read merely to gather facts, although the acquisition of profound and comprehensive learning was one of the results of his reading. Books stimulated him and set his own ideas in motion. The working out of this process is more evident during his second stay in Wittenberg than perhaps at any other time.

In a sketch as brief as this a detailed account of his literary activity either then or in after years would be impossible. Only those works which were landmarks in his career, or which point the way to "Nathan der Weise," will be mentioned. The most important of his writings during this period were the so-called "Rettungen," and the method of the "Rettung" came to be Lessing's characteristic method.

As he says himself, nearly all these documents were written in defense of somebody who had been dead some time. They defended the victim against the attacks of people still living. Lessing, therefore, could receive no gratitude from the persons defended, whereas he incurred the hostility of people still alive whose judgment was called in question by the defense. He showed himself, then, to be anything but a timeserver; in fact, he cheerfully challenged the enmity of men high in politics and in the academic world. But it was ever more important to him to detect errors and to bring truth to light than to win the friendship and patronage of the powerful. In manner of treatment also the "Rettungen" were characteristic. They combined an exhaustive investigation of the facts of the case in hand with a colloquial style, unbiased judgment, and an irresistible logic; they actually accomplished what the author intended; they rescued the reputation of the dead, but they made sad havoc among living critics and scholars. Not all these works were finished during his stay in Wittenberg, but the reading was done and the material gathered.

In November, 1752, Lessing left Wittenberg with the degree of Master of Arts, and returned to Berlin to take up his journalistic activities once more. Between 1753 and 1755 the publisher Voss got out an edition of his works. It contained poems, plays, essays, and a very remarkable volume entitled "Letters." These letters were the articles which Lessing had written for various journals. They exhibited a sincerity in criticism and sound knowledge of the subjects treated, together with a fluent, witty, and brilliant style, which called forth the admiration of the educated public. From this time on Lessing was famous.

In the years 1754 to 1758 he published the "Theatralische Bibliothek," in which he discussed the prevailing types of French and German comedy, the theories and the practice of La Chaussée, Diderot, and others, the English bourgeois tragedy, and other questions relating to the drama. He also included some adaptations of foreign plays. The series of studies herein contained and his previous work in dramatic theory and history culminated in the play "Miss Sara Sampson," which appeared in 1755. The history of the modern German stage really begins with that play. It is a bourgeois tragedy on the English model with an English theme; but, in spite of its indebtedness to England, strikingly original and forceful. It created a veritable sensation, enjoyed a long popularity, and won for itself a number of imitations.

During his second stay in Berlin he became acquainted with a young Jew of his own age named Moses Mendelssohn, who was later destined to win international distinction as a popular philosopher. In the mid-eighteenth century the position of the Jews in Germany was unspeakably degraded. A twofold barrier shut them off from all social intercourse with Christians. On the one hand, the Christians avoided them as if they were infected; on the other, the Jews themselves, making a kind of virtue of their enforced isolation, ostracized any members of their own race who undertook to mingle with their oppressors or who sought to investigate the science, the philosophy, or the religion of the Christians. In this way they formed a sort of caste, socially and intellectually inferior, but hedged about by caste tradition which made progress well-nigh impossible. It was perhaps Mendelssohn's greatest achievement that he broke through this iron wall himself and then helped to level it forever. He was the son of a poor Jewish teacher in Dessau, who had seen to it that he received a thorough schooling in the Bible and the Talmud. But, like the others of his race, he knew nothing of the subjects which were common property in educated European circles. Upon coming to Berlin, however, his curiosity regarding these tabooed matters was aroused and he set himself to acquire the education which he lacked. His life here was one of intense hardship and privation, but being endowed with a keen mind and inexhaustible energy he rose, in spite of his handicaps, to eminence in the world of philosophy, and did more than any one had done before his time to improve the condition of his own people.

When Lessing made Mendelssohn's acquaintance the latter was earning a meager living as bookkeeper in a silk manufactory, and in his leisure hours pursuing his researches in philosophy. Lessing, who knew not the meaning of race prejudice, was drawn to him at once; none the less perhaps because of Mendelssohn's skill at chess, a game of which Lessing was always passionately fond. Acquaintance ripened into friendship, and they spent many hours together discussing philosophical and artistic questions. Lessing preserved his intimate relations with Mendelssohn throughout his life, and his knowledge of his friend's admirable character and tolerant spirit helped him to make a convincing portrait of the Jew Nathan. Through Mendelssohn, also, he came to know Friedrich Nicolai, then a young literary adventurer and later a famous publisher and editor. The three were for a time inseparable.

In the fall of 1755 Lessing received an offer to become traveling tutor to a young Swiss. He left Berlin and went to Leipzig, where his new employer was then staying. The plan of their journey included a visit to all the principal centers of culture in Europe; and they were to spend several years on the road. It was exactly the opportunity which Lessing most wished. Both as a critic of art and as a philologian he expected much stimulus and profit from the trip. Holland was their first goal, whence they were to cross over to England. Scarcely had they arrived in Amsterdam, however, when the Seven Years' War broke out and Lessing's patron hastened back again to Leipzig.

Here Lessing remained for about two years. His own sympathies, in spite of his Saxon birth, were with the king of Prussia; his patron, on the other hand, sided with the Saxons. Relations between them soon became strained and Lessing gave up his position. His sojourn in Leipzig was devoted largely to the elaboration of dramatic sketches and to working out a theory of tragedy which he expounded in letters to Nicolai and Mendelssohn. Among the dramatic sketches of this period two are especially worthy of mention, his "Philotas," 1758, and his "Doctor Faust," the manuscript of which was unfortunately lost. The period was also rich in impressions of the Seven Years' War, many of which found their way later into "Minna von Barnhelm."

In May, 1758, he returned to Berlin for a third sojourn of two years. The most important work of this period was the journalistic undertaking entitled "Briefe die neuste Litteratur betreffend," which for five years was carried on jointly and anonymously by Lessing, Mendelssohn, Nicolai, and others. For the first two years Lessing wrote most of the articles and discussed, in the polemic tone which had now become characteristic of him, certain recent productions in German literature. He had already, in the "Beiträge," the "Theatralische Bibliothek," and elsewhere, taken exception to the teachings and the practice of Gottsched and his school. Moreover, by introducing the bourgeois tragedy into Germany, as he had done with his "Miss Sara Sampson," he had given further evidence that his ideals of dramatic art were different from those of the Leipzig professor. But now he repudiated Gottsched and all his works in such downright terms that there could be no misunderstanding them. The seventeenth "Litteraturbrief" (February, 1759), in which this repudiation occurs, is a very short letter, only two small pages in length, but it has since come to be regarded as one of the most momentous critical documents in the history of German literature. His thesis is not different from that announced in the preface of the "Beiträge"; he handles it, however, with a certainty of touch gained by ten years of study and creative activity.

The letter denies absolutely that Gottsched has benefited the German stage. On the contrary, he has done it damage. He has tried to Frenchify it without asking whether the manner of the French suited the German temper or not. Had he looked closer, he might have seen that the grand, the terrible, the melancholy, appeal more to the Germans than the gallant, the delicate, the amorous. "He ought to have followed out this line of thought and it would have led him straight to the English stage."

"If the masterpieces of Shakespeare, with a few slight alterations, had been made accessible to our German public, I am convinced that better results would have followed than could follow from the introduction upon our stage of Corneille and Racine. In the first place, Shakespeare's works would have appealed much more to the people than those of Corneille and Racine possibly could; and secondly, the former would have aroused quite different minds among us from those whom the latter have awakened. For genius can be kindled only by genius; especially by a genius which seems to owe everything to nature, and which does not frighten us away by the laborious perfections of art. Even if we apply the standard of the ancients, Shakespeare is a far greater tragic poet than Corneille; although the latter knew the ancients very well, and the former hardly at all. Corneille is nearer them in the outward mechanism, Shakespeare in the vital essence of the drama.[1] . . . After the Œdipus of Sophocles no other play in the world can move our passions as can Othello, King Lear, or Hamlet." At the close of the letter he also mentions his proposed drama of "Doctor Faust," and calls attention to the extraordinary fund of true and powerful dramatic material contained in the old national legends. This letter is Lessing's first epoch-making piece of criticism.

---

[1] Quoted from Francke's "History of German Literature," p. 268.

Lessing had now been engaged in strenuous literary labors almost without respite for more than ten years. He seems to have felt an intense desire to get free from the world of books and to lead an active life among men. In response to this impulse he engaged himself in the autumn of 1760 as private secretary to General Tauentzien, one of Frederick the Great's officers, who was quartered in Breslau.

He held this position for five years, and during that period his life underwent a complete change. There were many social distractions and much exacting official duty. He entered into all whole-heartedly, and for a time the world of literature knew him no more. He calls it a period of loafing, but his subsequent productivity is evidence that he was unjust to himself. For, although he published practically nothing and wrote little, he read diligently and clarified his views on many subjects which long had baffled him. Incidentally he also assembled a library of some six thousand volumes. Werner[1] calls attention to the fact that Lessing like Goethe, seemed to need a period of lying fallow in order to assemble his forces for renewed productivity. For a man of his temperament, active, aggressive, and socially inclined, no better experience could have offered itself. He came into contact with men of all classes and with life in its most exciting phases. The result was a quickened insight, an enlarged knowledge of human character and motives, which found expression in the masterpieces of his maturer years. When he returned from Breslau at the end of five years he was no longer a brilliant youth, but a man in the full maturity of his powers.

---

[1] "Lessing," p. 102.

When he returned to Berlin the fruits of his sojourn in Breslau began to appear. The first to be printed was the comedy "Minna von Barnhelm," which stands not only as the most complete illustration of his theories of play building, but as one of the finest pieces of dramatic literature ever written in the German tongue. For some time he had hopes of securing the position of librarian in the Royal Library at Berlin; but the king refused to consider his name. While waiting for this matter to be settled he worked out and published his "Laokoon." The subtitle of the book ("Concerning the Boundaries between Painting and Poetry") gives a clearer indication of its contents. It has already been noted that Lessing was a constructive critic, but perhaps he never produced anything which more justly earned him this title than the "Laokoon."

In the middle of the eighteenth century some of the best poets of both England and Germany were chasing a particularly illusive kind of wild goose. They were attempting to describe in verse the beauties of nature.

On the other hand, there was a tendency among certain schools of painters to try to represent action on canvas. Feeling the futility of the efforts of both groups of artists, Lessing set himself to find out what was the matter. According to his now well-established method, he went for his information back to the great undying classics of literature and plastic art, to the poems of Homer and Virgil, and to the statues of the Greek sculptors. The "Laokoon" is the record of his reasoning. The conclusions which he reaches have since been held as axioms by both poets and painters, and they can be stated in few words.

Poetry, he says, consists of words which follow one another in time.

Painting or sculpture consists of colors and forms which are juxtaposed in space.

Now there is a logical relation between the things to be represented and the means of representation. Hence:

Things which follow one another in time are the legitimate subjects of poetry, and these things are called actions.

Things which are juxtaposed, or whose parts are juxtaposed, in space are the legitimate subjects of painting, and these things are called bodies.

The poet cannot describe nature, or a person, or any other object effectively, because it takes him too long. To make its impression the thing must be seen at a glance. On the other hand, the painter cannot represent actions because his picture can convey no idea of the passage of time. He has but one moment at his disposal. If the poet wishes to describe an object, he must let it be seen in or through action. If the painter wishes to represent action, he must choose for his picture the moment which suggests the most of what has preceded and of what is to follow. Further than this neither can safely go.

Berlin had now become quite distasteful to Lessing. He had no definite occupation and he needed such in order to be happy. He says, "I was standing on the market place and was idle; nobody wanted to hire me, doubtless because no one knew how to use me." But to relieve him from this situation an opportunity for the exercise of his best talents presented itself. Partly as the result of his own strenuous efforts toward the uplifting of the German stage a number of patriotic and art-loving citizens had established in Hamburg, in the year 1766, a national theater, where all worthy productions by German playwrights, together with translations of the best foreign dramas, were to be presented. That the educational purpose of the enterprise might be carried out, the managers chose Lessing, who was by this time recognized as the foremost critical authority in the country, to serve as dramatic critic for the new theater and to instruct the public as to the merits or defects of the plays produced. The National Theater existed only two years, but during that period Lessing labored faithfully in the discharge of the duties of his office; and the results of these labors are likely to prove one of the most enduring monuments to his fame.

The "Hamburg Dramaturgy," as the collected criticisms of these two years are called, contains, in addition to a discussion of the principal plays presented at the theater, a study of the nature of tragedy. Before Lessing all modern writers on this subject had accepted the definitions attributed to Aristotle. Aristotle, it was alleged, had said that tragedy must contain such and such elements, and must produce such and such effects upon the spectator. The words of Aristotle were sacred. Woe be unto him who dared to disobey them. Let him forever be excluded from the company of the elect.

Now to Lessing nothing, not even Holy Writ itself, was ever too sacred for investigation. It was perfectly apparent to his critical eye that the works of many of the professed followers of Aristotle, including those of the great Corneille himself, were false art because they were untrue to life. If Aristotle were really to blame for it, then down with Aristotle. But it was Lessing's habit, as he once very strikingly put it, "to bore the board where it was thickest" and never to condemn a man unheard. So he went to work upon Aristotle himself. In fact he had already begun the study in preparation for his correspondence with Nicolai and Mendelssohn on the nature of tragedy (mentioned above). He brought to the task the ripest knowledge of the Greek language, and classical literature and art, together with the keenest critical insight. The result of his inquiries was, as he had expected, the complete vindication of Aristotle and the confusion of his false prophets. The "Hamburg Dramaturgy" set right a misconception which had prevailed for centuries, defined the nature of tragedy anew, and gave a greater stimulus to dramatic production than any other piece of modern critical literature.

In Hamburg Lessing's life underwent a change. Previously he had been a literary adventurer, coming and going as he pleased and exulting in his freedom. It had not all been smooth sailing by any means. He had suffered hardship and poverty, and had been very often obliged to do things which irked him, merely to keep soul and body together; but on the whole he had been a free man for fifteen years. He had now arrived at the middle thirties, however, and the first exuberance of youth had gone. To be sure he had become famous, but he had no settled position in life. The new venture of the Hamburg theater he does not seem ever to have regarded as a permanency, and it was indeed fortunate for him that he realized its instability; for after about two years the undertaking failed. While he threw himself with all his accustomed zest and vigor into his work and labored like a galley slave to make his share of it succeed, he nevertheless had time to form a rather wide circle of friends. It was principally among well-to-do merchants' families of the city that he moved, and perhaps for the first time in his career of knight-errantry he realized the comforts and delights of domestic life. The yearning seems to have come upon him, indefinite at first, but growing stronger with the years, to possess a fireside of his own.

Among the Hamburg families that he came to know was that of a silk manufacturer named König. Lessing became attached both to Herr König and to his wife Eva. The husband was a man of business, and business judgment was not one of Lessing's accomplishments. Indeed, he was a thoroughgoing artist in his carelessness for the practical details of life. König was of some assistance to him in business matters, and he in turn promised to stand in his friend's place and look out for his wife and family if anything untoward should ever happen. In January, 1770, König suddenly died while on a business trip to Venice. Faithful to the obligation which he had incurred, Lessing now felt that it behooved him more than ever to have a settled position.

A short time before the reigning Duke of Brunswick, desiring to attach to his court the most notable literary man of the day, had offered him the post of librarian at the Ducal Library in Wolfenbüttel. Lessing at first had hesitated to accept, but now it seemed to offer the best opportunity for a settled career. The position carried with it the munificent salary of four hundred fifty dollars a year, which sum the duke promised shortly to increase and to confer upon the librarian other valuable favors. (It may here be remarked that the promise was never fulfilled.) It was not without many misgivings that Lessing signed away his freedom, but he was bound to the memory of his friend; and probably he was already in love.

There is reason to believe that Lessing loved Eva König from the very first, perhaps not consciously, but after the death of her husband the consciousness of his affection soon came. König's estate, which consisted largely of mill properties in Vienna and Hamburg, was badly involved. The settling of it was a task which took many years. Frau König, an active, resourceful woman, devoted her best energies to the effort to save her children's patrimony, and Lessing stood loyally by her. In this time of labor and trouble they were gradually drawn closer together, and at length their love for each other became an acknowledged fact. His poorly paid librarianship would not, of course, enable him to render her financial aid; but he felt that, this position secured, he could at least offer her a home. All these considerations induced him to accept the post in the first place, and then to remain in it. Thus Wolfenbüttel became his home for the remainder of his days.

It was a sad exile for a man of his temperament and his talents. Lessing lived on intellectual companionship. It was an imperative need of his being to foregather with people of wit and culture, and to breathe an atmosphere charged with ideas. Brilliant as his writings are, his friends have asserted that his conversation was more brilliant still. But in Wolfenbüttel he was absolutely cut off from the society of his equals. Furthermore, the library in which he was obliged to work was damp and gloomy. He soon became afflicted with rheumatism and asthma, and began to lose his eyesight. Add to this the grinding pressure of poverty and anxiety over the troubles of Frau König, and it is easy to see why at times his discouragement almost bordered upon despair.

He was sustained, though, by the hope (long deferred and hardly realized when it was dashed to earth again) that he would one day have the lady of his heart to share his exile with him. Soon after he went to Wolfenbüttel they became engaged (in 1771), and waited only for the settlement of her affairs to marry. But the settlement was a long and weary process. To bring it to pass Frau König was obliged to go to Vienna, and for three years the lovers saw nothing of each other.

At this time Vienna, galvanized by the energy of Maria Theresa, was coming to the front among the cities of the German-speaking lands. There were many who thought that Austria might eventually lead a movement for the unification of Germany. Patriotic citizens looked forward with hope to this consummation, and sought by every possible means to increase the glory and prestige of the capital city. It should be a center of the arts, as well as of political power. And there was wide discussion of a plan to assemble the greatest German men of letters in the neighborhood of the Austrian Court, and to assure them a respectable livelihood. Lessing, of course, was included in the list, and he waited with ill-concealed impatience for the call to come. But the plan miscarried. Finally, in the spring of 1775, Lessing made up his mind to go to Vienna whether he received a royal summons or not.

His reception was enough to gratify the most vainglorious of artists. From the sovereigns down to the common people he was greeted with enthusiasm and respect. A performance of his new play, "Emilia Galotti," which he attended, became a wild demonstration of enthusiasm for the author. Added to this he had the pleasure of being united once more with Eva König.

But he was to learn what it meant to be the servant of princes. As he and his betrothed were preparing for the homeward journey, Lessing received the peremptory order to follow the young Prince Leopold of Brunswick to Italy. As later to Goethe, so also to Lessing Italy had long been the Mecca of his desires. He knew its artistic monuments, its history, and its lore as few Europeans had ever known them, and he had yearned to see the landmarks of the civilizations of Rome and of the Renaissance with his own eyes. But not in this way. To be the attaché of a traveling prince would not have appealed to him in any case. Now the prospect of his marriage drew all his thoughts toward the north. He traversed Italy almost with his eyes closed, eating his heart out and impatient of his journey's end. Even the correspondence between him and his betrothed went astray, and added one more element to his irritation. The journeying lasted about a year.

At last his six weary years of waiting were over and in October, 1776, he and Eva König were married. But to him, who was generosity itself to all the world, fate refused to be generous. He knew fourteen months of unclouded happiness, and that was all. At the end of that time his wife and infant child were dead. "I wished just for once to prosper like other men," he wrote to his friend Eschenburg, "but it has fallen out badly for me." And a few days later he wrote again: "My wife is dead. This experience, too, is now mine. I am glad there cannot be many more such trials left for me to go through." And, indeed, there were not many more; broken in health and in spirits, worn out before his time, he struggled on for a bare three years longer, dying of a stroke of apoplexy February 15, 1781, at the age of fifty-two.

But these last years, which have been passed over thus briefly, and the period immediately preceding were rich in intellectual output. The masterly drama "Emilia Galotti," still generally regarded as the finest German tragedy, appeared in 1772. The Ducal Library possessed many treasures of the most varied sort, and from this he was busy making and publishing selections. But the task which occupied him during the last three years of his life he regarded as the greatest of all. This was his controversy with orthodox Christianity, out of which sprang his last two masterpieces, "Nathan der Weise" and the "Education of the Human Race." Before discussing the play this controversy should be briefly reviewed.

THE "WOLFENBÜTTEL FRAGMENTS" AND THE CONTROVERSY WITH GOEZE

While in Hamburg, Lessing had made the acquaintance of the family of the recently deceased Professor Reimarus; and the daughter of the house, Elise Reimarus, remained until his death one of his closest friends. The professor had been a rationalist in religion and had written down his religious convictions, or rather the record of his skepticism, under the title "An Apology for the Rational Worshipers of God." He had never intended to publish the work, but had written it simply for his own " repose of mind." Elise showed the manuscript to Lessing, who was so strongly impressed by its arguments that he secured a copy of parts of it to take with him to Wolfenbüttel.

Though Lessing had given up the career of a preacher, he nevertheless had remained all his life a close student of theology and religion, and he had already broken a lance or two in tilting at some of the pompous dignitaries of the orthodox church. In Wittenberg, in Breslau, and later in Wolfenbüttel he had diligently read church history and theology. The orthodox creed of his day did not satisfy his own religious cravings, and his profound study of Christianity and its interpreters was undertaken chiefly for the purpose of working out a satisfactory belief for himself. It should be remembered, in judging his views, that he knew the history of early Christianity probably better than any other man of his time, for he had read all the Church fathers of the first four centuries. As he said himself, " The best-read man has not in this matter more sources of knowledge than I; the best-read man therefore cannot know more than I." Now through the agency of Reimarus's manuscript he saw the chance to precipitate a discussion of some of the fundamental questions of Christianity, and, armed as he was with ample store of Biblical knowledge, he prepared for the conflict with holy joy.

Presently he published from the library at Wolfenbüttel, pretending to have found them while rummaging among some old manuscripts there, certain fragments of Reimarus's book, accompanying them with a preface which bespoke for them favorable consideration. The fish for which he was angling bit. A theologian replied to the challenge contained in the " Fragments." Lessing took up his arguments and issued still further sections of the manuscript. Then the storm broke about his ears. The theologians swarmed upon him and, assuming that the existence of the anonymous author of the "Fragments" was a fiction under which Lessing wished to conceal his own responsibility for their production, they directed their attacks upon him. He was not averse to the issue. He now cast loose from Reimarus and fought his own battle for what he conceived to be the truth.

The controversy soon narrowed down to a duel between Lessing and Goeze, the head pastor of St. Catherine's Lutheran Church in Hamburg.

While living in Hamburg, Lessing had come to know Goeze slightly and had taken some pleasure in his acquaintance. Although a pompous churchman, arrogant and pharisaical, he was a cultured man of the world and a scholar of no mean attainments. He possessed a fine library and was interested in the history of old Saxon editions of the Bible. Altogether he had good qualities enough to attract to him a man of Lessing's tastes. But the reverse of the medal was not so prepossessing. In his position as head pastor of the city of Hamburg, Goeze was obliged to be the champion of orthodoxy, and to be its champion exactly suited his type of mind. He was a dogmatic, narrow-minded bigot, who crushed his opponent by weight of assertion rather than by skill in argument. In any case he would probably have challenged the "Wolfenbüttel Fragments"; but that he pursued the cause with such vindictiveness was in part due to an unintentional slight which Lessing put upon him. In the trying days when Lessing's wife lay dying, Goeze had sent him a request for information regarding certain texts in the Wolfenbüttel library. The matter made no impression upon Lessing, distracted as he was by his domestic catastrophe, and the request was never answered. But Goeze never forgave him his carelessness.

The pastor, ignoring the unknown author of the "Fragments" directed his batteries against Lessing from the outset. Lessing at first endeavored to avoid a personal dispute and respectfully called his critic's attention to the fact that the opinions under discussion were those of the Fragmentist, not his own. Goeze's answer was a still more violent attack upon Lessing. Lessing's patience was now exhausted and he accepted the challenge. After the first interchange of shots, it became apparent that the Hamburg divine was getting the worst of it. The result on his side was greater bitterness, more dogmatic assertion coupled with spiteful personalities; all to conceal the growing weakness of his defense. Goeze has been raised to immortality by this controversy, and it is his only claim to glory. But it is not what he himself said that renders him famous. It is rather the circumstance that the polemics of which he was the object were Lessing's most brilliant contributions to controversial literature; have, in fact, an intrinsic value which places them among the greatest expository writings of all time.

The controversy really began with two pamphlets which Lessing wrote in answer to other theological opponents. They are entitled "Das Testament Johannis" and "Eine Duplik." This precipitated Goeze's first attack, and Lessing replied to him with "Eine Parabel." The other writings in the series were "Axiomata," ten papers entitled "Anti-Goeze," and finally "G. E. Lessings nötige Antwort auf eine sehr unnötige Frage." By this time Goeze was utterly routed in argument, and knew it.

But the orthodox church possessed the ear of the powers that be. A ducal writ was obtained ordering the confiscation of the "Fragments" and all of Lessing's writings which contained extracts from them, and withdrawing from him the freedom from censorship which, as librarian, he had hitherto enjoyed. But he refused to stay muzzled. If the printing presses were closed to theological writings over his name, he would try, he said, whether they would "at least let him preach undisturbed in his old pulpit, the theater."

The sermon which he prepared was "Nathan der Weise." And once again also, before his life was finished, he summed up in his "Education of the Human Race," without bitterness and without controversial tone, his religious beliefs as they appear in the controversy and in his last poetic masterpiece. His attitude toward Christianity and toward religion in general is important for an understanding of "Nathan der Weise," and it can best be stated by a review of these later theological writings.

LESSING'S ATTITUDE TOWARD CHRISTIANITY

Dilthey, in his "Das Erlebnis und die Dichtung," pp. 67 ff., calls attention to the fact that Lessing grew up in a time when all German education was strongly tinged with theology. This theological interest differentiates his youth from that of Goethe and Schiller. It early became an imperative need for him to define his own religious ideas, and it was largely on this account that he devoted himself to theological studies during his stay in Wittenberg and in Breslau. He familiarized himself also with Leibnitz and Spinoza, with Wolff and his followers, as well as with the writings of the English philosophers Locke and Shaftesbury. The result of these studies was that he worked out for himself a *Weltanschauung* and a religious belief which were in agreement with the methods of the Enlightenment, but were unlike those of the theologians of the Enlightenment. These latter, he believed, were attempting to occupy an untenable position. They were attempting to harmonize the theology of the Lutheran Church with rationalistic thought.

The work and creed of the famous rationalistic theologian Semler typifies their position. Locke had declared that Christianity was essentially a belief in the Messiah, and that in the last analysis the Messiah was only the restorer of the natural religion, the God-sent preacher of the finest morality.

Locke's German interpreters further pointed out that everything in present Christian doctrine which obscured or transcended this fundamental proposition was a later addition. The teachings of Christ had originally been perfectly clear and patent to all. Then came the philosophers who mixed philosophy and Christianity and generally befogged the issue, until what once had been the property of all believers was gradually reserved for the educated class alone.

Semler followed Locke in believing firmly in the reality of revelation. He also believed that the essence of Christianity was an active morality which cleanses and glorifies the soul of the individual. But if this morality is the *essence* of Christianity and if the progressive development of moral insight is the *purpose* of Christianity, then absolute uniformity in the details of religious belief is impossible. Every Christian, inside of the broad limits of Christianity, has his own private religion. Theology is antagonistic to this idea, but theology is the product of the Church rather than of religion (cf. Hettner, "Literaturgeschichte des achtzehnten Jahrhunderts," Vol. III, Part II, pp. 259 ff.).

Semler was perhaps the most radical of the prominent rationalistic theologians. Others were more orthodox than he and laid more stress on theology. Now Lessing believed that this endeavor to harmonize the tendency of the Enlightenment with the doctrines of the Lutheran Church, even to the extent to which Semler sought to do so, was a process disastrous to both reason and theology. The attitude which he assumed toward Christian dogma was a new one. Most of us modern Christians believe that he saw more deeply into its fundamental motives than those who had gone before him. Moreover, the greatest German thinkers who succeeded him, Schleiermacher, Fichte, Schelling, and Hegel, based their work on his. Thus his position is one of great significance in the history of religious thought. The working principle by which he reached his final interpretation of Christianity might be stated in these terms:

Orthodoxy is one thing; rationalism, or the scientific method, is another. Orthodoxy posits certain dogmas at the outset, as, for instance, the doctrine that the Bible is an inspired revelation, and holds fast to them however unreasonable they may appear to be. Science, on the other hand (or, as Lessing calls it, philosophy), takes nothing on faith; it asks questions and is willing to follow the discussion wherever it may lead; it wants proofs that will convince the reason. Now you cannot mix the two.

Orthodoxy and the scientific ways of looking at things are diametrically opposed to each other and cannot be reconciled. But this was exactly what the "enlightened" theologians were trying to do. Lessing says in a letter to his brother, February 2, 1774, "They are tearing down this partition [between orthodoxy and philosophy], and while pretending to make us reasonable Christians are making us unreasonable philosophers." And orthodoxy itself, repugnant as it was to Lessing's type of mind, he would rather see preserved than this hybrid thing the modern theologians were creating.

But now suppose we turn our backs on orthodoxy and investigate Christianity in the scientific manner, does it crumble away? Not at all. On the contrary, it takes on new meaning. The more deeply we study it, the more thoroughly in accord with the scientific point of view it appears to be. Christianity, then, is worthy of the exercise of our highest intelligence and sincerest thought. Only when we have given these to it are we prepared to say whether we are Christians or not. In his "Rettung des Cardanus" (see below) he says, "What is more necessary than to convince one's self of one's own faith, and what is more impossible than conviction without previous testing?"

Working, then, on this principle he came at length to hold certain definite religious convictions. These were brought out partly in the controversy with Goeze and partly in his "Education of the Human Race." They may be summed up briefly as follows:

The essential purpose of all religion is the education of mankind to an understanding of God and of the truth. Education gives man nothing which he could not get himself; it only gives it to him more quickly and more easily. So a revelation, which is God's textbook for the instruction of the human race, gives men nothing which they could not get by the exercise of their reason alone; it only makes their path to knowledge shorter. As the educated man no longer needs a textbook, so the educated race will no longer need a revelation; and those individuals who have grasped the *spirit* of religion no longer need to fall back upon so-called inspired writings for support. It is a mistake to suppose that reason kills religion. On the contrary, it is only as reason develops that the race becomes fit for higher forms of religion. This is plain if we examine the two great textbooks of religion, the Old and the New Testament.

The Old Testament was made for an ignorant, uncivilized people, incapable of understanding anything except sensuous experiences. Its god was not the one God, but the most powerful god, and he rewarded and punished his people *here on this earth.* They were not yet prepared for the idea of immortality or for the doctrine of virtue for its own sake.

The New Testament was made for a more advanced people. They were ready now for the idea of one God and the doctrine of the immortality of the soul.

But neither book in itself is *religion.* "The letter is not the spirit, and the Bible is not religion. Consequently criticisms of the letter and of the Bible are not necessarily criticisms of the spirit and of religion. There was religion before there was a Bible. Christianity existed before the evangelists and the apostles wrote. . . . The Christian religion is not true because the evangelists and apostles taught it; but the evangelists and apostles taught it because it is true."

It is natural that the Bible, — even the New Testament, — being an elementary textbook, should not satisfy the minds of all. Many things are contained in it which should not be regarded as the final statement of religious truth, but as intended to prepare mankind for a later appreciation of the truth. Just as the Hebrews had to be gradually made ready for the idea of one God, so the Christian people must be, step by step, prepared to understand that God is in us all and in every part of the universe, and that his unity is a sort of transcendental unity which is really a kind of plurality. This is the purpose of the doctrine of the Trinity, so repugnant to human reason. The principle of love and self-sacrifice is exemplified in the theory of the vicarious atonement.

The New Testament is a historical document, not an inspired one. Most of it was written some years after the death of Christ. All four gospels are probably more or less imperfect reproductions of an earlier account of the life of Jesus, which has been lost. The New Testament states religious truths in the form in which they appeared to the most earnest and devout men of that day. But it is not the last word. True religious enlightenment is possible to the adherents of any creed. Christians do not have the monopoly of it. It is a matter of individuals. No positive religion may even claim supremacy. A higher and nobler form of religion is yet to come, when men are ready to understand the works of God without the mediation of the written word.

So it is a grievous error for the church, Catholic or Protestant, to condemn scientific investigation and honest criticism of the Scriptures. The more we know about them, the clearer the fundamental truth of Christianity shines forth. What is this fundamental truth? *That Christianity is a matter of the heart.* It rests on the inner experience of each individual. It recommends purity of heart in view of an eternal life. The active manifestation of it is love. *And that is all.* When we have seen so much we may safely cut away all theology and all dogma, for we are ready to go forward to the higher humanitarian religion which is to be.

It is needless to point out that Lessing has here anticipated the modern liberal and scientific movement in Christianity, which has hardly yet reached the ground he occupied. A vision of this higher religion of humanity he gave to the world in "Nathan der Weise."

THE GENESIS AND SOURCES OF "NATHAN"

The roots of "Nathan der Weise" run far back into Lessing's early life. Its basic idea appeared again and again in his writings from his twenty-first year onward. In the controversy with Goeze (described above) this idea was most forcibly, if somewhat bitterly, stated. But more than twenty years before, in his "Rettung des Cardanus," he gave an extraordinary example of his appreciation of the claims of other religions than Christianity, and of his argumentative power.

The Italian philosopher Cardan (1501–1576), in his work "De Subtilitate Rerum," had compared Paganism, Judaism, and Mohammedanism; he indicated briefly the line of defense which might be taken in arguing for any of these faiths, but failed to draw a conclusion as favorable to the cause of Christianity as his orthodox contemporaries wished. He was charged with atheism and with having misrepresented the Christian religion. Lessing, in the "Rettung des Cardanus," takes up the charges and declares that Cardan has made the case for Christianity quite as strong as it could be made, but has not done justice to Judaism and Mohammedanism. In proof of his assertion he puts into the mouths of an imaginary Jew and an imaginary Mohammedan stronger arguments in favor of their respective faiths. And he made his point. It was probably about this time or shortly afterwards that the idea of writing a drama on this theme first occurred to him. Many years passed, however, before the thing eventually took shape in his mind. A sketch of the poem, which shows many deviations from the final version, was completed probably in 1776. Then came the controversy with Goeze. When Lessing's dispute with Goeze was halted by ducal mandate, Lessing turned to the sketch, and elaborated, modified, and developed it into the finished drama that we know.

The more direct sources of the play are twofold, literary and historical.

LITERARY SOURCES

In a letter to his brother written August 11, 1778, Lessing said: "Many years ago I sketched a play, the theme of which offers a sort of analogy to my present controversy, which at the time I wrote it I naturally did not imagine. If you and Moses think it wise, I will have the thing printed on subscription, and you can have a couple of hundred copies of the following announcement printed in octavo form and distributed, the sooner the better, and as much and as extensively as you think necessary. To be sure, I should not like to announce too soon the real content of the piece I am advertising; but if you or Moses would like to know, then open the 'Decamerone' of Boccaccio, First Day, Third Story, Melchisedech Giudeo. I believe that I have invented a very interesting episode to fit it, so that the whole thing should read very well; and I shall certainly worry the theologians more with it than with ten 'Fragments.'"

Parable of the Rings

The parable of the rings as told by Boccaccio is but one rendering of the story which arose during the epoch of the Crusades. It achieved some popularity, found its way into other writings, and was finally taken up by the great story-teller of the Renaissance who preserved it for posterity. As far as can be ascertained the story of the rings was invented by a Spanish Jew about 1100 A.D. And toward the end of the fifteenth century it was included by the Rabbi Salomo ben Verga in the "Schebet Jehuda." Briefly the story is this:

King Pedro of Aragon tried one day to entrap the Jew Ephraim Sanchus, who was renowned for his wisdom, by means of the question whether Judaism or Christianity is the better religion. Whichever way the Jew answered the difficult question, he was likely to have to pay for his freedom with treasure. And that indeed was the King's purpose. For if he should cleave to his own faith, would he not seem to be scorning the faith of his royal inquisitor? If he should praise Christianity, he would be denying the religion of his fathers. At first he endeavored to escape giving a direct answer. He could say much in favor of both religions.

Speaking as a Jew, his God had led his people out of Egypt into freedom. The God of the Christians, on the other hand, had given them dominion. Both, therefore, had reason to be content.

But Pedro would not be satisfied with such an answer, and asked again which religion is better in itself. The Jew was given three days to consider this matter. Finally he hit upon the means to get himself out of the difficulty. In apparent confusion he came into the presence of the king and explained his agitation by the following anecdote.

A month ago a neighbor of his, a jeweler, on the point of taking a long journey sought to console his two sons for his absence by giving each a precious ring. Now this morning the brothers had asked him (Ephraim) what was the relative value of the jewels; and upon his stating that they would have to await the return of the Father.Jeweler, who was alone able to say, they had reviled and beaten each other. Pedro declared that this wretched action on the part of the sons deserved punishment. Thereupon the Jew answered: "Let thine ear hear what thy mouth speaketh. The brothers Esau and Jacob, also, have each a jewel, and if thou wilt know which possesses the better, send then a messenger to the Great Jeweler above, who alone knows the difference." Satisfied with this answer, Pedro dismissed the Jew honored and laden with gifts.[1]

It is not strange, however, that the story, arising in Spain, should soon have been expanded to include Mohammedanism as well as the other two great positive religions, for the Mohammedan influence was at that time still strong in Spain. Twice at least in the succeeding centuries the story, thus augmented, found its way into literature. But apparently the new adapters failed utterly to appreciate its deeper significance.

---

[1] Schmidt, "Lessings Leben," II, 327 f.

The version of it which is to be found in the "Gesta Romanorum," the popular collection of tales which was made about 1300, shows clearly the prejudice of the Christian transcriber. It runs as follows:

"A certain knight had three sons, and on his deathbed he bequeathed the inheritance to his first-born, to the second his treasury, and to the third a very valuable ring, of more worth indeed than all he had left to the others. But the two former had also rings; and they were all apparently the same. After their father's death the first son said, 'I possess that precious ring of my father.' The second said, 'You have it not — I have.' To this the third son answered, 'That is not true. The elder of us hath the estate, the second the treasure, and therefore it is but meet that I should have the most valuable ring.' The first son answered, 'Let us prove, then, whose claims to it have the preëminence.' They agreed, and several sick men were made to resort to them for the purpose. The first two rings had no effect, but the last cured all their infirmities.

"APPLICATION

"My beloved, the knight is Christ; the three sons are the Jews, Saracens, and Christians. The most valuable ring is faith, which is the property only of the younger; that is, of the Christians."[1]

The story probably worked its way through the Spanish peninsular and Provence into Italy and thus became known to Boccaccio and his contemporaries. Boccaccio's version in somewhat abbreviated form is as follows:

Saladin, the Sultan of Babylon, having in divers wars and in the exercise of his extraordinary munificences expended his whole treasure and having an urgent occasion for a good sum of money, called to mind a rich Jew, by name Melchisedech, who lent at usuance in Alexandria, and bethought himself that this latter had the wherewithal to oblige him, an he would; but he was so miserly that he would never have done it of his free will and Saladin was loath to use force with him; wherefore, need constraining him, he set his every wit at work to find a means how the Jew might be brought to serve him in this. Accordingly he sent for Melchisedech and, receiving him familiarly, seated him by himself, then said to him: "Honest man I have understood from divers persons that thou art a very learned man and deeply versed in matters of divinity; wherefore I would fain know of thee whether of the three Laws thou reputest the true, the Jewish, the Saracen, or the Christian." The Jew, who was in truth a man of learning, perceived but too well that Saladin looked to entrap him in words. Accordingly sharpening his wits, there speedily occurred to him that which it behooved him reply, and he said, "My lord, the question that you propound me is a nice one, and to acquaint you with that which I think of the matter it behooveth me tell you a little story, which you shall hear.

---

[1] "Gesta Romanorum," Swan's translation, revised by Hooper, London, 1904, pp. 161 ff.

"There was once a great man and a rich who, among other very precious jewels in his treasury, had a very goodly and costly ring, whereunto being minded, for its worth and beauty, to do honor and wishing to leave it in perpetuity to his descendants, he declared that whichsoever of his sons should at his death be found in possession thereof, by his bequest unto him, should be recognized as his heir and be held of all the others in honor and reverence as chief and head. He to whom the ring was left by him held a like course to his own descendants, and did even as his father had done. In brief, the ring passed from hand to hand, through many generations, and came at last into the possession of a man who had three goodly and virtuous sons, all very obedient to their father, wherefore he loved them all three alike. The young men knowing the usance of the ring, each for himself, desiring to be the more honored among his folk, besought his father, who was now an old man, to leave him the ring, whenas he came to die. The worthy man, who loved them all alike and knew not himself how to choose to which he had liefer leave the ring, bethought himself, having promised it to each, to seek to satisfy all three, and privily let make by a good craftsman other two rings which were so like unto the first that he himself scarce knew which was the true. When he came to die he secretly gave each one of his sons his ring, wherefore each of them, seeking after their father's death to occupy the inheritance and the honor and denying it to the others, produced his ring in witness to his right; and the three rings being found so like unto one another that the true might not be known, the question which was their father's very heir abode pending and yet pendeth.

"And so say I to you, my lord, of the three Laws to the three peoples given of God the Father, whereof you question me; each people deemeth itself to have His inheritance, His true Law, and His commandments; but of which in very deed hath them, even as of the rings, the question yet pendeth."

Saladin perceived that the Jew had excellently well contrived to escape the snare which he had spread before his feet; wherefore he concluded to disclose to him his need and see if he were willing to serve him; and so accordingly he did, confessing to him that which he had it in mind to do, had he not answered him on such discreet wise. The Jew freely furnished him with all that he required, and the Sultan afterwards satisfied him in full; moreover he gave him other great gifts, and still had him to friend and maintained him about his person in high and honorable estate.[1]

---

[1] Boccaccio's "Decameron," Payne's translation, London, 1893, pp. 45 ff.

chivalrous ruler, but he was neither the paragon of virtue that Lessing represents nor a calm-minded apostle of religious toleration. Lane-Poole, the author of a recent admirable biography of Saladin, says in regard to this point: "Lessing holds up Saladin as a type not only of a good Moslem but a tolerant. The former he was, beyond question; but tolerance was not his virtue; his chivalry and clemency were in act, not in thought. He could be kind to Christians, but he never doubted that they must eventually go down into the Pit. He had a holy horror of heterodoxy. . . . His chivalry to crusaders was the good breeding of a gentleman; it did not touch his intellectual appreciation of their errors. . . . He is a type of a true Moslem of the purest breed; but Lessing gives him a theological latitude which he would have indignantly disowned" (Stanley Lane-Poole, "Saladin," p. 399).

But if Saladin was not all that Lessing and his predecessors represented him to be, his character furnished at least an inspiring contrast to that of the official head of Christianity in the Holy Land, the Patriarch of Jerusalem, Heraclius. This Christian prelate, a coward, a libertine, a traitor, and a desecrator of sanctuaries, stands as one of the darkest blots on the history of Christianity in the Orient. Saladin practiced mercy, temperance, and simplicity of life, and rigidly kept faith even with the enemy; Heraclius harried the district of Jerusalem like the plague to find money for his vices and for the almost royal ostentation of his court, and was faithless to his very friends. After the capture of the city by Saladin, the Patriarch — greatly to the relief of the fear-stricken inhabitants — was obliged to leave its limits. Only in the most general way is the Patriarch in Lessing's drama suggested by this despicable historical character. Goeze and his ilk furnished more material for the portrait than did Heraclius. But still the contrast between a just and honorable infidel ruler and a Christian who had, as Lane-Poole says, "neither morals nor conscience" was emphasized strongly by Marin and was obviously well adapted to Lessing's purpose.

But if Lessing manipulated historical events to suit his own convenience and somewhat modified the features of historical personages, he showed exceptional skill in applying local color and creating an atmosphere at least externally Oriental. His reading of eastern sources we know was not profound, but he seized a hint now from Marin, now from Voltaire, now from still another quarter, and made all tell in his play.

MINOR LITERARY SOURCES

Among the other purely literary sources of "Nathan" are two plays by Voltaire and Swift's "Tale of a Tub." Voltaire's dramas are "Le Fanatisme ou Mahomet le prophète," 1741, and "Les Guèbres ou la tolérance," 1769. The former is a stirring arraignment of religious fanaticism as embodied in the person of the great prophet; the latter, as its title suggests, furnished Lessing with hints of the characteristics of the Gheber sect, at whose feet the whimsical and lovable Al-Hafi had sat. Swift's "Tale of a Tub" contains a mordant satire on religious bigotry in the famous parable of Peter, Martin, and Jack (typifying the Roman Church, the Church of the Reformation, and the Calvinists), which is remotely reminiscent of the parable of the rings. Its tone, however, is altogether cynical.

It is not to be assumed that any of these works furnished Lessing with much material; he was familiar with them all, and doubtless all suggested something to his mind which found its place in the working out of "Nathan." From the point of view of the modern reader they are more important as showing how the general critical tendency of the time was reflected in the works of its foremost men of letters. The chief sources of Lessing's play still remain the tale of Boccaccio and the "Histoire de Saladin" by Marin.

THE COMPOSITION OF THE PLAY

As has already been noted, "Nathan der Weise" serves as the capstone to Lessing's theological controversy. In a letter to his brother written November 7, 1778, he says that he had intended to finish it and have it printed three years before, directly after his return from his Italian journey. And he adds that he has now taken it up again simply because it has occurred to him that by changing the plan slightly he can fall upon his enemy's flank from another side. Viewed from the perspective of our own day there is cause for rejoicing that the play was produced no earlier. Without the stimulus of his controversy and without his own great tragedy, wherein he touched the depths and the heights of human experience, it is doubtful whether his work would have shown on the one hand the sunny dignity and repose, on the other the poignant pathos, which are among its most striking characteristics. Its greatness is due in a large measure to the great human experiences which preceded it, and these experiences Lessing had not had three years before.

The composition and printing of "Nathan" were accompanied by financial difficulties. The letter to his brother in which he announced the theme of the play (mentioned above, p. lii) also states that the work is to be published on subscription. The cost of his household (including, as it now did, some of his stepchildren) was so great that he believed that he could not afford to publish the play at his own expense. In the beginning it even occurred to him that the piece might serve as a potboiler. But as the work proceeded and he realized the lofty import of what he was creating, the idea of deriving financial profit from it became repugnant to him. He declared that his piece would be printed even if less than twenty people subscribed for it and even if he had to pay for it with his own money. But as the time of its going to press approached he found himself unable to bear the first costs of publication. He was therefore obliged to borrow the sum of three hundred thaler on his personal note, the amount to be refunded two weeks after Easter, 1779, when he counted upon having his play completed. But the writing took longer than he expected, and the final work upon it found him tormented by the fear that he might fail to meet this obligation.

The actual composition of "Nathan der Weise" began in August, 1778, when Lessing took up the sketch (mentioned above, p. lii) with the intention of working it out. In September his friend Schmid says he was "sweating and brooding over the prophet Nathan." His controversy had cast new light upon the didactic message of the play, and, in order that this might be brought out, certain changes in the original plan were necessary. These changes he completed in early November. On November 14 the versification was begun. On December 1 the first section of manuscript was sent to the publisher, and at this time he said that he hoped to have everything finally "patched and polished" by Christmas. But delays intervened, and the Christmas season saw only the first two acts ready for the press.

A Wolfenbüttel friend, to whom the author read a part of the work, wrote in January, 1779, that Lessing now hoped to have the play finished in February. "Every morning he makes thirty verses." By February 2, however, he had only begun the fourth act; the fifth was started on March 7, and the whole was completed toward the end of the month. The work was not finally published until May, 1779.

At first Lessing thought to add a preface calling attention to the fact that from time immemorial, and among all peoples, there had always been good men who had lived without benefit of positive religion. But on second thought, and because the play already exceeded the expected limits, he decided to omit the preface and let the work carry its own message.

THE VERSE OF "NATHAN"

It will be remembered that Lessing's previous dramas had been written in prose, and prose was more exactly suited to their content. When the first draft of "Nathan" was finished, however, he felt that the loftiness of the theme and the ideality of its treatment required a higher form of expression. He said, "It is going to be anything but a satirical piece — it will be as moving a piece as I have ever written." Accordingly he decided to put it into verse. Previously the Alexandrine verse had been prevailingly used by German dramatists in imitation of the French. This verse form lacked dignity in German, and the German experiments with classic meters had not been generally successful. At any rate the classic forms would not have harmonized with the colloquial language of "Nathan." The genius of the German language seemed best expressed in one of two forms of verse, either the English blank verse used by Shakespeare and his contemporaries, or the eight-syllable rime pair called the Knüttelvers, which had flourished in the era of the Reformation. The English blank verse had been used by one or two minor poets just before Lessing's day, but it had not become popular. After much deliberating Lessing chose it nevertheless for his drama.

As finally developed this verse form became the German iambic pentameter. Lessing's choice of it was momentous, for he led the way to its general introduction into German literature. Herder said of it, "This new meter will adjust itself to the nature of our language and will become characteristic of it, because it unites strength with freedom." And Herder's prophecy was amply realized. The weight of Lessing's literary authority together with the success of his experiment in "Nathan" caused Schiller to adopt the iambic pentameter. After him Goethe took it up also and in his "Iphigenie" and "Tasso" developed the verse to its highest perfection of melody, force, and flexibility.

Lessing was not by nature a poet, and one needs no further proof of the fact than an examination of the verse of "Nathan." It is not smooth, it frequently leads him to awkwardness of expression, and it has no melody. Of the latter defect he was well aware, for he wrote to Ramler, "I really have not chosen the verse form for the sake of the melody, but rather because I thought that the Oriental tone which I have been obliged to suggest here and there might appear too pronounced in prose." Yet when all is said and done the final effect is pleasing and harmonious. The verse does not interfere with the naturalness of expression; on the other hand, it does lend to the work a vigor and dignity which would have been impossible in prose.

THE PLOT OF THE PLAY

The drama presents an episode in the family history of the Sultan Saladin. The scene is laid in Jerusalem shortly after the beginning of the truce concluded between King Richard of England and Saladin on September 2, 1192. Saladin himself died in March of the following year.

About twenty years earlier Assad, the Sultan's brother, had secretly married a Christian woman and followed her to Europe. Soon they returned again to Palestine in the army of the Crusaders, and here the wife died, leaving him an heard of Nathan, of his great wealth and skill in commerce, of his generosity, and especially of his wisdom and tolerance. Sittah then conceives a plan. Let her brother call him in and ask him which of the three religions now striving for supremacy here in Palestine, he considers the best. If he be the man that rumor says, his answer will be edifying and he will doubtless be only too ready to help Saladin out of his financial embarrassment. If, on the other hand, he turns out a bigoted Jew, then Saladin need not hesitate to extort the money from him by force. Saladin is reluctant to resort to such a subterfuge, but he at length consents and a message is dispatched to the Jew.

Meanwhile Nathan seeks out the young Templar to thank him for his daughter's rescue and to offer assistance to him if so be that he need it. But the Templar has imbibed the Christian prejudices. He is almost ashamed of his impulsive act which resulted only in saving the life of a Jewess. He insults Nathan and tries to shake him off. All this Nathan bears with equanimity, and attributes the Templar's refusal to visit his house in his absence to a chivalrous desire to save Recha from the breath of scandal. Thus he wins the youth, who is forced at length to recognize the essential humanity in Nathan behind the hated barrier of his race. In fact, when the whole truth comes out it appears that the Templar's rudeness was partly caused by his love for Recha. He fell a captive at the first encounter, but, considering a passion for a Jewess to be unworthy of a Christian, he has striven to forget her. Now having seen a new light under Nathan's guidance, he is all on fire to begin his suit. But Nathan also notices how strikingly he resembles Assad, and until he can find out the history of the young man's antecedents he discourages his ardor.

Nathan receives Saladin's summons and at once obeys it. He is ushered into the presence of the Sultan, who shortly puts to him the question, which of the three faiths, Judaism, Mohammedanism, or Christianity, does he consider the best. He is given but a moment to meditate upon a reply. As his answer he relates to Saladin the Parable of the Rings. Since his version differs in certain essentials from those already considered, it is here given in some detail.

Long, long ago a man dwelling in the East received from a dear hand a priceless ring. Beyond its worth in gold the ring held this virtue: to render beloved by God and man whoever wore it confident of this force. Hence its eastern owner prized it above all other goods, and decreed that it should be the property of the dearest of his sons, who should in turn bequeath the ring to the most dear among his children, and thus, without consideration of birth, by virtue of the ring alone, the dearest son should always be the ruler of the house.

And so the ring descended from son to son until a sire who had three sons possessed it. Each of these was alike obedient to him, and he loved them all without distinction. Indeed, so equal was his love that at one time or another he made to each the promise that he should have the ring.

But now as death approached he found himself in great embarrassment. It hurt him to disappoint two of his sons, who had relied upon his word. And so, bethinking himself, he sent secretly to a jeweler and ordered of him two other rings after the model of his own. Neither cost nor pains were to be spared to make them quite the same. The jeweler succeeded, and when he brought the rings the father could not distinguish which had been the model. Joyfully then he called his sons, gave privately to each his ring, and died.

Hardly was the father dead when each came forward with his ring and claimed to be the ruler of the house. There followed quarreling and dispute. All in vain. The true ring was no more to be distinguished than the true faith is to us now. The sons took the case to court and each swore to have received the ring straight from his father's hand, which was indeed the truth. None could suspect that his dear father had been false; rather must the deceit lie with his brothers.

The judge replied: "If you do not fetch the father, then I must order you from before my seat. Do you think that I am here to solve riddles? But hold; I hear that the true ring has the miraculous power to make its owner beloved of God and man. That must decide the case. Which one do two of you love best? Come! declare it! Is it possible that each of you loves himself the most! If so, you are all deceived. All three rings are not true. The true ring probably was lost, and so to conceal the loss your father had three made instead of one. Now this is my advice. Each of you has received his ring from his father. Let each one believe firmly that his ring is the true one. It is certain that he loved all three alike, because he would not humble two in order to favor one. Well then, let each one strive with all his might to equal this incorruptible, unprejudiced love, to demonstrate the power of his ring by his life. Let each one aid this power with gentleness, with kindness, and with love and heartfelt trust in God. Then if the virtues of your stones appear among your children's children's children, I summon you many thousand years from now before this judgment seat. A wiser man than I will sit here and decide."

Saladin is overcome with admiration and humiliation when he has heard this tale, and has no further wish to press the Jew for financial assistance. But Nathan, discovering his need, offers to lend him all he desires.

Meanwhile, the Templar has learned from Daja that Recha is a Christian child. He is indignant with Nathan for having received his suit coolly; so he rushes off to the Patriarch and proposes to him, as the highest ecclesiastical authority, the question: What should one do in case he learned that a Jew was bringing up a Christian child? The Patriarch replies that first of all the Jew must be burned; that it makes no difference whether without his help the child would have perished, nor indeed whether the Jew has deliberately converted her to his own religion. The Templar, seeing now the temper of the Patriarch and repenting already of his impulsive act, retires without disclosing the identity of the Jew and his adopted daughter. But the Patriarch's suspicion is aroused and he commands the Lay Brother to search the city from end to end until he find this Jew.

It happens, however, that the Lay Brother is the same servant who years before gave Recha to Nathan's care. He still has a book which he took from Assad's body on the field of battle establishing the identity of both Recha and the Templar. Being a gentle-minded man he cannot bear the thought that Nathan should suffer for so charitable an act. He therefore goes to give him the book and to warn him of his danger. To the Lay Brother's sympathetic ear Nathan confesses that Recha is especially dear to him because she replaced in part his wife and seven sons burnt by the Christians years before.

But now, with this book in his possession, the solution of his difficulties is easy. He has already, on the occasion of his former visit, recalled the Templar to Saladin's mind. Now Saladin summons all three of the interested parties, Recha, Nathan, and the Templar, into his presence, and their mutual relationship is finally disclosed. The Templar is at first deeply chagrined to find a sister instead of a wife, but he speedily adjusts himself to the new situation. Saladin adopts his brother's children and elects Nathan as a friend and adviser to the whole family.

LESSING'S VERSION OF THE PARABLE OF THE RINGS

As has been pointed out, the Parable of the Rings told in Boccaccio's story was the germ from which sprang Lessing's "Nathan." Perhaps he might have written a drama on religious toleration even if he had not been familiar with Boccaccio; but in the form in which we have it the play is the direct outcome of the story. And yet in none of Lessing's work has he shown greater independence or creative power. The Parable of the Rings served as a point of departure merely. His own interpretation of the Parable itself, however much his rendering of it may resemble Boccaccio's in outward features, teaches an entirely different lesson. It is well worth while, then, to examine the two productions side by side in order to see how much nobler and more positive is Lessing's creation.

The first particular in which his version differs from Boccaccio's is found in the very description of the ring itself. We read, Der Stein . . . hatte die geheime Kraft, vor Gott und Menſchen angenehm zu machen, wer in dieſer Zuverſicht ihn trug — the last clause it is very difficult to render adequately into English. Now to Boccaccio and his predecessors the ring had been but a badge, a symbol of authority, without which its possessor would not have been known, any more than we should know a policeman without his helmet. Lessing's ring has the secret power to make its owner beloved of God and man, *if* the owner *believes* that it has this power. For Lessing, then, it is a great and inspiring inheritance, powerful by reason of its elevating effect upon the *spirit* and the *heart* of its wearer. *But he must be conscious of this force.* In fact, the owner of the ring himself is, in the last analysis, responsible for the mysterious virtues which the jewel seems to hold. In the realm of religious values it is the effort of the individual, rather than any external process of election, which determines worth.

But let us follow still further Lessing's modifications. The ring is bequeathed to the *most dear* among the owner's sons. Boccaccio says that whosoever shall be found in possession of it shall, *ipso facto*, be the lord of the house. Once more, then, Lessing emphasizes the spiritual qualities of this priceless legacy. Mere possession of the symbol of authority is not enough to insure supremacy; the possession must be based upon personal merit.

Mark again how this distinction is carried out. According to Boccaccio, when the jeweler returned the rings the father *scarce* knew which was the true. Lessing says the father himself *could not distinguish the model.* In the opinion of Boccaccio's time it must still be possible to tell which was the true ring if one had full knowledge, such as the father possessed. The ring was the badge of supremacy, and just as there could be only one king in any land, so there could be but one true faith in the whole world. For ordinary mortals like Boccaccio and his contemporaries it might be difficult, yes, even impossible, to tell which was this true faith. Yet absolutely it must exist. For Lessing, on the other hand, there was no such thing. When the jeweler returned the rings and the father could no more distinguish which had been the model, then for Lessing the model had ceased to exist. Religious monopoly was over. The religious spirit, however, still remained, or should remain, among the inheritors of the rings.

The medieval Christian adapters of the tale who preceded Boccaccio did not even share his uncertainty. For them a positive conclusion was essential. A medieval account which threw doubt upon the all-sufficiency and unquestioned superiority of the Christian Church would certainly not have been allowed a wide circulation. So the version of the "Gesta Romanorum" provides this positive conclusion. The ring has miraculous virtues. If it cannot be distinguished by the eye, then try its powers. Accordingly, the three rings are tested on a sick man and the one which heals him is the true one. It is all very simple to the medieval Christian. But the age of skepticism had already begun when Boccaccio wrote his tales. His answer is negative. The case is brought to court and the question which is the father's heir "yet pendeth."

Not so for Lessing. Neither the conclusion which exalted one positive religion nor the skeptical one which left the virtues of all in doubt would do for him. His parable goes on beyond the point where the others stop, and what he added is his greatest contribution.

His judge declares that the true ring has lost its potency because the brothers are all striving selfishly for supremacy. What is the trouble? The question is easily answered. The confidence that the ring possessed the power to make its wearer agreeable in the sight of God and man had gone when doubt was cast upon the validity of the symbol. And this *faith* is after all the vital element. Yet faith alone is not enough. That religion which is worthy of our sincerest faith must express itself in deeds. If the ring is really to have the power to make its owner loved of God and man, he must reënforce this power by gentleness, by kindness, and by reverence. Its virtues must appear in his life. And if his is a genuine faith, it will inspire him to practice them. Then what matters it which ring was handed down to the father to serve as model for the other two? All the sons in their own persons have alike the opportunity to make its virtues and its privileges theirs. Let them and their children's children go to work to win these.

It is obvious that Lessing has here set forth in concrete images the fundamental propositions of his religious belief, which he had already stated elsewhere in more dogmatic form. Beyond its perfectly patent bearing upon the claims of each positive religion to be the one true faith, this parable illustrates three pregnant sayings of his.

1. "The letter is not the spirit."[1]

2. "Not the truth of which any one is, or supposes himself to be, possessed, but the upright endeavor he has made to arrive at truth, makes the worth of a man. For not by the possession, but by the investigation, of truth are his powers expanded, wherein alone his ever growing perfection consists. Possession makes us easy, indolent, proud. If God held all truth shut in his right hand, and in his left hand nothing but the ever restless instinct for truth, though with the condition of forever erring, and should say to me, 'Choose!'—I should bow humbly to his left hand and say, 'Father, give! pure truth is for thee alone!'"[2] This is undoubtedly one of the noblest of all Lessing's utterances, and it expresses the guiding principle of his life.

3. "Little children love one another,"[3] which statement he believed contained the vital principle not only of Christianity but of all religious life.

The parable delivers its message and nobody can fail to understand it. Petty literalists, however, and certain gentlemen in need of intellectual exercise have pointed out that the parable is not a thoroughgoing allegory. It is easy to see, they say, that the three rings represent the three great religions Judaism, Mohammedanism, and Christianity. The father may be God; but if so, how about the long line of fathers who preceded him; or what are we going to do with the judge, and the still wiser judge whose coming is foretold, etc.?

---

[1] "Axiomata," Deutsche National-Litteratur, Lessings Werke, XII, p. 121.
[2] "Eine Duplik," op. cit. p. 20.
[3] "Das Testament Johannis," op. cit. pp. 11 ff.

Of course it is freely admitted that the parable is not an allegory; that not every one of the personages mentioned in it represents a distinct conception which may be identified in the Bible or other religious documents. It is, as its name implies, a parable. Its purpose is to symbolize broadly certain general ideas and to suggest, rather than to label, men and things. And it has accomplished this purpose to the never ending delight of all lovers of noble thoughts and to the confusion of Lessing's enemies.

THE CHARACTERS

The parable is the center of the play; in fact, the play is devoted to illustrating the parable and making it tell. To give weight to an idea, and particularly to an idea which involves a philosophical conception, dramatic action is not necessary. Indeed, too strongly marked a dramatic conflict would detract from the effectiveness of the teaching. But an idea which deals with the way to live one's life is best illustrated by human characters. We must see the teaching put into practice if it is to make its appeal. Hence the chief effort of the author was toward the delineation of types of character that illustrated his doctrine. "Nathan der Weise" is, then, preëminently a drama of character.

As a portrayer of character Lessing had already shown himself expert. In his "Minna von Barnhelm" and "Emilia Galotti" he had drawn types which rank with the finest in all literature. But his problem here was essentially different. In both of his other plays he had exhibited character under the stress of violent emotion, in the grip of dramatic crises. The task had called not only for psychological insight but for profound knowledge of human passions and their effect upon human action. In the present case much of the skill that he had already demonstrated was not called into play.

But this does not mean that the work before him was easier; indeed quite the contrary. What his characterization lacked in intensity it must make up in depth. He must show us a group of people in their relation to this ideal of life which he was trying to set forth. They must be typical and at the same time strongly individualized, else his lesson would have been as dry and formal as a proposition in geometry. They must be real people and we must see them whole. The message must be lived in all its length and breadth and fullness. All attitudes toward religion, all phases of religious life, must be represented.

Kuno Fischer[1] in his analysis of the play has pointed out that the characters represent a gradually ascending scale of religious enlightenment from the lowest type of hidebound fanaticism to complete toleration and its active expression, humanitarianism. He arranges them in this order: the Patriarch, Daja, the Templar, the Lay Brother, the Dervish, Saladin and Sittah, Recha and Nathan. Whether Lessing was himself conscious of this gradation or not, it is plainly enough marked to serve as a guide in analyzing the play.

The whole drama leaves with the reader a strong impression of the essential goodness of humanity. It seems to say that in spite of superficial faults the hearts of men and women are sound. There is spread over it an atmosphere of sunniness and good cheer which intensifies the idealistic teaching that it conveys.

Only one of all its characters is base: the *Patriarch.* He stands for the churchman of the worst type and he represents nearly every specifically ecclesiastical vice. He is a hypocrite, a toady, an exponent of the Jesuitical principle that the end justifies the means, pompous, ostentatious, domineering and patronizing to his subordinates, cringingly obsequious to his superiors, treacherous, cruel, and bigoted. Although he appears but once, his presence dominates another scene, namely, the one in which the Lay Brother brings his message to the Templar, and he is dimly felt throughout the latter part of the play; a dark figure standing menacingly in the background. As has already been stated, Lessing did not intend to draw a portrait of the historical Heraclius, although certain traits of the latter's character found their way into his Patriarch. In a letter to Jacobi, Lessing calls the drama "the son of my approaching old age, whom controversy helped to deliver." On the whole, very little of a controversial nature, very little satire, entered into Nathan; but it must be admitted that the Patriarch would probably have been quite a different character had Lessing not recently come into clash with Goeze. In fact, the resemblance to Goeze was so striking as to cause malicious delight to the author's friends. The Hamburg pastor's figure was rotund, for instance. The Patriarch's oft-repeated phrase, "The Jew must be burned," suggested not only Goeze's bloodthirsty theology, which delighted to paint hell as hot as possible and to consign thereto all who disagreed with him in the interpretation or practice of Christianity, but also the pastor's illogical and dogmatic methods in discussion. The most serious anachronism which Lessing commits is also a deliberate thrust at his opponent. During their public discussion Goeze had sneeringly accused him of using "theater-logic" and had made other slighting references to Lessing's familiarity with the theater, an institution abhorrent to the pastor's pious soul. To square accounts Lessing lets his Patriarch say, Ich will den Herrn damit auf das Theater verwieſen haben, etc., although theaters were of course unknown in Jerusalem in the year 1192.

---

[1] Lessings Nathan der Weise, pp. 92 ff.

But over and above any local or controversial features, the Patriarch represents the attitude toward religion most contrary not only to the teaching of Christianity but, as Lessing had already pointed out, to the religious spirit in general. To speak in terms of the Parable of the Rings, he is the assured possessor of the jewel, that is, of the symbol of authority. It was to do away with such as he that the father broke the line of succession and changed the basis of power among the descendants of his house. The moral qualities which the religious life demands, humility, love, unselfishness, and whole-hearted devotion to God, he does not possess. The cant phrases, which he believes represent them, he mouths on all occasions, but this pious disguise only emphasizes the contrast between the letter and the spirit.

And yet the Patriarch is in part self-deceived. It is not merely hypocrisy that makes him say:

> "Zeal in the cause of God impels me on,
> And all excesses are performed for him."[1]

He really half believes that he is advancing the one true cause, that his way is more acceptable in the sight of God than that of the charitably minded Jew, who kept a Christian child from starving, or than that of the wise and beneficent Saladin. The Patriarch represents a curious but common type of religious psychology. He knows that he is of the elect. Being assured of this fact his religion degenerates into mere formalism. It ceases to be an inspiration to a better life. It does not appeal to the reason or the imagination. It is in no sense a corrective force. On the contrary, the rigid observance of the forms is quite compatible with all the evil tendencies of his soul. Lessing needed at least one such character in order to make more plain by contrast the highest type of religious life, which he intended chiefly to exhibit. Yet the Patriarch is so impotent against the influence of these nobler and sincerer characters that his figure makes almost a comic impression. Even the Lay Brother, by reason of his instinctive goodness, acts as a perfect foil for the Machiavellian schemes of his superior and neutralizes them all. The very instrument which he chooses to secure the Jew's destruction turns out to be the means of rescuing him from his dilemma. This piece of poetic justice harmonizes well with the ideal world Lessing was creating. He himself would have been the last to assert that it was characteristic of the real world. But it ought to be.

---

[1] Translation of R. Dillon Boylan in Bell's edition of the Dramatic Works of G. E. Lessing, translated from the German, London, 1902.

But not all those who are unenlightened and intolerant are also insincere and cruel. There is a type of religious bigotry, perhaps the commonest type of all, which goes with the most charitable and unselfish life. The strictly orthodox Christian attitude is represented by *Daja.* She, like the Patriarch, is certain that she possesses the one true faith. Moreover, the surety that hers is the road, and the only road, to salvation induces a feeling of superiority toward the unfortunate mortals who are still wandering in darkness. She may be merely a servant in the house of her rich and learned Jewish master, but in her heart of hearts she feels herself his superior by virtue of her belief in the Christian faith. In nearly all the dealings of her life she is helpful, generous, warm-hearted; a splendid example of the religious spirit made manifest in conduct. And yet these qualities are, in her judgment, of entirely secondary importance. Her happiness here and her salvation hereafter depend upon the mere fact of her participation in the Christian form of worship. As far as her intellectual grasp of the matter is concerned, therefore, she stands upon the same footing as the three sons who went to law about the genuineness of their respective rings. She has not seized the idea that forms are merely the shell of religion, that the life one leads is the true substance. A mild fanatic like Daja is one of the hardest kinds to handle, and even the wise Nathan finds her so. Everything about her is so worthy, except the single prejudice. Yet on account of this one prejudice she makes her own life and the lives of others miserable. "The letter is not the spirit," but it takes many years and an education not yet provided for to make persons of Daja's stamp appreciate this truth.

The *Templar* is the only character in the play who shows development. He was brought up subject to the influence of the same standards which held sway over Daja. But here in Palestine he has seen a new light. As he himself expresses it, there never was a time or place in which the folly of the belief that one has the only true and valid faith was more clearly shown. Indeed, it was with this in view, in order that he might set forth the various types of religious bigotry in sharp juxtaposition, that Lessing chose to place his piece during the truce occurring in the midst of the Third Crusade. The stage at which the Templar has arrived when we first make his acquaintance is one of skepticism, bordering upon agnosticism. If one is very young and the foundations of one's faith are violently shaken, the result is generally doubt of the truth of any form of belief. With the complacency and assurance of youth, too, the Templar takes pride in his new-found enlightenment. But if we examine it, it is a hollow form of enlightenment after all. Its principal manifestation is a bitter scorn of all those who are not equally skeptical. The Templar is intolerant of the intolerance of others, without recognizing the inconsistency of this attitude — a state of mind common to youth in all times.

But then comes his illuminating interview with Nathan, where he is first shown the narrowness of his point of view and the new and broader outlook upon the whole question is exposed to him. He embraces it enthusiastically. But he is still without true balance, hot-headed and impulsive. Passion with him outweighs reason, and under the stress of passion his Christian prejudice crops out once more. The Patriarch is the means of bringing him this time to his senses by showing him, quite unconsciously, what dire harm might result from his folly.

Such a character is bound to err, but his mistakes are mistakes of the head, not of the heart. His instincts are generous and true. His judgment, even, under proper guidance, is sound. But he is still untrained. Impulsive rather than analytical, he is wrestling with a problem which has sorely taxed far wiser heads than his. Before he can find himself, his reason must be educated. This is the task which Nathan and Saladin undertake. They recognize the boy's innate manliness, the strength and purity of his character. Here was stuff from which to fashion a noble human being. By authority, by precept, by force of example, and the still subtler influence of suggestion they go about the task. His final enlightenment is brought to pass under the influence of this teaching.

Lessing has drawn in the Templar a marvelously appealing picture of a splendid boy — impetuous, strong-willed, and fiery, but without self-consciousness, serious, clean, straightforward, and altogether lovable. Moreover, there comes with him a bright flash of chivalry into these pages, otherwise so full of weighty inner problems.

The noble folly of the Crusades, that absolute devotion to the most unprofitable purpose that ever drew forth the joint energies of civilization, was the expression of a very high idealism. The spirit in which the Crusades were undertaken was perhaps the most valuable thing about them. The mere act of striving so hotly, no matter how worthless the object, was in itself an uplifting force. This spirit is almost equally manifest in the two types of men that embodied the ideal of the time, the knight and the saint. The one represented the pomp and circumstance of the world; and such picturesqueness of externals has rarely been seen elsewhere. The other stood for the life of the soul alone. Yet at bottom the same unreasoning devotion to the cause, the same asceticism, characterized both. Every true knight was half a saint. The best of the saints were altogether knightly in the conduct of their lives.

Now the Templars deliberately sought to combine these two ways of living. They were at once monks and soldiers. The bareness and narrowness of monasticism were relieved for them by the dash and brilliancy of their military calling. Their soldier's life, on the other hand, was touched with the austerity of the religious devotee.

This is the class to which Lessing's Curd belongs. And skeptic though he is, potential renegade even, the best ideals of his order, as well as its picturesque trappings, still cling to him. Thus he incorporates for us something of the spirit of that great army, composed of the flower of Christendom, which lies encamped just outside the walls of Jerusalem.

The essence of Christianity is love. It will be remembered that Lessing in his "Testament Johannis" reduced the whole Christian religion to the formula, "Little children love one another." The only other Christian who figures in his play seems to illustrate this precept completely. The *Lay Brother* is without bitterness, without hatred, and without guile—a simple, gentle, loving soul. Why is it, then, that he does not stand for the highest type of religious life, that he should be placed so far down the scale in this representative group of characters? The answer is contained in what has already been stated regarding Lessing's attitude toward Christianity. A careful review of the Parable of the

Rings also gives the clue to his position. The Lay Brother exemplifies the Christian spirit only halfway. It is an active love, which finds its expression in constant service for others, that is the acme of the religious life. But the Lay Brother's attitude is a passive one. He has been a hermit and is only waiting for the opportunity to take up the life of contemplation once more. Lessing implies that, although the hearts of such people are right, they are essentially sterile and unproductive natures. To be sure, his Lay Brother almost takes a decisive part in balking the plans of his cruel superior. But this activity is accidental; he engages in it ad interim; it is not conceived as his normal condition. Justly, therefore, he takes his place among those for whom religion has not become the inspiring force to a life of the highest beneficence, while still showing us the rare beauty of a simple, heartfelt faith.

In the degree to which his religion vitalizes his conduct the *Dervish* is the Mohammedan counterpart of the Lay Brother. He, too, is an unproductive type, an exponent of the contemplative life, which flourished in the East as never in the West. In fact, the ideal which expressed itself in withdrawal from the world, in avoidance of creative activity, in religious meditation, was derived from the Orient. And it was largely in response to Oriental influence that it was adopted into Christian monasticism. Both sects with which Al-Hafi had relations, the Dervishes and the Ghebers, advocated this highly individualized kind of life, and lived it. Like the Lay Brother's, his instincts are charitable and humane; his intellectual endowment is vastly superior. In the beginning of the play he is occupying the taxing post of treasurer to the Sultan, in those days of warfare perhaps the most important office in all the monarch's administrative force. But his occupancy of it is accidental and temporary. He has no wish for a life of affairs, not even with all the opportunities for good which the present position offers. He is by profession a beggar; and it is the freedom from responsibility, the absolute detachment of the beggar's life, which attracts him to it. So, as soon as he feels the stress of official pressure in his position, when it becomes necessary for him to act with firmness and to shoulder disagreeable consequences which seem to involve a friend, he impetuously throws up his office and runs away into the desert. His, then, is also a passive kind of virtue and one which easily degenerates into selfishness. So much for his status in relation to the religious purport of the drama.

The casual reader of "Nathan der Weise," however, thinks less of Al-Hafi's religious significance than of his whimsical and fascinating character. Where, indeed, in all literature is there the same odd mixture of rashness and philosophy, of wit and folly, of loyalty and irresponsibility, of expansiveness and practical inefficiency? Contemporaries of Lessing declare that Al-Hafi was drawn from the life. The model that he had before his eyes was the erratic Jewish mathematician, Abram Wulff, a member of Mendelssohn's circle, a chess player of extraordinary skill, a philosopher, a savant, and in all his capacities a strange eccentric. Many of his solecisms Lessing personally witnessed, and some of them found their way into the character of Al-Hafi. Surely every one who has made the acquaintance of Lessing's spritely beggar can well understand the popularity of his prototype among the members of that open-minded and unconventional group in Berlin.

But the typical Mohammedan is quite a different personage from the Dervish. The latter exhibits a touch of the fanatical fire of the followers of the Prophet, but little of the potential force of the religion itself. In the *Sultan Saladin* and his sister *Sittah* we are shown representatives of enlightened Mohammedanism. Something of the way in which Lessing viewed the heroic figure of the Sultan has been already pointed out. Remarkable as were his virtues and his abilities, the historians of Lessing's day tended to overrate him, and in this Lessing has followed his sources. But even so, his Sultan has something still to learn before he attains to full religious enlightenment. Tolerance he already possesses. He does not demand that "the same bark should grow on all trees" alike. He is even anxious to ally his house by marriage with that of his distinguished enemy Richard the Lion-Hearted. He has also safely passed the stage of formalism; only out of consideration for the feelings of the Imam does he play chess with the style of pieces which the sacred Koran prescribes. In private life he is to his family half brother and half father, gentle, considerate, and loving. His subjects, too, receive an almost equal measure of his affectionate sympathy and good offices. Yet there is nothing unduly humble about him, nothing of the self-abnegation which springs from a low rating of his own merits. On the contrary, his every word shows him to be a born leader of men, sure of his power, accustomed to command, and at times even autocratic. What then does he lack? It is chiefly an appreciation of the universality of the religious impulse. The thing is the same for all men, regardless of external differences of creed. But in Saladin's judgment there must exist a single true religious form, although he has not had time to meditate upon the matter long enough to decide which one that may be. It is upon this point that Nathan enlightens him. The essential breadth and generosity of his mind are evidenced by the way in which he receives the lesson. From then on we may be sure that he has grown to the full moral stature of his teacher himself.

Sittah stands almost on the same level with her brother. She, likewise, has put into personal practice the principles enunciated by the judge in the Parable of the Rings. But she is not of a speculative temper and has advanced even less far than her brother toward the intellectual solution of the final problem. From them both, however, we hear the judgment of an alien and hostile people upon the arrogant pretensions of Christianity. Having won their way out of intolerance themselves, they show us how petty, narrow, and absurd are Christian prejudices. They are the strongest critics of Christianity in the play. And yet, after all, they do not make its faults seem half so forbidding as do the Christian characters who represent them in life.

Lessing's skill in creating an Oriental atmosphere has been alluded to; yet it must be admitted that the figures of Saladin and Sittah, particularly the latter, are anything but Oriental. Sittah's active participation in the details of her brother's life, his thought, and his official problems would of course be entirely out of the question for an Oriental woman. Saladin, too, in all his conversation, is less the Mohammedan potentate than an eighteenth-century philosopher. In fact, Lessing's friends who looked for the traces of his own experience in his work saw much of Lessing himself in the figure of his Sultan. According to their judgment, also, he put something of himself into Al-Hafi and Nathan as well.

In the person of *Recha* we have the product of the kind of education which Lessing believed led to full enlightenment. Consequently, as far as her years will allow, she should show the complete unfolding of adolescent powers and the truest grasp of religious distinctions. But it is evident that two characters are to some extent combined in the figure of Recha. Intellectually she is the true daughter of her foster father, a rationalist, a representative of the eighteenth-century deism, with a developing conception of her kinship to all humanity superadded; a young person with an almost uncannily philosophical turn of mind, one would say. The views which she presents are in themselves admirable enough; we give them our fullest indorsement. Yet there is something a trifle repellent in the picture of a young girl of eighteen talking thus sagely to people many years her senior. But to put the most charitable construction upon her tendency, we may consider it simply as the echo of her foster father's teaching.

This precocious conversation, however, is merely grafted on to a character otherwise almost childishly naïve. It has been frequently suggested that the heroine of this play is drawn from one of Lessing's stepdaughters, Malchen König, who shared his home and whose fresh and beautiful character helped in some measure to compensate for the loss of his wife. In all but her philosophical tendency Recha is a child, expansive, full of life, gay, affectionate, and trusting. She does not as yet know love, except for her supposed father and her nurse. Her foolish superstitious belief that the Templar who rescues her is an angel shows clearly enough that he made no masculine appeal on the occasion of their first encounter. Cured of this delusion, it is not replaced by love for him as a man; in fact, to the end of the play her heart is still that of a child. Lessing was an adept in portraying the fresh enthusiasm and the feminine charm of young girls. His Minna, his Franziska, and his Emilia, differing as they all do from one another and from Recha, give ample proof of this power. In the personality of Recha the limits of his sketch are narrower; as far as it goes, however, the character is equally appealing.

Above all the other characters of the piece towers the figure of *Nathan* himself. There is more than casual significance in his title of "the Wise," for he represents as nearly as possible Lessing's ideal of human wisdom. What is this ideal? It is by no means knowledge alone. Learned as he was himself, his wise man is not in any sense a bookworm. The wisdom of Nathan consists in perceiving the full human meaning of his experiences and thus in gauging his own place in the world. It is not by learning but by experience that mankind becomes wise, and the key to wisdom is insight. But insight itself demands a kind of self-detachment, a perfect objectivity, which is the possession of very few. Of this limited company is Nathan.

Nathan not only relates the Parable of the Rings, he lives its teaching completely. He is a Jew, a member of the first race which called itself the chosen people of God; a race whose pride had only been stiffened by centuries of oppression, the professors of a faith exclusive and intolerant. And Nathan is a good Jew. He believes in the religion of his race. He has no wish to escape the odium to which its members are exposed. But above the teachings and the limits of creed he sees the universal relationship of men to one another. "We have not chosen our people," he says. "Is it true that Christian and Jew are Christian and Jew before they are men? Ah! if I had only found in you one more for whom it is enough to be named a man." Man is for him the center and the end of every beneficent activity. The Parable of the Rings says: "Let each one emulate the father's incorruptible, unprejudiced love. Let each one strive with all his might to prove the virtues of his ring by offices of kindness and of love, and by heartfelt devotion to God." This statement contains a full prescription for the higher life as Nathan conceived it, and he carries out the precepts in his own existence.

To fulfill such a liberal order for human virtue in a single character Lessing ran the risk of making his hero an oppressive bore with a touch of priggishness besides. But here his own recent tragic experiences saved him. For while he did not claim, nor did any of his friends claim for him, that he had himself arrived at the perfect unselfishness of his hero, he nevertheless saw how, through the severest trials, one's humanity is increased and one's trust in God strengthened. And into the fiber of his "Nathan der Weise" he wrought the heart-rending pathos of his own loss. Poetwise he even intensified the tragedy. No more absolutely pathetic utterance is to be found in all Lessing's writings than the words in which Nathan describes the killing of his wife and sons. For such a stroke as this there is no compensation. A man who can rise above it and fight his hatred of the persecutors down, is one to whose teachings all the world will gladly listen. This is the pinnacle of self-conquest. The active humanity by which he makes good to himself the loss adds the one other element to the composition of the perfect man. His heartfelt cry, "My God, thou hast restored me one of the seven," bridges the gap between the human and the divine.

It was stated at the outset of this section that the task which Lessing had to perform was to exhibit his ideal of life through character. The humanitarian religion which he believed would be the final stage in religious evolution could, of course, be very plausibly set forth in the form of argument. He had already done this, to his own satisfaction at least. But except in a few quarters his doctrine had not been received with favor. Now another kind of argument was needed, as he already realized when he set about the composition of his play. The figure of Nathan preaches the sermon and proves the proposition which Lessing had set himself. Even the most bigoted adherents of any formal creed cannot fail to accord due admiration to Lessing's Jew.

The question has often been raised, Why did Lessing make his hero a Jew? And as a corollary to the question the criticism has been passed that he was unjust to Christianity in choosing such types as its representatives. Both points are easily answered.

There are at least three good reasons why Lessing should have made Nathan a Jew. In the first place, he was already acquainted with at least one Jew — Moses Mendelssohn — whose genial humanity and capacity for enlightenment raised him far above the level of most Christians that Lessing knew. And while Nathan is in no sense a portrait of Mendelssohn, yet many minor suggestions for his character were furnished by the Jewish philosopher. In the second place, the movement in favor of a more liberal treatment of the Jews was one of the tendencies of the day and was rapidly gaining ground. Lessing himself had already written several times in their behalf, and undoubtedly sympathy with this movement was not without its influence upon the choice of his hero's race. Thirdly, the thesis which Lessing endeavored to prove was that the ties of our common humanity transcended all considerations of creed; that every creed or religion contained good men whose natural impulses were essentially the same, essentially humane. Now the Jewish religion was perhaps the least likely of all to offer types of men who placed the common human bond above those of race and religion. What more natural, then, than that Lessing should lay especial emphasis upon such a one, particularly as he had reason to know from his own experience that such Jews existed.

The criticism that Lessing has been unfair to Christianity is not well founded. Indeed, it rather seemed to Mendelssohn, a Jew himself, that the drama was a glorification of Christianity, for only Christianity could produce a man able to "lift himself to this height of view." Lessing had no intention of creating a gallery of religious portraits. The finest types of Christians might well stand beside his Jew and his Mohammedans, and he would have been the first to admit it. What he did wish to show was that Christians do not have a monopoly of religious enlightenment or of virtue.

It is a matter of individuals, not of creeds. Christians are not superior creatures merely because they belong to the Christian faith. So he pilloried certain common and easily recognizable types of Christian bigotry; he exhibited all the meanness and folly of Christian arrogance. The whole thing was aimed at a Christian public; he was preaching to Christians. It was therefore but natural that the Christian faith should fare the worst in his dramatic sermon.

THE DRAMATIC CHARACTERISTICS OF THE PLAY

"Nathan der Weise" is constantly put upon the stage and is read as a drama, notwithstanding the fact that Lessing saw fit to call it merely a dramatic poem. As a drama it has been subjected to searching analysis and criticism. Some few enthusiastic admirers of Lessing have asserted its claims to excellence and have vigorously defended it against all attacks. The great majority of careful critics, however, find much fault with its dramatic structure; some even deny it the title of drama at all. A few of the arguments offered in its defense by too ardent supporters are ridiculously biased and naturally not convincing, but it is worth while to review briefly the chief criticisms which have been passed upon it and to point out what may be said in excuse of the dramatic faults of the play.

It is, of course, obvious (and has been pointed out by numerous reliable critics) that the whole action hangs upon the slenderest of all threads. Suppose the Templar had not happened to resemble his father, and resemble him so strikingly as almost to cause a shock to persons who had not seen the father for thirty years? It is needless to point out that the action of the play would never have taken place. On this resemblance hangs the Templar's deliverance from execution, his later rescue of Recha, and Nathan's suspicion of his parentage which finally prevents the marriage between a brother and a sister. Rather a momentous series of events to depend upon anything so fleeting and accidental as a family likeness!

It is also evident to the most casual of observers that the conclusion is forced and unsatisfactory. One does not have to be in the first blush of youth to be sorry that the incipient love affair should be abruptly checked by the discovery that the two principals are brother and sister. The final formation of all the most admirable characters in the piece (with one exception) into a single family group reminds one of the conventional tableaux at the end of a musical comedy. Technically it is unworthy of the author of "Emilia Galotti." To be sure, the purpose of this conclusion is plain enough. Lessing wished to foreshadow the era of the brotherhood of man. This is done symbolically in the family group which is made up of representatives of all ages, races, and creeds. But to get to this conclusion Lessing was obliged to indulge in greater looseness and artificiality in the structure of his plot than he could justify to himself on strictly dramatic grounds. Schiller later called attention to the fact, in his remarkable essay on "Naïve and Sentimental Poetry," that "Nathan der Weise" might easily be turned into a good comedy, but to make it an effective tragedy would call for essential modifications. In short, then, the action does not spring logically and of necessity from the characters or the situation. Given Othello, Iago, and Desdemona, in the relations to one another which Shakespeare chose to make them bear, and the tragedy was inevitable. There is no such inevitability about the plot of "Nathan der Weise."

But something may be said in Lessing's defense and also by way of excuse. The creation of plots was Lessing's weak point. He himself at the end of his "Hamburg Dramaturgy" stated with great emphasis that he was not a poet;

that he did not feel the living spring within him; that everything had to be forced out of him by pressure; and more to the same effect. While it is generally felt that he underestimated his own poetic gifts, yet to a certain extent he spoke the truth. Not a single one of his dramas shows what might be called a natural and faultless dramatic action. There is one flaw at least in every one. Admitting, then, his inferiority to such a poet as Schiller, let us say, in his power to create a vigorously dynamic plot, why did he not do as well as he could in the plot of "Nathan der Weise"? Any tyro can see that the Patriarch might have been a storm center. Give him just a little more power, let him find out just a bit more of the truth regarding Nathan's actions and bring him to account for them; think of the dramatic possibilities of such a confrontation — or of a clash between the Patriarch and Saladin! There are also other ways in which Lessing's plot might be slightly modified to the great dramatic gain of the piece. But it would be folly to suppose that Lessing himself did not see all this; indeed, the prose sketch of 1776 indicates that Lessing originally intended to make the action much more strenuous, partly through the agency of the Patriarch.

It must be remembered that the main purpose of "Nathan der Weise," after all, was pedagogical. It was to teach a lesson; to do it by means of concrete images, to be sure, and to give the illusion of life; but the aim was none the less didactic. Now the truth may be sharply illuminated in a single flash (a dramatic crisis furnishing the magnesium powder for the purpose), but a lesson that is to be thorough must be taught slowly and systematically and calmly. The subject must be exhibited on all sides. So Lessing deliberately weakened the opposition — what the Germans so aptly call das Gegenſpiel. There must be no sharp conflicts here. No hate must cross the threshold of these sacred precincts in which charity and tolerance dwelt. Even romance was excluded. The whole must show the sexless, creedless, raceless bond of common, human relationship; and this alone. So as he went on the characters were constantly ennobied, their motives were constantly purified, until he got the calm and peaceful atmosphere of the play as we know it. And in this it is agreed that Lessing was right.

Yet the drama has been a stage success. It is played not merely because it is a great classic but because of its intrinsic interest. The careful student of its technic may easily perceive the reason. Lessing was a theater poet; he knew the stage and he knew how to write for it. His skill in motivation, and in applying the smaller touches to action and to character which render them apparently true to life, was unsurpassed. This was exercised in "Nathan der Weise." We are looking on at life after all. It may not be life in its stormiest phases; there may not be any violent collision of interests; but in compensation there is a serene and penetrating beauty, a moral grandeur, which place Lessing's "Nathan" next to Goethe's "Faust" among the literary creations of the German race.

BIBLIOGRAPHY

A complete list of the works dealing with Lessing's life or with "Nathan der Weise" is not attempted. The following books are easily accessible. They also are the sources of the information contained in the Introduction and the Notes.

LESSING'S LIFE

BOXBERGER, R. Lessings Leben. Deutsche National-Litteratur, Lessings Werke, XIV.

DANZEL, T. N., and GUHRAUER, G. E. Gotthold Ephraim Lessing: sein Leben und seine Werke. Zweite Auflage. Berlin, 1880.

DÜNTZER, H. Lessings Leben. Leipzig, 1882.

SCHMIDT, E. Lessing: Geschichte seines Lebens und seiner Schriften. Zweite veränderte Auflage. Berlin, 1899.

SIME, J. Lessing. Second edition. London, 1879.

STAHR, ADOLF. G. E. Lessing: sein Leben und seine Werke. Neunte Auflage. Berlin, 1887. Translated by E. P. Evans. Boston, 1866.

WERNER, R. M. Gotthold Ephraim Lessing. Leipzig, 1908.

WORKS DEALING WITH LESSING'S WRITINGS

DILTHEY, W. Das Erlebnis und die Dichtung. Leipzig, 1906.

FISCHER, K. G. E. Lessing als Reformator der deutschen Litteratur. Zweite Auflage. Berlin and Stuttgart, 1904.

FRANCKE, K. History of German Literature. New York, 1901.

HEDGE, F. H. Hours with German Classics. Boston, 1886.

HETTNER, H. Litteraturgeschichte des achtzehnten Jahrhunderts. Vierte Auflage. Braunschweig, 1894.

LEHMANN, A. Forschungen über Lessings Sprache.

LOWELL, J. R. Among my Books. Boston, 1879.

PRÖLSS, R. Geschichte des neueren Dramas. Leipzig, 1880.

WORKS BEARING ON "NATHAN DER WEISE"

BOCCACCIO. The Decameron. Translated by J. Payne. London, 1893.

BODEN, A. Lessing und Goeze. Leipzig and Heidelberg, 1862.

BULTHAUPT, H. Dramaturgie des Schauspiels. Oldenburg and Leipzig, 1896.

DÜNTZER, H. Lessings Nathan der Weise. Leipzig, 1894.

FISCHER, K. Lessings Nathan der Weise. Fünfte Auflage. Stuttgart and Berlin, 1905.

GESTA ROMANORUM. Translated by Rev. Charles Swan, revised by W. Hooper. London, 1904.

PABST, C. R. Vorlesungen über G. E. Lessings Nathan. Bern, 1881.

PARIS, G. La Poésie du moyen âge. Paris, 1895.

SCHMIDT, E. Goezes Streitschriften gegen Lessing. Stuttgart, 1893.

EDITIONS OF THE PLAY, GRAMMARS AND DICTIONARIES

BOXBERGER, R. Nathan der Weise. Deutsche National-Litteratur, Lessings Werke, III.

BRANDT, H. C. G. Lessings Nathan der Weise. New York, 1895.

BUCHHEIM, C. A. Lessings Nathan der Weise. Oxford, 1888.

CURME, G. O. Lessings Nathan der Weise. Boston, 1898.

CURME, G. O. A Grammar of the German Language. London, 1905.

DUDEN, K. Orthographisches Wörterbuch der deutschen Sprache. Leipzig and Vienna, 1905.

HEYNE. Deutsches Wörterbuch.

JOYNES-MEISSNER. A German Grammar. Boston, 1899.

KLUGE, F. Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache.

MURET-SANDERS. Encyklopädisches Wörterbuch der englischen und deutschen Sprache.

PRIMER, S. Lessings Nathan der Weise. Boston, 1894.

THOMAS, C. A Practical German Grammar. New York, 1901.

GENERAL WORKS

BIEDERMANN. Deutschland im achtzehnten Jahrhundert. Leipzig, 1880.

HIBBEN, J. G. The Philosophy of the Enlightenment. New York, 1910.

LANE-POOLE, S. Saladin. London, 1898.

ROGERS, A. K. A Student's History of Philosophy. London, 1906.

ROYCE, J. The Spirit of Modern Philosophy. Boston and New York, 1899.

STEPHEN, L. The History of English Thought. New York, 1876.

Nathan der Weiſe

Ein dramatiſches Gedicht in fünf Aufzügen

Introite, nam et heic Dii sunt.
Apud Gellium

1779

Perſonen

Sultan Saladin
Sittah, deſſen Schweſter
Nathan, ein reicher Jude in Jeruſalem
Recha, deſſen angenommene Tochter
Daja, eine Chriſtin, aber im Hauſe des Juden, als Geſellſchafterin der Recha
Ein junger Tempelherr
Ein Derwiſch
Der Patriarch von Jeruſalem
Ein Kloſterbruder
Ein Emir nebſt verſchiedenen Mameluđen des Saladin

Die Szene iſt in Jeruſalem

Erſter Aufzug

Erſter Auftritt

Szene: Flur in Nathans Hauſe

Nathan von der Reiſe kommend. Daja ihm entgegen

Daja

Er iſt es! Nathan! — Gott ſei ewig Dank,
Daß Ihr doch endlich einmal wiederkommt.

Nathan

Ja, Daja, Gott ſei Dank! Doch warum endlich?
Hab' ich denn eher wiederkommen wollen?
Und wiederkommen können? Babylon
Iſt von Jeruſalem, wie ich den Weg,
Seitab bald rechts, bald links, zu nehmen bin
Genötigt worden, gut zweihundert Meilen;
Und Schulden einkaſſieren iſt gewiß
Auch kein Geſchäft, das merklich födert, das
So von der Hand ſich ſchlagen läßt.

Daja

O Nathan,
Wie elend, elend hättet Ihr indes
Hier werden können! Euer Haus . . .

Nathan

Das brannte.
So hab' ich ſchon vernommen. — Gebe Gott,
Daß ich nur alles ſchon vernommen habe!

Daja

Und wäre leicht von Grund aus abgebrannt.

Nathan

Dann, Daja, hätten wir ein neues uns
Gebaut, und ein bequemeres.

Daja

Schon wahr! —
Doch Recha wär' bei einem Haare mit
Verbrannt.

Nathan

Verbrannt? Wer? meine Recha? ſie? —
Das hab' ich nicht gehört. — Nun dann! So hätte
Ich keines Hauſes mehr bedurft. — Verbrannt
Bei einem Haare! — Ha! ſie iſt es wohl!
Iſt wirklich wohl verbrannt! — Sag' nur heraus!
Heraus nur! — Töte mich: und martre mich
Nicht länger. — Ja, ſie iſt verbrannt.

Daja

Wenn ſie
Es wäre, würdet Ihr von mir es hören?

Nathan

Warum erſchreckeſt du mich denn? — O Recha!
O meine Recha!

Daja

Eure? Eure Recha?

Nathan

Wenn ich mich wieder je entwöhnen müßte,
Dies Kind mein Kind zu nennen!

Daja

Nennt Ihr alles;
Was Ihr beſitzt, mit ebenſoviel Rechte
Das Eure?

Nathan

Nichts mit größerm! Alles, was
Ich ſonſt beſitze, hat Natur und Glück
Mir zugeteilt. Dies Eigentum allein
Dank' ich der Tugend.

Daja

O wie teuer laßt
Ihr Eure Güte, Nathan, mich bezahlen!
Wenn Güt', in ſolcher Abſicht ausgeübt,
Noch Güte heißen kann!

Nathan

In ſolcher Abſicht?
In welcher?

Daja

Mein Gewiſſen . . .

Nathan

Daja, laß
Vor allen Dingen dir erzählen . . .

Daja

Mein
Gewiſſen, ſag' ich . . .

Nathan

Was in Babylon
Für einen ſchönen Stoff ich dir gekauft.
So reich, und mit Geſchmack ſo reich! Ich bringe
Für Recha ſelbſt kaum einen ſchönern mit.

Daja

Was hilft's? Denn mein Gewiſſen, muß ich Euch
Nur ſagen, läßt ſich länger nicht betäuben.

Nathan

Und wie die Spangen, wie die Ohrgehenke,
Wie Ring und Kette dir gefallen werden,
Die in Damaskus ich dir ausgeſucht:
Verlanget mich zu ſehn.

Daja

So ſeid Ihr nun!
Wenn Ihr nur ſchenken könnt! nur ſchenken könnt!

Nathan

Nimm du ſo gern, als ich dir geb': — und ſchweig!

Daja

Und ſchweig! — Wer zweifelt, Nathan, daß Ihr nicht
Die Ehrlichkeit, die Großmut ſelber ſeid?
Und doch . . .

Nathan

Doch bin ich nur ein Jude. — Gelt,
Das willſt du ſagen?

Daja

Was ich ſagen will,
Das wißt Ihr beſſer.

Nathan

Nun ſo ſchweig!

Daja

Ich ſchweige.
Was Sträfliches vor Gott hierbei geſchieht
Und ich nicht hindern kann, nicht ändern kann, —
Nicht kann, — komm' über Euch!

Nathan

Komm' über mich! —
Wo aber iſt ſie denn? Wo bleibt ſie? — Daja,
Wenn du mich hintergehſt! — Weiß ſie es denn,
Daß ich gekommen bin?

Daja

Das frag' ich Euch!
Noch zittert ihr der Schreck durch jede Nerve.
Noch malet Feuer ihre Phantaſie
Zu allem, was ſie malt. Im Schlafe wacht,
Im Wachen ſchläft ihr Geiſt: bald weniger
Als Tier, bald mehr als Engel.

Nathan

Armes Kind!
Was ſind wir Menſchen!

Daja

Dieſen Morgen lag
Sie lange mit verſchloßnem Aug' und war
Wie tot. Schnell fuhr ſie auf und rief: „Horch! horch!
Da kommen die Kamele meines Vaters!
Horch! ſeine ſanfte Stimme ſelbſt!“ — Indem
Brach ſich ihr Auge wieder, und ihr Haupt,
Dem ſeines Armes Stütze ſich entzog,
Stürzt' auf das Kiſſen. — Ich zur Pfort' hinaus!
Und ſieh, da kommt Ihr wahrlich! kommt Ihr wahrlich! —
Was Wunder! Ihre ganze Seele war
Die Zeit her nur bei Euch — und ihm. —

Nathan

Bei ihm?
Bei welchem Ihm?

Daja
Bei ihm, der aus dem Feuer
Sie rettete.

Nathan
Wer war das? wer? — Wo iſt er?
Wer rettete mir meine Recha? wer?

Daja
Ein junger Tempelherr, den, wenig Tage
Zuvor, man hier gefangen eingebracht,
Und Saladin begnadigt hatte.

Nathan
Wie?
Ein Tempelherr, dem Sultan Saladin
Das Leben ließ? Durch ein geringres Wunder
War Recha nicht zu retten? Gott!

Daja
Ohn ihn,
unexpected
Der ſeinen unvermuteten Gewinſt
Friſch wieder wagte, war es aus mit ihr.

Nathan
Wo iſt er, Daja, dieſer edle Mann? —
Wo iſt er? Führe mich zu ſeinen Füßen.
Ihr gabt ihm doch vors erſte, was an Schätzen
Ich euch gelaſſen hatte? gabt ihm alles?
Verſpracht ihm mehr? weit mehr?

Daja
Wie konnten wir?

Nathan
Nicht? nicht?

Daja

Er kam, und niemand weiß woher.
Er ging, und niemand weiß wohin. — Ohn alle
Des Hauſes Kundſchaft, nur von ſeinem Ohr
Geleitet, drang mit vorgeſpreiztem Mantel
Er kühn durch Flamm' und Rauch der Stimme nach,
Die uns um Hilfe rief. Schon hielten wir
Ihn für verloren, als aus Rauch und Flamme
Mit eins er vor uns ſtand, im ſtarken Arm
Empor ſie tragend. Kalt und ungerührt
Vom Jauchzen unſers Danks, ſetzt ſeine Beute
Er nieder, drängt ſich unters Volk und iſt —
Verſchwunden!

Nathan

Nicht auf immer, will ich hoffen.

Daja

Nachher die erſten Tage ſahen wir
Ihn untern Palmen auf und nieder wandeln,
Die dort des Auferſtandnen Grab umſchatten.
Ich nahte mich ihm mit Entzücken, dankte,
Erhob, entbot, beſchwor, — nur einmal noch
Die fromme Kreatur zu ſehen, die
Nicht ruhen könne, bis ſie ihren Dank
Zu ſeinen Füßen ausgeweinet.

Nathan

Nun?

Daja

Umſonſt! Er war zu unſrer Bitte taub
Und goß ſo bittern Spott auf mich beſonders . . .

Nathan

Bis dadurch abgeſchreckt . . .

Daja

Nichts weniger!
Ich trat ihn jeden Tag von neuem an,
Ließ jeden Tag von neuem mich verhöhnen.
Was litt ich nicht von ihm! Was hätt' ich nicht
Noch gern ertragen! — Aber lange ſchon
Kommt er nicht mehr, die Palmen zu beſuchen,
Die unſers Auferſtandnen Grab umſchatten,
Und niemand weiß, wo er geblieben iſt. —
Ihr ſtaunt? Ihr ſinnt?

Nathan

Ich überdenke mir,
Was das auf einen Geiſt wie Rechas wohl
Für Eindruck machen muß. Sich ſo verſchmäht
Von dem zu finden, den man hochzuſchätzen
Sich ſo gezwungen fühlt; ſo weggeſtoßen
Und doch ſo angezogen werden — traun,
Da müſſen Herz und Kopf ſich lange zanken,
Ob Menſchenhaß, ob Schwermut ſiegen ſoll.
Oft ſiegt auch keines; und die Phantaſie,
Die in den Streit ſich mengt, macht Schwärmer,
Bei welchen bald der Kopf das Herz, und bald
Das Herz den Kopf muß ſpielen. — Schlimmer Tauſch! —
Das letztere, verkenn' ich Recha nicht,
Iſt Rechas Fall: ſie ſchwärmt.

Daja

Allein ſo fromm,
So liebenswürdig!

Nathan

Iſt doch auch geſchwärmt!

Daja

Vornehmlich eine — Grille, wenn Ihr wollt,
Iſt ihr ſehr wert. Es ſei ihr Tempelherr
Kein Irdiſcher und keines Irdiſchen;
Der Engel einer, deren Schutze ſich
Ihr kleines Herz, von Kindheit auf, ſo gern
Vertrauet glaubte, ſei aus ſeiner Wolke,
In die er ſonſt verhüllt, auch noch im Feuer,
Um ſie geſchwebt, mit eins als Tempelherr
Hervorgetreten. — Lächelt nicht! — Wer weiß?
Laßt lächelnd wenigſtens ihr einen Wahn,
In dem ſich Jud' und Chriſt und Muſelmann
Vereinigen, — ſo einen ſüßen Wahn!

Nathan

Auch mir ſo ſüß! — Geh, wackre Daja, geh;
Sieh, was ſie macht, ob ich ſie ſprechen kann. —
Sodann ſuch' ich den wilden, launigen
Schutzengel auf. Und wenn ihm noch beliebt,
Hiernieden unter uns zu wallen, noch
Beliebt, ſo ungeſittet Ritterſchaft
Zu treiben: find' ich ihn gewiß und bring'
Ihn her.

Daja

Ihr unternehmet viel.

Nathan

Macht dann
Der ſüße Wahn der ſüßern Wahrheit Platz: —
Denn, Daja, glaube mir, dem Menſchen iſt

Ein Menſch noch immer lieber als ein Engel —
So wirſt du doch auf mich, auf mich nicht zürnen,
Die Engelſchwärmerin geheilt zu ſehn?

Daja

Ihr ſeid ſo gut und ſeid zugleich ſo ſchlimm!
Ich geh'! — Doch hört! — doch ſeht! — Da kommt ſie ſelbſt.

Zweiter Auftritt

Recha und die Vorigen

Recha

So ſeid Ihr es doch ganz und gar, mein Vater?
Ich glaubt', Ihr hättet Eure Stimme nur
Vorausgeſchickt. Wo bleibt Ihr? Was für Berge,
Für Wüſten, was für Ströme trennen uns
Denn noch? Ihr atmet Wand an Wand mit ihr
Und eilt nicht Eure Recha zu umarmen?
Die arme Recha, die indes verbrannte! —
Faſt, faſt verbrannte! Faſt nur. Schaudert nicht!
Es iſt ein garſt'ger Tod, verbrennen. O!

Nathan

Mein Kind! mein liebes Kind!

Recha

Ihr mußtet über
Den Euphrat, Tigris, Jordan, über — wer
Weiß was für Waſſer all? — Wie oft hab' ich
Um Euch gezittert, eh das Feuer mir
So nahe kam! Denn ſeit das Feuer mir
So nahe kam, dünkt mich im Waſſer ſterben

Erquickung, Labſal, Rettung. — Doch Ihr ſeid
Ja nicht ertrunken; ich, ich bin ja nicht
Verbrannt. Wie wollen wir uns freun und Gott,
Gott loben! Er, er trug Euch und den Nachen
Auf Flügeln ſeiner unſichtbaren Engel
Die ungetreuen Ström' hinüber. Er,
Er winkte meinem Engel, daß er ſichtbar
Auf ſeinem weißen Fittiche mich durch
Das Feuer trüge —

Nathan

(Weißem Fittiche!
Ja, ja! der weiße, vorgeſpreizte Mantel
Des Tempelherrn.)

Recha

Er ſichtbar, ſichtbar mich
Durchs Feuer trüg', von ſeinem Fittiche
Verweht. — Ich alſo, ich hab' einen Engel
Von Angeſicht zu Angeſicht geſehn,
Und meinen Engel.

Nathan

Recha wär' es wert
Und würd' an ihm nichts Schönres ſehn, als er
An ihr.

Recha lächelnd

Wem ſchmeichelt Ihr, mein Vater? wem?
Dem Engel oder Euch?

Nathan

Doch hätt' auch nur
Ein Menſch, — ein Menſch, wie die Natur ſie täglich

Gewährt, dir dieſen Dienſt erzeigt, er müßte
Für dich ein Engel ſein. Er müßt' und würde.

Recha

Nicht ſo ein Engel, nein! ein wirklicher;
Es war gewiß ein wirklicher! — Habt Ihr,
Ihr ſelbſt die Möglichkeit, daß Engel ſind,
Daß Gott zum Beſten derer, die ihn lieben,
Auch Wunder könne tun, mich nicht gelehrt?
Ich lieb' ihn ja.

Nathan

Und er liebt dich und tut
Für dich und deinesgleichen ſtündlich Wunder,
Ja, hat ſie ſchon von aller Ewigkeit
Für euch getan.

Recha

Das hör' ich gern.

Nathan

Wie? weil
Es ganz natürlich, ganz alltäglich klänge,
Wenn dich ein eigentlicher Tempelherr
Gerettet hätte: ſollt' es darum weniger
Ein Wunder ſein? — Der Wunder höchſtes iſt,
Daß uns die wahren, echten Wunder ſo
Alltäglich werden können, werden ſollen.
Ohn dieſes allgemeine Wunder hätte
Ein Denkender wohl ſchwerlich Wunder je
Genannt, was Kindern bloß ſo heißen müßte,
Die gaffend nur das Ungewöhnlichſte,
Das Neuſte nur verfolgen.

Daja zu Nathan

Wollt Ihr denn
Ihr ohnedem ſchon überſpanntes Hirn
Durch ſolcherlei Subtilitäten ganz
Zerſprengen?

327

Nathan

Laß mich! — Meiner Recha wär'
Es Wunders nicht genug, daß ſie ein Menſch
Gerettet, welchen ſelbſt kein kleines Wunder
Erſt retten müſſen? Ja, kein kleines Wunder!
Denn wer hat ſchon gehört, daß Saladin
Je eines Tempelherrn verſchont? Daß je
Ein Tempelherr von ihm verſchont zu werden
Verlangt? gehofft? ihm je für ſeine Freiheit
Mehr als den ledern Gurt geboten, der
Sein Eiſen ſchleppt, und höchſtens ſeinen Dolch?

Recha

Das ſchließt für mich, mein Vater. — Darum eben
War das kein Tempelherr; er ſchien es nur. —
Kömmt kein gefangner Tempelherr je anders
Als zum gewiſſen Tode nach Jeruſalem;
Geht keiner in Jeruſalem ſo frei
Umher: wie hätte mich des Nachts freiwillig
Denn einer retten können?

Nathan

Sieh, wie ſinnreich!
Jetzt, Daja, nimm das Wort. Ich hab' es ja
Von dir, daß er gefangen hergeſchickt
Iſt worden. Ohne Zweifel weißt du mehr.

Daja

Nun ja. — So ſagt man freilich; — doch man ſagt
Zugleich, daß Saladin den Tempelherrn
Begnadigt, weil er ſeiner Brüder einem,
Den er beſonders lieb gehabt, ſo ähnlich ſehe.
Doch da es viele zwanzig Jahre her,
Daß dieſer Bruder nicht mehr lebt, — er hieß,
Ich weiß nicht wie; — er blieb, ich weiß nicht wo: —
So klingt das ja ſo gar — ſo gar unglaublich,
Daß an der ganzen Sache wohl nichts iſt.

Nathan

Ei, Daja! Warum wäre denn das ſo
Unglaublich? Doch wohl nicht — wie's wohl geſchieht —
Um lieber etwas noch Unglaublichers
Zu glauben? — Warum hätte Saladin,
Der ſein Geſchwiſter insgeſamt ſo liebt,
In jüngern Jahren einen Bruder nicht
Noch ganz beſonders lieben können? — Pflegen
Sich zwei Geſichter nicht zu ähneln? — Iſt
Ein alter Eindruck ein verlorner? — Wirkt
Das nämliche nicht mehr das nämliche? —
Seit wenn? — Wo ſteckt hier das Unglaubliche? —
Ei freilich, weiſe Daja, wär's für dich
Kein Wunder mehr; und deine Wunder nur
Bedürf ... verdienen, will ich ſagen, Glauben.

Daja

Ihr ſpottet.

Nathan

Weil du meiner ſpotteſt. — Doch
Auch ſo noch, Recha, bleibet deine Rettung

Ein Wunder, dem nur möglich, der die ſtrengſten
Entſchlüſſe, die unbändigſten Entwürfe
Der Könige, ſein Spiel — wenn nicht ſein Spott —
Gern an den ſchwächſten Fäden lenkt.

Recha

Mein Vater!
Mein Vater, wenn ich irr', Ihr wißt, ich irre
Nicht gern.

Nathan

Vielmehr, du läßt dich gern belehren. —
Sieh! eine Stirn, ſo oder ſo gewölbt;
Der Rücken einer Naſe, ſo vielmehr
Als ſo geführet; Augenbraunen, die
Auf einem ſcharfen oder ſtumpfen Knochen
So oder ſo ſich ſchlängeln; eine Linie,
Ein Bug, ein Winkel, eine Falt', ein Mal,
Ein Nichts auf eines wilden Europäers
Geſicht: — und du entkömmſt dem Feur, in Aſien!
Das wär' kein Wunder, wunderſücht'ges Volk?
Warum bemüht Ihr denn noch einen Engel?

Daja

Was ſchadet's — Nathan, wenn ich ſprechen darf —
Bei alledem, von einem Engel lieber
Als einem Menſchen ſich gerettet denken?
Fühlt man der erſten unbegreiflichen
Urſache ſeiner Rettung nicht ſich ſo
Viel näher?

Nathan

Stolz! und nichts als Stolz! Der Topf
Von Eiſen will mit einer ſilbern Zange

Gern aus der Glut gehoben ſein, um ſelbſt
Ein Topf von Silber ſich zu dünken. — Pah! —
Und was es ſchadet, fragſt du? was es ſchadet?
Was hilft es? dürft' ich nur hinwieder fragen. —
Denn dein „Sich Gott um ſo viel näher fühlen“
Iſt Unſinn oder Gottesläſterung. —
Allein es ſchadet; ja, es ſchadet allerdings. —
Kommt! hört mir zu. — Nicht wahr? dem Weſen, das
Dich rettete, — es ſei ein Engel oder
Ein Menſch, — dem möchtet ihr, und du beſonders,
Gern wieder viele große Dienſte tun? —
Nicht wahr? — Nun, einem Engel, was für Dienſte,
Für große Dienſte könnt ihr dem wohl tun?
Ihr könnt ihm danken, zu ihm ſeufzen, beten;
Könnt in Entzückung über ihn zerſchmelzen;
Könnt an dem Tage ſeiner Feier faſten,
Almoſen ſpenden. — Alles nichts. — Denn mich
Deucht immer, daß ihr ſelbſt und euer Nächſter
Hierbei weit mehr gewinnt als er. Er wird
Nicht fett durch euer Faſten, wird nicht reich
Durch eure Spenden, wird nicht herrlicher
Durch eu'r Entzücken, wird nicht mächtiger
Durch eu'r Vertraun. Nicht wahr? Allein ein Menſch!

Daja

Ei freilich hätt' ein Menſch, etwas für ihn
Zu tun, uns mehr Gelegenheit verſchafft.
Und Gott weiß, wie bereit wir dazu waren!
Allein er wollte ja, bedurfte ja

So völlig nichts, war in ſich, mit ſich ſo
Vergnügſam, als nur Engel ſind, nur Engel
Sein können.

Recha

Endlich, als er gar verſchwand . . .

Nathan

Verſchwand?—Wie denn verſchwand?—Sich untern Palmen
Nicht ferner ſehen ließ? — Wie? oder habt
Ihr wirklich ſchon ihn weiter aufgeſucht?

Daja

Das nun wohl nicht.

Nathan

Nicht, Daja? nicht? — Da ſieh
Nun, was es ſchad't! — Grauſame Schwärmerinnen! —
Wenn dieſer Engel nun — nun krank geworden! . . .

Recha

Krank!

Daja

Krank! Er wird doch nicht!

Recha

Welch kalter Schauer
Befällt mich! — Daja! — Meine Stirne, ſonſt
So warm, fühl'! iſt auf einmal Eis.

Nathan

Er iſt
Ein Franke, dieſes Klimas ungewohnt,
Iſt jung, der harten Arbeit ſeines Standes,
Des Hungerns, Wachens ungewohnt.

Recha

Krank! krank!

Daja

Das wäre möglich, meint ja Nathan nur.

Nathan

Nun liegt er da! hat weder Freund, noch Geld
Sich Freunde zu beſolden.

Recha

Ah, mein Vater!

Nathan

Liegt ohne Wartung, ohne Rat und Zuſprach',
Ein Raub der Schmerzen und des Todes da!

Recha

Wo? wo?

Nathan

Er, der für eine, die er nie
Gekannt, geſehn — genug, es war ein Menſch —
Ins Feur ſich ſtürzte . . .

Daja

Nathan, ſchonet ihrer!

Nathan

Der, was er rettete, nicht näher kennen,
Nicht weiter ſehen mocht', um ihm den Dank
Zu ſparen . . .

Daja

Schonet ihrer, Nathan!

Nathan

Weiter
Auch nicht zu ſehn verlangt', es wäre denn,
Daß er zum zweitenmal es retten ſollte —
Denn gnug, es iſt ein Menſch . . .

Daja

Hört auf und ſeht!

Nathan

Der, der hat, ſterbend ſich zu laben, nichts —
Als das Bewußtſein dieſer Tat!

Daja

Hört auf!
Ihr tötet ſie!

Nathan

Und du haſt ihn getötet! —
Hättſt ſo ihn töten können. — Recha! Recha!
Es iſt Arznei, nicht Gift, was ich dir reiche.
Er lebt! — komm zu dir! — iſt auch wohl nicht krank,
Nicht einmal krank!

Recha

Gewiß? — nicht tot? nicht krank?

Nathan

Gewiß, nicht tot! Denn Gott lohnt Gutes, hier
Getan, auch hier noch. — Geh! — Begreifſt du aber,
Wieviel andächtig ſchwärmen leichter als
Gut handeln iſt? Wie gern der ſchlaffſte Menſch
Andächtig ſchwärmt, um nur — iſt er zuzeiten
Sich ſchon der Abſicht deutlich nicht bewußt —
Um nur gut handeln nicht zu dürfen?

Recha

Ah,
Mein Vater! laßt, laßt Eure Recha doch
Nie wiederum allein! — Nicht wahr, er kann
Auch wohl verreiſt nur ſein? —

Nathan
Geht! — Allerdings. —
Ich ſeh', dort muſtert mit neugier'gem Blick
Ein Muſelmann mir die beladenen
Kamele. Kennt ihr ihn?
Daja
Ha! Euer Derwiſch.
Nathan
Wer?
Daja
Euer Derwiſch, Euer Schachgeſell!
Nathan
Al-Hafi? das Al-Hafi?
Daja
Itzt des Sultans
Schatzmeiſter.
Nathan
Wie? Al-Hafi? Träumſt du wieder? —
Er iſt's! — wahrhaftig, iſt's! — kömmt auf uns zu.
Hinein mit euch, geſchwind! — Was werd' ich hören!

Dritter Auftritt

Nathan und der Derwiſch

Derwiſch
Reißt nur die Augen auf, ſoweit Ihr könnt!
Nathan
Biſt du's? Biſt du es nicht? — In dieſer Pracht,
Ein Derwiſch! . . .
Derwiſch
Nun? Warum denn nicht? Läßt ſich
Aus einem Derwiſch denn nichts, gar nichts machen?

Nathan

Ei wohl, genug! — Ich dachte mir nur immer,
Der Derwiſch — ſo der rechte Derwiſch — woll'
Aus ſich nichts machen laſſen.

Derwiſch

Beim Propheten!
Daß ich kein rechter bin, mag auch wohl wahr ſein.
Zwar wenn man muß —

Nathan

Muß! Derwiſch! — Derwiſch muß?
Kein Menſch muß müſſen, und ein Derwiſch müßte?
Was müßt' er denn?

Derwiſch

Warum man ihn recht bittet,
Und er für gut erkennt: das muß ein Derwiſch.

Nathan

Bei unſerm Gott! Da ſagſt du wahr. — Laß dich
Umarmen, Menſch. — Du biſt doch noch mein Freund?

Derwiſch

Und fragt nicht erſt, was ich geworden bin?

Nathan

Trotz dem, was du geworden!

Derwiſch

Könnt' ich nicht
Ein Kerl im Staat geworden ſein, des Freundſchaft
Euch ungelegen wäre?

Nathan

Wenn dein Herz
Noch Derwiſch iſt, ſo wag' ich's drauf. Der Kerl
Im Staat iſt nur dein Kleid.

Derwiſch

Das auch geehrt
Will ſein. — Was meint Ihr? ratet! — Was wär' ich
An Eurem Hofe?

Nathan

Derwiſch, weiter nichts.
Doch nebenher wahrſcheinlich — Koch.

Derwiſch

Nun ja!
Mein Handwerk bei Euch zu verlernen. — Koch!
Nicht Kellner auch? — Geſteht, daß Saladin
Mich beſſer kennt. — Schatzmeiſter bin ich bei
Ihm worden.

Nathan

Du? bei ihm?

Derwiſch

Verſteht:
Des kleinern Schatzes; denn des größern waltet
Sein Vater noch — des Schatzes für ſein Haus.

Nathan

Sein Haus iſt groß.

Derwiſch

Und größer, als Ihr glaubt;
Denn jeder Bettler iſt von ſeinem Hauſe.

Nathan

Doch iſt den Bettlern Saladin ſo feind —

Derwiſch

Daß er mit Strumpf und Stiel ſie zu vertilgen
Sich vorgeſetzt, — und ſollt' er ſelbſt darüber
Zum Bettler werden.

Nathan

Brav! So mein' ich's eben.

Derwiſch

Er iſt's auch ſchon, trotz einem! — Denn ſein Schatz
Iſt jeden Tag mit Sonnenuntergang
Viel leerer noch als leer. Die Flut, ſo hoch
Sie morgens eintritt, iſt des Mittags längſt
Verlaufen —

Nathan

Weil Kanäle ſie zum Teil
Verſchlingen, die zu füllen oder zu
Verſtopfen, gleich unmöglich iſt.

Derwiſch

Richtig geraten!
Getroffen!

Nathan

Ich kenne das!

Derwiſch

Es taugt nun freilich nichts,
Wenn Fürſten Geier unter Äſern ſind.
Doch ſind ſie Äſer unter Geiern, taugt's
Noch zehnmal weniger.

Nathan

O nicht doch, Derwiſch!
Nicht doch!

Derwiſch

Ihr habt gut reden, Ihr! — Kommt an:
Was gebt Ihr mir? ſo tret' ich meine Stell'
Euch ab.

Nathan

Was bringt dir deine Stelle?

Derwiſch

Mir?
Nicht viel. Doch Euch, Euch kann ſie trefflich wuchern.
Denn iſt es Ebb' im Schatz, — wie öfters iſt, —
So zieht Ihr Eure Schleuſen auf, ſchießt vor
Und nehmt an Zinſen, was Euch nur gefällt.

Nathan

Auch Zins vom Zins der Zinſen?

Derwiſch

Freilich!

Nathan

Bis
Mein Kapital zu lauter Zinſen wird.

Derwiſch

Das lockt Euch nicht? So ſchreibet unſrer Freundſchaft
Nur gleich den Scheidebrief! Denn wahrlich hab'
Ich ſehr auf Euch gerechnet.

Nathan

Wahrlich? Wie
Denn ſo? wie ſo denn?

Derwiſch

Daß Ihr mir mein Amt
Mit Ehren würdet führen helfen; daß
Ich allzeit offne Kaſſe bei Euch hätte. —
Ihr ſchüttelt?

Nathan

Nun, verſtehn wir uns nur recht!
Hier gibt's zu unterſcheiden. — Du? warum
Nicht du? Al-Hafi Derwiſch iſt zu allem,

Was ich vermag, mir ſtets willkommen. — Aber
Al=Hafi Defterdár des Saladin,
Der — dem —

Derwiſch

Erriet ich's nicht? Daß Ihr doch immer
So gut als klug, ſo klug als weiſe ſeid! —
Geduld! Was Ihr am Hafi unterſcheidet,
Soll bald geſchieden wieder ſein. — Seht da
Das Ehrenkleid, das Saladin mir gab.
Eh es verſchoſſen iſt, eh es zu Lumpen
Geworden, wie ſie einen Derwiſch kleiden,
Hängt's in Jeruſalem am Nagel, und
Ich bin am Ganges, wo ich leicht und barfuß
Den heißen Sand mit meinen Lehrern trete.

Nathan

Dir ähnlich gnug!

Derwiſch

Und Schach mit ihnen ſpiele.

Nathan

Dein höchſtes Gut!

Derwiſch

Denkt nur, was mich verführte! —
Damit ich ſelbſt nicht länger betteln dürfte?
Den reichen Mann mit Bettlern ſpielen könnte?
Vermögend wär', im Hui den reichſten Bettler
In einen armen Reichen zu verwandeln?

Nathan

Das nun wohl nicht.

Derwiſch

Weit etwas Abgeſchmackters!
Ich fühlte mich zum erſtenmal geſchmeichelt,
Durch Saladins gutherz'gen Wahn geſchmeichelt, —

Nathan

Der war?

Derwiſch

Ein Bettler wiſſe nur, wie Bettlern
Zumute ſei; ein Bettler habe nur
Gelernt, mit guter Weiſe Bettlern geben.
„Dein Vorfahr“, ſprach er, „war mir viel zu kalt,
Zu rauh. Er gab ſo unhold, wenn er gab,
Erkundigte ſo ungeſtüm ſich erſt
Nach dem Empfänger; nie zufrieden, daß
Er nur den Mangel kenne, wollt’ er auch
Des Mangels Urſach’ wiſſen, um die Gabe
Nach dieſer Urſach’ filzig abzuwägen.
Das wird Al-Hafi nicht! So unmild mild
Wird Saladin im Hafi nicht erſcheinen!
Al-Hafi gleicht verſtopften Röhren nicht,
Die ihre klar und ſtill empfangnen Waſſer
So unrein und ſo ſprudelnd wiedergeben.
Al-Hafi denkt, Al-Hafi fühlt wie ich!“ —
So lieblich klang des Voglers Pfeife, bis
Der Gimpel in dem Netze war. — Ich Geck!
Ich eines Gecken Geck!

Nathan

Gemach, mein Derwiſch,
Gemach!

Derwiſch

Ei was! — Es wär’ nicht Geckerei,
Bei Hunderttauſenden die Menſchen drücken,
Ausmergeln, plündern, martern, würgen und
Ein Menſchenfreund an Einzeln ſcheinen wollen?

Es wär' nicht Geckerei, des Höchſten Milde,
Die ſonder Auswahl über Böſ' und Gute
Und Flur und Wüſtenei, in Sonnenſchein
Und Regen ſich verbreitet, — nachzuäffen,
Und nicht des Höchſten immer volle Hand
Zu haben? Was? es wär' nicht Geckerei . . .

Nathan

Genug! hör' auf!

Derwiſch

Laßt *meiner* Geckerei
Mich doch nur auch erwähnen! — Was? es wäre
Nicht Geckerei, an ſolchen Geckereien
Die gute Seite dennoch auszuſpüren,
Um Anteil, dieſer guten Seite wegen,
An dieſer Geckerei zu nehmen? He?
Das nicht?

Nathan

Al-Hafi, mache, daß du bald
In deine Wüſte wieder kömmſt. Ich fürchte,
Grad unter Menſchen möchteſt du ein Menſch
Zu ſein verlernen.

Derwiſch

Recht, das fürcht' ich auch.
Lebt wohl!

Nathan

So haſtig? — Warte doch, Al-Hafi!
Entläuft dir denn die Wüſte? Warte doch! —
Daß er mich hörte! — He, Al-Hafi! hier! —
Weg iſt er, und ich hätt' ihn noch ſo gern
Nach unſerm Tempelherrn gefragt. Vermutlich,
Daß er ihn kennt.

Vierter Auftritt

Daja eilig herbei. Nathan

Daja

O Nathan, Nathan!

Nathan

Nun?
Was gibt's?

Daja

Er läßt ſich wieder ſehn! Er läßt
Sich wieder ſehn!

Nathan

Wer, Daja? wer?

Daja

Er! er!

Nathan

Er? er? — Wann läßt ſich der nicht ſehn! — Ja ſo,
Nur euer Er heißt er. — Das ſollt' er nicht!
Und wenn er auch ein Engel wäre, nicht!

Daja

Er wandelt untern Palmen wieder auf
Und ab und bricht von Zeit zu Zeit ſich Datteln.

Nathan

Sie eſſend? — und als Tempelherr?

Daja

Was quält
Ihr mich? — Ihr gierig Aug' erriet ihn hinter
Den dicht verſchränkten Palmen ſchon und folgt
Ihm unverrückt. Sie läßt Euch bitten, — Euch
Beſchwören, — ungeſäumt ihn anzugehn.

O eilt! Sie wird Euch aus dem Fenſter winken,
Ob er hinaufgeht oder weiter ab
Sich ſchlägt. O eilt!

Nathan

So wie ich vom Kamele
Geſtiegen? — Schickt ſich das? — Geh, eile du
Ihm zu und meld' ihm meine Wiederkunft.
Gib acht, der Biedermann hat nur mein Haus
In meinem Abſein nicht betreten wollen,
Und kömmt nicht ungern, wenn der Vater ſelbſt
Ihn laden läßt. Geh, ſag', ich laſſ' ihn bitten,
Ihn herzlich bitten . . .

Daja

All umſonſt! Er kömmt
Euch nicht. — Denn kurz, er kömmt zu keinem Juden.

Nathan

So geh, geh wenigſtens ihn anzuhalten,
Ihn wenigſtens mit deinen Augen zu
Begleiten. — Geh, ich komme gleich dir nach.

Nathan eilt hinein und Daja heraus

Fünfter Auftritt

Szene: ein Platz mit Palmen,

unter welchen der Tempelherr auf und nieder geht. Ein Kloſterbruder folgt ihm in einiger Entfernung von der Seite, immer als ob er ihn anreden wolle

Tempelherr

Der folgt mir nicht vor langer Weile! — Sieh,
Wie ſchielt er nach den Händen! — Guter Bruder, —
Ich kann Euch auch wohl Vater nennen, nicht?

Kloſterbruder

Nur Bruder, — Laienbruder nur, zu dienen.

Tempelherr

Ja, guter Bruder, wer nur ſelbſt was hätte!
Bei Gott! Bei Gott! Ich habe nichts —

Kloſterbruder

Und doch
Recht warmen Dank! Gott geb' Euch tauſendfach,
Was Ihr gern geben wolltet. Denn der Wille,
Und nicht die Gabe macht den Geber. — Auch
Ward ich dem Herrn Almoſens wegen gar
Nicht nachgeſchickt.

Tempelherr

Doch aber nachgeſchickt?

Kloſterbruder

Ja, aus dem Kloſter.

Tempelherr

Wo ich eben jetzt
Ein kleines Pilgermahl zu finden hoffte!

Kloſterbruder

Die Tiſche waren ſchon beſetzt; komm' aber
Der Herr nur wieder mit zurück.

Tempelherr

Wozu?
Ich habe Fleiſch wohl lange nicht gegeſſen,
Allein, was tut's? Die Datteln ſind ja reif.

Kloſterbruder

Nehm' ſich der Herr in acht mit dieſer Frucht.
Zuviel genoſſen taugt ſie nicht, verſtopft
Die Milz, macht melancholiſches Geblüt.

Tempelherr

Wenn ich nun melancholiſch gern mich fühlte? —
Doch dieſer Warnung wegen wurdet Ihr
Mir doch nicht nachgeſchickt?

Kloſterbruder

O nein! — Ich ſoll
Mich nur nach Euch erkunden, auf den Zahn
Euch fühlen.

Tempelherr

Und das ſagt Ihr mir ſo ſelbſt?

Kloſterbruder

Warum nicht?

Tempelherr

(Ein verſchmitzter Bruder!) — Hat
Das Kloſter Euresgleichen mehr?

Kloſterbruder

Weiß nicht.
Ich muß gehorchen, lieber Herr.

Tempelherr

Und da
Gehorcht Ihr denn auch, ohne viel zu klügeln?

Kloſterbruder

Wär's ſonſt gehorchen, lieber Herr?

Tempelherr

(Daß doch
Die Einfalt immer recht behält!) — Ihr dürft
Mir doch auch wohl vertrauen, wer mich gern
Genauer kennen möchte? — Daß Ihr's ſelbſt
Nicht ſeid, will ich wohl ſchwören.

Kloſterbruder

Ziemte mir's?
Und frommte mir's?

Tempelherr

Wem ziemt und frommt es denn,
Daß er ſo neubegierig iſt? Wem denn?

Kloſterbruder

Dem Patriarchen, muß ich glauben; — denn
Der ſandte mich Euch nach.

Tempelherr

Der Patriarch?
Kennt der das rote Kreuz auf weißem Mantel
Nicht beſſer?

Kloſterbruder

Kenn' ja ich's!

Tempelherr

Nun, Bruder? Nun? —
Ich bin ein Tempelherr, und ein gefangner. —
Setz' ich hinzu: gefangen bei Tebnin,
Der Burg, die mit des Stillſtands letzter Stunde
Wir gern erſtiegen hätten, um ſodann
Auf Sidon loszugehn; — ſetz' ich hinzu:
Selbzwanzigſter gefangen und allein
Vom Saladin begnadiget: ſo weiß
Der Patriarch, was er zu wiſſen braucht —
Mehr, als er braucht.

Kloſterbruder

Wohl aber ſchwerlich mehr,
Als er ſchon weiß. — Er wüßt' auch gern, warum
Der Herr vom Saladin begnadigt worden,
Er ganz allein.

Tempelherr

Weiß ich das ſelber? — Schon
Den Hals entblößt, kniet' ich auf meinem Mantel,
Den Streich erwartend, als mich ſchärfer Saladin 585
Ins Auge faßt, mir näher ſpringt und winkt.
Man hebt mich auf; ich bin entfeſſelt, will
Ihm danken, ſeh' ſein Aug' in Tränen: ſtumm
Iſt er, bin ich; er geht, ich bleibe. — Wie
Nun das zuſammenhängt, enträtſle ſich 590
Der Patriarche ſelbſt.

Kloſterbruder

Er ſchließt daraus,
Daß Gott zu großen, großen Dingen Euch
Müſſ' aufbehalten haben.

Tempelherr

Ja, zu großen!
Ein Judenmädchen aus dem Feur zu retten,
Auf Sinai neugier'ge Pilger zu 595
Geleiten, und dergleichen mehr.

Kloſterbruder

Wird ſchon
Noch kommen! — Iſt inzwiſchen auch nicht übel. —
Vielleicht hat ſelbſt der Patriarch bereits
Weit wicht'gere Geſchäfte für den Herrn.

Tempelherr

So? meint Ihr, Bruder? Hat er gar Euch ſchon 600
Was merken laſſen?

Kloſterbruder

Ei, jawohl! — Ich ſoll
Den Herrn nur erſt ergründen, ob er ſo
Der Mann wohl iſt.

Tempelherr

Nun ja; ergründet nur!
(Ich will doch ſehn, wie der ergründet!) — Nun?

Kloſterbruder

Das Kürzſte wird wohl ſein, daß ich dem Herrn
Ganz gradezu des Patriarchen Wunſch
Eröffne.

Tempelherr

Wohl!

Kloſterbruder

Er hätte durch den Herrn
Ein Briefchen gern beſtellt.

Tempelherr

Durch mich? Ich bin
Kein Bote. — Das, das wäre das Geſchäft,
Das weit glorreicher ſei, als Judenmädchen
Dem Feur entreißen?

Kloſterbruder

Muß doch wohl! Denn — ſagt
Der Patriarch — an dieſem Briefchen ſei
Der ganzen Chriſtenheit ſehr viel gelegen.
Dies Briefchen wohl beſtellt zu haben, — ſagt
Der Patriarch — werd' einſt im Himmel Gott
Mit einer ganz beſondern Krone lohnen.
Und dieſer Krone — ſagt der Patriarch —
Sei niemand würd'ger als mein Herr.

Tempelherr

Als ich?

Kloſterbruder

Denn dieſe Krone zu verdienen, — ſagt
Der Patriarch — ſei ſchwerlich jemand auch
Geſchickter als mein Herr.

Tempelherr

Als ich?

Kloſterbruder

Er ſei
Hier frei; könn' überall ſich hier beſehn;
Verſteh', wie eine Stadt zu ſtürmen und
Zu ſchirmen; könne — ſagt der Patriarch —
Die Stärk' und Schwäche der von Saladin
Neu aufgeführten, innern, zweiten Mauer
Am beſten ſchätzen, ſie am deutlichſten
Den Streitern Gottes — ſagt der Patriarch —
Beſchreiben.

Tempelherr

Guter Bruder, wenn ich doch
Nun auch des Briefchens nähern Inhalt wüßte.

Kloſterbruder

Ja den, — den weiß ich nun wohl nicht ſo recht.
Das Briefchen aber iſt an König Philipp. —
Der Patriarch . . . Ich hab' mich oft gewundert,
Wie doch ein Heiliger, der ſonſt ſo ganz
Im Himmel lebt, zugleich ſo unterrichtet
Von Dingen dieſer Welt zu ſein herab
Sich laſſen kann. Es muß ihm ſauer werden.

Tempelherr

Nun dann? Der Patriarch? —

Kloſterbruder

Weiß ganz genau,
Ganz zuverläſſig, wie und wo, wie ſtark,
Von welcher Seite Saladin, im Fall
Es völlig wieder losgeht, ſeinen Feldzug
Eröffnen wird.

Tempelherr

Das weiß er?

Kloſterbruder

Ja, und möcht'
Es gern dem König Philipp wiſſen laſſen,
Damit der ungefähr ermeſſen könne,
Ob die Gefahr denn gar ſo ſchrecklich, um
Mit Saladin den Waffenſtilleſtand,
Den Euer Orden ſchon ſo brav gebrochen,
Es koſte was es wolle, wieder her
Zu ſtellen.

Tempelherr

Welch ein Patriarch! — Ja ſo!
Der liebe, tapfre Mann will mich zu keinem
Gemeinen Boten, will mich — zum Spion. —
Sagt Euerm Patriarchen, guter Bruder,
Soviel Ihr mich ergründen können, wär'
Das meine Sache nicht. — Ich müſſe mich
Noch als Gefangenen betrachten, und
Der Tempelherren einziger Beruf
Sei, mit dem Schwerte dreinzuſchlagen, nicht
Kundſchafterei zu treiben.

Kloſterbruder

Dacht' ich's doch! —
Will's auch dem Herrn nicht eben ſehr verübeln. —
Zwar kömmt das Beſte noch. — Der Patriarch
Hiernächſt hat ausgegattert, wie die Veſte
Sich nennt, und wo auf Libanon ſie liegt,
In der die ungeheuren Summen ſtecken,
Mit welchen Saladins vorſicht'ger Vater
Das Heer beſoldet und die Zurüſtungen
Des Kriegs beſtreitet. Saladin verfügt
Von Zeit zu Zeit auf abgelegnen Wegen
Nach dieſer Veſte ſich, nur kaum begleitet. —
Ihr merkt doch?

Tempelherr

Nimmermehr!

Kloſterbruder

Was wäre da
Wohl leichter, als des Saladins ſich zu
Bemächtigen? den Garaus ihm zu machen? —
Ihr ſchaudert? — O, es haben ſchon ein Paar
Gottsfürcht'ge Maroniten ſich erboten,
Wenn nur ein wackrer Mann ſie führen wolle,
Das Stück zu wagen.

Tempelherr

Und der Patriarch
Hätt' auch zu dieſem wackern Manne mich
Erſehn?

Kloſterbruder

Er glaubt, daß König Philipp wohl
Von Ptolemais aus die Hand hierzu
Am beſten bieten könne.

Tempelherr

Mir? mir, Bruder?
Mir? Habt Ihr nicht gehört? nur erſt gehört,
Was für Verbindlichkeit dem Saladin
Ich habe?

Kloſterbruder

Wohl hab' ich's gehört.

Tempelherr

Und doch?

Kloſterbruder

Ja, — meint der Patriarch — das wär' ſchon gut:
Gott aber und der Orden . . .

Tempelherr

Ändern nichts!
Gebieten mir kein Bubenſtück!

Kloſterbruder

Gewiß nicht! —
Nur — meint der Patriarch — ſei Bubenſtück
Vor Menſchen nicht auch Bubenſtück vor Gott.

Tempelherr

Ich wär' dem Saladin mein Leben ſchuldig:
Und raubt' ihm ſeines?

Kloſterbruder

Pfui! — Doch bliebe — meint
Der Patriarch — noch immer Saladin
Ein Feind der Chriſtenheit, der Euer Freund
Zu ſein kein Recht erwerben könne.

Tempelherr

Freund?
An dem ich bloß nicht will zum Schurken werden,
Zum undankbaren Schurken?

Kloſterbruder

Allerdings! —
Zwar — meint der Patriarch — des Dankes ſei
Man quitt, vor Gott und Menſchen quitt, wenn uns
Der Dienſt um unſertwillen nicht geſchehen.
Und da verlauten wolle, — meint der Patriarch —
Daß Euch nur darum Saladin begnadet,
Weil ihm in Eurer Mien', in Euerm Weſen
So was von ſeinem Bruder eingeleuchtet . . .

Tempelherr

Auch dieſes weiß der Patriarch, und doch? —
Ah! wäre das gewiß! Ah, Saladin! —
Wie? die Natur hätt' auch nur Einen Zug
Von mir in deines Bruders Form gebildet,
Und dem entſpräche nichts in meiner Seele?
Was dem entſpräche, könnt' ich unterdrücken,
Um einem Patriarchen zu gefallen? —
Natur, ſo leugſt du nicht! So widerſpricht
Sich Gott in ſeinen Werken nicht! — Geht, Bruder! —
Erregt mir meine Galle nicht! — Geht! geht!

Kloſterbruder

Ich geh', und geh' vergnügter, als ich kam.
Verzeihe mir der Herr. Wir Kloſterleute
Sind ſchuldig, unſern Obern zu gehorchen.

Sechſter Auftritt

Der Tempelherr und Daja, die den Tempelherrn ſchon eine Zeitlang von weitem beobachtet hatte und ſich nun ihm nähert

Daja

Der Kloſterbruder, wie mich dünkt, ließ in
Der beſten Laun' ihn nicht. — Doch muß ich mein
Paket nur wagen.

Tempelherr

Nun, vortrefflich! — Lügt
Das Sprichwort wohl, daß Mönch und Weib, und Weib
Und Mönch des Teufels beide Krallen ſind?
Er wirft mich heut aus einer in die andre.

Daja

Was ſeh' ich? — Edler Ritter, Euch? — Gott Dank!
Gott tauſend Dank! — Wo habt Ihr denn
Die ganze Zeit geſteckt? — Ihr ſeid doch wohl
Nicht krank geweſen?

Tempelherr

Nein.

Daja

Geſund doch?

Tempelherr

Ja.

Daja

Wir waren Euretwegen wahrlich ganz
Bekümmert.

Tempelherr

So?

Daja

Ihr wart gewiß verreiſt?

Tempelherr

Erraten!

Daja

Und kamt heut erſt wieder?

Tempelherr

Geſtern.

Daja

Auch Rechas Vater iſt heut angekommen.
Und nun darf Recha doch wohl hoffen?

Tempelherr

Was?

Daja

Warum ſie Euch ſo öfters bitten laſſen.
Ihr Vater ladet Euch nun ſelber bald
Aufs dringlichſte. Er kömmt von Babylon
Mit zwanzig hochbeladenen Kamelen
Und allem, was an edeln Spezereien,
An Steinen und an Stoffen Indien
Und Perſien und Syrien, gar Sina
Koſtbares nur gewähren.

Tempelherr

Kaufe nichts.

Daja

Sein Volk verehret ihn als einen Fürſten.
Doch daß es ihn den Weiſen Nathan nennt
Und nicht vielmehr den Reichen, hat mich oft
Gewundert.

Tempelherr

Seinem Volk iſt reich und weiſe
Vielleicht das nämliche.

Daja

Vor allem aber
Hätt's ihn den Guten nennen müſſen. Denn
Ihr ſtellt Euch gar nicht vor, wie gut er iſt.
Als er erfuhr, wieviel Euch Recha ſchuldig,
Was hätt' in dieſem Augenblicke nicht
Er alles Euch getan, gegeben!

Tempelherr

Ei!

Daja

Verſucht's und kommt und ſeht!

Tempelherr

Was denn? wie ſchnell
Ein Augenblick vorüber iſt?

Daja

Hätt' ich,
Wenn er ſo gut nicht wär', es mir ſo lange
Bei ihm gefallen laſſen? Meint Ihr etwa,
Ich fühle meinen Wert als Chriſtin nicht?
Auch mir ward's vor der Wiege nicht geſungen,
Daß ich nur darum meinem Eh'gemahl
Nach Paläſtina folgen würd', um da
Ein Judenmädchen zu erziehn. Es war
Mein lieber Eh'gemahl ein edler Knecht
In Kaiſer Friedrichs Heere —

Tempelherr

Von Geburt
Ein Schweizer, dem die Ehr' und Gnade ward,
Mit Seiner Kaiſerlichen Majeſtät

In einem Fluſſe zu erſaufen. — Weib!
Wievielmal habt Ihr mir das ſchon erzählt?
Hört Ihr denn gar nicht auf, mich zu verfolgen?

Daja

Verfolgen! lieber Gott!

Tempelherr

Ja, ja, verfolgen.
Ich will nun einmal Euch nicht weiter ſehn!
Nicht hören! Will von Euch an eine Tat
Nicht fort und fort erinnert ſein, bei der
Ich nichts gedacht, die, wenn ich drüber denke,
Zum Rätſel von mir ſelbſt mir wird. Zwar möcht'
Ich ſie nicht gern bereuen. Aber ſeht,
Ereignet ſo ein Fall ſich wieder: Ihr
Seid ſchuld, wenn ich ſo raſch nicht handle; wenn
Ich mich vorher erkund' — und brennen laſſe,
Was brennt.

Daja

Bewahre Gott!

Tempelherr

Von heut an tut
Mir den Gefallen wenigſtens, und kennt
Mich weiter nicht. Ich bitt' Euch drum. Auch laßt
Den Vater mir vom Halſe. Jud' iſt Jude.
Ich bin ein plumper Schwab'. Des Mädchens Bild
Iſt längſt aus meiner Seele, wenn es je
Da war.

Daja

Doch Eures iſt aus ihrer nicht.

Tempelherr

Was ſoll's nun aber da? was ſoll's?

Daja

Wer weiß!
Die Menſchen ſind nicht immer, was ſie ſcheinen.

Tempelherr

Doch ſelten etwas Beſſers.

Er geht

Daja

Wartet doch!
Was eilt Ihr?

Tempelherr

Weib, macht mir die Palmen nicht
Verhaßt, worunter ich ſo gern ſonſt wandle.

Daja

So geh, du deutſcher Bär! ſo geh! — Und doch
Muß ich die Spur des Tieres nicht verlieren.

Sie geht ihm von weitem nach

Zweiter Aufzug

Erſter Auftritt

Szene: des Sultans Palaſt

Saladin und Sittah ſpielen Schach

Sittah

Wo biſt du, Saladin? Wie ſpielſt du heut?

Saladin

Nicht gut? Ich dächte doch.

Sittah

Für mich, und kaum.
Nimm dieſen Zug zurück.

Saladin

Warum?

Sittah

Der Springer
Wird unbedeckt.

Saladin

Iſt wahr. Nun ſo!

Sittah

So zieh'
Ich in die Gabel.

Saladin

Wieder wahr. — Schach dann!

Sittah

Was hilft dir das? Ich ſetze vor, und du
Biſt, wie du warſt.

Saladin

Aus dieſer Klemme, ſeh'
Ich wohl, iſt ohne Buße nicht zu kommen.
Mag's! nimm den Springer nur.

Sittah

Ich will ihn nicht.
Ich geh' vorbei.

Saladin

Du ſchenkſt mir nichts. Dir liegt
An dieſem Platze mehr als an dem Springer.

Sittah

Kann ſein.

Saladin

Mach' deine Rechnung nur nicht ohne
Den Wirt. Denn ſieh! Was gilt's, das warſt du nicht
Vermuten?

Sittah

Freilich nicht. Wie konnt' ich auch
Vermuten, daß du deiner Königin
So müde wärſt?

Saladin

Ich meiner Königin?

Sittah

Ich ſeh' nun ſchon, ich ſoll heut meine tauſend
Dinar', kein Naſerinchen mehr gewinnen.

Saladin

Wieſo?

Sittah

Frag' noch! — Weil du mit Fleiß, mit aller
Gewalt verlieren willſt. — Doch dabei find'
Ich meine Rechnung nicht. Denn außer, daß

Ein ſolches Spiel das unterhaltendſte
Nicht iſt, gewann ich immer nicht am meiſten
Mit dir, wenn ich verlor? Wenn haſt du mir
Den Satz, mich des verlornen Spieles wegen
Zu tröſten, doppelt nicht hernach geſchenkt?

Saladin

Ei ſieh! ſo hätteſt du jawohl, wenn du
Verlorſt, mit Fleiß verloren, Schweſterchen?

Sittah

Zum wenigſten kann gar wohl ſein, daß deine
Freigebigkeit, mein liebes Brüderchen,
Schuld iſt, daß ich nicht beſſer ſpielen lernen.

Saladin

Wir kommen ab vom Spiele. Mach' ein Ende!

Sittah

So bleibt es? Nun denn: Schach! und doppelt Schach!

Saladin

Nun freilich, dieſes Abſchach hab' ich nicht
Geſehn, das meine Königin zugleich
Mit niederwirft.

Sittah

War dem noch abzuhelfen?
Laß ſehn.

Saladin

Nein, nein; nimm nur die Königin.
Ich war mit dieſem Steine nie recht glücklich.

Sittah

Bloß mit dem Steine?

Saladin

Fort damit! — Das tut
Mir nichts. Denn ſo iſt alles wiederum
Geſchützt.

Sittah

Wie höflich man mit Königinnen
Verfahren müſſe, hat mein Bruder mich
Zu wohl gelehrt.

Sie läßt ſie ſtehen

Saladin

Nimm oder nimm ſie nicht!
Ich habe keine mehr.

Sittah

Wozu ſie nehmen?
Schach! — Schach!

Saladin

Nur weiter.

Sittah

Schach! — und Schach! — und Schach! —

Saladin

Und matt!

Sittah

Nicht ganz; du ziehſt den Springer noch
Dazwiſchen, oder was du machen willſt.
Gleichviel!

Saladin

Ganz recht! — Du haſt gewonnen, und
Al-Hafi zahlt. Man laſſ' ihn rufen! gleich! —
Du hatteſt, Sittah, nicht ſo unrecht; ich
War nicht ſo ganz beim Spiele, war zerſtreut.
Und dann: wer gibt uns denn die glatten Steine

Beſtändig? die an nichts erinnern, nichts
Bezeichnen. Hab' ich mit dem Iman denn
Geſpielt? — Doch was? Verluſt will Vorwand. Nicht
Die ungeformten Steine, Sittah, ſind's,
Die mich verlieren machten: deine Kunſt,
Dein ruhiger und ſchneller Blick . . .

Sittah

Auch ſo
Willſt du den Stachel des Verluſts nur ſtumpfen.
Genug, du warſt zerſtreut, und mehr als ich.

Saladin

Als du? Was hätte dich zerſtreuet?

Sittah

Deine
Zerſtreuung freilich nicht! — O Saladin,
Wenn werden wir ſo fleißig wieder ſpielen!

Saladin

So ſpielen wir um ſo viel gieriger! —
Ah! weil es wieder losgeht, meinſt du? — Mag's! —
Nur zu! — Ich habe nicht zuerſt gezogen;
Ich hätte gern den Stilleſtand aufs neue
Verlängert; hätte meiner Sittah gern,
Gern einen guten Mann zugleich verſchafft.
Und das muß Richards Bruder ſein; er iſt
Ja Richards Bruder.

Sittah

Wenn du deinen Richard
Nur loben kannſt!

Saladin

Wenn unſerm Bruder Melek
Dann Richards Schweſter wär' zu Teile worden:
Ha! welch ein Haus zuſammen! Ha, der erſten,
Der beſten Häuſer in der Welt das beſte! —
Du hörſt, ich bin mich ſelbſt zu loben auch
Nicht faul. Ich dünk' mich meiner Freunde wert. —
Das hätte Menſchen geben ſollen! das!

Sittah

Hab' ich des ſchönen Traums nicht gleich gelacht?
Du kennſt die Chriſten nicht, willſt ſie nicht kennen.
Ihr Stolz iſt: Chriſten ſein, nicht Menſchen. Denn
Selbſt das, was noch von ihrem Stifter her
Mit Menſchlichkeit den Aberglauben wirzt,
Das lieben ſie, nicht weil es menſchlich iſt:
Weil's Chriſtus lehrt, weil's Chriſtus hat getan. —
Wohl ihnen, daß er ſo ein guter Menſch
Noch war! Wohl ihnen, daß ſie ſeine Tugend
Auf Treu' und Glauben nehmen können! — Doch
Was Tugend? — Seine Tugend nicht, ſein Name
Soll überall verbreitet werden, ſoll
Die Namen aller guten Menſchen ſchänden,
Verſchlingen. Um den Namen, um den Namen
Iſt ihnen nur zu tun.

Saladin

Du meinſt, warum
Sie ſonſt verlangen würden, daß auch ihr,
Auch du und Melek, Chriſten hießet, eh
Als Eh'gemahl ihr Chriſten lieben wolltet?

Sittah

Jawohl! Als wär' von Chriſten nur, als Chriſten,
Die Liebe zu gewärtigen, womit
Der Schöpfer Mann und Männin ausgeſtattet!

Saladin bitter

Die Chriſten glauben mehr Armſeligkeiten,
Als daß ſie die nicht auch noch glauben könnten! —
Und gleichwohl irrſt du dich. — Die Tempelherren,
Die Chriſten nicht, ſind ſchuld, ſind, nicht als Chriſten,
Als Tempelherren ſchuld. Durch die allein
Wird aus der Sache nichts. Sie wollen Acca,
Das Richards Schweſter unſerm Bruder Melek
Zum Brautſchatz bringen müßte, ſchlechterdings
Nicht fahren laſſen. Daß des Ritters Vorteil
Gefahr nicht laufe, ſpielen ſie den Mönch,
Den albern Mönch. Und ob vielleicht im Fluge
Ein guter Streich gelänge, haben ſie
Des Waffenſtilleſtandes Ablauf kaum
Erwarten können. — Luſtig! Nur ſo weiter!
Ihr Herren, nur ſo weiter! — Mir ſchon recht! —
Wär' alles ſonſt nur, wie es müßte.

Sittah

Nun?
Was irrte dich denn ſonſt? Was könnte ſonſt
Dich aus der Faſſung bringen?

Saladin

Was von je
Mich immer aus der Faſſung hat gebracht. —
Ich war auf Libanon, bei unſerm Vater.
Er unterliegt den Sorgen noch . . .

Sittah

O weh!

Saladin

Er kann nicht durch; es klemmt ſich aller Orten;
Es fehlt bald da, bald dort —

Sittah

Was klemmt! was fehlt?

Saladin

Was ſonſt, als was ich kaum zu nennen würd'ge?
Was, wenn ich's habe, mir ſo überflüſſig,
Und hab' ich's nicht, ſo unentbehrlich ſcheint. —
Wo bleibt Al-Hafi denn? Iſt niemand nach
Ihm aus? — Das leidige, verwünſchte Geld! —
Gut, Hafi, daß du kömmſt.

Zweiter Auftritt

Der Derwiſch Al-Hafi. Saladin. Sittah

Al-Hafi

Die Gelder aus
Ägypten ſind vermutlich angelangt.
Wenn's nur fein viel iſt.

Saladin

Haſt du Nachricht?

Al-Hafi

Ich?
Ich nicht. Ich denke, daß ich hier ſie in
Empfang ſoll nehmen.

Saladin

Zahl' an Sittah tauſend
Dinare!

In Gedanken hin- und hergehend

Al-Hafi

Zahl'! anſtatt empfang! O ſchön!
Das iſt für was noch weniger als nichts. —
An Sittah? — wiederum an Sittah? Und
Verloren? — wiederum im Schach verloren? —
Da ſteht es noch, das Spiel!

Sittah

Du gönnſt mir doch
Mein Glück?

Al-Hafi

das Spiel betrachtend

Was gönnen? Wenn — Ihr wißt jawohl.

Sittah ihm winkend

Bſt! Hafi! bſt!

Al-Hafi

noch auf das Spiel gerichtet

Gönnt's Euch nur ſelber erſt!

Sittah

Al-Hafi, bſt!

Al-Hafi zu Sittah

Die Weißen waren Euer?
Ihr bietet Schach?

Sittah

Gut, daß er nichts gehört!

Al-Hafi

Nun iſt der Zug an ihm?

Sittah ihm näher tretend

So ſage doch,
Daß ich mein Geld bekommen kann.

Al-Hafi

noch auf das Spiel geheftet

Nun ja,
Ihr ſollt's bekommen, wie Ihr's ſtets bekommen.

Sittah

Wie? biſt du toll?

Al-Hafi

Das Spiel iſt ja nicht aus.
Ihr habt ja nicht verloren, Saladin.

Saladin kaum hinhörend

Doch! doch! Bezahl'! bezahl'!

Al-Hafi

Bezahl'! bezahl'!
Da ſteht ja Eure Königin.

Saladin noch ſo [illegible]

Gilt nicht;
Gehört nicht mehr ins Spiel.

Sittah

So mach' und ſag',
Daß ich das Geld mir nur kann holen laſſen.

Al-Hafi

noch immer in das Spiel vertieft

Verſteht ſich, ſo wie immer. — Wenn auch ſchon,
Wenn auch die Königin nichts gilt: Ihr ſeid
Doch darum noch nicht matt.

Saladin

tritt hinzu und wirft das Spiel um

Ich bin es, will
Es ſein.

Al=Hafi

Ja ſo! — Spiel wie Gewinſt! So wie
Gewonnen, ſo bezahlt.

Saladin zu Sittah

Was ſagt er? was?

Sittah

von Zeit zu Zeit dem Hafi winkend

Du kennſt ihn ja. Er ſträubt ſich gern, läßt gern
Sich bitten, iſt wohl gar ein wenig neidiſch. —

Saladin

Auf dich doch nicht? Auf meine Schweſter nicht? —
Was hör' ich, Hafi? Neidiſch? Du?

Al=Hafi

Kann ſein!
Kann ſein! — Ich hätt' ihr Hirn wohl lieber ſelbſt,
Wär' lieber ſelbſt ſo gut als ſie.

end TS

Sittah

Indes
Hat er doch immer richtig noch bezahlt,
Und wird auch heut bezahlen. Laß ihn nur! —
Geh nur, Al=Hafi, geh! Ich will das Geld
Schon holen laſſen.

Al=Hafi

Nein, ich ſpiele länger
Die Mummerei nicht mit. Er muß es doch
Einmal erfahren.

Saladin

Wer? und was?

Sittah

Al-Hafi!
Iſt dieſes dein Verſprechen? Hältſt du ſo
Mir Wort?

Al-Hafi

Wie konnt' ich glauben, daß es ſo
Weit gehen würde.

Saladin

Nun? erfahr' ich nichts?

Sittah

Ich bitte dich, Al-Hafi, ſei beſcheiden.

Saladin

Das iſt doch ſonderbar! Was könnte Sittah
So feierlich, ſo warm bei einem Fremden,
Bei einem Derwiſch lieber als bei mir,
Bei ihrem Bruder, ſich verbitten wollen.
Al-Hafi, nun befehl' ich. — Rede, Derwiſch!

Sittah

Laß eine Kleinigkeit, mein Bruder, dir
Nicht näher treten, als ſie würdig iſt.
Du weißt, ich habe zu verſchiednen Malen
Dieſelbe Summ' im Schach von dir gewonnen.
Und weil ich itzt das Geld nicht nötig habe,
Weil itzt in Hafis Kaſſe doch das Geld
Nicht eben allzu häufig iſt, ſo ſind
Die Poſten ſtehn geblieben. Aber ſorgt
Nur nicht! Ich will ſie weder dir, mein Bruder,
Noch Hafi, noch der Kaſſe ſchenken.

Al-Hafi

Ja,
Wenn's das nur wäre! das!

Sittah

Und mehr dergleichen. —
Auch das iſt in der Kaſſe ſtehn geblieben,
Was du mir einmal ausgeworfen, iſt
Seit wenig Monden ſtehn geblieben.

Al-Hafi

Noch
Nicht alles.

Saladin

Noch nicht? — Wirſt du reden?

Al-Hafi

Seit aus Ägypten wir das Geld erwarten,
Hat ſie . . .

Sittah zu Saladin

Wozu ihn hören?

Al-Hafi

Nicht nur nichts
Bekommen . . .

Saladin

Gutes Mädchen! — Auch beiher
Mit vorgeſchoſſen. Nicht?

Al-Hafi

Den ganzen Hof
Erhalten; Euern Aufwand ganz allein
Beſtritten.

Saladin

Ha! das, das iſt meine Schweſter! Sie umarmend

Sittah

Wer hatte, dies zu können, mich ſo reich
Gemacht als du, mein Bruder?

Al-Hafi

Wird ſchon auch
So bettelarm ſie wieder machen, als
Er ſelber iſt.

Saladin

Ich arm? der Bruder arm?
Wenn hab' ich mehr? wenn weniger gehabt? —
Ein Kleid, Ein Schwert, Ein Pferd — und Einen Gott!
Was brauch' ich mehr? Wenn kann's an dem mir fehlen?
Und doch, Al-Hafi, könnt' ich mit dir ſchelten.

Sittah

Schilt nicht, mein Bruder. Wenn ich unſerm Vater
Auch ſeine Sorgen ſo erleichtern könnte!

Saladin

Ah! Ah! Nun ſchlägſt du meine Freudigkeit
Auf einmal wieder nieder! — Mir, für mich
Fehlt nichts, und kann nichts fehlen. Aber ihm,
Ihm fehlet, und in ihm uns allen. — Sagt,
Was ſoll ich machen? — Aus Ägypten kommt
Vielleicht noch lange nichts. Woran das liegt,
Weiß Gott. Es iſt doch da noch alles ruhig. —
Abbrechen, einziehn, ſparen will ich gern,
Mir gern gefallen laſſen, wenn es mich,
Bloß mich betrifft, bloß mich, und niemand ſonſt
Darunter leidet. — Doch was kann das machen?
Ein Pferd, Ein Kleid, Ein Schwert muß ich doch haben.
Und meinem Gott iſt auch nichts abzudingen.

Ihm gnügt ſchon ſo mit wenigem genug,
Mit meinem Herzen. — Auf den Überſchuß
Von deiner Kaſſe, Hafi, hatt' ich ſehr 1010
Gerechnet.

Al-Hafi

Überſchuß? — Sagt ſelber, ob
Ihr mich nicht hättet ſpießen, wenigſtens
Mich droſſeln laſſen, wenn auf Überſchuß
Ich von Euch wär' ergriffen worden. Ja,
Auf Unterſchleif! das war zu wagen.

Saladin

Nun, 1015
Was machen wir denn aber? — Konnteſt du
Vorerſt bei niemand andern borgen als
Bei Sittah?

Sittah

Würd' ich dieſes Vorrecht, Bruder,
Mir haben nehmen laſſen? Mir von ihm?
Auch noch beſteh' ich drauf. Noch bin ich auf 1020
Dem Trocknen völlig nicht.

Saladin

Nur völlig nicht!
Das fehlte noch! — Geh gleich, mach' Anſtalt, Hafi!
Nimm auf, bei wem du kannſt! und wie du kannſt!
Geh, borg', verſprich. — Nur, Hafi, borge nicht
Bei denen, die ich reich gemacht. Denn borgen 1025
Von dieſen, möchte wiederfordern heißen.
Geh zu den Geizigſten; die werden mir
Am liebſten leihen. Denn ſie wiſſen wohl,
Wie gut ihr Geld in meinen Händen wuchert.

Al-Haſi

Ich kenne deren keine.

Sittah

Eben fällt
Mir ein, gehört zu haben, Haſi, daß
Dein Freund zurückgekommen.

Al-Haſi betroffen

Freund? mein Freund?
Wer wär' denn das?

Sittah

Dein hochgeprieſner Jude.

Al-Haſi

Geprieſner Jude? hoch von mir?

Sittah

Dem Gott, —
Mich denkt des Ausdrucks noch recht wohl, des einſt
Du ſelber dich von ihm bedienteſt, — dem
Sein Gott von allen Gütern dieſer Welt
Das kleinſt' und größte ſo in vollem Maß
Erteilet habe. —

Al-Haſi

Sagt' ich ſo? — Was meint'
Ich denn damit?

Sittah

Das kleinſte: Reichtum. Und
Das größte: Weisheit.

Al-Haſi

Wie? von einem Juden?
Von einem Juden hätt' ich das geſagt?

Sittah

Das hätteſt du von deinem Nathan nicht
Geſagt?

Al-Hafi

Ja ſo! von dem! vom Nathan! — Fiel
Mir der doch gar nicht bei. — Wahrhaftig? Der
Iſt endlich wieder heim gekommen? Ei!
So mag's doch gar ſo ſchlecht mit ihm nicht ſtehn. —
Ganz recht: den nannt' einmal das Volk den Weiſen!
Den Reichen auch.

Sittah

Den Reichen nennt es ihn
Itzt mehr als je. Die ganze Stadt erſchallt,
Was er für Koſtbarkeiten, was für Schätze
Er mitgebracht.

Al-Hafi

Nun, iſt's der Reiche wieder,
So wird's auch wohl der Weiſe wieder ſein.

Sittah

Was meinſt du, Hafi, wenn du dieſen angingſt?

Al-Hafi

Und was bei ihm? — Doch wohl nicht borgen? — Ja,
Da kennt Ihr ihn. — Er borgen! — Seine Weisheit
Iſt eben, daß er niemand borgt.

Sittah

Du haſt
Mir ſonſt doch ganz ein ander Bild von ihm
Gemacht.

Al-Hafi

Zur Not wird er Euch Waren borgen.
Geld aber, Geld? Geld nimmermehr. — Es iſt

Ein Jude freilich übrigens, wie's nicht
Viel Juden gibt. Er hat Verſtand; er weiß
Zu leben, ſpielt gut Schach. Doch zeichnet er
Im Schlechten ſich nicht minder als im Guten
Von allen andern Juden aus. — Auf den,
Auf den nur rechnet nicht. — Den Armen gibt
Er zwar, und gibt vielleicht trotz Saladin,
Wenn ſchon nicht ganz ſo viel, doch ganz ſo gern,
Doch ganz ſo ſonder Anſehn. Jud' und Chriſt
Und Muſelmann und Parſi, alles iſt
Ihm eins.

← Ste

Sittah

Und ſo ein Mann . . .

Saladin

Wie kommt es denn,
Daß ich von dieſem Manne nie gehört? . . .

Sittah

Der ſollte Saladin nicht borgen? nicht
Dem Saladin, der nur für andre braucht,
Nicht ſich?

Al-Hafi

Da ſeht nun gleich den Juden wieder,
Den ganz gemeinen Juden! — Glaubt mir's doch! —
Er iſt aufs Geben euch ſo eiferſüchtig,
So neidiſch! Jedes Lohn von Gott, das in
Der Welt geſagt wird, zög' er lieber ganz
Allein. Nur darum eben leiht er keinem,
Damit er ſtets zu geben habe. Weil
Die Mild' ihm im Geſetz geboten, die

Gefälligkeit ihm aber nicht geboten, macht
Die Mild' ihn zu dem ungefälligſten
Geſellen auf der Welt. Zwar bin ich ſeit
Geraumer Zeit ein wenig übern Fuß
Mit ihm geſpannt; doch denkt nur nicht, daß ich
Ihm darum nicht Gerechtigkeit erzeige.
Er iſt zu allem gut, bloß dazu nicht,
Bloß dazu wahrlich nicht. Ich will auch gleich
Nur gehn, an andre Türen klopfen ... Da
Beſinn' ich mich ſoeben eines Mohren,
Der reich und geizig iſt. — Ich geh', ich geh'.

Sittah

Was eilſt du, Hafi?

Saladin

Laß ihn! laß ihn!

Dritter Auftritt

Sittah. Saladin

Sittah

Eilt
Er doch, als ob er mir nur gern entkäme! —
Was heißt das? — Hat er wirklich ſich in ihm
Betrogen, oder — möcht' er uns nur gern
Betriegen?

Saladin

Wie? das fragſt du mich? Ich weiß
Ja kaum, von wem die Rede war, und höre
Von euerm Juden, euerm Nathan, heut
Zum erſtenmal.

Sittah

Iſt's möglich? daß ein Mann
Dir ſo verborgen blieb, von dem es heißt,
Er habe Salomons und Davids Gräber
Erforſcht und wiſſe deren Siegel durch
Ein mächtiges, geheimes Wort zu löſen?
Aus ihnen bring' er dann von Zeit zu Zeit
Die unermeßlichen Reichtümer an
Den Tag, die keinen mindern Quell verrieten.

Saladin

Hat ſeinen Reichtum dieſer Mann aus Gräbern,
So waren's ſicherlich nicht Salomons,
Nicht Davids Gräber. Narren lagen da
Begraben!

Sittah

Oder Böſewichter! — Auch
Iſt ſeines Reichtums Quelle weit ergiebiger,
Weit unerſchöpflicher als ſo ein Grab
Voll Mammon.

Saladin

Denn er handelt, wie ich hörte.

Sittah

Sein Saumtier treibt auf allen Straßen, zieht
Durch alle Wüſten; ſeine Schiffe liegen
In allen Häfen. Das hat mir wohl eh
Al-Hafi ſelbſt geſagt und voll Entzücken
Hinzugefügt, wie groß, wie edel dieſer
Sein Freund anwende, was ſo klug und emſig
Er zu erwerben für zu klein nicht achte;

Hinzugefügt, wie frei von Vorurteilen
Sein Geiſt, ſein Herz wie offen jeder Tugend,
Wie eingeſtimmt mit jeder Schönheit ſei.

Saladin

Und itzt ſprach Hafi doch ſo ungewiß,
So kalt von ihm.

Sittah

Kalt nun wohl nicht; verlegen.
Als halt' er's für gefährlich, ihn zu loben,
Und woll' ihn unverdient doch auch nicht tadeln. —
Wie? oder wär' es wirklich ſo, daß ſelbſt
Der Beſte ſeines Volkes ſeinem Volke
Nicht ganz entfliehen kann? daß wirklich ſich
Al-Hafi ſeines Freunds von dieſer Seite
Zu ſchämen hätte? — Sei dem, wie ihm wolle! —
Der Jude ſei mehr oder weniger
Als Jud', iſt er nur reich: genug für uns!

Saladin

Du willſt ihm aber doch das Seine mit
Gewalt nicht nehmen, Schweſter?

Sittah

Ja, was heißt
Bei dir Gewalt? Mit Feur und Schwert? Nein, nein,
Was braucht es bei den Schwachen für Gewalt
Als ihre Schwäche? — Komm vor itzt nur mit
In meinen Haram, eine Sängerin
Zu hören, die ich geſtern erſt gekauft.
Es reift indes bei mir vielleicht ein Anſchlag,
Den ich auf dieſen Nathan habe. — Komm!

Vierter Auftritt

Szene: vor dem Hauſe des Nathan, wo es an die Palmen ſtößt

Recha und Nathan kommen heraus. Zu ihnen Daja

Recha
Ihr habt Euch ſehr verweilt, mein Vater. Er
Wird kaum noch mehr zu treffen ſein.

Nathan
Nun, nun;
Wenn hier, hier untern Palmen ſchon nicht mehr,
Doch anderwärts. — Sei itzt nur ruhig. — Sieh!
Kömmt dort nicht Daja auf uns zu?

Recha
Sie wird
Ihn ganz gewiß verloren haben.

Nathan
Auch
Wohl nicht.

Recha
Sie würde ſonſt geſchwinder kommen.

Nathan
Sie hat uns wohl noch nicht geſehn . . .

Recha
Nun ſieht
Sie uns.

Nathan
Und doppelt ihre Schritte. Sieh! —
Sei doch nur ruhig! ruhig!

Recha
Wolltet Ihr
Wohl eine Tochter, die hier ruhig wäre?
Sich unbekümmert ließe, weſſen Wohltat

Ihr Leben ſei? Ihr Leben, — das ihr nur
So lieb, weil ſie es Euch zuerſt verdanket.

Nathan

Ich möchte dich nicht anders, als du biſt,
Auch wenn ich wüßte, daß in deiner Seele
Ganz etwas andres noch ſich rege.

Recha

Was,
Mein Vater?

Nathan

Fragſt du mich? ſo ſchüchtern mich?
Was auch in deinem Innern vorgeht, iſt
Natur und Unſchuld. Laß es keine Sorge
Dir machen. Mir, mir macht es keine. Nur
Verſprich mir: wenn dein Herz vernehmlicher
Sich einſt erklärt, mir ſeiner Wünſche keinen
Zu bergen.

Recha

Schon die Möglichkeit, mein Herz
Euch lieber zu verhüllen, macht mich zittern.

Nathan

Nichts mehr hiervon! Das ein für allemal
Iſt abgetan. — Da iſt ja Daja. — Nun?

Daja

Noch wandelt er hier untern Palmen und
Wird gleich um jene Mauer kommen. — Seht,
Da kömmt er!

Recha

Ah! und ſcheinet unentſchloſſen,
Wohin? ob weiter? ob hinab? ob rechts?
Ob links?

Daja

Nein, nein; er macht den Weg ums Kloſter
Gewiß noch öfter, und dann muß er hier
Vorbei. — Was gilt's?

Recha

Recht! recht! — Haſt du ihn ſchon
Geſprochen? Und wie iſt er heut?

Daja

Wie immer.

Nathan

So macht nur, daß er euch hier nicht gewahr
Wird. Tretet mehr zurück. Geht lieber ganz
Hinein.

Recha

Nur einen Blick noch! — Ah! die Hecke,
Die mir ihn ſtiehlt.

Daja

Kommt! kommt! Der Vater hat
Ganz recht. Ihr lauft Gefahr, wenn er Euch ſieht,
Daß auf der Stell' er umkehrt.

Recha

Ah! die Hecke!

Nathan

Und kömmt er plötzlich dort aus ihr hervor,
So kann er anders nicht, er muß euch ſehn.
Drum geht doch nur!

Daja

Kommt! kommt! Ich weiß ein Fenſter,
Aus dem wir ſie bemerken können.

Recha

Ja?

Beide hinein

Fünfter Auftritt

Nathan und bald darauf der Tempelherr

Nathan

Faſt ſcheu' ich mich des Sonderlings. Faſt macht
Mich ſeine rauhe Tugend ſtutzen. Daß
Ein Menſch doch einen Menſchen ſo verlegen
Soll machen können! — Ha! er kömmt. — Bei Gott!
Ein Jüngling wie ein Mann. Ich mag ihn wohl,
Den guten, trotz'gen Blick! den prallen Gang!
Die Schale kann nur bitter ſein, der Kern
Iſt's ſicher nicht. — Wo ſah ich doch dergleichen? —
Verzeihet, edler Franke . . .

Tempelherr

Was?

Nathan

Erlaubt . . .

Tempelherr

Was, Jude? was?

Nathan

Daß ich mich unterſteh'
Euch anzureden.

Tempelherr

Kann ich's wehren? Doch
Nur kurz.

Nathan

Verzieht, und eilet nicht ſo ſtolz,
Nicht ſo verächtlich einem Mann vorüber,
Den Ihr auf ewig Euch verbunden habt.

Tempelherr

Wie das? Ah, faſt errat' ich's. Nicht? Ihr ſeid . . .

Nathan

Ich heiße Nathan, bin des Mädchens Vater,
Das Eure Großmut aus dem Feur gerettet,
Und komme . . .

Tempelherr

Wenn zu danken, — ſpart's! Ich hab'
Um dieſe Kleinigkeit des Dankes ſchon
Zuviel erdulden müſſen. — Vollends Ihr,
Ihr ſeid mir gar nichts ſchuldig. Wußt' ich denn,
Daß dieſes Mädchen Eure Tochter war?
Es iſt der Tempelherren Pflicht, dem erſten,
Dem beſten beizuſpringen, deſſen Not
Sie ſehn. Mein Leben war mir ohnedem
In dieſem Augenblicke läſtig. Gern,
Sehr gern ergriff ich die Gelegenheit,
Es für ein andres Leben in die Schanze
Zu ſchlagen, für ein andres, — wenn's auch nur
Das Leben einer Jüdin wäre.

Nathan

abominable Groß!
Groß und abſcheulich! — Doch die Wendung läßt
Sich denken. Die beſcheidne Größe flüchtet
Sich hinter das Abſcheuliche, um der
Bewundrung auszuweichen. — Aber wenn
Sie ſo das Opfer der Bewunderung
Verſchmäht, was für ein Opfer denn verſchmäht
Sie minder? — Ritter, wenn Ihr hier nicht fremd

Und nicht gefangen wäret, würd' ich Euch
So dreiſt nicht fragen. Sagt, befehlt, womit
Kann man Euch dienen?

Tempelherr

Ihr? Mit nichts.

Nathan

Ich bin
Ein reicher Mann.

Tempelherr

Der reichre Jude war
Mir nie der beßre Jude.

Nathan

Dürft Ihr denn
Darum nicht nützen, was demungeachtet
Er Beßres hat? nicht ſeinen Reichtum nützen?

Tempelherr

Nun gut, das will ich auch nicht ganz verreden;
Um meines Mantels willen nicht. Sobald
Der ganz und gar verſchliſſen, weder Stich
Noch Fetze länger halten will, komm' ich
Und borge mir bei Euch zu einem neuen
Tuch oder Geld. — Seht nicht mit eins ſo finſter!
Noch ſeid Ihr ſicher; noch iſt's nicht ſo weit
Mit ihm. Ihr ſeht, er iſt ſo ziemlich noch
Im Stande. Nur der eine Zipfel da
Hat einen garſt'gen Fleck; er iſt verſengt.
Und das bekam er, als ich Eure Tochter
Durchs Feuer trug.

Nathan

der nach dem Zipfel greift und ihn betrachtet

Es iſt doch ſonderbar,
Daß ſo ein böſer Fleck, daß ſo ein Brandmal
Dem Mann ein beßres Zeugnis redet als
Sein eigner Mund. Ich möcht' ihn küſſen gleich —
Den Flecken! — Ah, verzeiht! — Ich tat es ungern. 1250

Tempelherr

Was?

Nathan

Eine Träne fiel darauf.

Tempelherr

Tut nichts!
Er hat der Tropfen mehr. — (Bald aber fängt
Mich dieſer Jud' an zu verwirren.)

Nathan

Wärt
Ihr wohl ſo gut und ſchicktet Euern Mantel
Auch einmal meinem Mädchen?

Tempelherr

Was damit? 1255

Nathan

Auch ihren Mund auf dieſen Fleck zu drücken.
Denn Eure Knie ſelber zu umfaſſen,
Wünſcht ſie nun wohl vergebens.

Tempelherr

Aber, Jude —
Ihr heißet Nathan? — Aber, Nathan — Ihr
Setzt Eure Worte ſehr — ſehr gut — ſehr ſpitz — 1260
Ich bin betreten — Allerdings — ich hätte . . .

Nathan

Stellt und verſtellt Euch, wie Ihr wollt. Ich find'
Auch hier Euch aus. — Ihr wart zu gut, zu bieder,
Um höflicher zu ſein. — Das Mädchen ganz
Gefühl, der weibliche Geſandte ganz
Dienſtfertigkeit, der Vater weit entfernt —
Ihr trugt für ihren guten Namen Sorge,
Floht ihre Prüfung, floht, um nicht zu ſiegen.
Auch dafür dank' ich Euch —

Tempelherr

Ich muß geſtehn,
Ihr wißt, wie Tempelherren denken ſollten.

Nathan

Nur Tempelherren? *ſollten* bloß? und bloß
Weil es die Ordensregeln ſo gebieten?
Ich weiß, wie gute Menſchen denken, weiß,
Daß alle Länder gute Menſchen tragen.

Tempelherr

Mit Unterſchied, doch hoffentlich?

Nathan

Jawohl;
An Farb', an Kleidung, an Geſtalt verſchieden.

Tempelherr

Auch hier bald mehr, bald weniger als dort.

Nathan

Mit dieſem Unterſchied iſt's nicht weit her.
Der große Mann braucht überall viel Boden,
Und mehrere, zu nah gepflanzt, zerſchlagen
Sich nur die Äſte. Mittelgut, wie wir,

Find't ſich hingegen überall in Menge.
Nur muß der eine nicht den andern mäkeln;
Nur muß der Knorr den Knuppen hübſch vertragen;
Nur muß ein Gipfelchen ſich nicht vermeſſen,
Daß es allein der Erde nicht entſchoſſen.

Tempelherr

Sehr wohl geſagt! — Doch kennt Ihr auch das Volk,
Das dieſe Menſchenmäkelei zuerſt
Getrieben? Wißt Ihr, Nathan, welches Volk
Zuerſt das auserwählte Volk ſich nannte?
Wie? wenn ich dieſes Volk nun, zwar nicht haßte,
Doch wegen ſeines Stolzes zu verachten
Mich nicht entbrechen könnte? Seines Stolzes,
Den es auf Chriſt und Muſelmann vererbte,
Nur ſein Gott ſei der rechte Gott! — Ihr ſtutzt,
Daß ich, ein Chriſt, ein Tempelherr ſo rede?
Wenn hat, und wo die fromme Raſerei,
Den beſſern Gott zu haben, dieſen beſſern
Der ganzen Welt als beſten aufzudringen,
In ihrer ſchwärzeſten Geſtalt ſich mehr
Gezeigt als hier, als itzt? Wem hier, wem itzt
Die Schuppen nicht vom Auge fallen . . . Doch
Sei blind, wer will! — Vergeßt, was ich geſagt,
Und laßt mich! *Will gehen*

Nathan

Ha! Ihr wißt nicht, wieviel feſter
Ich nun mich an Euch drängen werde. — Kommt,
Wir müſſen, müſſen Freunde ſein! — Verachtet
Mein Volk, ſo ſehr Ihr wollt. Wir haben beide

Uns unſer Volk nicht auserleſen. Sind
Wir unſer Volk? Was heißt denn Volk?
Sind Chriſt und Jude eher Chriſt und Jude
Als Menſch? Ah! wenn ich einen mehr in Euch
Gefunden hätte, dem es gnügt, ein Menſch
Zu heißen!

Tempelherr

Ja, bei Gott, das habt Ihr, Nathan!
Das habt Ihr! — Eure Hand! — Ich ſchäme mich,
Euch einen Augenblick verkannt zu haben.

Nathan

Und ich bin ſtolz darauf. Nur das Gemeine
Verkennt man ſelten.

Tempelherr

Und das Seltene
Vergißt man ſchwerlich. — Nathan, ja;
Wir müſſen, müſſen Freunde werden.

Nathan

Sind
Es ſchon. — Wie wird ſich meine Recha freuen! —
Und ah! welch eine heitre Ferne ſchließt
Sich meinen Blicken auf! — Kennt ſie nur erſt!

Tempelherr

Ich brenne vor Verlangen. — Wer ſtürzt dort
Aus Euerm Hauſe? Iſt's nicht ihre Daja?

Nathan

Jawohl. So ängſtlich?

Tempelherr

Unſrer Recha iſt
Doch nichts begegnet?

Sechſter Auftritt

Die Vorigen und Daja eilig

Daja

Nathan! Nathan!

Nathan

Nun?

Daja

Verzeihet, edler Ritter, daß ich Euch
Muß unterbrechen.

Nathan

Nun, was iſt's?

Tempelherr

Was iſt's?

Daja

Der Sultan hat geſchickt. Der Sultan will
Euch ſprechen. Gott, der Sultan!

Nathan

Mich? der Sultan?
Er wird begierig ſein, zu ſehen, was
Ich Neues mitgebracht. Sag' nur, es ſei
Noch wenig oder gar nichts ausgepackt.

Daja

Nein, nein; er will nichts ſehen, will Euch ſprechen,
Euch in Perſon, und bald, ſobald Ihr könnt.

Nathan

Ich werde kommen. — Geh nur wieder, geh!

Daja

Nehmt ja nicht übel auf, geſtrenger Ritter —
Gott, wir ſind ſo bekümmert, was der Sultan
Doch will.

Nathan

Das wird ſich zeigen. Geh nur, geh!

Siebenter Auftritt

Nathan und der Tempelherr

Tempelherr

So kennt Ihr ihn noch nicht? — ich meine, von
Perſon

Nathan

Den Saladin? Noch nicht. Ich habe
Ihn nicht vermieden, nicht geſucht zu kennen.
Der allgemeine Ruf ſprach viel zu gut
Von ihm, daß ich nicht lieber glauben wollte
Als ſehn. Doch nun — wenn anders dem ſo iſt —
Hat er durch Sparung Eures Lebens . . .

Tempelherr

Ja,
Dem allerdings iſt ſo. Das Leben, das
Ich leb', iſt ſein Geſchenk.

Nathan

Durch das er mir
Ein doppelt, dreifach Leben ſchenkte. Dies
Hat alles zwiſchen uns verändert, hat
Mit eins ein Seil mir umgeworfen, das
Mich ſeinem Dienſt auf ewig feſſelt. Kaum,
Und kaum, kann ich es nun erwarten, was
Er mir zuerſt befehlen wird. Ich bin
Bereit zu allen, bin bereit, ihm zu
Geſtehn, daß ich es Euretwegen bin.

Tempelherr

Noch hab' ich ſelber ihm nicht danken können,
So oft ich auch ihm in den Weg getreten.

Der Eindruck, den ich auf ihn machte, kam
So ſchnell, als ſchnell er wiederum verſchwunden. 1360
Wer weiß, ob er ſich meiner gar erinnert.
Und dennoch muß er, einmal wenigſtens,
Sich meiner noch erinnern, um mein Schickſal
Ganz zu entſcheiden. Nicht genug, daß ich
Auf ſein Geheiß noch bin, mit ſeinem Willen 1365
Noch leb': ich muß nun auch von ihm erwarten,
Nach weſſen Willen ich zu leben habe.

Nathan

Nicht anders; um ſo mehr will ich nicht ſäumen. —
Es fällt vielleicht ein Wort, das mir, auf Euch
Zu kommen, Anlaß gibt. — Erlaubt, verzeiht — 1370
Ich eile — Wenn, wenn aber ſehn wir Euch
Bei uns?

Tempelherr

Sobald ich darf.

Nathan

Sobald Ihr wollt.

Tempelherr

Noch heut.

Nathan

Und Euer Name? — muß ich bitten.

Tempelherr

Mein Name war — iſt Curd von Stauffen. — Curd! 1374

Nathan

Von Stauffen? — Stauffen? — Stauffen?

Tempelherr

Warum fällt
Euch das ſo auf?

Nathan

Von Stauffen? — Des Geſchlechts
Sind wohl ſchon mehrere ...

Tempelherr

O ja! hier waren,
Hier faulen des Geſchlechts ſchon mehrere.
Mein Oheim ſelbſt, — mein Vater will ich ſagen, —
Doch warum ſchärft ſich Euer Blick auf mich 1380
Je mehr und mehr?

Nathan

O nichts! o nichts! Wie kann
Ich Euch zu ſehn ermüden?

Tempelherr

Drum verlaſſ'
Ich Euch zuerſt. Der Blick des Forſchers fand
Nicht ſelten mehr, als er zu finden wünſchte.
Ich fürcht' ihn, Nathan. Laßt die Zeit allmählich, 1385
Und nicht die Neugier, unſre Kundſchaft machen.

Er geht

Nathan

der ihm mit Erſtaunen nachſieht

„Der Forſcher fand nicht ſelten mehr, als er
Zu finden wünſchte.“ — Iſt es doch, als ob
In meiner Seel' er leſe! — Wahrlich ja;
Das könnt' auch mir begegnen. — Nicht allein 1390
Wolfs Wuchs, Wolfs Gang: auch ſeine Stimme. So,
Vollkommen ſo, warf Wolf ſogar den Kopf,
Trug Wolf ſogar das Schwert im Arm, ſtrich Wolf
Sogar die Augenbraunen mit der Hand,
Gleichſam das Feuer ſeines Blicks zu bergen. — 1395

Wie ſolche tiefgeprägte Bilder doch
Zuzeiten in uns ſchlafen können, bis
Ein Wort, ein Laut ſie weckt! — Von Stauffen! —
Ganz recht, ganz recht, Filnek und Stauffen. —
Ich will das bald genauer wiſſen; bald.
Nur erſt zum Saladin. — Doch wie? lauſcht dort
Nicht Daja? — Nun, ſo komm nur näher, Daja.

Achter Auftritt

Daja. Nathan

Nathan

Was gilt's? nun drückt's euch beiden ſchon das Herz,
Noch ganz was andres zu erfahren, als
Was Saladin mir will.

Daja

Verdenkt Ihr's ihr?
Ihr fingt ſoeben an, vertraulicher
Mit ihm zu ſprechen, als des Sultans Botſchaft
Uns von dem Fenſter ſcheuchte.

Nathan

Nun, ſo ſag'
Ihr nur, daß ſie ihn jeden Augenblick
Erwarten darf.

Daja

Gewiß? gewiß?

Nathan

Ich kann
Mich doch auf dich verlaſſen, Daja? Sei
Auf deiner Hut, ich bitte dich. Es ſoll

Dich nicht gereuen. Dein Gewiſſen ſelbſt
Soll ſeine Rechnung dabei finden. Nur
Verdirb mir nichts in meinem Plane. Nur
Erzähl' und frage mit Beſcheidenheit,
Mit Rückhalt ...

Daja

Daß Ihr doch noch erſt ſo was
Erinnern könnt! — Ich geh'; geht Ihr nur auch.
Denn ſeht! ich glaube gar, da kömmt vom Sultan
Ein zweiter Bot', Al-Hafi, Euer Derwiſch.

Geht ab

Neunter Auftritt

Nathan. Al-Hafi

Al-Hafi

Ha! ha! zu Euch wollt' ich nun eben wieder.

Nathan

Iſt's denn ſo eilig? Was verlangt er denn
Von mir?

Al-Hafi

Wer?

Nathan

Saladin. — Ich komm', ich komme.

Al-Hafi

Zu wem? Zum Saladin?

Nathan

Schickt Saladin
Dich nicht?

Al-Hafi

Mich? nein. Hat er denn ſchon geſchickt?

Nathan

Ja freilich hat er.

Al-Hafi

Nun, ſo iſt es richtig.

Nathan

Was? was iſt richtig?

Al-Hafi

Daß . . . ich bin nicht ſchuld;
Gott weiß, ich bin nicht ſchuld. — Was hab' ich nicht
Von Euch geſagt, gelogen, um es abzuwenden!

Nathan

Was abzuwenden? Was iſt richtig?

Al-Hafi

Daß
Nun Ihr ſein Defterdar geworden. Ich
Bedaur' Euch. Doch mit anſehn will ich's nicht.
Ich geh' von Stund an, geh'. Ihr habt es ſchon
Gehört, wohin, und wißt den Weg. — Habt Ihr
Des Wegs was zu beſtellen, ſagt; ich bin
Zu Dienſten. Freilich muß es mehr nicht ſein,
Als was ein Nackter mit ſich ſchleppen kann.
Ich geh', ſagt bald.

Nathan

Beſinn dich doch, Al-Hafi.
Beſinn dich, daß ich noch von gar nichts weiß.
Was plauderſt du denn da?

Al-Hafi

Ihr bringt ſie doch
Gleich mit, die Beutel?

Nathan

Beutel?

Al-Hafi

Nun, das Geld,
Das Ihr dem Saladin vorſchießen ſollt.

Nathan

Und weiter iſt es nichts?

Al-Hafi

Ich ſollt' es wohl
Mit anſehn, wie er Euch von Tag zu Tag
Aushöhlen wird bis auf die Zehen? Sollt'
Es wohl mit anſehn, daß Verſchwendung aus
Der weiſen Milde ſonſt nie leeren Scheuern
So lange borgt und borgt und borgt, bis auch
Die armen eingebornen Mäuschen drin
Verhungern? — Bildet Ihr vielleicht Euch ein,
Wer Euers Gelds bedürftig ſei, der werde
Doch Euerm Rate wohl auch folgen? — Ja,
Er Rate folgen! Wenn hat Saladin
Sich raten laſſen? — Denkt nur, Nathan, was
Mir eben itzt mit ihm begegnet.

Nathan

Nun?

Al-Hafi

Da komm' ich zu ihm, eben daß er Schach
Geſpielt mit ſeiner Schweſter. Sittah ſpielt
Nicht übel, und das Spiel, das Saladin
Verloren glaubte, ſchon gegeben hatte,
Das ſtand noch ganz ſo da. Ich ſeh' Euch hin
Und ſehe, daß das Spiel noch lange nicht
Verloren.

Nathan

Ei! das war für dich ein Fund!

Al-Hafi

Er durfte mit dem König an den Bauer
Nur rücken, auf ihr Schach. — Wenn ich's Euch gleich
Nur zeigen könnte!

Nathan

O, ich traue dir!

Al-Hafi

Denn ſo bekam der Roche Feld, und ſie
War hin. — Das alles will ich ihm nun weiſen
Und ruf' ihn. — Denkt! . . .

Nathan

Er iſt nicht deiner Meinung?

Al-Hafi

Er hört mich gar nicht an und wirft verächtlich
Das ganze Spiel in Klumpen.

Nathan

Iſt das möglich?

Al-Hafi

Und ſagt: er wolle matt nun einmal ſein;
Er wolle! Heißt das ſpielen?

Nathan

Schwerlich wohl;
Heißt mit dem Spiele ſpielen.

Al-Hafi

Gleichwohl galt
Es keine taube Nuß.

Nathan

Geld hin, Geld her!
Das iſt das wenigſte. Allein dich gar
Nicht anzuhören! über einen Punkt

Von ſolcher Wichtigkeit dich nicht einmal
Zu hören! deinen Adlerblick nicht zu
Bewundern! das, das ſchreit um Rache; nicht?

Al-Hafi

Ach was! Ich ſag' Euch das nur ſo, damit
Ihr ſehen könnt, was für ein Kopf er iſt.
Kurz, ich, ich halt's mit ihm nicht länger aus.
Da lauf' ich nun bei allen ſchmutz'gen Mohren
Herum und frage, wer ihm borgen will.
Ich, der ich nie für mich gebettelt habe,
Soll nun für andre borgen. Borgen iſt
Viel beſſer nicht als betteln: ſowie leihen,
Auf Wucher leihen, nicht viel beſſer iſt
Als ſtehlen. Unter meinen Ghebern, an
Dem Ganges, brauch' ich beides nicht, und brauche
Das Werkzeug beider nicht zu ſein. Am Ganges,
Am Ganges nur gibt's Menſchen. Hier ſeid Ihr
Der einzige, der noch ſo würdig wäre,
Daß er am Ganges lebte. — Wollt Ihr mit? —
Laßt ihm mit eins den Plunder ganz im Stiche,
Um den es ihm zu tun. Er bringt Euch nach
Und nach doch drum. So wär' die Plackerei
Auf einmal aus. Ich ſchaff' Euch einen Delk.
Kommt! kommt!

Nathan

Ich dächte zwar, das blieb' uns ja
Noch immer übrig. Doch, Al-Hafi, will
Ich's überlegen. Warte . . .

Al-Hafi

Überlegen?
Nein, ſo was überlegt ſich nicht.

Nathan

Nur bis
Ich von dem Sultan wiederkomme, bis
Ich Abſchied erſt . . .

Al-Hafi

Wer überlegt, der ſucht
Bewegungsgründe, nicht zu dürfen. Wer 1505
Sich Knall und Fall, ihm ſelbſt zu leben, nicht
Entſchließen kann, der lebet andrer Sklav'
Auf immer. — Wie Ihr wollt! — Lebt wohl! wie's Euch
Wohl dünkt. — Mein Weg liegt dort, und Eurer da.

Nathan

Al-Hafi! Du wirſt ſelbſt doch erſt das Deine 1510
Berichtigen?

Al-Hafi

Ach Poſſen! Der Beſtand
Von meiner Kaſſ' iſt nicht des Zählens wert;
Und meine Rechnung bürgt — Ihr oder Sittah.
Lebt wohl! *ab*

Nathan *ihm nachſehend*

Die bürg' ich! — Wilder, guter, edler —
Wie nenn' ich ihn? — Der wahre Bettler iſt 1515
Doch einzig und allein der wahre König!

Von einer andern Seite ab

Dritter Aufzug

Erſter Auftritt

Szene: in Nathans Hauſe

Recha und Daja

Recha

Wie, Daja, drückte ſich mein Vater aus?
„Ich dürf' ihn jeden Augenblick erwarten?“
Das klingt — nicht wahr? — als ob er noch ſo bald
Erſcheinen werde. — Wieviel Augenblicke 1520
Sind aber ſchon vorbei! — Ah nun, wer denkt
An die verfloſſenen? — Ich will allein
In jedem nächſten Augenblicke leben.
Er wird doch einmal kommen, der ihn bringt.

Daja

O der verwünſchten Botſchaft von dem Sultan! 1525
Denn Nathan hätte ſicher ohne ſie
Ihn gleich mit hergebracht.

Recha

Und wenn er nun
Gekommen, dieſer Augenblick; wenn denn
Nun meiner Wünſche wärmſter, innigſter
Erfüllet iſt: was dann? — was dann?

Daja

Was dann?
Dann hoff' ich, daß auch meiner Wünſche wärmſter
Soll in Erfüllung gehen.

Recha

Was wird dann
In meiner Bruſt an deſſen Stelle treten,
Die ſchon verlernt, ohn einen herrſchenden
Wunſch aller Wünſche ſich zu dehnen? — Nichts?
Ah, ich erſchrecke! . . .

Daja

Mein, mein Wunſch wird dann
An des erfüllten Stelle treten, meiner.
Mein Wunſch, dich in Europa, dich in Händen
Zu wiſſen, welche deiner würdig ſind.

Recha

Du irrſt. — Was dieſen Wunſch zu deinem macht,
Das nämliche verhindert, daß er meiner
Je werden kann. Dich zieht dein Vaterland,
Und meines, meines ſollte mich nicht halten?
Ein Bild der Deinen, das in deiner Seele
Noch nicht verloſchen, ſollte mehr vermögen,
Als die ich ſehn und greifen kann, und hören,
Die Meinen?

Daja

Sperre dich, ſoviel du willſt!
Des Himmels Wege ſind des Himmels Wege.
Und wenn es nun dein Retter ſelber wäre,
Durch den ſein Gott, für den er kämpft, dich in

Das Land, dich zu dem Volke führen wollte,
Für welche du geboren wurdeſt? ← [illegible]

Recha

Daja!

Was ſprichſt du da nun wieder, liebe Daja!
Du haſt doch wahrlich deine ſonderbaren
Begriffe! „Sein, ſein Gott! für den er kämpft!“
Wem eignet Gott? was iſt das für ein Gott,
Der einem Menſchen eignet? der für ſich
Muß kämpfen laſſen? — Und wie weiß
Man denn, für welchen Erdkloß man geboren,
Wenn man's für den nicht iſt, auf welchem man
Geboren? — Wenn mein Vater dich ſo hörte! —
Was tat er dir, mir immer nur mein Glück
So weit von ihm als möglich vorzuſpiegeln?
Was tat er dir, den Samen der Vernunft,
Den er ſo rein in meine Seele ſtreute,
Mit deines Landes Unkraut oder Blumen
So gern zu miſchen? — Liebe, liebe Daja,
Er will nun deine bunten Blumen nicht
Auf meinem Boden! — Und ich muß dir ſagen,
Ich ſelber fühle meinen Boden, wenn
Sie noch ſo ſchön ihn kleiden, ſo entkräftet,
So ausgezehrt durch deine Blumen; fühle
In ihrem Dufte, ſauerſüßem Dufte,
Mich ſo betäubt, ſo ſchwindelnd! — Dein Gehirn
Iſt deſſen mehr gewohnt. Ich tadle drum
Die ſtärkern Nerven nicht, die ihn vertragen.
Nur ſchlägt er mir nicht zu; und ſchon dein Engel,

Wie wenig fehlte, daß er mich zur Närrin
Gemacht? — Noch ſchäm' ich mich vor meinem Vater
Der Poſſe!

Daja

Poſſe! — Als ob der Verſtand
Nur hier zu Hauſe wäre! Poſſe! Poſſe!
Wenn ich nur reden dürfte!

Recha

Darfſt du nicht?
Wenn war ich nicht ganz Ohr, ſooft es dir
Gefiel, von deinen Glaubenshelden mich
Zu unterhalten? Hab' ich ihren Taten
Nicht ſtets Bewunderung und ihren Leiden
Nicht immer Tränen gern gezollt? Ihr Glaube
Schien freilich mir das Heldenmäßigſte
An ihnen nie. Doch ſo viel tröſtender
War mir die Lehre, daß Ergebenheit
In Gott von unſerm Wähnen über Gott
So ganz und gar nicht abhängt. — Liebe Daja,
Das hat mein Vater uns ſo oft geſagt;
Darüber haſt du ſelbſt mit ihm ſo oft
Dich einverſtanden: warum untergräbſt
Du denn allein, was du mit ihm zugleich
Gebauet? — Liebe Daja, das iſt kein
Geſpräch, womit wir unſerm Freund am beſten
Entgegenſehn. Für mich zwar, ja! Denn mir,
Mir liegt daran unendlich, ob auch er . . .
Horch, Daja! — Kommt es nicht an unſre Türe?
Wenn er es wäre! Horch!

Zweiter Auftritt

Recha, Daja und der Tempelherr, dem jemand von außen die Türe öffnet mit den Worten:

Nur hier herein!

Recha

fährt zuſammen, faßt ſich und will ihm zu Füßen fallen

Er iſt's! — Mein Retter, ah!

Tempelherr

Dies zu vermeiden,
Erſchien ich bloß ſo ſpät; und doch —

Recha

Ich will
Ja zu den Füßen dieſes ſtolzen Mannes
Nur Gott noch einmal danken, nicht dem Manne.
Der Mann will keinen Dank, will ihn ſo wenig,
Als ihn der Waſſereimer will, der bei
Dem Löſchen ſo geſchäftig ſich erwieſen.
Der ließ ſich füllen, ließ ſich leeren, mir
Nichts, dir nichts: alſo auch der Mann. Auch der
Ward nun ſo in die Glut hineingeſtoßen;
Da fiel ich ungefähr ihm in den Arm;
Da blieb ich ungefähr, ſowie ein Funken
Auf ſeinem Mantel, ihm in ſeinen Armen,
Bis wiederum, ich weiß nicht was, uns beide
Herausſchmiß aus der Glut. — Was gibt es da
Zu danken? — In Europa treibt der Wein
Zu noch weit andern Taten. — Tempelherren,
Die müſſen einmal nun ſo handeln, müſſen,

Wie etwas beſſer zugelernte Hunde,
Sowohl aus Feuer als aus Waſſer holen.

Tempelherr

der ſie mit Erſtaunen und Unruhe die ganze Zeit über betrachtet

O Daja, Daja! Wenn in Augenblicken
Des Kummers und der Galle meine Laune
Dich übel anließ, warum jede Torheit,
Die meiner Zung' entfuhr, ihr hinterbringen?
Das hieß ſich zu empfindlich rächen, Daja!
Doch wenn du nur von nun an beſſer mich
Bei ihr vertreten willſt.

Daja

Ich denke, Ritter,
Ich denke nicht, daß dieſe kleinen Stacheln,
Ihr an das Herz geworfen, Euch da ſehr
Geſchadet haben.

Recha

Wie? Ihr hattet Kummer?
Und wart mit Euerm Kummer geiziger
Als Euerm Leben?

Tempelherr

Gutes, holdes Kind! —
Wie iſt doch meine Seele zwiſchen Auge
Und Ohr geteilt! — Das war das Mädchen nicht,
Nein, nein, das war es nicht, das aus dem Feuer
Ich holte. — Denn wer hätte die gekannt
Und aus dem Feuer nicht geholt? Wer hätte
Auf mich gewartet? — Zwar — verſtellt — der Schreck

Pauſe, unter der er in Anſchauung ihrer ſich wie verliert

Recha

Ich aber find' Euch noch den nämlichen. —

Desgleichen, bis ſie fortfährt, um ihn in ſeinem Anſtaunen zu unterbrechen

Nun, Ritter, ſagt uns doch, wo Ihr ſo lange
Geweſen? — Faſt dürft' ich auch fragen, wo
Ihr itzo ſeid?

Tempelherr

Ich bin, — wo ich vielleicht
Nicht ſollte ſein. —

Recha

Wo Ihr geweſen? — Auch
Wo Ihr vielleicht nicht ſolltet ſein geweſen?
Das iſt nicht gut.

Tempelherr

Auf — auf — wie heißt der Berg?
Auf Sinai.

Recha

Auf Sinai? — Ah ſchön!
Nun kann ich zuverläſſig doch einmal
Erfahren, ob es wahr . . .

Tempelherr

Was? was? Ob's wahr,
Daß noch daſelbſt der Ort zu ſehn, wo Moſes
Vor Gott geſtanden, als . . .

Recha

Nun das wohl nicht;
Denn wo er ſtand, ſtand er vor Gott. Und davon
Iſt mir zur Gnüge ſchon bekannt. — Ob's wahr,
Möcht' ich nur gern von Euch erfahren, daß —
Daß es bei weitem nicht ſo mühſam ſei,
Auf dieſen Berg hinauf zu ſteigen als

Herab? — Denn ſeht, ſoviel ich Berge noch
Geſtiegen bin, war's juſt das Gegenteil. —
Nun, Ritter? — Was? — Ihr kehrt Euch von mir ab?
Wollt mich nicht ſehn?

Tempelherr

Weil ich Euch hören will.

Recha

Weil Ihr mich nicht wollt merken laſſen, daß
Ihr meiner Einfalt lächelt; daß Ihr lächelt,
Wie ich Euch doch ſo gar nichts Wichtigers
Von dieſem heiligen Berg aller Berge
Zu fragen weiß? Nicht wahr?

Tempelherr

So muß
Ich doch Euch wieder in die Augen ſehn. —
Was? Nun ſchlagt Ihr ſie nieder? nun verbeiß
Das Lächeln Ihr? wie ich noch erſt in Mienen,
In zweifelhaften Mienen leſen will,
Was ich ſo deutlich hör', Ihr ſo vernehmlich
Mir ſagt — verſchweigt? — Ah Recha! Recha! Wi
Hat er ſo wahr geſagt: „Kennt ſie nur erſt!“

Recha

Wer hat? — von wem? — Euch das geſagt?

Tempelherr

„Kennt ſie
Nur erſt!“ hat Euer Vater mir geſagt,
Von Euch geſagt.

Daja

Und ich nicht etwa auch?
Ich denn nicht auch?

Sect
end

Tempelherr

Allein wo iſt er denn?
Wo iſt denn Euer Vater? Iſt er noch
Beim Sultan?

Recha

Ohne Zweifel.

Tempelherr

Noch, noch da? —
O mich Vergeßlichen! Nein, nein; da iſt
Er ſchwerlich mehr. — Er wird dort unten bei
Dem Kloſter meiner warten; ganz gewiß.
So red'ten, mein' ich, wir es ab. Erlaubt!
Ich geh', ich hol' ihn ...

Daja

Das iſt meine Sache.
Bleibt, Ritter, bleibt. Ich bring' ihn unverzüglich.

Tempelherr

Nicht ſo, nicht ſo! Er ſieht mir ſelbſt entgegen;
Nicht Euch. Dazu, er könnte leicht — wer weiß? —
Er könnte bei dem Sultan leicht — Ihr kennt
Den Sultan nicht! — leicht in Verlegenheit
Gekommen ſein. — Glaubt mir, es hat Gefahr,
Wenn ich nicht geh'.

Recha

Gefahr? was für Gefahr?

Tempelherr

Gefahr für mich, für Euch, für ihn, wenn ich
Nicht ſchleunig, ſchleunig geh'. Ab

Dritter Auftritt

Recha und Daja

Recha

Was iſt das, Daja? —
So ſchnell? — Was kömmt ihm an? Was fiel ihm auf?
Was jagt ihn?

Daja

Laßt nur, laßt. Ich denk', es iſt
Kein ſchlimmes Zeichen.

Recha

Zeichen? und wovon?

Daja

Daß etwas vorgeht innerhalb. Es kocht
Und ſoll nicht überkochen. Laßt ihn nur.
Nun iſt's an Euch.

Recha

Was iſt an mir? Du wirſt,
Wie er, mir unbegreiflich.

Daja

Bald nun könnt
Ihr ihm die Unruh' all vergelten, die
Er Euch gemacht hat. Seid nur aber auch
Nicht allzu ſtreng, nicht allzu rachbegierig.

Recha

Wovon du ſprichſt, das magſt du ſelber wiſſen.

Daja

Und ſeid denn Ihr bereits ſo ruhig wieder?

Recha

Das bin ich; ja, das bin ich . . .

Daja

Wenigſtens
Geſteht, daß Ihr Euch ſeiner Unruh' freut
Und ſeiner Unruh' danket, was Ihr itzt
Von Ruh' genießt.

Recha

Mir völlig unbewußt!
Denn was ich höchſtens dir geſtehen könnte,
Wär', daß es mich — mich ſelbſt befremdet, wie
Auf einen ſolchen Sturm in meinem Herzen
So eine Stille plötzlich folgen können.
Sein voller Anblick, ſein Geſpräch, ſein Ton
Hat mich . . .

Daja

Geſättigt ſchon?

Recha

Geſättigt, will
Ich nun nicht ſagen; nein — bei weitem nicht —

Daja

Den heißen Hunger nur geſtillt.

Recha

Nun ja,
Wenn du ſo willſt.

Daja

Ich eben nicht.

Recha

Er wird
Mir ewig wert, mir ewig werter als
Mein Leben bleiben, wenn auch ſchon mein Puls
Nicht mehr bei ſeinem bloßen Namen wechſelt,
Nicht mehr mein Herz, ſooft ich an ihn denke,

Geſchwinder, ſtärker ſchlägt. — Was ſchwatz' ich? Komm,
Komm, liebe Daja, wieder an das Fenſter,
Das auf die Palmen ſieht.

Daja

So iſt er doch
Wohl noch nicht ganz geſtillt, der heiße Hunger.

Recha

Nun werd' ich auch die Palmen wieder ſehn,
Nicht ihn bloß untern Palmen.

Daja

Dieſe Kälte
Beginnt auch wohl ein neues Fieber nur.

Recha

Was Kält'? Ich bin nicht kalt. Ich ſehe wahrlich
Nicht minder gern, was ich mit Ruhe ſehe.

Vierter Auftritt

Szene: ein Audienzſaal in dem Palaſte des Saladin

Saladin und Sittah

Saladin

im Hereintreten, gegen die Türe

Hier bringt den Juden her, ſobald er kömmt.
Er ſcheint ſich eben nicht zu übereilen.

Sittah

Er war auch wohl nicht bei der Hand, nicht gleich
Zu finden.

Saladin

Schweſter! Schweſter!

Sittah

Tuſt du doch,
Als ſtünde dir ein Treffen vor.

Saladin

Und das
Mit Waffen, die ich nicht gelernt zu führen.
Ich ſoll mich ſtellen, ſoll beſorgen laſſen,
Soll Fallen legen, ſoll auf Glatteis führen.
Wenn hätt' ich das gekonnt? Wo hätt' ich das 1740
Gelernt? — Und ſoll das alles, ah, wozu?
Wozu? — Um Geld zu fiſchen! Geld! — Um Geld,
Geld einem Juden abzubangen; Geld!
Zu ſolchen kleinen Liſten wär' ich endlich
Gebracht, der Kleinigkeiten kleinſte mir 1745
Zu ſchaffen?

Sittah

Jede Kleinigkeit, zu ſehr
Verſchmäht, die rächt ſich, Bruder.

Saladin

Leider wahr. —
Und wenn nun dieſer Jude gar der gute,
Vernünft'ge Mann iſt, wie der Derwiſch dir
Ihn ehedem beſchrieben?

Sittah

O nun dann! 1750
Was hat es dann für Not! Die Schlinge liegt
Ja nur dem geizigen, beſorglichen,
Furchtſamen Juden, nicht dem guten, nicht
Dem weiſen Manne. Dieſer iſt ja ſo
Schon unſer, ohne Schlinge. Das Vergnügen, 1755
Zu hören, wie ein ſolcher Mann ſich ausred't;
Mit welcher dreiſten Stärk' entweder er
Die Stricke kurz zerreißet, oder auch

Mit welcher ſchlauen Vorſicht er die Netze
Vorbei ſich windet: dies Vergnügen haſt 1760
Du obendrein.

Saladin

Nun, das iſt wahr. Gewiß,
Ich freue mich darauf.

Sittah

So kann dich ja
Auch weiter nichts verlegen machen. Denn
Iſt's einer aus der Menge bloß; iſt's bloß
Ein Jude wie ein Jude: gegen den 1765
Wirſt du dich doch nicht ſchämen, ſo zu ſcheinen,
Wie er die Menſchen all' ſich denkt? Vielmehr,
Wer ſich ihm beſſer zeigt, der zeigt ſich ihm
Als Geck, als Narr.

Saladin

So muß ich jawohl gar
Schlecht handeln, daß von mir der Schlechte nicht 1770
Schlecht denke?

Sittah

Traun, wenn du ſchlecht handeln nennſt,
Ein jedes Ding nach ſeiner Art zu brauchen.

Saladin

Was hätt' ein Weiberkopf erdacht, das er
Nicht zu beſchönen wüßte!

Sittah

Zu beſchönen!

Saladin

Das feine, ſpitze Ding, beſorg' ich nur, 1775
In meiner plumpen Hand zerbricht! — So was
Will ausgeführt ſein, wie's erfunden iſt,

Mit aller Pfiffigkeit, Gewandtheit. — Doch,
Mag's doch nur, mag's! Ich tanze, wie ich kann;
Und könnt' es freilich lieber — ſchlechter noch
Als beſſer.

Sittah

Trau' dir auch nur nicht zu wenig!
Ich ſtehe dir für dich! Wenn du nur willſt. —
Daß uns die Männer deinesgleichen doch
So gern bereden möchten, nur ihr Schwert,
Ihr Schwert nur habe ſie ſo weit gebracht.
Der Löwe ſchämt ſich freilich, wenn er mit
Dem Fuchſe jagt: — des Fuchſes, nicht der Liſt.

Saladin

Und daß die Weiber doch ſo gern den Mann
Zu ſich herunter hätten! — Geh nur, geh! —
Ich glaube meine Lektion zu können.

Sittah

Was? ich ſoll gehn?

Saladin

Du wollteſt doch nicht bleiben?

Sittah

Wenn auch nicht bleiben ... im Geſicht euch bleiben —
Doch hier im Nebenzimmer —

Saladin

Da zu horchen?
Auch das nicht, Schweſter, wenn ich ſoll beſtehn. —
Fort, fort! der Vorhang rauſcht; er kömmt! — doch daß
Du ja nicht da verweilſt! Ich ſehe nach.

Indem ſie ſich durch die eine Türe entfernt, tritt Nathan zu der andern herein, und Saladin hat ſich geſetzt

Tues

Fünfter Auftritt

The key

Saladin und Nathan

Saladin

Tritt näher, Jude! — Näher! — Nur ganz her! —
Nur ohne Furcht!

Nathan

Die bleibe deinem Feinde!

Saladin

Du nennſt dich Nathan?

Nathan

Ja.

Saladin

Den weiſen Nathan?

Nathan

Nein.

Saladin

Wohl! nennſt du dich nicht, nennt dich das Volk.

Nathan

Kann ſein, das Volk!

Saladin

Du glaubſt doch nicht, daß ich
Verächtlich von des Volkes Stimme denke? —
Ich habe längſt gewünſcht den Mann zu kennen,
Den es den Weiſen nennt.

Nathan

Und wenn es ihn
Zum Spott ſo nennte? Wenn dem Volke weiſe
Nichts weiter wär' als klug? und klug nur der,
Der ſich auf ſeinen Vorteil gut verſteht?

Saladin

Auf ſeinen wahren Vorteil, meinſt du doch?

Nathan

Dann freilich wär' der Eigennützigſte
Der Klügſte. Dann wär' freilich klug und weiſe
Nur eins.

Saladin

Ich höre dich erweiſen, was
Du widerſprechen willſt. — Des Menſchen wahre
Vorteile, die das Volk nicht kennt, kennſt du.
Haſt du zu kennen wenigſtens geſucht;
Haſt drüber nachgedacht: das auch allein
Macht ſchon den Weiſen.

Nathan

Der ſich jeder dünkt
Zu ſein.

Saladin

Nun der Beſcheidenheit genug!
Denn ſie nur immerdar zu hören, wo
Man trockene Vernunft erwartet, ekelt.

Er ſpringt auf

Laß uns zur Sache kommen! Aber, aber
Aufrichtig, Jud', aufrichtig!

Nathan

Sultan, ich
Will ſicherlich dich ſo bedienen, daß
Ich deiner fernern Kundſchaft würdig bleibe.

Saladin

Bedienen? wie?

Nathan

Du ſollſt das Beſte haben
Von allen; ſollſt es um den billigſten
Preis haben.

Saladin

Wovon ſprichſt du? doch wohl nicht
Von deinen Waren? — Schachern wird mit dir
Schon meine Schweſter. (Das der Horcherin!) —
Ich habe mit dem Kaufmann nichts zu tun.

Nathan

So wirſt du ohne Zweifel wiſſen wollen,
Was ich auf meinem Wege von dem Feinde,
Der allerdings ſich wieder reget, etwa
Bemerkt, getroffen? — Wenn ich unverhohlen . . .

Saladin

Auch darauf bin ich eben nicht mit dir
Geſteuert. Davon weiß ich ſchon, ſoviel
Ich nötig habe. — Kurz; —

Nathan

Gebiete, Sultan

Saladin

Ich heiſche deinen Unterricht in ganz
Was anderm, ganz was anderm. — Da du nun
So weiſe biſt, ſo ſage mir doch einmal —
Was für ein Glaube, was für ein Geſetz
Hat dir am meiſten eingeleuchtet?

Nathan

Sultan,
Ich bin ein Jud'.

Saladin

Und ich ein Muſelmann.
Der Chriſt iſt zwiſchen uns. — Von dieſen drei
Religionen kann doch eine nur
Die wahre ſein. — Ein Mann wie du bleibt da
Nicht ſtehen, wo der Zufall der Geburt
Ihn hingeworfen; oder wenn er bleibt,
Bleibt er aus Einſicht, Gründen, Wahl des Beſſern.
Wohlan! ſo teile deine Einſicht mir
Denn mit. Laß mich die Gründe hören, denen
Ich ſelber nachzugrübeln nicht die Zeit
Gehabt. Laß mich die Wahl, die dieſe Gründe
Beſtimmt, — verſteht ſich, im Vertrauen — wiſſen,
Damit ich ſie zu meiner mache. Wie?
Du ſtutzeſt? wägſt mich mit dem Auge? — Kann
Wohl ſein, daß ich der erſte Sultan bin,
Der eine ſolche Grille hat, die mich
Doch eines Sultans eben nicht ſo ganz
Unwürdig dünkt. — Nicht wahr? — So rede doch!
Sprich! — Oder willſt du einen Augenblick,
Dich zu bedenken? Gut, ich geb' ihn dir. —
(Ob ſie wohl horcht? Ich will ſie doch belauſchen;
Will hören, ob ich's recht gemacht. —) Denk' nach!
Geſchwind denk' nach! Ich ſäume nicht, zurück
Zu kommen.

Er geht in das Nebenzimmer, nach welchem ſich Sittah begeben

Sechſter Auftritt

Nathan allein

Hm! hm! — wunderlich! — Wie iſt
Mir denn? — Was will der Sultan? was? — Ich bin
Auf Geld gefaßt, und er will — Wahrheit. Wahrheit!
Und will ſie ſo, — ſo bar, ſo blank, — als ob
Die Wahrheit Münze wäre! — Ja, wenn noch
Uralte Münze, die gewogen ward! —
Das ginge noch! Allein ſo neue Münze,
Die nur der Stempel macht, die man aufs Brett
Nur zählen darf, das iſt ſie doch nun nicht!
Wie Geld in Sack, ſo ſtriche man in Kopf
Auch Wahrheit ein? Wer iſt denn hier der Jude?
Ich oder er? — Doch wie? Sollt' er auch wohl
Die Wahrheit nicht in Wahrheit fordern? — Zwar,
Zwar der Verdacht, daß er die Wahrheit nur
Als Falle brauche, wär' auch gar zu klein! —
Zu klein? — Was iſt für einen Großen denn
Zu klein? — Gewiß, gewiß, er ſtürzte mit
Der Türe ſo ins Haus! Man pocht doch, hört
Doch erſt, wenn man als Freund ſich naht. — Ich muß
Behutſam gehn! — Und wie? wie das? — So ganz
Stockjude ſein zu wollen, geht ſchon nicht. —
Und ganz und gar nicht Jude, geht noch minder.
Denn, wenn kein Jude, dürft' er mich nur fragen,
Warum kein Muſelmann? — Das war's! Das kann
Mich retten! — Nicht die Kinder bloß ſpeiſt man
Mit Märchen ab. — Er kömmt. Er komme nur!

Siebenter Auftritt

Saladin und Nathan

Saladin

(So iſt das Feld hier rein!) — Ich komm' dir doch
Nicht zu geſchwind zurück? Du biſt zu Rande
Mit deiner Überlegung. — Nun ſo rede!
Es hört uns keine Seele.

Nathan

Möcht' auch doch
Die ganze Welt uns hören.

Saladin

So gewiß 1895
Iſt Nathan ſeiner Sache? Ha! das nenn'
Ich einen Weiſen! Nie die Wahrheit zu
Verhehlen, für ſie alles auf das Spiel
Zu ſetzen! Leib und Leben! Gut und Blut!

Nathan

Ja! ja! wann's nötig iſt und nützt.

Saladin

Von nun 1900
An darf ich hoffen, einen meiner Titel,
Verbeſſerer der Welt und des Geſetzes,
Mit Recht zu führen.

Nathan

Traun, ein ſchöner Titel!
Doch, Sultan, eh ich mich dir ganz vertraue,
Erlaubſt du wohl, dir ein Geſchichtchen zu 1905
Erzählen?

Saladin

Warum das nicht? Ich bin ſtets
Ein Freund geweſen von Geſchichtchen, gut
Erzählt.

Nathan

Ja, gut erzählen, das iſt nun
Wohl eben meine Sache nicht.

Saladin

Schon wieder
So ſtolz beſcheiden? — Mach'! erzähl', erzähle!

Nathan

Vor grauen Jahren lebt' ein Mann in Oſten,
Der einen Ring von unſchätzbarem Wert
Aus lieber Hand beſaß. Der Stein war ein
Opal, der hundert ſchöne Farben ſpielte,
Und hatte die geheime Kraft, vor Gott
Und Menſchen angenehm zu machen, wer
In dieſer Zuverſicht ihn trug. Was Wunder,
Daß ihn der Mann in Oſten darum nie
Vom Finger ließ und die Verfügung traf,
Auf ewig ihn bei ſeinem Hauſe zu
Erhalten? Nämlich ſo. Er ließ den Ring
Von ſeinen Söhnen dem geliebteſten,
Und ſetzte feſt, daß dieſer wiederum
Den Ring von ſeinen Söhnen dem vermache,
Der ihm der liebſte ſei, und ſtets der liebſte,
Ohn Anſehn der Geburt, in Kraft allein
Des Rings, das Haupt, der Fürſt des Hauſes werde. —
Verſteh mich, Sultan.

Saladin

Ich verſteh' dich. Weiter!

Nathan

So kam nun dieſer Ring, von Sohn zu Sohn,
Auf einen Vater endlich von drei Söhnen,
Die alle drei ihm gleich gehorſam waren,
Die alle drei er folglich gleich zu lieben
Sich nicht entbrechen konnte. Nur von Zeit
Zu Zeit ſchien ihm bald der, bald dieſer, bald
Der dritte, — ſowie jeder ſich mit ihm
Allein befand, und ſein ergießend Herz
Die andern zwei nicht teilten, — würdiger
Des Ringes, den er denn auch einem jeden
Die fromme Schwachheit hatte zu verſprechen.
Das ging nun ſo, ſolang es ging. — Allein
Es kam zum Sterben, und der gute Vater
Kömmt in Verlegenheit. Es ſchmerzt ihn, zwei
Von ſeinen Söhnen, die ſich auf ſein Wort
Verlaſſen, ſo zu kränken. — Was zu tun? —
Er ſendet ingeheim zu einem Künſtler,
Bei dem er, nach dem Muſter ſeines Ringes,
Zwei andere beſtellt und weder Koſten
Noch Mühe ſparen heißt, ſie jenem gleich,
Vollkommen gleich zu machen. Das gelingt
Dem Künſtler. Da er ihm die Ringe bringt,
Kann ſelbſt der Vater ſeinen Muſterring
Nicht unterſcheiden. Froh und freudig ruft
Er ſeine Söhne, jeden insbeſondre,

Gibt jedem insbeſondre ſeinen Segen —
Und ſeinen Ring — und ſtirbt. — Du hörſt doch, Sultan?

Saladin

der ſich betroffen von ihm gewandt

Ich hör', ich höre! — Komm mit deinem Märchen 1956
Nur bald zu Ende. — Wird's?

Nathan

Ich bin zu Ende.
Denn was noch folgt, verſteht ſich ja von ſelbſt. —
Kaum war der Vater tot, ſo kömmt ein jeder
Mit ſeinem Ring, und jeder will der Fürſt 1960
Des Hauſes ſein. Man unterſucht, man zankt,
Man klagt. Umſonſt; der rechte Ring war nicht
Erweislich; —

Nach einer Pauſe, in welcher er des Sultans Antwort erwartet

Faſt ſo unerweislich als
Uns itzt — der rechte Glaube.

Saladin

Wie? das ſoll
Die Antwort ſein auf meine Frage? . . .

Nathan

Soll 1965
Mich bloß entſchuldigen, wenn ich die Ringe
Mir nicht getrau' zu unterſcheiden, die
Der Vater in der Abſicht machen ließ,
Damit ſie nicht zu unterſcheiden wären.

Saladin

Die Ringe! — Spiele nicht mit mir! — Ich dächte, 1970
Daß die Religionen, die ich dir

Genannt, doch wohl zu unterſcheiden wären.
Bis auf die Kleidung, bis auf Speiſ' und Trank!

Nathan

Und nur von ſeiten ihrer Gründe nicht. —
Denn gründen alle ſich nicht auf Geſchichte?
Geſchrieben oder überliefert! — Und
Geſchichte muß doch wohl allein auf Treu'
Und Glauben angenommen werden? — Nicht? —
Nun, weſſen Treu' und Glauben zieht man denn
Am wenigſten in Zweifel? Doch der Seinen?
Doch deren Blut wir ſind? doch deren, die
Von Kindheit an uns Proben ihrer Liebe
Gegeben? die uns nie getäuſcht, als wo
Getäuſcht zu werden uns heilſamer war? —
Wie kann ich meinen Vätern weniger
Als du den deinen glauben? Oder umgekehrt.
Kann ich von dir verlangen, daß du deine
Vorfahren Lügen ſtrafſt, um meinen nicht
Zu widerſprechen? Oder umgekehrt.
Das nämliche gilt von den Chriſten. Nicht? —

Saladin

(Bei dem Lebendigen! Der Mann hat recht.
Ich muß verſtummen.)

Nathan

Laß auf unſre Ring'
Uns wieder kommen. Wie geſagt: die Söhne
Verklagten ſich, und jeder ſchwur dem Richter,
Unmittelbar aus ſeines Vaters Hand
Den Ring zu haben. — Wie auch wahr! — Nachdem

Er von ihm lange das Verſprechen ſchon
Gehabt, des Ringes Vorrecht einmal zu
Genießen. — Wie nicht minder wahr! — Der Vater,
Beteurte jeder, könne gegen ihn
Nicht falſch geweſen ſein; und eh er dieſes
Von ihm, von einem ſolchen lieben Vater,
Argwohnen laſſ', eh müſſ' er ſeine Brüder,
So gern er ſonſt von ihnen nur das Beſte
Bereit zu glauben ſei, des falſchen Spiels
Bezeihen, und er wolle die Verräter
Schon auszufinden wiſſen, ſich ſchon rächen.

Saladin

Und nun, der Richter? — Mich verlangt zu hören,
Was du den Richter ſagen läſſeſt. Sprich!

Nathan

Der Richter ſprach: Wenn ihr mir nun den Vater
Nicht bald zur Stelle ſchafft, ſo weiſ' ich euch
Von meinem Stuhle. Denkt ihr, daß ich Rätſel
Zu löſen da bin? Oder harret ihr,
Bis daß der rechte Ring den Mund eröffne? —
Doch halt! Ich höre ja, der rechte Ring
Beſitzt die Wunderkraft beliebt zu machen,
Vor Gott und Menſchen angenehm. Das muß
Entſcheiden! Denn die falſchen Ringe werden
Doch das nicht können! — Nun, wen lieben zwei
Von euch am meiſten? — Macht, ſagt an! Ihr ſchweigt?
Die Ringe wirken nur zurück? und nicht
Nach außen? Jeder liebt ſich ſelber nur
Am meiſten? — O, ſo ſeid ihr alle drei

Betrogene Betrieger! Eure Ringe
Sind alle drei nicht echt. Der echte Ring
Vermutlich ging verloren. Den Verluſt
Zu bergen, zu erſetzen, ließ der Vater
Die drei für einen machen.

Saladin

Herrlich! herrlich!

Nathan

Und alſo, fuhr der Richter fort, wenn ihr
Nicht meinen Rat ſtatt meines Spruches wollt,
Geht nur! — Mein Rat iſt aber der: ihr nehmt
Die Sache völlig wie ſie liegt. Hat von
Euch jeder ſeinen Ring von ſeinem Vater,
So glaube jeder ſicher ſeinen Ring
Den echten. — Möglich, daß der Vater nun
Die Tyrannei des einen Rings nicht länger
In ſeinem Hauſe dulden wollen! — Und gewiß,
Daß er euch alle drei geliebt und gleich
Geliebt, indem er zwei nicht drücken mögen,
Um einen zu begünſtigen. — Wohlan!
Es eifre jeder ſeiner unbeſtochnen,
Von Vorurteilen freien Liebe nach!
Es ſtrebe von euch jeder um die Wette,
Die Kraft des Steins in ſeinem Ring an Tag
Zu legen! komme dieſer Kraft mit Sanftmut,
Mit herzlicher Verträglichkeit, mit Wohltun,
Mit innigſter Ergebenheit in Gott,
Zu Hilf'! Und wenn ſich dann der Steine Kräfte
Bei euern Kindes-Kindeskindern äußern,

So lad' ich über tauſend tauſend Jahre
Sie wiederum vor dieſen Stuhl. Da wird
Ein weiſrer Mann auf dieſem Stuhle ſitzen
Als ich, und ſprechen. Geht! — So ſagte der
Beſcheidne Richter.

Saladin

Gott! Gott!

Nathan

Saladin,
Wenn du dich fühleſt, dieſer weiſere
Verſprochne Mann zu ſein . . .

Saladin

der auf ihn zuſtürzt und ſeine Hand ergreift, die er bis zu Ende nicht wieder fahren läßt

Ich Staub? Ich Nichts?
O Gott!

Nathan

Was iſt dir, Sultan?

Saladin

Nathan, lieber Nathan! —
Die tauſend tauſend Jahre deines Richters
Sind noch nicht um. — Sein Richterſtuhl iſt nicht
Der meine. — Geh! — Geh! — Aber ſei mein Freund.

Nathan

Und weiter hätte Saladin mir nichts
Zu ſagen?

Saladin

Nichts.

Nathan

Nichts?

Saladin

Gar nichts. — Und warum?

Nathan

Ich hätte noch Gelegenheit gewünſcht,
Dir eine Bitte vorzutragen.

Saladin

Braucht's
Gelegenheit zu einer Bitte? — Rede!

Nathan

Ich komm' von einer weiten Reiſ', auf welcher
Ich Schulden eingetrieben. — Faſt hab' ich
Des baren Gelds zuviel. — Die Zeit beginnt
Bedenklich wiederum zu werden, — und
Ich weiß nicht recht, wo ſicher damit hin. —
Da dacht' ich, ob nicht du vielleicht, — weil doch
Ein naher Krieg des Geldes immer mehr
Erfordert, — etwas brauchen könnteſt.

Saladin

ihm ſteif in die Augen ſehend

Nathan! —
Ich will nicht fragen, ob Al-Hafi ſchon
Bei dir geweſen, — will nicht unterſuchen,
Ob dich nicht ſonſt ein Argwohn treibt, mir dieſes
Erbieten freierdings zu tun . . .

Nathan

Ein Argwohn?

Saladin

Ich bin ihn wert. — Verzeih mir! — Denn was hilft's?
Ich muß dir nur geſtehen, daß ich im
Begriffe war —

Nathan

Doch nicht, das nämliche
An mich zu ſuchen?

Saladin

Allerdings.

Nathan

So wär'
Uns beiden ja geholfen! Daß ich aber
Dir alle meine Barſchaft nicht kann ſchicken,
Das macht der junge Tempelherr. — Du kennſt
Ihn ja. — Ihm hab' ich eine große Poſt
Vorher noch zu bezahlen.

Saladin

Tempelherr?
Du wirſt doch meine ſchlimmſten Feinde nicht
Mit deinem Geld auch unterſtützen wollen?

Nathan

Ich ſpreche von dem einen nur, dem du
Das Leben ſparteſt . . .

Saladin

Ah! woran erinnerſt
Du mich! — Hab' ich doch dieſen Jüngling ganz
Vergeſſen! — Kennſt du ihn? — Wo iſt er?

Nathan

Wie?
So weißt du nicht, wieviel von deiner Gnade
Für ihn, durch ihn auf mich gefloſſen? Er,
Er mit Gefahr des neu erhaltnen Lebens
Hat meine Tochter aus dem Feur gerettet.

Saladin

Er? Hat er das? — Ha! darnach ſah er aus.
Das hätte traun mein Bruder auch getan,
Dem er ſo ähnelt! — Iſt er denn noch hier?
So bring ihn her! — Ich habe meiner Schweſter
Von dieſem ihren Bruder, den ſie nicht
Gekannt, ſo viel erzählet, daß ich ſie
Sein Ebenbild doch auch muß ſehen laſſen! —
Geh, hol' ihn! — Wie aus einer guten Tat,
Gebar ſie auch ſchon bloße Leidenſchaft,
Doch ſo viel andre gute Taten fließen!
Geh, hol' ihn!

Nathan

indem er Saladins Hand fahren läßt

Augenblicks! Und bei dem andern
Bleibt es doch auch? Ab

Saladin

Ah! daß ich meine Schweſter
Nicht horchen laſſen! — Zu ihr! zu ihr! — Denn
Wie ſoll ich alles das ihr nun erzählen?

Ab von der andern Seite

Achter Auftritt

Die Szene: unter den Palmen, in der Nähe des Kloſters, wo der Tempelherr Nathans wartet

Tempelherr

geht, mit ſich ſelbſt kämpfend, auf und ab, bis er losbricht

— Hier hält das Opfertier ermüdet ſtill. —
Nun gut! Ich mag nicht, mag nicht näher wiſſen,
Was in mir vorgeht; mag voraus nicht wittern,

Was vorgehn wird. — Genug, ich bin umſonſt
Geflohn, umſonſt. — Und weiter konnt' ich doch
Auch nichts als fliehn! — Nun komm', was kommen ſoll! —
Ihm auszubeugen, war der Streich zu ſchnell
Gefallen, unter den zu kommen ich
So lang und viel mich weigerte. — Sie ſehn,
Die ich zu ſehn ſo wenig lüſtern war, —
Sie ſehn, und der Entſchluß, ſie wieder aus
Den Augen nie zu laſſen — Was Entſchluß?
Entſchluß iſt Vorſatz, Tat: und ich, ich litt',
Ich litte bloß. Sie ſehn, und das Gefühl,
An ſie verſtrickt, in ſie verwebt zu ſein,
War eins. — Bleibt eins. — Von ihr getrennt
Zu leben, iſt mir ganz undenkbar, wär'
Mein Tod, — und wo wir immer nach dem Tode
Noch ſind, auch da mein Tod. — Iſt das nun Liebe:
So — liebt der Tempelritter freilich, — liebt
Der Chriſt das Judenmädchen freilich. — Hm!
Was tut's? — Ich hab' in dem gelobten Lande —
Und drum auch mir gelobt auf immerdar! —
Der Vorurteile mehr ſchon abgelegt. —
Was will mein Orden auch? Ich Tempelherr
Bin tot, war von dem Augenblick ihm tot,
Der mich zu Saladins Gefangnen machte.
Der Kopf, den Saladin mir ſchenkte, wär'
Mein alter? — Iſt ein neuer, der von allem
Nichts weiß, was jenem eingeplaudert ward,
Was jenen band. — Und iſt ein beßrer, für
Den väterlichen Himmel mehr gemacht.

Das ſpür' ich ja. Denn erſt mit ihm beginn'
Ich ſo zu denken, wie mein Vater hier
Gedacht muß haben, wenn man Märchen nicht
Von ihm mir vorgelogen. — Märchen? — doch
Ganz glaubliche, die glaublicher mir nie
Als itzt geſchienen, da ich nur Gefahr
Zu ſtraucheln laufe, wo er fiel. — Er fiel?
Ich will mit Männern lieber fallen, als
Mit Kindern ſtehn. — Sein Beiſpiel bürget mir
Für ſeinen Beifall. Und an weſſen Beifall
Liegt mir denn ſonſt? — An Nathans? — O, an deſſen
Ermuntrung mehr als Beifall kann es mir
Noch weniger gebrechen. — Welch ein Jude! —
Und der ſo ganz nur Jude ſcheinen will!
Da kömmt er, kömmt mit Haſt, glüht heitre Freude.
Wer kam vom Saladin je anders? He!
He, Nathan!

Neunter Auftritt

Nathan und der Tempelherr

Nathan

Wie? ſeid Ihr's?

Tempelherr

Ihr habt
Sehr lang Euch bei dem Sultan aufgehalten.

Nathan

So lange nun wohl nicht. Ich ward im Hingehn
Zuviel verweilt. — Ah, wahrlich, Curd, der Mann

Steht ſeinen Ruhm. Sein Ruhm iſt bloß ſein Schatten. —
Doch laßt vor allen Dingen Euch geſchwind
Nur ſagen . . .

Tempelherr

Was?

Nathan

Er will Euch ſprechen, will,
Daß ungeſäumt Ihr zu ihm kommt. Begleitet
Mich nur nach Hauſe, wo ich noch für ihn
Erſt etwas andres zu verfügen habe:
Und dann, ſo gehn wir.

Tempelherr

Nathan, Euer Haus
Betret' ich wieder eher nicht . . .

Nathan

So ſeid
Ihr doch indes ſchon da geweſen? habt
Indes ſie doch geſprochen? — Nun? — Sagt, wie
Gefällt Euch Recha?

Tempelherr

Über allen Ausdruck! —
Allein, — ſie wiederſehn — das werd' ich nie!
Nie! nie! — Ihr müßtet mir zur Stelle denn
Verſprechen, — daß ich ſie auf immer, immer —
Soll können ſehn.

Nathan

Wie wollt Ihr, daß ich das
Verſteh'?

Tempelherr

nach einer kurzen Pauſe ihm plötzlich um den Hals fallend

Mein Vater!

Nathan

— Junger Mann!

Tempelherr

ihn ebenſo plötzlich wieder laſſend

Nicht Sohn? —
Ich bitt' Euch, Nathan! —

Nathan

Lieber junger Mann! 2179

Tempelherr

Nicht Sohn? — Ich bitt' Euch, Nathan! — Ich beſchwör'
Euch bei den erſten Banden der Natur! —
Zieht ihnen ſpätre Feſſeln doch nicht vor! —
Begnügt Euch doch ein Menſch zu ſein! — Stoßt mich
Nicht von Euch!

Nathan

Lieber, lieber Freund! . . .

Tempelherr

Und Sohn?
Sohn nicht? — Auch dann nicht, dann nicht einmal, wenn
Erkenntlichkeit zum Herzen Eurer Tochter 2186
Der Liebe ſchon den Weg gebahnet hätte?
Auch dann nicht einmal, wenn in eins zu ſchmelzen,
Auf Euern Wink nur beide warteten? —
Ihr ſchweigt?

Nathan

Ihr überraſcht mich, junger Ritter. 2190

Tempelherr

Ich überraſch' Euch? — überraſch' Euch, Nathan,
Mit Euern eigenen Gedanken? — Ihr
Verkennt ſie doch in meinem Munde nicht? —
Ich überraſch' Euch?

Nathan
Eh ich einmal weiß,
Was für ein Stauffen Euer Vater denn
Geweſen iſt!
Tempelherr
Was ſagt Ihr, Nathan? was? —
In dieſem Augenblicke fühlt Ihr nichts
Als Neubegier?
Nathan
Denn ſeht! Ich habe ſelbſt
Wohl einen Stauffen ehedem gekannt,
Der Konrad hieß.
Tempelherr
Nun, — wenn mein Vater denn
Nun ebenſo geheißen hätte?
Nathan
Wahrlich?
Tempelherr
Ich heiße ſelber ja nach meinem Vater: Curd
Iſt Konrad.
Nathan
Nun — ſo war mein Konrad doch
Nicht Euer Vater. Denn mein Konrad war,
Was Ihr, war Tempelherr, war nie vermählt.
Tempelherr
O darum!
Nathan
Wie?
Tempelherr
O, darum könnt' er doch
Mein Vater wohl geweſen ſein.
Nathan
Ihr ſcherzt.

Tempelherr

Und Ihr nehmt's wahrlich zu genau! — Was wär's
Denn nun? So was von Baſtard oder Bankert!
Der Schlag iſt auch nicht zu verachten. — Doch
Entlaßt mich immer meiner Ahnenprobe.
Ich will Euch Eurer wiederum entlaſſen.
Nicht zwar, als ob ich den geringſten Zweifel
In Euern Stammbaum ſetzte. Gott behüte!
Ihr könnt ihn Blatt vor Blatt bis Abraham
Hinauf belegen. Und von da ſo weiter,
Weiß ich ihn ſelbſt, will ich ihn ſelbſt beſchwören.

Nathan

Ihr werdet bitter. — Doch verdien' ich's? — Schlug
Ich denn Euch ſchon was ab? — Ich will Euch ja
Nur bei dem Worte nicht den Augenblick
So faſſen. — Weiter nichts.

Tempelherr

Gewiß? — Nichts weiter?
O, ſo vergebt! . . .

Nathan

Nun kommt nur, kommt!

Tempelherr

Wohin?
Nein! — Mit in Euer Haus? — Das nicht! das nicht! —
Da brennt's! — Ich will Euch hier erwarten. Geht! —
Soll ich ſie wiederſehn, ſo ſeh' ich ſie
Noch oft genug. Wo nicht, ſo ſah ich ſie
Schon viel zuviel . . .

Nathan

Ich will mich möglichſt eilen.

Zehnter Auftritt

Der Tempelherr und bald darauf Daja

Tempelherr

Schon mehr als gnug! — Des Menſchen Hirn faßt ſo
Unendlich viel, und iſt doch manchmal auch
So plötzlich voll! von einer Kleinigkeit
So plötzlich voll! — Taugt nichts, taugt nichts, es ſei
Auch voll, wovon es will. — Doch nur Geduld!
Die Seele wirkt den aufgedunſnen Stoff
Bald ineinander, ſchafft ſich Raum, und Licht
Und Ordnung kommen wieder. — Lieb' ich denn
Zum erſten Male? — Oder war, was ich
Als Liebe kenne, Liebe nicht? — Iſt Liebe
Nur, was ich itzt empfinde? . . .

Daja

die ſich von der Seite herbeigeſchlichen

Ritter! Ritter!

Tempelherr

Wer ruft? — Ha, Daja, Ihr?

Daja

Ich habe mich
Bei ihm vorbeigeſchlichen. Aber noch
Könnt' er uns ſehn, wo Ihr daſteht. — Drum kommt
Doch näher zu mir, hinter dieſen Baum.

Tempelherr

Was gibt's denn? — So geheimnisvoll? — Was iſt's?

Daja

Jawohl betrifft es ein Geheimnis, was
Mich zu Euch bringt, und zwar ein doppeltes.
Das eine weiß nur ich; das andre wißt
Nur Ihr. — Wie wär' es, wenn wir **tauſchten**?
Vertraut mir Euers, ſo vertrau' ich Euch
Das meine.

Tempelherr

Mit Vergnügen. — Wenn ich nur
Erſt weiß, was Ihr für meines achtet. Doch
Das wird aus Euerm wohl erhellen. — Fangt
Nur immer an.

Daja

Ei, denkt doch! — Nein, Herr Ritter,
Erſt Ihr; ich folge. — Denn verſichert, mein
Geheimnis kann Euch gar nichts nützen, wenn
Ich nicht zuvor das Eure habe. — Nur
Geſchwind! — Denn frag' ich's Euch erſt ab, ſo habt
Ihr nichts vertrauet. Mein Geheimnis dann
Bleibt mein Geheimnis, und das Eure ſeid
Ihr los. — Doch, armer Ritter! — Daß ihr Männer
Ein ſolch Geheimnis vor uns Weibern haben
Zu können auch nur glaubt!

Tempelherr

Das wir zu haben
Oft ſelbſt nicht wiſſen.

Daja

Kann wohl ſein. Drum muß
Ich freilich erſt, Euch ſelbſt damit bekannt
Zu machen, ſchon die Freundſchaft haben. — Sagt:

shot

Was hieß denn das, daß Ihr ſo Knall und Fall
Euch aus dem Staube machtet? daß Ihr uns
So ſitzen ließet? — daß Ihr nun mit Nathan
Nicht wiederkommt? — Hat Recha denn ſo wenig
Auf Euch gewirkt? wie? oder auch ſo viel? —
So viel! ſo viel! — Lehrt Ihr des armen Vogels,
Der an der Rute klebt, Geflattre mich
Doch kennen! — Kurz, geſteht es mir nur gleich,
Daß Ihr ſie liebt, liebt bis zum Unſinn, und
Ich ſag' Euch was . . .

Tempelherr

Zum Unſinn? Wahrlich, Ihr
Verſteht Euch trefflich drauf.

Daja

Nun, gebt mir nur
Die Liebe zu; den Unſinn will ich Euch
Erlaſſen.

Tempelherr

Weil er ſich von ſelbſt verſteht? —
Ein Tempelherr ein Judenmädchen lieben! . . .

Daja

Scheint freilich wenig Sinn zu haben. — Doch
Zuweilen iſt des Sinns in einer Sache
Auch mehr, als wir vermuten; und es wäre
So unerhört doch nicht, daß uns der Heiland
Auf Wegen zu ſich zöge, die der Kluge
Von ſelbſt nicht leicht betreten würde.

Tempelherr

Das
So feierlich? — (Und ſetz' ich ſtatt des Heilands
Die Vorſicht, hat ſie denn nicht recht?) Ihr macht
Mich neubegieriger, als ich wohl ſonſt
Zu ſein gewohnt bin.

Daja

O! das iſt das Land
Der Wunder!

Tempelherr

(Nun! — des Wunderbaren. Kann
Es auch wohl anders ſein? Die ganze Welt
Drängt ſich ja hier zuſammen.) — Liebe Daja,
Nehmt für geſtanden an, was Ihr verlangt:
Daß ich ſie liebe, daß ich nicht begreife,
Wie ohne ſie ich leben werde, daß ...

Daja

Gewiß? gewiß? — So ſchwört mir, Ritter, ſie
Zur Eurigen zu machen, ſie zu retten,
Sie zeitlich hier, ſie ewig dort zu retten.

Tempelherr

Und wie? — Wie kann ich? — Kann ich ſchwören, was
In meiner Macht nicht ſteht?

Daja

In Eurer Macht
Steht es. Ich bring' es durch ein einzig Wort
In Eure Macht.

Tempelherr

Daß ſelbſt der Vater nichts
Dawider hätte?

Daja

Ei, was Vater! Vater!
Der Vater ſoll ſchon müſſen.

Tempelherr

Müſſen, Daja? —
Noch iſt er unter Räuber nicht gefallen. —
Er muß nicht müſſen.

Daja

Nun, ſo muß er wollen,
Muß gern am Ende wollen.

Tempelherr

Muß und gern! —
Doch, Daja, wenn ich Euch nun ſage, daß
Ich ſelber dieſe Sait' ihm anzuſchlagen
Bereits verſucht?

Daja

Was? und er fiel nicht ein?

Tempelherr

Er fiel mit einem Mißlaut ein, der mich —
Beleidigte.

Daja

Was ſagt Ihr? — Wie? Ihr hättet
Den Schatten eines Wunſches nur nach Recha
Ihm blicken laſſen, und er wär' vor Freuden
Nicht aufgeſprungen? hätte froſtig ſich
Zurückgezogen? hätte Schwierigkeiten
Gemacht?

Tempelherr

So ungefähr.

Daja

So will ich denn
Mich länger keinen Augenblick bedenken —

Pauſe

Tempelherr

Und Ihr bedenkt Euch doch?

Daja

Der Mann iſt ſonſt
So gut! — Ich ſelber bin ſo viel ihm ſchuldig! —
Daß er doch gar nicht hören will! — Gott weiß, 2320
Das Herze blutet mir, ihn ſo zu zwingen.

Tempelherr

Ich bitt' Euch, Daja, ſetzt mich kurz und gut
Aus dieſer Ungewißheit. Seid Ihr aber
Noch ſelber ungewiß, ob, was Ihr vorhabt,
Gut oder böſe, ſchändlich oder löblich 2325
Zu nennen: — ſchweigt! Ich will vergeſſen, daß
Ihr etwas zu verſchweigen habt.

Daja

Das ſpornt,
Anſtatt zu halten. Nun, ſo wißt denn: Recha
Iſt keine Jüdin, iſt — iſt eine Chriſtin. 2329

Tempelherr kalt

So? Wünſch' Euch Glück! Hat's ſchwer gehalten? Laßt
Euch nicht die Wehen ſchrecken! — Fahret ja
Mit Eifer fort, den Himmel zu bevölkern,
Wenn Ihr die Erde nicht mehr könnt!

Daja
Wie, Ritter?
Verdienet meine Nachricht dieſen Spott?
Daß Recha eine Chriſtin iſt, das freuet
Euch, einen Chriſten, einen Tempelherrn,
Der Ihr ſie liebt, nicht mehr?

Tempelherr
Beſonders, da
Sie eine Chriſtin iſt von Eurer Mache.

Daja
Ah! ſo verſteht Ihr's? So mag's gelten! — Nein!
Den will ich ſehn, der die bekehren ſoll!
Ihr Glück iſt, längſt zu ſein, was ſie zu werden
Verdorben iſt.

Tempelherr
Erklärt Euch, oder — geht!

Daja
Sie iſt ein Chriſtenkind, von Chriſteneltern
Geboren, iſt getauft . . .

Tempelherr haſtig
Und Nathan?

Daja
Nicht
Ihr Vater!

Tempelherr
Nathan nicht ihr Vater? — Wißt
Ihr, was Ihr ſagt?

Daja
Die Wahrheit, die ſo oft
Mich blut'ge Tränen weinen machen. — Nein,
Er iſt ihr Vater nicht . . .

Tempelherr

Und hätte ſie
Als ſeine Tochter nur erzogen? hätte
Das Chriſtenkind als eine Jüdin ſich
Erzogen?

Daja

Ganz gewiß.

Tempelherr

Sie wüßte nicht,
Was ſie geboren ſei? — Sie hätt' es nie
Von ihm erfahren, daß ſie eine Chriſtin
Geboren ſei, und keine Jüdin?

Daja

Nie!

Tempelherr

Er hätt' in dieſem Wahne nicht das Kind
Bloß auferzogen? ließ das Mädchen noch
In dieſem Wahne?

Daja

Leider!

Tempelherr

Nathan — Wie? —
Der weiſe, gute Nathan hätte ſich
Erlaubt, die Stimme der Natur ſo zu
Verfälſchen? — Die Ergießung eines Herzens
So zu verlenken, die, ſich ſelbſt gelaſſen,
Ganz andre Wege nehmen würde? — Daja,
Ihr habt mir allerdings etwas vertraut —
Von Wichtigkeit, — was Folgen haben kann, —

Was mich verwirrt, — worauf ich gleich nicht weiß,
Was mir zu tun. — Drum laßt mir Zeit. — Drum geht!
Er kommt hier wiederum vorbei. Er möcht'
Uns überfallen. Geht!

Daja

Ich wär' des Todes!

Tempelherr

Ich bin ihn itzt zu ſprechen ganz und gar
Nicht fähig. Wenn Ihr ihm begegnet, ſagt
Ihm nur, daß wir einander bei dem Sultan
Schon finden würden.

Daja

Aber laßt Euch ja
Nichts merken gegen ihn. — Das ſoll nur ſo
Den letzten Druck dem Dinge geben, ſoll
Euch, Rechas wegen, alle Skrupel nur
Benehmen! — Wenn Ihr aber dann ſie nach
Europa führt, ſo laßt Ihr doch mich nicht
Zurück?

Tempelherr

Das wird ſich finden. Geht nur, geht!

Tues

Vierter Aufzug

Erſter Auftritt

Szene: in den Kreuzgängen des Kloſters

Der Kloſterbruder und bald darauf der Tempelherr

Kloſterbruder

Ja, ja! er hat ſchon recht, der Patriarch!
Es hat mir freilich noch von alledem
Nicht viel gelingen wollen, was er mir
So aufgetragen. — Warum trägt er mir
Auch lauter ſolche Sachen auf? — Ich mag
Nicht fein ſein, mag nicht überreden, mag
Mein Näschen nicht in alles ſtecken, mag
Mein Händchen nicht in allem haben. — Bin
Ich darum aus der Welt geſchieden, ich
Für mich, um mich für andre mit der Welt
Noch erſt recht zu verwickeln?

Tempelherr

mit Haſt auf ihn zukommend

Guter Bruder!
Da ſeid Ihr ja. Ich hab' Euch lange ſchon
Geſucht.

Kloſterbruder

Mich, Herr?

Tempelherr

Ihr kennt mich ſchon nicht mehr?

Kloſterbruder

Doch, doch! Ich glaubte nur, daß ich den Herrn
In meinem Leben wieder nie zu ſehn
Bekommen würde. Denn ich hofft' es zu
Dem lieben Gott. — Der liebe Gott, der weiß,
Wie ſauer mir der Antrag ward, den ich
Dem Herrn zu tun verbunden war. Er weiß,
Ob ich gewünſcht, ein offnes Ohr bei Euch
Zu finden, weiß, wie ſehr ich mich gefreut,
Im Innerſten gefreut, daß Ihr ſo rund
Das alles, ohne viel Bedenken, von
Euch wieſt, was einem Ritter nicht geziemt. —
Nun kommt Ihr doch; nun hat's doch nachgewirkt!

Tempelherr

Ihr wißt es ſchon, warum ich komme? Kaum
Weiß ich es ſelbſt.

Kloſterbruder

                                        Ihr habt's nun überlegt,
Habt nun gefunden, daß der Patriarch
So unrecht doch nicht hat; daß Ehr' und Geld
Durch ſeinen Anſchlag zu gewinnen; daß
Ein Feind ein Feind iſt, wenn er unſer Engel
Auch ſiebenmal geweſen wäre. Das,
Das habt Ihr nun mit Fleiſch und Blut erwogen
Und kommt und tragt Euch wieder an. — Ach Gott!

Tempelherr

Mein frommer, lieber Mann! Gebt Euch zufrieden.
Deswegen komm' ich nicht; deswegen will

Ich nicht den Patriarchen ſprechen. Noch,
Noch denk' ich über jenen Punkt, wie ich
Gedacht, und wollt' um alles in der Welt
Die gute Meinung nicht verlieren, deren
Mich ein ſo grader, frommer, lieber Mann
Einmal gewürdiget. — Ich komme bloß,
Den Patriarchen über eine Sache
Um Rat zu fragen . . .

Kloſterbruder

Ihr den Patriarchen?
Ein Ritter einen — Pfaffen?

Sich ſchüchtern umſehend

Tempelherr

Ja; — die Sach'
Iſt ziemlich pfäffiſch.

Kloſterbruder

Gleichwohl fragt der Pfaffe
Den Ritter nie, die Sache ſei auch noch
So ritterlich.

Tempelherr

Weil er das Vorrecht hat,
Sich zu vergehn, das unſereiner ihm
Nicht ſehr beneidet. — Freilich, wenn ich nur
Für mich zu handeln hätte; freilich, wenn
Ich Rechenſchaft nur mir zu geben hätte,
Was braucht' ich Euers Patriarchen? Aber
Gewiſſe Dinge will ich lieber ſchlecht
Nach andrer Willen machen, als allein

Nach meinem gut. — Zudem, ich ſeh' nun wohl,
Religion iſt auch Partei, und wer 2435
Sich drob auch noch ſo unparteiiſch glaubt,
Hält, ohn es ſelbſt zu wiſſen, doch nur ſeiner
Die Stange. Weil das einmal nun ſo iſt,
Wird's ſo wohl recht ſein.

Kloſterbruder

Dazu ſchweig' ich lieber. 2439
Denn ich verſteh' den Herrn nicht recht.

Tempelherr

Und doch! —
(Laß ſehn, warum mir eigentlich zu tun!
Um Machtſpruch oder Rat? — Um lautern oder
Gelehrten Rat?) — Ich dank' Euch, Bruder, dank'
Euch für den guten Wink. — Was Patriarch? —
Seid Ihr mein Patriarch! Ich will ja doch 2445
Den Chriſten mehr im Patriarchen als
Den Patriarchen in dem Chriſten fragen. —
Die Sach' iſt die . . .

Kloſterbruder

Nicht weiter, Herr, nicht weiter!
Wozu? — Der Herr verkennt mich. — Wer viel weiß,
Hat viel zu ſorgen, und ich habe ja 2450
Mich Einer Sorge nur gelobt. — O gut!
Hört! ſeht! Dort kömmt, zu meinem Glück, er ſelbſt.
Bleibt hier nur ſtehn. Er hat Euch ſchon erblickt.

Zweiter Auftritt

Der Patriarch, welcher mit allem geiſtlichen Pomp den einen Kreuzgang heraufkömmt, und die Vorigen

Tempelherr

Ich wich' ihm lieber aus. — Wär' nicht mein Mann! —
Ein dicker, roter, freundlicher Prälat!
Und welcher Prunk!

Klosterbruder

Ihr ſolltet ihn erſt ſehn
Nach Hofe ſich erheben. Itzo kömmt
Er nur von einem Kranken.

Tempelherr

Wie ſich da
Nicht Saladin wird ſchämen müſſen!

Patriarch

indem er näher kömmt, winkt dem Bruder

Hier! —
Das iſt jawohl der Tempelherr. Was will
Er?

Klosterbruder

Weiß nicht.

Patriarch

auf ihn zugehend, indem der Bruder und das Gefolge zurücktreten

Nun, Herr Ritter! — Sehr erfreut,
Den braven jungen Mann zu ſehn! — Ei, noch
So gar jung! — Nun, mit Gottes Hilfe, daraus
Kann etwas werden.

Tempelherr

Mehr, ehrwürd'ger Herr,
Wohl ſchwerlich, als ſchon iſt. Und eher noch
Was weniger.

Patriarch

Ich wünſche wenigſtens,
Daß ſo ein frommer Ritter lange noch
Der lieben Chriſtenheit, der Sache Gottes
Zu Ehr' und Frommen blühn und grünen möge!
Das wird denn auch nicht fehlen, wenn nur fein
Die junge Tapferkeit dem reifen Rate
Des Alters folgen will! — Womit wär' ſonſt
Dem Herrn zu dienen?

Tempelherr

Mit dem nämlichen,
Woran es meiner Jugend fehlt: mit Rat.

Patriarch

Recht gern! — Nur iſt der Rat auch anzunehmen.

Tempelherr

Doch blindlings nicht?

Patriarch

Wer ſagt denn das? — Ei freilich
Muß niemand die Vernunft, die Gott ihm gab,
Zu brauchen unterlaſſen, — wo ſie hin
Gehört. — Gehört ſie aber überall
Denn hin? — O nein! — Zum Beiſpiel: wenn uns Gott
Durch einen ſeiner Engel, — iſt zu ſagen,
Durch einen Diener ſeines Worts, — ein Mittel
Bekannt zu machen würdiget, das Wohl
Der ganzen Chriſtenheit, das Heil der Kirche
Auf irgend eine ganz beſondre Weiſe
Zu fördern, zu befeſtigen: wer darf
Sich da noch unterſtehn, die Willkür des,

Der die Vernunft erſchaffen, nach Vernunft
Zu unterſuchen? und das ewige
Geſetz der Herrlichkeit des Himmels nach
Den kleinen Regeln einer eiteln Ehre
Zu prüfen? — Doch hiervon genug. — Was iſt
Es denn, worüber unſern Rat für itzt
Der Herr verlangt?

Tempelherr

Geſetzt, ehrwürd'ger Vater,
Ein Jude hätt' ein einzig Kind, — es ſei
Ein Mädchen, — das er mit der größten Sorgfalt
Zu allem Guten auferzogen, das
Er liebe mehr als ſeine Seele, das
Ihn wieder mit der frömmſten Liebe liebe.
Und nun würd' unſereinem hinterbracht,
Dies Mädchen ſei des Juden Tochter nicht;
Er hab' es in der Kindheit aufgeleſen,
Gekauft, geſtohlen, — was Ihr wollt; man wiſſe,
Das Mädchen ſei ein Chriſtenkind und ſei
Getauft; der Jude hab' es nur als Jüdin
Erzogen, laſſ' es nur als Jüdin und
Als ſeine Tochter ſo verharren: — ſagt,
Ehrwürd'ger Vater, was wär' hierbei wohl
Zu tun?

Patriarch

Mich ſchaudert! — Doch zuallererſt
Erkläre ſich der Herr, ob ſo ein Fall
Ein Faktum oder eine Hypotheſ'.
Das iſt zu ſagen: ob der Herr ſich das

Nur bloß ſo dichtet, oder ob's geſchehn
Und fortfährt zu geſchehn.

Tempelherr

Ich glaubte, das
Sei eins, um Euer Hochehrwürden Meinung
Bloß zu vernehmen.

Patriarch

Eins? — da ſeh' der Herr,
Wie ſich die ſtolze menſchliche Vernunft
Im Geiſtlichen doch irren kann. — Mitnichten!
Denn iſt der vorgetragne Fall nur ſo
Ein Spiel des Witzes, ſo verlohnt es ſich
Der Mühe nicht, im Ernſt ihn durchzudenken.
Ich will den Herrn damit auf das Theater
Verwieſen haben, wo dergleichen pro
Et contra ſich mit vielem Beifall könnte
Behandeln laſſen. — Hat der Herr mich aber
Nicht bloß mit einer theatral'ſchen Schnurre
Zum beſten; iſt der Fall ein Faktum; hätt'
Er ſich wohl gar in unſrer Diözeſ',
In unſrer lieben Stadt Jeruſalem
Eräugnet: — ja alsdann —

Tempelherr

Und was alsdann?

Patriarch

Dann wäre an dem Juden förderſamſt
Die Strafe zu vollziehn, die päpſtliches
Und kaiſerliches Recht ſo einem Frevel,
So einer Laſtertat beſtimmen.

Tempelherr

So?

Patriarch

Und zwar beſtimmen obbeſagte Rechte
Dem Juden, welcher einen Chriſten zur
Apoſtaſie verführt, — den Scheiterhaufen,
Den Holzſtoß —

Tempelherr

So?

Patriarch

Und wieviel mehr dem Juden,
Der mit Gewalt ein armes Chriſtenkind
Dem Bunde ſeiner Tauf' entreißt! Denn iſt
Nicht alles, was man Kindern tut, Gewalt? —
Zu ſagen: — ausgenommen, was die Kirch'
An Kindern tut.

Tempelherr

Wenn aber nun das Kind,
Erbarmte ſeiner ſich der Jude nicht,
Vielleicht im Elend umgekommen wäre?

Patriarch

Tut nichts! der Jude wird verbrannt. — Denn beſſer,
Es wäre hier im Elend umgekommen,
Als daß zu ſeinem ewigen Verderben
Es ſo gerettet ward. — Zudem, was hat
Der Jude Gott denn vorzugreifen? Gott
Kann, wen er retten will, ſchon ohn ihn retten.

Tempelherr

Auch trotz ihm, ſollt' ich meinen, — ſelig machen.

Patriarch

Tut nichts! der Jude wird verbrannt.

Tempelherr

Das geht
Mir nah! Beſonders, da man ſagt, er habe
Das Mädchen nicht ſowohl in ſeinem als
Vielmehr in keinem Glauben auferzogen
Und ſie von Gott nicht mehr, nicht weniger
Gelehrt, als der Vernunft genügt.

Patriarch

Tut nichts!
Der Jude wird verbrannt . . . Ja, wär' allein
Schon dieſerwegen wert, dreimal verbrannt
Zu werden! — Was? ein Kind ohn allen Glauben
Erwachſen laſſen? — Wie? die große Pflicht,
Zu glauben, ganz und gar ein Kind nicht lehren?
Das iſt zu arg! — Mich wundert ſehr, Herr Ritter,
Euch ſelbſt . . .

Tempelherr

Ehrwürd'ger Herr, das übrige,
Wenn Gott will, in der Beichte. *Will gehn*

Patriarch

Was? mir nun
Nicht einmal Rede ſtehn? — Den Böſewicht,
Den Juden mir nicht nennen? — mir ihn nicht
Zur Stelle ſchaffen? — O, da weiß ich Rat!
Ich geh' ſogleich zum Sultan. — Saladin,
Vermöge der Kapitulation,
Die er beſchworen, muß uns, muß uns ſchützen,

Bei allen Rechten, allen Lehren ſchützen,
Die wir zu unſrer allerheiligſten
Religion nur immer rechnen dürfen!
Gottlob! wir haben das Original.
Wir haben ſeine Hand, ſein Siegel. Wir! —
Auch mach' ich ihm gar leicht begreiflich, wie
Gefährlich ſelber für den Staat es iſt,
Nichts glauben! Alle bürgerliche Bande
Sind aufgelöſet, ſind zerriſſen, wenn
Der Menſch nichts glauben darf. — Hinweg! hinweg
Mit ſolchem Frevel! . . .

Tempelherr

Schade, daß ich nicht
Den trefflichen Sermon mit beßrer Muße
Genießen kann! Ich bin zum Saladin
Gerufen.

Patriarch

Ja? — Nun ſo — Nun freilich — Dann —

Tempelherr

Ich will den Sultan vorbereiten, wenn
Es Eurer Hochehrwürden ſo gefällt.

Patriarch

O, oh! — Ich weiß, der Herr hat Gnade funden
Vor Saladin! — Ich bitte, meiner nur
Im beſten bei ihm eingedenk zu ſein. —
Mich treibt der Eifer Gottes lediglich.
Was ich zuviel tu', tu' ich ihm. — Das wolle
Doch ja der Herr erwägen! — Und nicht wahr,
Herr Ritter? das vorhin Erwähnte von

Dem Juden war nur ein Problema? — iſt
Zu ſagen —

Tempelherr

Ein Problema.

Geht ab

Patriarch

(Dem ich tiefer
Doch auf den Grund zu kommen ſuchen muß.
Das wär' ſo wiederum ein Auftrag für
Den Bruder Bonafides.) — Hier, mein Sohn!

Er ſpricht im Abgehn mit dem Kloſterbruder

Dritter Auftritt

Szene: ein Zimmer im Palaſte des Saladin, in welches von Sklaven eine Menge Beutel getragen und auf dem Boden nebeneinander geſtellt werden

Saladin und bald darauf Sittah

Saladin der dazu kommt

Nun wahrlich! das hat noch kein Ende. — Iſt
Des Dings noch viel zurück?

Ein Sklave

Wohl noch die Hälfte.

Saladin

So tragt das übrige zu Sittah. — Und
Wo bleibt Al-Hafi? Das hier ſoll ſogleich
Al-Hafi zu ſich nehmen. — Oder ob
Ich's nicht vielmehr dem Vater ſchicke? Hier
Fällt mir es doch nur durch die Finger. — Zwar
Man wird wohl endlich hart, und nun gewiß

Soll's Künſte koſten, mir viel abzuzwacken.
Bis wenigſtens die Gelder aus Ägypten 2610
Zur Stelle kommen, mag das Armut ſehn,
Wie's fertig wird! — Die Spenden bei dem Grabe,
Wenn die nur fortgehn! Wenn die Chriſtenpilger
Mit leeren Händen nur nicht abziehn dürfen!
Wenn nur —

Sittah

Was ſoll nun das? Was ſoll das Geld
Bei mir?

Saladin

Mach' dich davon bezahlt und leg' 2616
Auf Vorrat, wenn was übrig bleibt.

Sittah

Iſt Nathan
Noch mit dem Tempelherrn nicht da?

Saladin

Er ſucht
Ihn aller Orten.

Sittah

Sieh doch, was ich hier,
Indem mir ſo mein alt Geſchmeide durch 2620
Die Hände geht, gefunden.

Ihm ein klein Gemälde zeigend

Saladin

Ha! mein Bruder!
Das iſt er, iſt er! — War er! war er! ah! —
Ah, wackrer, lieber Junge, daß ich dich
So früh verlor! Was hätt' ich erſt mit dir,
An deiner Seit' erſt unternommen! — Sittah, 2625

Laß mir das Bild. Auch kenn' ich's ſchon; er gab
Es deiner ältern Schweſter, ſeiner Lilla,
Die eines Morgens ihn ſo ganz und gar
Nicht aus den Armen laſſen wollt'. Es war
Der letzte, den er ausritt. — Ah, ich ließ
Ihn reiten, und allein! — Ah, Lilla ſtarb
Vor Gram und hat mir's nie vergeben, daß
Ich ſo allein ihn reiten laſſen. — Er
Blieb weg!

Sittah

Der arme Bruder!

Saladin

Laß nur gut
Sein! — Einmal bleiben wir doch alle weg! —
Zudem, — wer weiß? Der Tod iſt's nicht allein,
Der einem Jüngling ſeiner Art das Ziel
Verrückt. Er hat der Feinde mehr, und oft
Erliegt der Stärkſte gleich dem Schwächſten. — Nun,
Sei wie ihm ſei! — Ich muß das Bild doch mit
Dem jungen Tempelherrn vergleichen, muß
Doch ſehn, wieviel mich meine Phantaſie
Getäuſcht.

Sittah

Nur darum bring' ich's. Aber gib
Doch, gib! Ich will dir das wohl ſagen; das
Verſteht ein weiblich Aug' am beſten.

Saladin

zu einem Türſteher, der hereintritt

Wer
Iſt da? — der Tempelherr? — Er komm'!

Sittah

Euch nicht
Zu ſtören, ihn mit meiner Neugier nicht
Zu irren —

Sie ſetzt ſich ſeitwärts auf einen Sofa und läßt den Schleier fallen

Saladin

Gut ſo! gut! — (Und nun ſein Ton!
Wie der wohl ſein wird! — Aſſads Ton
Schläft auch wohl wo in meiner Seele noch!) 2650

Vierter Auftritt

Der Tempelherr und Saladin

Tempelherr

Ich, dein Gefangner, Sultan . . .

Saladin

Mein Gefangner?
Wem ich das Leben ſchenke, werd' ich dem
Nicht auch die Freiheit ſchenken?

Tempelherr

Was dir ziemt
Zu tun, ziemt mir, erſt zu vernehmen, nicht
Vorauszuſetzen. Aber, Sultan, — Dank, 2655
Beſondern Dank dir für mein Leben zu
Beteuern, ſtimmt mit meinem Stand' und meinem
Charakter nicht. — Es ſteht in allen Fällen
Zu deinen Dienſten wieder.

Saladin

Brauch' es nur
Nicht wider mich! — Zwar ein Paar Hände mehr, 2660

Die gönnt' ich meinem Feinde gern. Allein
Ihm ſo ein Herz auch mehr zu gönnen, fällt
Mir ſchwer. — Ich habe mich mit dir in nichts
Betrogen, braver junger Mann! Du biſt
Mit Seel' und Leib mein Aſſad. Sieh! ich könnte
Dich fragen, wo du denn die ganze Zeit
Geſteckt? in welcher Höhle du geſchlafen?
In welchem Ginniſtan, von welcher guten
Div dieſe Blume fort und fort ſo friſch
Erhalten worden? Sieh! ich könnte dich
Erinnern wollen, was wir dort und dort
Zuſammen ausgeführt. Ich könnte mit
Dir zanken, daß du Ein Geheimnis doch
Vor mir gehabt! Ein Abenteuer mir
Doch unterſchlagen: — Ja, das könnt' ich, wenn
Ich dich nur ſäh' und nicht auch mich. — Nun, mag's!
Von dieſer ſüßen Träumerei iſt immer
Doch ſo viel wahr, daß mir in meinem Herbſt
Ein Aſſad wieder blühen ſoll. — Du biſt
Es doch zufrieden, Ritter?

Tempelherr

Alles, was
Von dir mir kömmt, — ſei was es will — das lag
Als Wunſch in meiner Seele.

Saladin

Laß uns das
Sogleich verſuchen. — Bliebſt du wohl bei mir?
Um mir? — Als Chriſt, als Muſelmann, gleichviel!

Im weißen Mantel oder Jamerlonk;
Im Tulban oder deinem Filze: wie
Du willſt! Gleichviel! Ich habe nie verlangt,
Daß allen Bäumen Eine Rinde wachſe.

Tempelherr

Sonſt wärſt du wohl auch ſchwerlich, der du biſt:
Der Held, der lieber Gottes Gärtner wäre.

Saladin

Nun dann, wenn du nicht ſchlechter von mir denkſt,
So wären wir ja halb ſchon richtig?

Tempelherr

Ganz!

Saladin

ihm die Hand bietend

Ein Wort?

Tempelherr einſchlagend

Ein Mann! — Hiermit empfange mehr,
Als du mir nehmen konnteſt. Ganz der Deine!

Saladin

Zuviel Gewinn für einen Tag! zuviel! —
Kam er nicht mit?

Tempelherr

Wer?

Saladin

Nathan.

Tempelherr froſtig

Nein. Ich kam
Allein.

Saladin

Welch eine Tat von dir! Und welch
Ein weiſes Glück, daß eine ſolche Tat
Zum Beſten eines ſolchen Mannes ausſchlug.

Tempelherr

Ja, ja!

Saladin

So kalt? — Nein, junger Mann! wenn Gott
Was Gutes durch uns tut, muß man ſo kalt
Nicht ſein! — ſelbſt aus Beſcheidenheit ſo kalt
Nicht ſcheinen wollen!

Tempelherr

Daß doch in der Welt
Ein jedes Ding ſo manche Seiten hat! —
Von denen oft ſich gar nicht denken läßt,
Wie ſie zuſammenpaſſen!

Saladin

Halte dich
Nur immer an die beſt' und preiſe Gott!
Der weiß, wie ſie zuſammenpaſſen. — Aber,
Wenn du ſo ſchwierig ſein willſt, junger Mann,
So werd' auch ich jawohl auf meiner Hut
Mich mit dir halten müſſen? Leider bin
Auch ich ein Ding von vielen Seiten, die
Oft nicht ſo recht zu paſſen ſcheinen mögen.

Tempelherr

Das ſchmerzt! — Denn Argwohn iſt ſo wenig ſonſt
Mein Fehler —

Saladin

Nun, ſo ſage doch, mit wem
Du's haſt? — Es ſchien ja gar, mit Nathan. Wie?
Auf Nathan Argwohn? Du? — Erklär' dich! ſprich!
Komm, gib mir deines Zutrauns erſte Probe.

Tempelherr

Ich habe wider Nathan nichts. Ich zürn'
Allein mit mir —

Saladin

Und über was?

Tempelherr

Daß mir
Geträumt, ein Jude könn' auch wohl ein Jude
Zu ſein verlernen; daß mir wachend ſo
Geträumt.

Saladin

Heraus mit dieſem wachen Traume!

Tempelherr

Du weißt von Nathans Tochter, Sultan. Was
Ich für ſie tat, das tat ich, — weil ich's tat.
Zu ſtolz, Dank einzuernten, wo ich ihn
Nicht ſäete, verſchmäht' ich Tag für Tag,
Das Mädchen noch einmal zu ſehn. Der Vater
War fern; er kömmt; er hört; er ſucht mich auf;
Er dankt; er wünſcht, daß ſeine Tochter mir
Gefallen möge, ſpricht von Ausſicht, ſpricht
Von heitern Fernen. — Nun, ich laſſe mich
Beſchwatzen, komme, ſehe, finde wirklich
Ein Mädchen . . . Ah, ich muß mich ſchämen, Sultan! —

Saladin

Dich ſchämen? — daß ein Judenmädchen auf
Dich Eindruck machte, doch wohl nimmermehr?

Tempelherr

Daß dieſem Eindruck, auf das liebliche
Geſchwätz des Vaters hin, mein raſches Herz
So wenig Widerſtand entgegenſetzte! —
Ich Tropf! ich ſprang zum zweitenmal ins Feuer. —
Denn nun warb ich, und nun ward ich verſchmäht.

Saladin

Verſchmäht?

Tempelherr

Der weiſe Vater ſchlägt nun wohl
Mich platterdings nicht aus. Der weiſe Vater
Muß aber doch ſich erſt erkunden, erſt
Beſinnen. Allerdings! Tat ich denn das
Nicht auch? Erkundete, beſann ich denn
Mich erſt nicht auch, als ſie im Feuer ſchrie? —
Fürwahr! bei Gott! Es iſt doch gar was Schönes,
So weiſe, ſo bedächtig ſein!

Saladin

Nun, nun!
So ſieh doch einem Alten etwas nach!
Wie lange können ſeine Weigerungen
Denn dauern? Wird er denn von dir verlangen,
Daß du erſt Jude werden ſollſt?

Tempelherr

Wer weiß!

Saladin

Wer weiß? — der dieſen Nathan beſſer kennt.

Tempelherr

Der Aberglaub', in dem wir aufgewachſen,
Verliert, auch wenn wir ihn erkennen, darum
Doch ſeine Macht nicht über uns. — Es ſind
Nicht alle frei, die ihrer Ketten ſpotten.

Saladin

Sehr reif bemerkt! Doch Nathan wahrlich, Nathan . . .

Tempelherr

Der Aberglauben ſchlimmſter iſt, den ſeinen
Für den erträglichern zu halten . . .

Saladin

Mag
Wohl ſein! Doch Nathan . . .

Tempelherr

Dem allein
Die blöde Menſchheit zu vertrauen, bis
Sie hellern Wahrheitstag gewöhne; dem
Allein . . .

Saladin

Gut! Aber Nathan! — Nathans Los
Iſt dieſe Schwachheit nicht.

Tempelherr

So dacht' ich auch! . . .
Wenn gleichwohl dieſer Ausbund aller Menſchen
So ein gemeiner Jude wäre, daß
Er Chriſtenkinder zu bekommen ſuchte,
Um ſie als Juden aufzuziehn: — wie dann?

Saladin

Wer ſagt ihm ſo was nach?

Tempelherr

Das Mädchen ſelbſt,
Mit welcher er mich kꝍrnt, mit deren Hoffnung
Er gern mir zu bezahlen ſchiene, was
Ich nicht umſonſt für ſie getan ſoll haben: —
Dies Mädchen ſelbſt iſt ſeine Tochter — nicht,
Iſt ein verzettelt Chriſtenkind.

Saladin

Das er
Demungeachtet dir nicht geben wollte?

Tempelherr heftig

Woll' oder wolle nicht! Er iſt entdeckt.
Der tolerante Schwätzer iſt entdeckt!
Ich werde hinter dieſen jüd'ſchen Wolf
Im philoſoph'ſchen Schafpelz Hunde ſchon
Zu bringen wiſſen, die ihn zauſen ſollen!

Saladin ernſt

Sei ruhig, Chriſt!

Tempelherr

Was? ruhig, Chriſt? — Wenn Jud'
Und Muſelmann auf Jud', auf Muſelmann
Beſtehen, ſoll allein der Chriſt den Chriſten
Nicht machen dürfen?

Saladin noch ernſter

Ruhig, Chriſt!

Tempelherr gelaſſen

Ich fühle
Des Vorwurfs ganze Laſt, — die Saladin
In dieſe Silbe preßt! Ah, wenn ich wüßte,
Wie Aſſad, — Aſſad ſich an meiner Stelle
Hierbei genommen hätte!

Saladin

Nicht viel beſſer! —
Vermutlich, ganz ſo brauſend! — Doch, wer hat
Denn dich auch ſchon gelehrt, mich ſowie er
Mit Einem Worte zu beſtechen? Freilich,
Wenn alles ſich verhält, wie du mir ſageſt,
Kann ich mich ſelber kaum in Nathan finden. —
Indes, er iſt mein Freund, und meiner Freunde
Muß keiner mit dem andern hadern. — Laß
Dich weiſen! Geh behutſam! Gib ihn nicht
Sofort den Schwärmern deines Pöbels preis!
Verſchweig, was deine Geiſtlichkeit an ihm
Zu rächen mir ſo nahe legen würde!
Sei keinem Juden, keinem Muſelmanne
Zum Trotz ein Chriſt!

Tempelherr

Bald wär's damit zu ſpät!
Doch Dank der Blutbegier des Patriarchen,
Des Werkzeug mir zu werden graute!

Saladin

Wie?
Du kamſt zum Patriarchen eher als
Zu mir?

Tempelherr

Im Sturm der Leidenſchaft, im Wirbel
Der Unentſchloſſenheit! — Verzeih! — Du wirſt
Von deinem Aſſad, fürcht' ich, ferner nun
Nichts mehr in mir erkennen wollen.

Saladin

Wär'
Es dieſe Furcht nicht ſelbſt! Mich dünkt, ich weiß,
Aus welchen Fehlern unſre Tugend keimt.
Pfleg' dieſe ferner nur, und jene ſollen
Bei mir dir wenig ſchaden. — Aber geh!
Such' du nun Nathan, wie er dich geſucht,
Und bring ihn her. Ich muß euch doch zuſammen
Verſtändigen. — Wär' um das Mädchen dir
Im Ernſt zu tun: ſei ruhig. Sie iſt dein!
Auch ſoll es Nathan ſchon empfinden, daß
Er ohne Schweinefleiſch ein Chriſtenkind
Erziehen dürfen! — Geh!

Der Tempelherr geht ab, und Sittah verläßt den Sofa

Fünfter Auftritt

Saladin und Sittah

Sittah

Ganz ſonderbar!

Saladin

Gelt, Sittah? Muß mein Aſſad nicht ein braver,
Ein ſchöner junger Mann geweſen ſein?

Sittah

Wenn er ſo war, und nicht zu dieſem Bilde
Der Tempelherr vielmehr geſeſſen! — Aber
Wie haſt du doch vergeſſen können, dich
Nach ſeinen Eltern zu erkundigen?

Saladin

Und insbeſondre wohl nach ſeiner Mutter?
Ob ſeine Mutter hier zu Lande nie
Geweſen ſei? — Nicht wahr?

Sittah

Das machſt du gut!

Saladin

O, möglicher wär' nichts! Denn Aſſad war
Bei hübſchen Chriſtendamen ſo willkommen,
Auf hübſche Chriſtendamen ſo erpicht,
Daß einmal gar die Rede ging — Nun, nun,
Man ſpricht nicht gern davon. — Genug, ich hab'
Ihn wieder! — will mit allen ſeinen Fehlern,
Mit allen Launen ſeines weichen Herzens
Ihn wieder haben! — Oh! das Mädchen muß
Ihm Nathan geben. Meinſt du nicht?

Sittah

Ihm geben?
Ihm laſſen!

Saladin

Allerdings! Was hätte Nathan,
Sobald er nicht ihr Vater iſt, für Recht
Auf ſie? Wer ihr das Leben ſo erhielt,

Tritt einzig in die Rechte des, der ihr
Es gab.

Sittah

Wie alſo, Saladin? wenn du
Nur gleich das Mädchen zu dir nähmſt? Sie nur
Dem unrechtmäßigen Beſitzer gleich
Entzögeſt?

Saladin

Täte das wohl not?

Sittah

Not nun
Wohl eben nicht! — Die liebe Neubegier
Treibt mich allein, dir dieſen Rat zu geben.
Denn von gewiſſen Männern mag ich gar
Zu gern ſo bald wie möglich wiſſen, was
Sie für ein Mädchen lieben können.

Saladin

Nun,
So ſchick' und laß ſie holen.

Sittah

Darf ich, Bruder?

Saladin

Nur ſchone Nathans! Nathan muß durchaus
Nicht glauben, daß man mit Gewalt ihn von
Ihr trennen wolle.

Sittah

Sorge nicht.

Saladin

Und ich,
Ich muß ſchon ſelbſt ſehn, wo Al-Hafi bleibt.

Sechſter Auftritt

Szene: die offne Flur in Nathans Hauſe, gegen die Palmen zu, wie im erſten Auftritte des erſten Aufzuges. Ein Teil der Waren und Koſtbarkeiten liegt ausgekramt, deren ebendaſelbſt gedacht wird

Nathan und Daja

Daja

O, alles herrlich! Alles auserleſen!
O, alles — wie nur Ihr es geben könnt.
Wo wird der Silberſtoff mit goldnen Ranken
Gemacht? Was koſtet er? — Das nenn' ich noch
Ein Brautkleid! Keine Königin verlangt
Es beſſer.

Nathan

Brautkleid? Warum Brautkleid eben?

Daja

Je nun! Ihr dachtet daran freilich nicht,
Als Ihr ihn kauftet. — Aber wahrlich, Nathan,
Der und kein andrer muß es ſein! Er iſt
Zum Brautkleid wie beſtellt. Der weiße Grund
Ein Bild der Unſchuld, und die goldnen Ströme,
Die aller Orten dieſen Grund durchſchlängeln,
Ein Bild des Reichtums. Seht Ihr? Allerliebſt!

Nathan

Was witzelſt du mir da? Von weſſen Brautkleid
Sinnbilderſt du mir ſo gelehrt? — Biſt du
Denn Braut?

Daja

Ich?

Nathan

Nun wer denn?

Daja

Ich? — lieber Gott!

Nathan

Wer denn? Von weſſen Brautkleid ſprichſt du denn? —
Das alles iſt ja dein und keiner andern.

Daja

Iſt mein? Soll mein ſein? — Iſt für Recha nicht?

Nathan

Was ich für Recha mitgebracht, das liegt
In einem andern Ballen. Mach'! nimm weg!
Trag deine Siebenſachen fort!

Daja

Verſucher!
Nein, wären es die Koſtbarkeiten auch
Der ganzen Welt! Nicht rühr' an! wenn Ihr mir
Vorher nicht ſchwört, von dieſer einzigen
Gelegenheit, dergleichen Euch der Himmel
Nicht zweimal ſchicken wird, Gebrauch zu machen.

Nathan

Gebrauch? von was? — Gelegenheit? wozu?

Daja

O ſtellt Euch nicht ſo fremd! — Mit kurzen Worten:
Der Tempelherr liebt Recha; gebt ſie ihm!
So hat doch einmal Eure Sünde, die
Ich länger nicht verſchweigen kann, ein Ende.
So kömmt das Mädchen wieder unter Chriſten,
Wird wieder, was ſie iſt, iſt wieder, was

Sie ward: und Ihr, Ihr habt mit all dem Guten,
Das wir Euch nicht genug verdanken können,
Nicht Feuerkohlen bloß auf Euer Haupt
Geſammelt.

Nathan

Doch die alte Leier wieder? —
Mit einer neuen Saite nur bezogen,
Die, fürcht' ich, weder ſtimmt noch hält.

Daja

Wieſo?

Nathan

Mir wär' der Tempelherr ſchon recht. Ihm gönnt'
Ich Recha mehr als einem in der Welt.
Allein . . . Nun, habe nur Geduld.

Daja

Geduld?
Geduld iſt Eure alte Leier nun
Wohl nicht?

Nathan

Nur wenig Tage noch Geduld!
Sieh doch! — Wer kommt denn dort? Ein Kloſterbruder?
Geh, frag' ihn, was er will.

Daja

Was wird er wollen?

Sie geht auf ihn zu und fragt

Nathan

So gib! — und eh' er bittet. — (Wüßt' ich nur
Dem Tempelherrn erſt beizukommen, ohne
Die Urſach' meiner Neugier ihm zu ſagen!
Denn wenn ich ſie ihm ſag', und der Verdacht

Iſt ohne Grund, ſo hab' ich ganz umſonſt
Den Vater auf das Spiel geſetzt.) — Was iſt's?

Daja

Er will Euch ſprechen.

Nathan

Nun, ſo laß ihn kommen,
Und geh indes.

Siebenter Auftritt

Nathan und der Kloſterbruder

Nathan

(Ich bliebe Rechas Vater
Doch gar zu gern! — Zwar kann ich's denn nicht bleiben,
Auch wenn ich aufhör' es zu heißen? — Ihr,
Ihr ſelbſt werd' ich's doch immer auch noch heißen,
Wenn ſie erkennt, wie gern ich's wäre.) — Geh! —
Was iſt zu Euern Dienſten, frommer Bruder?

Kloſterbruder

Nicht eben viel. — Ich freue mich, Herr Nathan,
Euch annoch wohl zu ſehn.

Nathan

So kennt Ihr mich?

Kloſterbruder

Je nu, wer kennt Euch nicht? Ihr habt ſo manchem
Ja Euern Namen in die Hand gedrückt.
Er ſteht in meiner auch ſeit vielen Jahren.

Nathan

nach ſeinem Beutel langend

Kommt, Bruder, kommt; ich friſch' ihn auf.

Kloſterbruder

Habt Dank!
Ich würd' es Ärmern ſtehlen, nehme nichts. —
Wenn Ihr mir nur erlauben wollt, ein wenig
Euch meinen Namen aufzufriſchen. Denn
Ich kann mich rühmen, auch in Eure Hand
Etwas gelegt zu haben, was nicht zu
Verachten war.

Nathan

Verzeiht! — Ich ſchäme mich —
Sagt, was? — und nehmt zur Buße ſiebenfach
Den Wert desſelben von mir an.

Kloſterbruder

Hört doch
Vor allen Dingen, wie ich ſelber nur
Erſt heut an dies mein Euch vertrautes Pfand
Erinnert worden.

Nathan

Mir vertrautes Pfand?

Kloſterbruder

Vor kurzem ſaß ich noch als Eremit
Auf Quarantana, unweit Jericho.
Da kam arabiſch Raubgeſindel, brach
Mein Gotteshäuschen ab und meine Zelle
Und ſchleppte mich mit fort. Zum Glück entkam
Ich noch und floh hierher zum Patriarchen,
Um mir ein ander Plätzchen auszubitten,
Allwo ich meinem Gott in Einſamkeit
Bis an mein ſelig Ende dienen könne.

Nathan

Ich ſteh' auf Kohlen, guter Bruder. Macht
Es kurz. Das Pfand! das mir vertraute Pfand!

Kloſterbruder

Sogleich, Herr Nathan. — Nun, der Patriarch
Verſprach mir eine Siedelei auf Thabor,
Sobald als eine leer, und hieß inzwiſchen
Im Kloſter mich als Laienbruder bleiben.
Da bin ich itzt, Herr Nathan, und verlange
Des Tags wohl hundertmal auf Thabor. Denn
Der Patriarch braucht mich zu allerlei,
Wovor ich großen Ekel habe. Zum
Exempel:

Nathan

Macht, ich bitt' Euch!

Kloſterbruder

Nun, es kömmt!
Da hat ihm jemand heut ins Ohr geſetzt,
Es lebe hier herum ein Jude, der
Ein Chriſtenkind als ſeine Tochter ſich
Erzöge.

Nathan

Wie? *Betroffen*

Kloſterbruder

Hört mich nur aus! — Indem
Er mir nun aufträgt, dieſem Juden ſtracks,
Wo möglich, auf die Spur zu kommen, und
Gewaltig ſich ob eines ſolchen Frevels
Erzürnt, der ihm die wahre Sünde wider
Den heil'gen Geiſt bedünkt; — das iſt, die Sünde,

Die aller Sünden größte Sünd' uns gilt,
Nur daß wir, Gott ſei Dank, ſo recht nicht wiſſen,
Worin ſie eigentlich beſteht: — da wacht
Mit einmal mein Gewiſſen auf, und mir
Fällt bei, ich könnte ſelber wohl vorzeiten
Zu dieſer unverzeihlich großen Sünde
Gelegenheit gegeben haben. — Sagt:
Hat Euch ein Reitknecht nicht vor achtzehn Jahren
Ein Töchterchen gebracht von wenig Wochen?

Nathan

Wie das? — Nun freilich — allerdings —

Kloſterbruder

Ei, ſeht
Mich doch recht an! — Der Reitknecht, der bin ich.

Nathan

Seid Ihr?

Kloſterbruder

Der Herr, von welchem ich's Euch brachte,
War — iſt mir recht — ein Herr von Filnek. — Wolf
Von Filnek!

Nathan

Richtig!

Kloſterbruder

Weil die Mutter kurz
Vorher geſtorben war, und ſich der Vater
Nach — mein' ich — Gazza plötzlich werfen mußte,
Wohin das Würmchen ihm nicht folgen konnte,
So ſandt' er's Euch. Und traf ich Euch damit
Nicht in Darun?

Nathan

Ganz recht!

Kloſterbruder

Es wär' kein Wunder,
Wenn mein Gedächtnis mich betrög'. Ich habe
Der braven Herrn ſo viel gehabt, und dieſem
Hab' ich nur gar zu kurze Zeit gedient.
Er blieb bald drauf bei Askalon und war
Wohl ſonſt ein lieber Herr.

Nathan

Jawohl! jawohl!
Dem ich ſo viel, ſo viel zu danken habe!
Der mehr als einmal mich dem Schwert entriſſen!

Kloſterbruder

O ſchön! So werd't Ihr ſeines Töchterchens
Euch um ſo lieber angenommen haben.

Nathan

Das könnt Ihr denken.

Kloſterbruder

Nun, wo iſt es denn?
Es iſt doch wohl nicht etwa gar geſtorben? —
Laßt's lieber nicht geſtorben ſein! — Wenn ſonſt
Nur niemand um die Sache weiß, ſo hat
Es gute Wege.

Nathan

Hat es?

Kloſterbruder

Traut mir, Nathan!
Denn ſeht, ich denke ſo! Wenn an das Gute,
Das ich zu tun vermeine, gar zu nah

Was gar zu Schlimmes grenzt, ſo tu' ich lieber
Das Gute nicht; weil wir das Schlimme zwar
So ziemlich zuverläſſig kennen, aber
Bei weitem nicht das Gute. — War jawohl
Natürlich, wenn das Chriſtentöchterchen
Recht gut von Euch erzogen werden ſollte,
Daß Ihr's als Euer eigen Töchterchen
Erzögt. — Das hättet Ihr mit aller Lieb'
Und Treue nun getan, und müßtet ſo
Belohnet werden? Das will mir nicht ein.
Ei freilich, klüger hättet Ihr getan,
Wenn Ihr die Chriſtin durch die zweite Hand
Als Chriſtin auferziehen laſſen; aber
So hättet Ihr das Kindchen Eures Freunds
Auch nicht geliebt. Und Kinder brauchen Liebe,
Wär's eines wilden Tieres Lieb' auch nur,
In ſolchen Jahren mehr als Chriſtentum.
Zum Chriſtentume hat's noch immer Zeit.
Wenn nur das Mädchen ſonſt geſund und fromm
Vor Euern Augen aufgewachſen iſt,
So blieb's vor Gottes Augen, was es war.
Und iſt denn nicht das ganze Chriſtentum
Aufs Judentum gebaut? Es hat mich oft
Geärgert, hat mir Tränen gnug gekoſtet,
Wenn Chriſten gar ſo ſehr vergeſſen konnten,
Daß unſer Herr ja ſelbſt ein Jude war.

Nathan

Ihr, guter Bruder, müßt mein Fürſprach ſein,
Wenn Haß und Gleisnerei ſich gegen mich

Erheben ſollten — wegen einer Tat —
Ah, wegen einer Tat! — Nur Ihr, Ihr ſollt
Sie wiſſen! — Nehmt ſie aber mit ins Grab!
Noch hat mich nie die Eitelkeit verſucht,
Sie jemand anderm zu erzählen. Euch
Allein erzähl' ich ſie. Der frommen Einfalt
Allein erzähl' ich ſie. Weil die allein
Verſteht, was ſich der gottergebne Menſch
Für Taten abgewinnen kann.

Kloſterbruder

Ihr ſeid
Gerührt, und Euer Auge ſteht voll Waſſer?

Nathan

Ihr traft mich mit dem Kinde zu Darun.
Ihr wißt wohl aber nicht, daß wenig Tage
Zuvor in Gath die Chriſten alle Juden
Mit Weib und Kind ermordet hatten, wißt
Wohl nicht, daß unter dieſen meine Frau
Mit ſieben hoffnungsvollen Söhnen ſich
Befunden, die in meines Bruders Hauſe,
Zu dem ich ſie geflüchtet, insgeſamt
Verbrennen müſſen.

Kloſterbruder

Allgerechter!

Nathan

Als
Ihr kamt, hatt' ich drei Tag' und Nächt' in Aſch'
Und Staub vor Gott gelegen und geweint. —
Geweint? Beiher mit Gott auch wohl gerechtet,

Gezürnt, getobt, mich und die Welt verwünſcht,
Der Chriſtenheit den unverſöhnlichſten
Haß zugeſchworen —

Kloſterbruder

Ach! Ich glaub's Euch wohl!

Nathan

Doch nun kam die Vernunft allmählich wieder.
Sie ſprach mit ſanfter Stimm': „Und doch iſt Gott!
Doch war auch Gottes Ratſchluß das! Wohlan!
Komm! übe, was du längſt begriffen haſt,
Was ſicherlich zu üben ſchwerer nicht
Als zu begreifen iſt, wenn du nur willſt.
Steh auf!“ — Ich ſtand! und rief zu Gott: Ich will!
Willſt du nur, daß ich will! — Indem ſtiegt Ihr
Vom Pferd' und überreichtet mir das Kind,
In Euern Mantel eingehüllt. — Was Ihr
Mir damals ſagtet, was ich Euch, hab' ich
Vergeſſen. So viel weiß ich nur: ich nahm
Das Kind, trug's auf mein Lager, küßt' es, warf
Mich auf die Knie und ſchluchzte: Gott! auf ſieben
Doch nun ſchon eines wieder!

Kloſterbruder

Nathan! Nathan!
Ihr ſeid ein Chriſt! — Bei Gott, Ihr ſeid ein Chriſt!
Ein beßrer Chriſt war nie!

Nathan

Wohl uns! Denn was
Mich Euch zum Chriſten macht, das macht Euch mir
Zum Juden! — Aber laßt uns länger nicht

Einander nur erweichen. Hier braucht's Tat!
Und ob mich ſiebenfache Liebe ſchon
Bald an dies einz'ge fremde Mädchen band,
Ob der Gedanke mich ſchon tötet, daß
Ich meine ſieben Söhn' in ihr aufs neue 3075
Verlieren ſoll: — wenn ſie von meinen Händen
Die Vorſicht wieder fordert, — ich gehorche!

Kloſterbruder

Nun vollends! — Eben das bedacht' ich mich
So viel, Euch anzuraten! Und ſo hat's
Euch Euer guter Geiſt ſchon angeraten! 3080

Nathan

Nur muß der erſte beſte mir ſie nicht
Entreißen wollen!

Kloſterbruder

Nein, gewiß nicht!

Nathan

Wer
Auf ſie nicht größre Rechte hat als ich,
Muß frühere zum mindſten haben —

Kloſterbruder

Freilich!

Nathan

Die ihm Natur und Blut erteilen.

Kloſterbruder

So 3085
Mein' ich es auch!

Nathan

Drum nennt mir nur geſchwind
Den Mann, der ihr als Bruder oder Ohm,

Als Vetter oder ſonſt als Sipp verwandt:
Ihm will ich ſie nicht vorenthalten — ſie,
Die jedes Hauſes, jedes Glaubens Zierde 3090
Zu ſein erſchaffen und erzogen ward. —
Ich hoff', Ihr wißt von dieſem Euern Herrn
Und dem Geſchlechte deſſen mehr als ich.

Kloſterbruder

Das, guter Nathan, wohl nun ſchwerlich! — Denn
Ihr habt ja ſchon gehört, daß ich nur gar 3095
Zu kurze Zeit bei ihm geweſen.

Nathan

Wißt
Ihr denn nicht wenigſtens, was für Geſchlechts
Die Mutter war? — War ſie nicht eine Stauffin?

Kloſterbruder

Wohl möglich! — Ja, mich dünkt.

Nathan

Hieß nicht ihr Bruder
Konrad von Stauffen? — und war Tempelherr? 3100

Kloſterbruder

Wenn mich's nicht triegt. Doch halt! Da fällt mir ein,
Daß ich vom ſel'gen Herrn ein Büchelchen
Noch hab'. Ich zog's ihm aus dem Buſen, als
Wir ihn bei Askalon verſcharrten.

Nathan

Nun?

Kloſterbruder

Es ſind Gebete drin. Wir nennen's ein 3105
Brevier. — Das, dacht' ich, kann ein Chriſtenmenſch

Jawohl noch brauchen. — Ich nun freilich nicht —
Ich kann nicht leſen —

Nathan

Tut nichts! — Nur zur Sache.

Kloſterbruder

In dieſem Büchelchen ſtehn vorn und hinten,
Wie ich mir ſagen laſſen, mit des Herrn 3110
Selbeigner Hand, die Angehörigen
Von ihm und ihr geſchrieben.

Nathan

O erwünſcht!
Geht! lauft! holt mir das Büchelchen. Geſchwind!
Ich bin bereit, mit Gold es aufzuwiegen,
Und tauſend Dank dazu! Eilt! lauft!

Kloſterbruder

Recht gern! 3115
Es iſt arabiſch aber, was der Herr
Hineingeſchrieben. Ab

Nathan

Einerlei! Nur her! —
Gott! wenn ich doch das Mädchen noch behalten
Und einen ſolchen Eidam mir damit
Erkaufen könnte! — Schwerlich wohl! — Nun, fall' 3120
Es aus, wie's will! — Wer mag es aber denn
Geweſen ſein, der bei dem Patriarchen
So etwas angebracht? Das muß ich doch
Zu fragen nicht vergeſſen. — Wenn es gar
Von Daja käme?

Achter Auftritt

Daja und Nathan

Daja
eilig und verlegen
Denkt doch, Nathan!

Nathan
Nun?

Daja
Das arme Kind erſchrak wohl recht darüber!
Da ſchickt . . .

Nathan
Der Patriarch?

Daja
Des Sultans Schweſter,
Prinzeſſin Sittah . . .

Nathan
Nicht der Patriarch?

Daja
Nein, Sittah! — Hört Ihr nicht? — Prinzeſſin Sittah
Schickt her und läßt ſie zu ſich holen.

Nathan
Wen?
Läßt Recha holen? — Sittah läßt ſie holen? —
Nun, wenn ſie Sittah holen läßt, und nicht
Der Patriarch . . .

Daja
Wie kommt Ihr denn auf den?

Nathan
So haſt du kürzlich nichts von ihm gehört?
Gewiß nicht? Auch ihm nichts geſteckt?

Daja

Ich? ihm?

Nathan

Wo ſind die Boten?

Daja

Vorn.

Nathan

Ich will ſie doch
Aus Vorſicht ſelber ſprechen. Komm! — Wenn nur
Vom Patriarchen nichts dahinter ſteckt. Ab

Daja

Und ich — ich fürchte ganz was andres noch.
Was gilt's? die einzige vermeinte Tochter
So eines reichen Juden wär' auch wohl
Für einen Muſelmann nicht übel? — Hui,
Der Tempelherr iſt drum. Iſt drum, wenn ich
Den zweiten Schritt nicht auch noch wage, nicht
Auch ihr noch ſelbſt entdecke, wer ſie iſt! —
Getroſt! Laß mich den erſten Augenblick,
Den ich allein ſie habe, dazu brauchen!
Und der wird ſein — vielleicht nun eben, wenn
Ich ſie begleite. So ein erſter Wink
Kann unterwegens wenigſtens nicht ſchaden.
Ja, ja! Nur zu! Itzt oder nie! Nur zu! Ihm nach

Fünfter Aufzug

Erſter Auftritt

Szene: das Zimmer in Saladins Palaſte, in welches die Beutel mit Geld getragen worden, die noch zu ſehen

Saladin und bald darauf verſchiedene Mameluken

Saladin im Hereintreten

Da ſteht das Geld nun noch! Und niemand weiß
Den Derwiſch aufzufinden, der vermutlich
Ans Schachbrett irgendwo geraten iſt,
Das ihn wohl ſeiner ſelbſt vergeſſen macht; — 3155
Warum nicht meiner? — Nun, Geduld! Was gibt's?

Ein Mameluck

Erwünſchte Nachricht, Sultan! Freude, Sultan!
Die Karawane von Kahira kömmt,
Iſt glücklich da! mit ſiebenjährigem
Tribut des reichen Nils.

Saladin

Brav, Ibrahim! 3160
Du biſt mir wahrlich ein willkommner Bote! —
Ha! endlich einmal! endlich! — Habe Dank
Der guten Zeitung.

Der Mameluck wartend

(Nun? nur her damit!)

Saladin

Was wartſt du? — Geh nur wieder.

Der Mameluck

Dem Willkommnen
Sonſt nichts?

Saladin

Was denn noch ſonſt?

Der Mameluck

Dem guten Boten
Kein Botenbrot? — So wär' ich ja der erſte,
Den Saladin mit Worten abzulohnen
Doch endlich lernte? — Auch ein Ruhm! — der erſte,
Mit dem er knickerte.

Saladin

So nimm dir nur
Dort einen Beutel.

Der Mameluck

Nein, nun nicht! Du kannſt
Mir ſie nun alle ſchenken wollen.

Saladin

Trotz! —
Komm her! Da haſt du zwei. — Im Ernſt? er geht?
Tut mir's an Edelmut zuvor? — Denn ſicher
Muß ihm es ſaurer werden, auszuſchlagen,
Als mir zu geben. — Ibrahim! — Was kömmt
Mir denn auch ein, ſo kurz vor meinem Abtritt
Auf einmal ganz ein andrer ſein zu wollen? —
Will Saladin als Saladin nicht ſterben? —
So mußt' er auch als Saladin nicht leben.

Ein zweiter Mameluck

Nun, Sultan! . . .

Saladin

Wenn du mir zu melden kömmſt . . .

Zweiter Mameluck

Daß aus Ägypten der Transport nun da! 3181

Saladin

Ich weiß ſchon.

Zweiter Mameluck

Kam ich doch zu ſpät!

Saladin

Warum
Zu ſpät? — Da nimm für deinen guten Willen
Der Beutel einen oder zwei.

Zweiter Mameluck

Macht drei!

Saladin

Ja, wenn du rechnen kannſt! — So nimm ſie nur. 3185

Zweiter Mameluck

Es wird wohl noch ein dritter kommen, — wenn
Er anders kommen kann.

Saladin

Wie das?

Zweiter Mameluck

Je nu,
Er hat auch wohl den Hals gebrochen! Denn
Sobald wir drei der Ankunft des Transports
Verſichert waren, ſprengte jeder friſch 3190
Davon. Der vorderſte, der ſtürzt; und ſo

Komm' ich nun vor nnd bleib' auch vor bis in
Die Stadt, wo aber Ibrahim, der Lecker,
Die Gaſſen beſſer kennt.

Saladin

O, der Geſtürzte!
Freund, der Geſtürzte! — Reit ihm doch entgegen.

Zweiter Mameluck

Das werd' ich jawohl tun! — Und wenn er lebt,
So iſt die Hälfte dieſer Beutel ſein.

Geht ab

Saladin

Sieh, welch ein guter, edler Kerl auch das! —
Wer kann ſich ſolcher Mamelucken rühmen?
Und wär' mir denn zu denken nicht erlaubt,
Daß ſie mein Beiſpiel bilden helfen? — Fort
Mit dem Gedanken, ſie zu guter Letzt
Noch an ein andres zu gewöhnen! . . .

Ein dritter Mameluck

Sultan, . . .

Saladin

Biſt du's, der ſtürzte?

Dritter Mameluck

Nein. Ich melde nur, —
Daß Emir Manſor, der die Karawane
Geführt, vom Pferde ſteigt . . .

Saladin

Bring ihn! geſchwind! —
Da iſt er ja! —

Zweiter Auftritt

Emir Manſor und Saladin

Saladin

Willkommen, Emir! - Nun,
Wie iſt's gegangen? — Manſor, Manſor, haſt
Uns lange warten laſſen!

Manſor

Dieſer Brief
Berichtet, was dein Abulkaſſem erſt 3210
Für Unruh' in Thebais dämpfen müſſen,
Eh wir es wagen durften, abzugehen.
Den Zug darauf hab' ich beſchleuniget
So viel, wie möglich war.

Saladin

Ich glaube dir! —
Und nimm nur, guter Manſor, nimm ſogleich . . . 3215
Du tuſt es aber doch auch gern? . . . nimm friſche
Bedeckung nur ſogleich. Du mußt ſogleich
Noch weiter, mußt der Gelder größern Teil
Auf Libanon zum Vater bringen.

Manſor

Gern!
Sehr gern!

Saladin

Und nimm dir die Bedeckung ja 3220
Nur nicht zu ſchwach. Es iſt um Libanon
Nicht alles mehr ſo ſicher. Haſt du nicht
Gehört? Die Tempelherrn ſind wieder rege.

Sei wohl auf deiner Hut! — Komm nur! Wo hält
Der Zug? Ich will ihn ſehn und alles ſelbſt
Betreiben. — Ihr! ich bin ſodann bei Sittah.

Dritter Auftritt

Szene: die Palmen vor Nathans Hauſe, wo der Tempelherr auf und nieder geht

Tempelherr

Ins Haus nun will ich einmal nicht. — Er wird
Sich endlich doch wohl ſehen laſſen! — Man
Bemerkte mich ja ſonſt ſo bald, ſo gern! —
Will's noch erleben, daß er ſich's verbittet,
Vor ſeinem Hauſe mich ſo fleißig finden
Zu laſſen. — Hm! — ich bin doch aber auch
Sehr ärgerlich. — Was hat mich denn nun ſo
Erbittert gegen ihn? — Er ſagte ja:
Noch ſchlüg' er mir nichts ab. Und Saladin
Hat's über ſich genommen, ihn zu ſtimmen. —
Wie? ſollte wirklich wohl in mir der Chriſt
Noch tiefer niſten als in ihm der Jude? —
Wer kennt ſich recht? Wie könnt' ich ihm denn ſonſt
Den kleinen Raub nicht gönnen wollen, den
Er ſich's zu ſolcher Angelegenheit
Gemacht, den Chriſten abzujagen? — Freilich,
Kein kleiner Raub, ein ſolch Geſchöpf! — Geſchöpf?
Und weſſen? — Doch des Sklaven nicht, der auf
Des Lebens öden Strand den Block geflößt
Und ſich davongemacht? Des Künſtlers doch

Wohl mehr, der in dem hingeworfnen Blocke
Die göttliche Geſtalt ſich dachte, die
Er dargeſtellt? — Ach! Rechas wahrer Vater
Bleibt, trotz dem Chriſten, der ſie zeugte, — bleibt
In Ewigkeit der Jude. — Wenn ich mir
Sie lediglich als Chriſtendirne denke,
Sie ſonder alles das mir denke, was
Allein ihr ſo ein Jude geben konnte: —
Sprich, Herz, — was wär' an ihr, das dir gefiel?
Nichts! Wenig! Selbſt ihr Lächeln, wär' es nichts
Als ſanfte, ſchöne Zuckung ihrer Muskeln,
Wär', was ſie lächeln macht, des Reizes unwert,
In den es ſich auf ihrem Munde kleidet: —
Nein, ſelbſt ihr Lächeln nicht! Ich hab' es ja
Wohl ſchöner noch an Aberwitz, an Tand,
An Höhnerei, an Schmeichler und an Buhler
Verſchwenden ſehn! — Hat's da mich auch bezaubert?
Hat's da mir auch den Wunſch entlockt, mein Leben
In ſeinem Sonnenſcheine zu verflattern? —
Ich wüßte nicht. Und bin auf den doch launiſch,
Der dieſen höhern Wert allein ihr gab?
Wie das? warum? — Wenn ich den Spott verdiente,
Mit dem mich Saladin entließ! Schon ſchlimm
Genug, daß Saladin es glauben konnte!
Wie klein ich ihm da ſcheinen mußte! wie
Verächtlich! — Und das alles um ein Mädchen? —
Curd! Curd! das geht ſo nicht. Lenk' ein! Wenn vollends
Mir Daja nur was vorgeplaudert hätte,
Was ſchwerlich zu erweiſen ſtünde? — Sieh,

Da tritt er endlich, in Geſpräch vertieft,
Aus ſeinem Hauſe! — Ha! mit wem! — Mit ihm?
Mit meinem Kloſterbruder? — Ha! ſo weiß
Er ſicherlich ſchon alles! iſt wohl gar
Dem Patriarchen ſchon verraten! — Ha!
Was hab' ich Querkopf nun geſtiftet! — Daß
Ein einz'ger Funken dieſer Leidenſchaft
Doch unſers Hirns ſo viel verbrennen kann! —
Geſchwind entſchließ dich, was nunmehr zu tun!
Ich will hier ſeitwärts ihrer warten, — ob
Vielleicht der Kloſterbruder ihn verläßt.

Vierter Auftritt

Nathan und der Kloſterbruder

Nathan im Näherkommen

Habt nochmals, guter Bruder, vielen Dank!

Kloſterbruder

Und Ihr desgleichen!

Nathan

Ich? von Euch? wofür?
Für meinen Eigenſinn, Euch aufzudringen,
Was Ihr nicht braucht? — Ja, wenn ihm Eurer nur
Auch nachgegeben hätt', Ihr mit Gewalt
Nicht wolltet reicher ſein als ich.

Kloſterbruder

Das Buch
Gehört ja ohnedem nicht mir, gehört
Ja ohnedem der Tochter, iſt ja ſo

Der Tochter ganzes väterliches Erbe. —
Je nu, ſie hat ja Euch. — Gott gebe nur,
Daß Ihr es nie bereuen dürft, ſo viel
Für ſie getan zu haben!

Nathan

Kann ich das?
Das kann ich nie. Seid unbeſorgt!

Kloſterbruder

Nu, nu!
Die Patriarchen und die Tempelherren . . .

Nathan

Vermögen mir des Böſen nie ſo viel
Zu tun, daß irgend was mich reuen könnte,
Geſchweige, das! — Und ſeid Ihr denn ſo ganz
Verſichert, daß ein Tempelherr es iſt,
Der Euern Patriarchen hetzt?

Kloſterbruder

Es kann
Beinah kein andrer ſein. Ein Tempelherr
Sprach kurz vorher mit ihm, und was ich hörte,
Das klang darnach.

Nathan

Es iſt doch aber nur
Ein einziger itzt in Jeruſalem,
Und dieſen kenn' ich. Dieſer iſt mein Freund,
Ein junger, edler, offner Mann!

Kloſterbruder

Ganz recht,
Der nämliche! — Doch was man iſt, und was

Man ſein muß in der Welt, das paßt jawohl
Nicht immer.

Nathan

Leider nicht. — So tue, wer's
Auch immer iſt, ſein Schlimmſtes oder Beſtes! 3315
Mit Euerm Buche, Bruder, trotz' ich allen
Und gehe graden Wegs damit zum Sultan.

Kloſterbruder

Viel Glücks! Ich will Euch denn nur hier verlaſſen.

Nathan

Und habt ſie nicht einmal geſehn! — Kommt ja
Doch bald, doch fleißig wieder. — Wenn nur heut 3320
Der Patriarch noch nichts erfährt! — Doch was?
Sagt ihm auch heute, was Ihr wollt.

Kloſterbruder

Ich nicht.
Lebt wohl!

Geht ab

Nathan

Vergeßt uns ja nicht, Bruder! — Gott!
Daß ich nicht gleich hier unter freiem Himmel
Auf meine Knie ſinken kann! Wie ſich 3325
Der Knoten, der ſo oft mir bange machte,
Nun von ſich ſelber löſet! — Gott! wie leicht
Mir wird, daß ich nun weiter auf der Welt
Nichts zu verbergen habe! daß ich vor
Den Menſchen nun ſo frei kann wandeln als 3330
Vor dir, der du allein den Menſchen nicht
Nach ſeinen Taten brauchſt zu richten, die
So ſelten ſeine Taten ſind, o Gott! —

Fünfter Auftritt

Nathan und der Tempelherr, der von der Seite auf ihn zukömmt

Tempelherr

He! wartet, Nathan, nehmt mich mit!

Nathan

Wer ruft? —
Seid Ihr es, Ritter? Wo geweſen, daß
Ihr bei dem Sultan Euch nicht treffen laſſen?

Tempelherr

Wir ſind einander fehlgegangen. Nehmt's
Nicht übel!

Nathan

Ich nicht, aber Saladin . . .

Tempelherr

Ihr wart nur eben fort . . .

Nathan

Und ſpracht ihn doch?
Nun, ſo iſt's gut.

Tempelherr

Er will uns aber beide
Zuſammen ſprechen.

Nathan

Deſto beſſer. Kommt
Nur mit. Mein Gang ſtand ohnehin zu ihm. —

Tempelherr

Ich darf ja doch wohl fragen, Nathan, wer
Euch da verließ?

Nathan

Ihr kennt ihn doch wohl nicht?

Tempelherr

War's nicht die gute Haut, der Laienbruder,
Des ſich der Patriarch ſo gern zum Stöber
Bedient?

Nathan

Kann ſein! Beim Patriarchen iſt
Er allerdings.

Tempelherr

Der Pfiff iſt gar nicht übel,
Die Einfalt vor der Schurkerei voraus
Zu ſchicken.

Nathan

Ja, die dumme, — nicht die fromme.

Tempelherr

An fromme glaubt kein Patriarch.

Nathan

Für den
Nun ſteh' ich. Der wird ſeinem Patriarchen
Nichts Ungebührliches vollziehen helfen.

Tempelherr

So ſtellt er wenigſtens ſich an. — Doch hat
Er Euch von mir denn nichts geſagt?

Nathan

Von Euch?
Von Euch nun namentlich wohl nichts. — Er weiß
Jawohl auch ſchwerlich Euern Namen?

Tempelherr

Schwerlich.

Nathan

Von einem Tempelherren freilich hat
Er mir geſagt . . .

Tempelherr

Und was?

Nathan

Womit er Euch
Doch ein für allemal nicht meinen kann!

Tempelherr

Wer weiß? Laßt doch nur hören.

Nathan

Daß mich einer
Bei ſeinem Patriarchen angeklagt . . .

Tempelherr

Euch angeklagt? — Das iſt, mit ſeiner Gunſt —
Erlogen. — Hört mich, Nathan! — Ich bin nicht
Der Menſch, der irgend etwas abzuleugnen
Imſtande wäre. Was ich tat, das tat ich!
Doch bin ich auch nicht der, der alles, was
Er tat, als wohlgetan verteid'gen möchte.
Was ſollt' ich eines Fehls mich ſchämen? Hab'
Ich nicht den feſten Vorſatz, ihn zu beſſern?
Und weiß ich etwa nicht, wie weit mit dem
Es Menſchen bringen können? — Hört mich, Nathan! —
Ich bin des Laienbruders Tempelherr,
Der Euch verklagt ſoll haben, allerdings. —
Ihr wißt ja, was mich wurmiſch machte! was
Mein Blut in allen Adern ſieden machte!
Ich Gauch! — ich kam, ſo ganz mit Leib und Seel'
Euch in die Arme mich zu werfen. Wie
Ihr mich empfingt — wie kalt — wie lau — denn lau
Iſt ſchlimmer noch als kalt; wie abgemeſſen

Mir auszubeugen Ihr befliſſen wart;
Mit welchen aus der Luft gegriffnen Fragen
Ihr Antwort mir zu geben ſcheinen wolltet:
Das darf ich kaum mir itzt noch denken, wenn
Ich ſoll gelaſſen bleiben. — Hört mich, Nathan! —
In dieſer Gärung ſchlich mir Daja nach
Und warf mir ihr Geheimnis an den Kopf,
Das mir den Aufſchluß Euers rätſelhaften
Betragen zu enthalten ſchien.

Nathan

Wie das?

Tempelherr

Hört mich nur aus! — Ich bildete mir ein,
Ihr wolltet, was Ihr einmal nun den Chriſten
So abgejagt, an einen Chriſten wieder
Nicht gern verlieren. Und ſo fiel mir ein,
Euch kurz und gut das Meſſer an die Kehle
Zu ſetzen.

Nathan

Kurz und gut? und gut? — Wo ſteckt
Das Gute?

Tempelherr

Hört mich, Nathan! — Allerdings,
Ich tat nicht recht! — Ihr ſeid wohl gar nicht ſchuldig. —
Die Närrin Daja weiß nicht, was ſie ſpricht, —
Iſt Euch gehäſſig, — ſucht Euch nur damit
In einen böſen Handel zu verwickeln; —
Kann ſein! kann ſein! — Ich bin ein junger Laffe,
Der immer nur an beiden Enden ſchwärmt,

Bald viel zuviel, bald viel zuwenig tut; —
Auch das kann ſein! Verzeiht mir, Nathan.

Nathan

Wenn
Ihr ſo mich freilich faſſet —

Tempelherr

Kurz, ich ging
Zum Patriarchen! — hab' Euch aber nicht
Genannt. Das iſt erlogen, wie geſagt!
Ich hab' ihm bloß den Fall ganz allgemein
Erzählt, um ſeine Meinung zu vernehmen. —
Auch das hätt' unterbleiben können; ja doch! —
Denn kannt' ich nicht den Patriarchen ſchon
Als einen Schurken? Konnt' ich Euch nicht ſelber
Nur gleich zur Rede ſtellen? — Mußt' ich der
Gefahr, ſo einen Vater zu verlieren,
Das arme Mädchen opfern? — Nun, was tut's?
Die Schurkerei des Patriarchen, die
So ähnlich immer ſich erhält, hat mich
Des nächſten Weges wieder zu mir ſelbſt
Gebracht. — Denn hört mich, Nathan, hört mich aus! —
Geſetzt, er wüßt' auch Euern Namen, was
Nun mehr, was mehr? — Er kann Euch ja das Mädchen
Nur nehmen, wenn ſie niemands iſt als Euer.
Er kann ſie doch aus Euerm Hauſe nur
Ins Kloſter ſchleppen. — Alſo — gebt ſie mir!
Gebt ſie nur mir und laßt ihn kommen. Ha!
Er ſoll's wohl bleiben laſſen, mir mein Weib
Zu nehmen. — Gebt ſie mir, geſchwind! — Sie ſei

Nun Eure Tochter, oder ſei es nicht!
Sei Chriſtin oder Jüdin oder keines!
Gleichviel! gleichviel! Ich werd' Euch weder itzt
Noch jemals ſonſt in meinem ganzen Leben
Darum befragen. Sei, wie's ſei!

Nathan

Ihr wähnt
Wohl gar, daß mir die Wahrheit zu verbergen
Sehr nötig?

Tempelherr

Sei, wie's ſei!

Nathan

Ich hab' es ja
Euch — oder wem es ſonſt zu wiſſen ziemt —
Noch nicht geleugnet, daß ſie eine Chriſtin
Und nichts als meine Pflegetochter iſt. —
Warum ich's aber ihr noch nicht entdeckt? —
Darüber brauch' ich nur bei ihr mich zu
Entſchuldigen.

Tempelherr

Das ſollt Ihr auch bei ihr
Nicht brauchen. — Gönnt's ihr doch, daß ſie Euch nie
Mit andern Augen darf betrachten! Spart
Ihr die Entdeckung doch! — Noch habt Ihr ja,
Ihr ganz allein, mit ihr zu ſchalten. Gebt
Sie mir! Ich bitt' Euch, Nathan, gebt ſie mir!
Ich bin's allein, der ſie zum zweiten Male
Euch retten kann — und will.

Nathan

Ja — konnte! konnte!
Nun auch nicht mehr. Es iſt damit zu ſpät.

Tempelherr

Wieſo? zu ſpät?

Nathan

Dank ſei dem Patriarchen ...

Tempelherr

Dem Patriarchen? Dank? ihm Dank? wofür?
Dank hätte der bei uns verdienen wollen?
Wofür? wofür?

Nathan

Daß wir nun wiſſen, wem
Sie anverwandt, nun wiſſen, weſſen Händen
Sie ſicher ausgeliefert werden kann.

Tempelherr

Das dank' ihm — wer für mehr ihm danken wird!

Nathan

Aus dieſen müßt Ihr ſie nun auch erhalten
Und nicht aus meinen.

Tempelherr

Arme Recha! Was
Dir alles zuſtößt, arme Recha! Was
Ein Glück für andre Waiſen wäre, wird
Dein Unglück! — Nathan! — Und wo ſind ſie, dieſe
Verwandte?

Nathan

Wo ſie ſind?

Tempelherr

Und wer ſie ſind?

Nathan

Beſonders hat ein Bruder ſich gefunden,
Bei dem Ihr um ſie werben müßt.

Tempelherr

Ein Bruder?
Was iſt er, dieſer Bruder? Ein Soldat?
Ein Geiſtlicher? — Laßt hören, was ich mir
Verſprechen darf.

Nathan

Ich glaube, daß er keines
Von beiden — oder beides iſt. Ich kenn'
Ihn noch nicht recht.

Tempelherr

Und ſonſt?

Nathan

Ein braver Mann!
Bei dem ſich Recha gar nicht übel wird
Befinden.

Tempelherr

Doch ein Chriſt! — Ich weiß zuzeiten
Auch gar nicht, was ich von Euch denken ſoll; —
Nehmt mir's nicht ungut, Nathan. — Wird ſie nicht
Die Chriſtin ſpielen müſſen unter Chriſten?
Und wird ſie, was ſie lange gnug geſpielt,
Nicht endlich werden? Wird den lautern Weizen,
Den Ihr geſät, das Unkraut endlich nicht
Erſticken? — Und das kümmert Euch ſo wenig?
Demungeachtet könnt Ihr ſagen — Ihr? —

Daß ſie bei ihrem Bruder ſich nicht übel
Befinden werde?

Nathan

Denk' ich! hoff' ich! — Wenn
Ihr ja bei ihm was mangeln ſollte, hat
Sie Euch und mich denn nicht noch immer?

Tempelherr

Oh!
Was wird bei ihm ihr mangeln können! Wird
Das Brüderchen mit Eſſen und mit Kleidung,
Mit Naſchwerk und mit Putz das Schweſterchen
Nicht reichlich gnug verſorgen? Und was braucht
Ein Schweſterchen denn mehr? — Ei freilich: auch
Noch einen Mann! — Nun, nun, auch den, auch den
Wird ihr das Brüderchen zu ſeiner Zeit
Schon ſchaffen, wie er immer nur zu finden!
Der chriſtlichſte der beſte! — Nathan, Nathan!
Welch einen Engel hattet Ihr gebildet,
Den Euch nun andre ſo verhunzen werden!

Nathan

Hat keine Not! Er wird ſich unſrer Liebe
Noch immer wert genug behaupten.

Tempelherr

Sagt
Das nicht! Von meiner Liebe ſagt das nicht!
Denn die läßt nichts ſich unterſchlagen, nichts,
Es ſei auch noch ſo klein! auch keinen Namen! —
Doch halt! — Argwohnt ſie wohl bereits, was mit
Ihr vorgeht?

Nathan

Möglich; ob ich ſchon nicht wüßte,
Woher?

Tempelherr

Auch eben viel; ſie ſoll — ſie muß
In beiden Fällen, was ihr Schickſal droht,
Von mir zuerſt erfahren. Mein Gedanke,
Sie eher wieder nicht zu ſehn, zu ſprechen,
Als bis ich ſie die meine nennen dürfe,
Fällt weg. Ich eile . . .

Nathan

Bleibt! wohin?

Tempelherr

Zu ihr!
Zu ſehn, ob dieſe Mädchenſeele Manns genug
Wohl iſt, den einzigen Entſchluß zu faſſen,
Der ihrer würdig wäre!

Nathan

Welchen?

Tempelherr

Den:
Nach Euch und ihrem Bruder weiter nicht
Zu fragen —

Nathan

Und?

Tempelherr

Und mir zu folgen, — wenn
Sie drüber eines Muſelmannes Frau
Auch werden müßte.

Nathan

Bleibt! Ihr trefft ſie nicht;
Sie iſt bei Sittah, bei des Sultans Schweſter.

Tempelherr

Seit wenn? warum?

Nathan

Und wollt Ihr da bei ihnen
Zugleich den Bruder finden, kommt nur mit.

Tempelherr

Den Bruder? welchen? Sittahs oder Rechas?

Nathan

Leicht beide. Kommt nur mit! Ich bitt' Euch, kommt!

Er führt ihn fort

Sechſter Auftritt

Szene: in Sittahs Harem

Sittah und Recha in Unterhaltung begriffen

Sittah

Was freu' ich mich nicht deiner, ſüßes Mädchen! —
Sei ſo beklemmt nur nicht! ſo angſt! ſo ſchüchtern! —
Sei munter! ſei geſprächiger! vertrauter!

Recha

Prinzeſſin, . . .

Sittah

Nicht doch! nicht Prinzeſſin! Nenn'
Mich Sittah, — deine Freundin, — deine Schweſter.
Nenn' mich dein Mütterchen! — Ich könnte das
Ja ſchier auch ſein. — So jung! ſo klug! ſo fromm!

Was du nicht alles weißt! nicht alles mußt
Geleſen haben!

Recha

Ich geleſen? — Sittah,
Du ſpotteſt deiner kleinen albern Schweſter.
Ich kann kaum leſen.

Sittah

Kannſt kaum, Lügnerin!

Recha

Ein wenig meines Vaters Hand! — Ich meinte,
Du ſprächſt von Büchern.

Sittah

Allerdings! von Büchern.

Recha

Nun, Bücher wird mir wahrlich ſchwer zu leſen! —

Sittah

Im Ernſt?

Recha

In ganzem Ernſt. Mein Vater liebt
Die kalte Buchgelehrſamkeit, die ſich
Mit toten Zeichen ins Gehirn nur drückt,
Zuwenig.

Sittah

Ei, was ſagſt du! — Hat indes
Wohl nicht ſehr unrecht! — Und ſo manches, was
Du weißt . . . ?

Recha

Weiß ich allein aus ſeinem Munde
Und könnte bei dem meiſten dir noch ſagen,
Wie? wo? warum? er mich's gelehrt.

Sittah
So hängt
Sich freilich alles beſſer an. So lernt
Mit eins die ganze Seele.

Recha
Sicher hat
Auch Sittah wenig oder nichts geleſen!

Sittah
Wieſo? — Ich bin nicht ſtolz aufs Gegenteil. —
Allein wieſo? Dein Grund! Sprich dreiſt. Dein Grund?

Recha
Sie iſt ſo ſchlecht und recht, ſo unverkünſtelt,
So ganz ſich ſelbſt nur ähnlich . . .

Sittah
Nun?

Recha
Das ſollen
Die Bücher uns nur ſelten laſſen, ſagt
Mein Vater.

Sittah
O, was iſt dein Vater für
Ein Mann!

Recha
Nicht wahr?

Sittah
Wie nah er immer doch
Zum Ziele trifft!

Recha
Nicht wahr? — Und dieſen Vater —

Sittah
Was iſt dir, Liebe?

Recha

Dieſen Vater —

Sittah

Gott!
Du weinſt?

Recha

Und dieſen Vater — Ah! es muß
Heraus! Mein Herz will Luft, will Luft . . .

Wirft ſich, von Tränen überwältigt, zu ihren Füßen

Sittah

Kind, was
Geſchieht dir? Recha?

Recha

Dieſen Vater ſoll —
Soll ich verlieren!

Sittah

Du? verlieren? ihn?
Wie das? — Sei ruhig! — Nimmermehr! — Steh auf!

Recha

Du ſollſt vergebens dich zu meiner Freundin,
Zu meiner Schweſter nicht erboten haben!

Sittah

Ich bin's ja! bin's! — Steh doch nur auf! Ich muß
Sonſt Hilfe rufen.

Recha

die ſich ermannt und aufſteht

Ah! verzeih! vergib! —
Mein Schmerz hat mich vergeſſen machen, wer
Du biſt. Vor Sittah gilt kein Winſeln, kein
Verzweifeln. Kalte, ruhige Vernunft

Will alles über ſie allein vermögen.
Wes Sache dieſe bei ihr führt, der ſiegt!

Sittah

Nun dann?

Recha

Nein, meine Freundin, meine Schweſter
Gibt das nicht zu! Gibt nimmer zu, daß mir
Ein andrer Vater aufgedrungen werde!

Sittah

Ein andrer Vater? aufgedrungen? Dir?
Wer kann das? kann das auch nur wollen, Liebe?

Recha

Wer? Meine gute böſe Daja kann
Das wollen, — will das können. — Ja, du kennſt
Wohl dieſe gute böſe Daja nicht?
Nun, Gott vergeb' es ihr! — belohn' es ihr!
Sie hat mir ſo viel Gutes, — ſo viel Böſes
Erwieſen!

Sittah

Böſes dir? — So muß ſie Gutes
Doch wahrlich wenig haben.

Recha

Doch! recht viel,
Recht viel!

Sittah

Wer iſt ſie?

Recha

Eine Chriſtin, die
In meiner Kindheit mich gepflegt, mich ſo
Gepflegt! — Du glaubſt nicht! — die mir eine Mutter

So wenig miſſen laſſen! — Gott vergelt'
Es ihr! — die aber mich auch ſo geängſtet!
Mich ſo gequält!

Sittah

Und über was? warum?
Wie?

Recha

Ach! die arme Frau — ich ſag' dir's ja —
Iſt eine Chriſtin, — muß aus Liebe quälen, —
Iſt eine von den Schwärmerinnen, die
Den allgemeinen, einzig wahren Weg
Nach Gott zu wiſſen wähnen!

Sittah

Nun verſteh' ich!

Recha

Und ſich gedrungen fühlen, einen jeden,
Der dieſes Wegs verfehlt, darauf zu lenken. —
Kaum können ſie auch anders. Denn iſt's wahr,
Daß dieſer Weg allein nur richtig führt,
Wie ſollen ſie gelaſſen ihre Freunde
Auf einem andern wandeln ſehn, — der ins
Verderben ſtürzt, ins ewige Verderben?
Es müßte möglich ſein, denſelben Menſchen
Zur ſelben Zeit zu lieben und zu haſſen. —
Auch iſt's das nicht, was endlich laute Klagen
Mich über ſie zu führen zwingt. Ihr Seufzen,
Ihr Warnen, ihr Gebet, ihr Drohen hätt'
Ich gern noch länger ausgehalten, gern!
Es brachte mich doch immer auf Gedanken,

Die gut und nützlich. Und wem ſchmeichelt's doch
Im Grunde nicht, ſich gar ſo wert und teuer,
Von wem's auch ſei, gehalten fühlen, daß
Er den Gedanken nicht ertragen kann,
Er müſſ' einmal auf ewig uns entbehren!

Sittah

Sehr wahr!

Recha

Allein — allein — das geht zu weit!
Dem kann ich nichts entgegenſetzen, nicht
Geduld, nicht Überlegung, nichts!

Sittah

Was? wem?

Recha

Was ſie mir eben itzt entdeckt will haben.

Sittah

Entdeckt? und eben itzt?

Recha

Nur eben itzt!
Wir nahten auf dem Weg hierher uns einem
Verfallnen Chriſtentempel. Plötzlich ſtand
Sie ſtill, ſchien mit ſich ſelbſt zu kämpfen, blickte
Mit naſſen Augen bald gen Himmel, bald
Auf mich. Komm, ſprach ſie endlich, laß uns hier
Durch dieſen Tempel in die Richte gehn!
Sie geht; ich folg' ihr, und mein Auge ſchweift
Mit Graus die wankenden Ruinen durch.
Nun ſteht ſie wieder, und ich ſehe mich
An den verſunknen Stufen eines morſchen

Altars mit ihr. Wie ward mir? als ſie da
Mit heißen Tränen, mit gerungnen Händen
Zu meinen Füßen ſtürzte . . .

Sittah

Gutes Kind!

Recha

Und bei der Göttlichen, die da wohl ſonſt
So manch Gebet erhört, ſo manches Wunder
Verrichtet habe, mich beſchwor, — mit Blicken
Des wahren Mitleids mich beſchwor, mich meiner
Doch zu erbarmen! — wenigſtens ihr zu
Vergeben, wenn ſie mir entdecken müſſe,
Was ihre Kirch' auf mich für Anſpruch habe.

Sittah

(Unglückliche! — Es ahnte mir!)

Recha

Ich ſei
Aus chriſtlichem Geblüte, ſei getauft,
Sei Nathans Tochter nicht, er nicht mein Vater! —
Gott! Gott! Er nicht mein Vater! — Sittah! Sittah!
Sieh mich aufs neu' zu deinen Füßen . . .

Sittah

Recha!
Nicht doch! ſteh auf! — Mein Bruder kömmt! ſteh auf!

Siebenter Auftritt

Saladin und die Vorigen

Saladin

Was gibt's hier, Sittah?

Sittah

Sie iſt von ſich! Gott!

Saladin

Wer iſt's?

Sittah

Du weißt ja . . .

Saladin

Unſers Nathans Tochter?
Was fehlt ihr?

Sittah

Komm doch zu dir, Kind! — Der Sultan . . .

Recha

die ſich auf den Knien zu Saladins Füßen ſchleppt, den Kopf zur Erden geſenkt

Ich ſteh' nicht auf! nicht eher auf! — mag eher
Des Sultans Antlitz nicht erblicken! — eher
Den Abglanz ewiger Gerechtigkeit
Und Güte nicht in ſeinen Augen, nicht
Auf ſeiner Stirn bewundern . . .

Saladin

Steh . . . ſteh auf!

Recha

Eh er mir nicht verſpricht . . .

Saladin

Komm! ich verſpreche . . .
Sei was es will!

Recha

Nicht mehr, nicht weniger,
Als meinen Vater mir zu laſſen und
Mich ihm! — Noch weiß ich nicht, wer ſonſt mein Vater
Zu ſein verlangt, — verlangen kann. Will's auch
Nicht wiſſen. Aber macht denn nur das Blut
Den Vater? nur das Blut?

Saladin der ſie aufhebt

Ich merke wohl! —
Wer war ſo grauſam denn, dir ſelbſt — dir ſelbſt
Dergleichen in den Kopf zu ſetzen? Iſt
Es denn ſchon völlig ausgemacht? erwieſen?

Recha

Muß wohl! Denn Daja will von meiner Amm'
Es haben.

Saladin

Deiner Amme!

Recha

Die es ſterbend
Ihr zu vertrauen ſich verbunden fühlte.

Saladin

Gar ſterbend! — Nicht auch faſelnd ſchon? — Und wär's
Auch wahr! — Jawohl: das Blut, das Blut allein
Macht lange noch den Vater nicht! macht kaum
Den Vater eines Tieres! gibt zum höchſten
Das erſte Recht, ſich dieſen Namen zu
Erwerben! Laß dir doch nicht bange ſein! —
Und weißt du was? Sobald der Väter zwei

Sich um dich ſtreiten, — laß ſie beide, nimm
Den dritten! — Nimm dann mich zu deinem Vater!

Sittah

O tu's! o tu's!

Saladin

Ich will ein guter Vater,
Recht guter Vater ſein! — Doch halt! mir fällt
Noch viel was Beßres bei. — Was brauchſt du denn
Der Väter überhaupt? Wenn ſie nun ſterben?
Beizeiten ſich nach einem umgeſehn,
Der mit uns um die Wette leben will!
Kennſt du noch keinen? . . .

Sittah

Mach' ſie nicht erröten!

Saladin

Das hab' ich allerdings mir vorgeſetzt.
Erröten macht die Häßlichen ſo ſchön,
Und ſollte Schöne nicht noch ſchöner machen? —
Ich habe deinen Vater Nathan und
Noch einen — einen noch hierher beſtellt.
Errätſt du ihn? — Hierher! Du wirſt mir doch
Erlauben, Sittah?

Sittah

Bruder!

Saladin

Daß du ja
Vor ihm recht ſehr erröteſt, liebes Mädchen!

Recha

Vor wem? erröten? . . .

Saladin

Kleine Heuchlerin!
Nun, ſo erblaſſe lieber! — Wie du willſt
Und kannſt! —

Eine Sklavin tritt herein und nahet ſich Sittah

Sie ſind doch etwa nicht ſchon da?

Sittah

Gut! laß ſie nur herein. — Sie ſind es, Bruder!

Letzter Auftritt

Nathan und der Tempelherr zu den Vorigen

Saladin

Ah, meine guten, lieben Freunde! — Dich,
Dich, Nathan, muß ich nur vor allen Dingen
Bedeuten, daß du nun, ſobald du willſt,
Dein Geld kannſt wieder holen laſſen! . . .

Nathan

Sultan! . . .

Saladin

Nun ſteh' ich auch zu deinen Dienſten . . .

Nathan

Sultan! . . .

Saladin

Die Karawan' iſt da. Ich bin ſo reich
Nun wieder, als ich lange nicht geweſen. —
Komm, ſag' mir, was du brauchſt, ſo recht was Großes
Zu unternehmen! Denn auch ihr, auch ihr,
Ihr Handelsleute, könnt des baren Geldes
Zuviel nie haben!

Nathan

Und warum zuerſt
Von dieſer Kleinigkeit? — Ich ſehe dort
Ein Aug' in Tränen, das zu trocknen mir
Weit angelegner iſt. Geht auf Recha zu
Du haſt geweint?
Was fehlt dir? — biſt doch meine Tochter noch?

Recha

Mein Vater! . . .

Nathan

Wir verſtehen uns. Genug! —
Sei heiter! Sei gefaßt! Wenn ſonſt dein Herz
Nur dein noch iſt! Wenn deinem Herzen ſonſt
Nur kein Verluſt nicht droht! — Dein Vater iſt
Dir unverloren!

Recha

Keiner, keiner ſonſt!

Tempelherr

Sonſt keiner? — Nun! ſo hab' ich mich betrogen.
Was man nicht zu verlieren fürchtet, hat
Man zu beſitzen nie geglaubt und nie
Gewünſcht. — Recht wohl! recht wohl! — Das ändert, Nathan,
Das ändert alles! — Saladin, wir kamen
Auf dein Geheiß. Allein, ich hatte dich
Verleitet; itzt bemüh' dich nur nicht weiter!

Saladin

Wie gach nun wieder, junger Mann! — Soll alles
Dir denn entgegenkommen? Alles dich
Erraten?

Tempelherr

Nun, du hörſt ja! ſiehſt ja, Sultan!

Saladin

Ei wahrlich! — Schlimm genug, daß deiner Sache
Du nicht gewiſſer warſt!

Tempelherr

So bin ich's nun.

Saladin

Wer ſo auf irgend eine Wohltat trotzt,
Nimmt ſie zurück. Was du gerettet, iſt
Deswegen nicht dein Eigentum. Sonſt wär'
Der Räuber, den ſein Geiz ins Feuer jagt,
So gut ein Held, wie du!

Auf Recha zugehend, um ſie dem Tempelherrn zuzuführen

Komm, liebes Mädchen,
Komm! Nimm's mit ihm nicht ſo genau. Denn wär'
Er anders, wär' er minder warm und ſtolz,
Er hätt' es bleiben laſſen, dich zu retten.
Du mußt ihm eins fürs andre rechnen. — Komm!
Beſchäm' ihn! tu' was ihm zu tun geziemte!
Bekenn' ihm deine Liebe! trage dich ihm an!
Und wenn er dich verſchmäht, dir's je vergißt,
Wie ungleich mehr in dieſem Schritte du
Für ihn getan, als er für dich . . . Was hat
Er denn für dich getan? Ein wenig ſich
Beräuchern laſſen! — iſt was Rechts! — ſo hat
Er meines Bruders, meines Aſſad, nichts!
So trägt er ſeine Larve, nicht ſein Herz.
Komm, Liebe . . .

Sittah

Geh! geh, Liebe, geh! Es iſt
Für deine Dankbarkeit noch immer wenig,
Noch immer nichts.

Nathan

Halt, Saladin! halt, Sittah!

Saladin

Auch du?

Nathan

Hier hat noch einer mitzuſprechen …

Saladin

Wer leugnet das? — Unſtreitig, Nathan, kömmt
So einem Pflegevater eine Stimme
Mit zu! Die erſte, wenn du willſt. — Du hörſt,
Ich weiß der Sache ganze Lage.

Nathan

Nicht ſo ganz! —
Ich rede nicht von mir. Es iſt ein andrer,
Weit, weit ein andrer, den ich, Saladin,
Doch auch vorher zu hören bitte.

Saladin

Wer?

Nathan

Ihr Bruder!

Saladin

Rechas Bruder?

Nathan

Ja!

Recha

Mein Bruder?
So hab' ich einen Bruder?

Tempelherr
aus ſeiner wilden, ſtummen Zerſtreuung auffahrend

Wo? wo iſt
Er, dieſer Bruder? Noch nicht hier? Ich ſollt'
Ihn hier ja treffen.

Nathan

Nur Geduld!

Tempelherr äußerſt bitter

Er hat
Ihr einen Vater aufgebunden: — wird
Er keinen Bruder für ſie finden?

Saladin

Das
Hat noch gefehlt! Chriſt! ein ſo niedriger
Verdacht wär' über Aſſads Lippen nicht
Gekommen. — Gut! fahr nur ſo fort!

Nathan

Verzeih
Ihm! — Ich verzeih' ihm gern. — Wer weiß, was wir
An ſeiner Stell', in ſeinem Alter dächten!
Freundſchaftlich auf ihn zugehend
Natürlich, Ritter! — Argwohn folgt auf Mißtraun! —
Wenn Ihr mich Eures wahren Namens gleich
Gewürdigt hättet . . .

Tempelherr

Wie?

Nathan

Ihr ſeid kein Stauffen!

Tempelherr

Wer bin ich denn?

Nathan

Heißt Curd von Stauffen nicht!

Tempelherr

Wie heiß' ich denn?

Nathan

Heißt Leu von Filnek

Tempelherr

Wie?

Nathan

Ihr ſtutzt?

Tempelherr

Mit Recht! Wer ſagt das?

Nathan

Ich, der mehr,
Noch mehr Euch ſagen kann. Ich ſtraf' indes
Euch keiner Lüge.

Tempelherr

Nicht?

Nathan

Kann doch wohl ſein,
Daß jener Nam' Euch ebenfalls gebührt.

Tempelherr

Das ſollt' ich meinen! — (Das hieß Gott ihn ſprechen!)

Nathan

Denn Eure Mutter — die war eine Stauffin.
Ihr Bruder, Euer Ohm, der Euch erzogen,
Dem Eure Eltern Euch in Deutſchland ließen,
Als, von dem rauhen Himmel dort vertrieben,
Sie wieder hier zu Lande kamen: — der
Hieß Curd von Stauffen, mag an Kindesſtatt
Vielleicht Euch angenommen haben! — Seid

Ihr lange ſchon mit ihm nun auch herüber
Gekommen? Und er lebt doch noch?

Tempelherr

Was ſoll
Ich ſagen? — Nathan! — Allerdings! So iſt's!
Er ſelbſt iſt tot. Ich kam erſt mit der letzten
Verſtärkung unſers Ordens. — Aber, aber —
Was hat mit dieſem allem Rechas Bruder
Zu ſchaffen?

Nathan

Euer Vater . . .

Tempelherr

Wie? auch den
Habt Ihr gekannt? Auch den?

Nathan

Er war mein Freund.

Tempelherr

War Euer Freund? Iſt's möglich, Nathan! . . .

Nathan

Nannte
Sich Wolf von Filnek, aber war kein Deutſcher . . .

Tempelherr

Ihr wißt auch das?

Nathan

War einer Deutſchen nur
Vermählt, war Eurer Mutter nur nach Deutſchland
Auf kurze Zeit gefolgt . . .

Tempelherr

Nicht mehr! Ich bitt'
Euch! – Aber Rechas Bruder? Rechas Bruder . . . .

Nathan
Seid Ihr!

Tempelherr
Ich? ich ihr Bruder?

Recha
Er mein Bruder?

Sittah
Geſchwiſter!

Saladin
Sie Geſchwiſter!

Recha will auf ihn zu
Ah! mein Bruder!

Tempelherr tritt zurück
Ihr Bruder!

Recha
hält an und wendet ſich zu Nathan
Kann nicht ſein! nicht ſein! Sein Herz
Weiß nichts davon! — Wir ſind Betrieger! Gott!

Saladin zum Tempelherrn
Betrieger? — wie? Das denkſt du? kannſt du denken?
Betrieger ſelbſt! Denn alles iſt erlogen
An dir: Geſicht und Stimm' und Gang! Nichts dein!
So eine Schweſter nicht erkennen wollen! Geh!

Tempelherr
ſich demütig ihm nahend
Mißdeut' auch du nicht mein Erſtaunen, Sultan!
Verkenn' in einem Augenblick, in dem
Du ſchwerlich deinen Aſſad je geſehen,
Nicht ihn und mich!
Auf Nathan zueilend
Ihr nehmt und gebt mir, Nathan!
Mit vollen Händen beides! — Nein! Ihr gebt

Mir mehr, als Ihr mir nehmt! unendlich mehr!

Recha um den Hals fallend

Ah meine Schweſter! meine Schweſter!

Nathan

Blanda
Von Filnek!

Tempelherr

Blanda? Blanda? — Recha nicht?
Nicht Eure Recha mehr? — Gott! Ihr verſtoßt
Sie, gebt ihr ihren Chriſtennamen wieder!
Verſtoßt ſie meinetwegen! — Nathan! Nathan!
Warum es ſie entgelten laſſen? ſie!

Nathan

Und was? — O meine Kinder! meine Kinder! —
Denn meiner Tochter Bruder wär' mein Kind
Nicht auch, — ſobald er will?

Indem er ſich ihren Umarmungen überläßt, tritt Saladin mit unruhigem Erſtaunen zu ſeiner Schweſter

Saladin

Was ſagſt du, Schweſter?

Sittah

Ich bin gerührt . . .

Saladin

Und ich, — ich ſchaudere
Vor einer größern Rührung faſt zurück!
Bereite dich nur drauf, ſo gut du kannſt.

Sittah

Wie?

Saladin

Nathan, auf ein Wort! ein Wort!

Indem Nathan zu ihm tritt, tritt Sittah zu dem Geſchwiſter, ihm ihre Teilnahme zu bezeigen, und Nathan und Saladin ſprechen leiſer

Hör'! hör' doch, Nathan! Sagteſt du vorhin
Nicht —?

Nathan
Was?

Saladin
Aus Deutſchland ſei ihr Vater nicht
Geweſen, ein geborner Deutſcher nicht.
Was war er denn? Wo war er ſonſt denn her?

Nathan
Das hat er ſelbſt mir nie vertrauen wollen.
Aus ſeinem Munde weiß ich nichts davon.

Saladin
Und war auch ſonſt kein Frank'? kein Abendländer?

Nathan
O! daß er der nicht ſei, geſtand er wohl. —
Er ſprach am liebſten Perſiſch . . .

Saladin
Perſiſch? Perſiſch?
Was will ich mehr? — Er iſt's! Er war es!

Nathan
Wer?

Saladin
Mein Bruder! ganz gewiß! Mein Aſſad! ganz
Gewiß!

Nathan
Nun, wenn du ſelbſt darauf verfällſt: —
Nimm die Verſichrung hier in dieſem Buche!
Ihm das Brevier überreichend

Saladin
es begierig aufſchlagend
Ah! ſeine Hand! Auch die erkenn' ich wieder!

Nathan
Noch wiſſen ſie von nichts! Noch ſteht's bei dir
Allein, was ſie davon erfahren ſollen!

Saladin
indes er darin geblättert
Ich meines Bruders Kinder nicht erkennen?
Ich meine Neffen — meine Kinder nicht?
Sie nicht erkennen? ich? Sie dir wohl laſſen?
Wieder laut
Sie ſind's! ſie ſind es, Sittah, ſind! Sie ſind's!
Sind beide meines . . . deines Bruders Kinder!
Er rennt in ihre Umarmungen

Sittah ihm folgend
Was hör' ich! — Konnt's auch anders, anders ſein! —

Saladin zum Tempelherrn
Nun mußt du doch wohl, Trotzkopf, mußt mich lieben!
Zu Recha
Nun bin ich doch, wozu ich mich erbot?
Magſt wollen oder nicht!

Sittah
Ich auch! ich auch!

Saladin
zum Tempelherrn zurück
Mein Sohn! mein Aſſad! meines Aſſads Sohn!

Tempelherr
Ich deines Bluts! — So waren jene Träume,
Womit man meine Kindheit wiegte, doch —
Doch mehr als Träume!
Ihm zu Füßen fallend

Saladin ihn aufhebend
Seht den Böſewicht!
Er wußte was davon und konnte mich
Zu ſeinem Mörder machen wollen! Wart!
Unter ſtummer Wiederholung allſeitiger Umarmungen fällt der Vorhang

end

NOTES

PAGE 1. **Introite . . . sunt**: 'enter, for here also are gods.' Lessing quotes the motto from Gellius. As Düntzer points out, however, the phrase appears by mistake in a couple of old editions of Gellius's *Noctes Atticae*. It came originally from Aristotle, who ascribes the saying to the philosopher Heraclitus of Ephesus.

Act I, scene description. **Flur**: 'vestibule.'

LINE 2. **Ihr**: for an extended discussion of the uses of the personal pronouns in address see Curme, "Grammar of the German Language," 140, 4 and f., also Thomas, "Practical German Grammar," 201; Joynes-Meissner, "German Grammar," 182-183. The strict regularity in the use of the pronouns of address which we find in Goethe's *Iphigenie* and *Tasso* and in Schiller's later work does not obtain in Lessing. Thus in this play, while Ihr is used as the polite or deferential form of address most of the time, for instance, between Daja and Nathan, Daja and the Templar, the Klosterbruder and the Templar, the Klosterbruder and Nathan, yet all the characters, except Al-Hafi, address the Sultan as Du.

7 **Seitab**: now generally abseits, 'turning aside, to one side.'

8 **gut zweihundert Meilen**: German miles, of course. The first edition had gute hundert Meilen. The road from Jerusalem to Babylon is actually about 130 German miles, or between 650 and 700 English miles.

10 **födert**: 'speeds,' more commonly fördert. The forms födern and fodern for fördern and fordern occur frequently in the writings of the seventeenth and eighteenth centuries.

11 **von . . . läßt**: 'can be done quick.'

13 **Euer**: for purposes of translation may be taken with the preceding line, 'and your house.'

17 **Und . . . abgebrannt**: 'and might easily have burned to the ground.' The subjunctives in this line and in line 13 are unreal potentials. The conclusions here stated rest upon a condition contrary to fact implied or understood. Curme 169. 2. B; Thomas 336; Joynes-Meissner 470.

19. bei einem Haare: 'within a hair's breadth.'

20. "Dashes regularly denote pauses in *Nathan*, dots the interruption of a speech, parentheses the side remarks of the characters." (Düntzer.)

21. dann: the modern form would be denn. Originally denn and dann were variant forms of the same word. In the eighteenth century, however, they became sharply differentiated in meaning. Dann is an adverb, only temporal or illative in force. Denn is both conjunction and adverb; its adverbial use, however, is now restricted to a comparatively limited number of phrases.

25. und = aber; the thought really requires a mild adversative. That Lessing felt this is indicated in the prose sketch (see Introduction, p. lii) of 1776.

26–27. Daja means that she would have shared Recha's fate and Nathan would have heard of the catastrophe from some one else.

28. erſchreckeſt: instead of the usual erſchrickſt, *metri gratia*. The fuller, archaic forms with e are frequently used throughout the play for the same reason.

29. Eure Recha: We are given a hint here at the very outset that Recha is not Nathan's daughter. But further information on the subject is reserved until considerably later.

30–31. The implied conclusion to this condition is some phrase like 'I could not bear it.'

32. mit ebenſoviel: 'with just so much (and no more).'

42. Was etc.: a continuation of Nathan's preceding speech which Daja has interrupted.

46. Was hilft's: 'what is the use (of trying to put me off that way)?'

47. betäuben: translate, 'be silenced.'

51–52. Verlanget: cf. note to l. 28. — **So . . . könnt:** the general sense is: 'As long as you can give presents you are happy, and you think others must be satisfied. That is just like you.' The prose sketch of 1776 makes Daja (there called Dina) continue the thought in her next speech with So, denkt Ihr, müſſe man ſich alles gefallen laſſen. But the tone of the whole passage here in the final version would seem to point to a completion of the idea which would be more flattering to Nathan.

54. nicht: pleonastic. This use is common after verbs of doubting, denying, hindering, etc. Cf. Curme 223, XI, B; Thomas 410, 1, *c*; Joynes-Meissner 485, 11.

56. **Gelt**: 'come now,' or 'admit.' The form represents es gelte, the subjunctive present of gelten. Cf. Heyne, "Deutsches Wörterbuch, p. 1090.

59–61. **Was . . . Euch**: translate somewhat freely, 'May anything that is reprehensible in the sight of God which results from it . . . fall upon your head.'

64. **Das frag' ich Euch**: might be paraphrased by 'I should like to know myself.' The prose sketch has Sie weiß es, daß Ihr da ſeyd, und weiß es vielleicht auch nicht, which is much less striking, but removes any possible ambiguity. Recha's alternating fits of stupor and delirium, resulting from the shock of the fire, make it impossible for Daja to tell how far she is conscious of what she is saying.

65. **Nerve**: the masculine Nerv is the more common form.

66–67. **Noch . . . malt**: "her fancy colors with a glow of fire whate'er it paints." (Frothingham.)

75. **Brach ſich ihr Auge wieder**: 'her eye grew dim again.'

76. **ſeines**: refers to Haupt.

77. **Ich zur Pfort' hinaus**: sc. a verb of motion, ging or lief.

84. **wenig Tage**: in modern prose wenige Tage would be the common form. Wenig (like viel) is now usually inflected in the plural, but uninflected in the singular unless it is distributive in meaning or is preceded by der or a possessive. Curme 139, 3, *j*; Thomas 322; Joynes-Meissner 460, 6.

88. **Durch ein geringres Wunder** etc.: Lessing merely means to emphasize here (as he does at greater length further on) the miraculous combination of events which contributed to Recha's rescue. As a matter of fact there was nothing so very extraordinary in the mercy of Saladin toward an enemy. His lenient treatment of captive Christians was a source of great displeasure to his own subjects. Lessing later in the play himself lays stress on the Sultan's generosity. The Templars, however, were perhaps the most reckless and fanatical of the Crusaders, setting little store by their own lives or those of their enemies. They had caused Saladin no end of trouble, and retaliatory tactics toward them were quite in order.

90. **unvermuteten Gewinſt**: i.e. ſein Leben. The more common form of Gewinſt is Gewinn.

94. **vors erſte**: now fürs erſte. The two particles vor and für were originally closely related and a complete differentiation of usage had not taken place even in Lessing's time. 'You gave him for the nonce what I left you in the way of treasure.' Düntzer gives vorerſt as the equivalent.

98–99. **Ohn alle des Hauſes Kundſchaft :** ohne alle Kenntnis des Hauſes.

100. **vorgeſpreiztem :** 'spread out in front,' to protect him against the fire and at the same time not to hinder his movements.

104. **Mit eins :** plötzlich or auf einmal.

105. **Empor ſie tragend :** *metri gratia* for ſie emportragend, 'bearing her aloft.' The use of **tragen** here corresponds more nearly with the English idiom than with the German ; we should expect **halten.**

106. **Beute :** a pregnant word. It throws a flood of light on the way the Templar performed his deed and the impression his personality made on the bystanders, especially on Daja. She considered him a man possessed of great bravery and physical prowess joined with emotional insensibility.

109. **Nachher** and **die erſten Tage :** both adverbial.

112–113. **dankte, erhob, entbot, beſchwor :** 'thanked, praised, (then) begged, adjured.'

114. **Kreatur :** this word and the more elevated Geſchöpf are used much as "creature" was by English writers of the eighteenth and early nineteenth centuries to designate a young girl.

116. **ausgeweinet :** sc. habe. The omission of the auxiliary at the end of dependent clauses was common in the seventeenth and eighteenth centuries. It still occurs in the literary language, though less frequently. Cf. also note to l. 28.

119. **Bis dadurch abgeſchreckt :** the conclusion of Nathan's thought would be 'you desisted,' or something similar. — **Nichts weniger :** 'far from it.'

127. **mir :** ethical dative. The verb is not reflexive.

130. **dem :** a demonstrative pronoun, with a strong accent. — **hochzuſchätzen :** 'to venerate,' 'to esteem.'

133–134. **Da . . . ſoll :** 'In such a case heart and head (emotion and reason) must long dispute as to whether misanthropy or melancholy is to win the victory.' Menſchenhaß denotes an active, **Schwermut** a passive, state. Disappointment is Recha's lot at best ; the question is whether it will embitter or only sadden her.

136. **Schwärmer :** 'sentimental dreamers'; an exceedingly difficult word to translate exactly. In its figurative sense it is used to designate all sorts of enthusiasts, from the faddist to the fanatic. In all cases it conveys the idea of emotionalism and lack of moderation. Its exact translation in each instance is best determined by the context ; even then it generally requires some paraphrasing.

138. **Schlimmer Tauſch**: 'a poor exchange' (of functions).

140–141. **ſie ſchwärmt**: 'she sentimentalizes.' — **Allein . . . geſchwärmt**: 'but so devoutly, so charmingly! 'T is sentimentalizing, all the same though!' This is the uninflected substantive use of the perfect participle to denote a general condition of things. Cf. Curme 183, B, *b*.

144. **keines Irdiſchen**: 'the son of no mortal.'

145. **einer**: subject of ſei . . . hervorgetreten.

147–150. **ſei aus . . . hervorgetreten**: 'from the cloud in which he is usually enveloped and in which he hovered about her even during the fire, suddenly stepped forth as a Templar.' Cf. note to l. 116.

151. **lächelnd**: 'even though you smile.'

157. **Und wenn ihm noch beliebt**: the subject es is omitted.

159–160. **ſo ungeſittet Ritterſchaft zu treiben**: 'to do knightly deeds in so discourteous a manner.'

166. **Die Engelſchwärmerin geheilt zu ſehn**: perhaps some paraphrase, such as 'to see her cured of her angel illusion,' would best render the meaning of this line.

167. Nathan is kindness itself, but Daja's sentimental dallying with an idea which she knows is not the truth until she half persuades herself of its reality finds no encouragement from him. Nathan is a rationalist, an eighteenth-century rationalist even, but that does not mean that he is without faith. He only draws a sharp line between faith and superstition, believing it a weakness, almost a moral degradation, to accept as the manifestation of a supernatural power what can be easily and simply explained upon perfectly rational grounds. Yet he recognizes a barrier which no mere human reason can transcend. Beyond it is the domain which can be traversed with the aid of faith alone. And he is as ready as any of the superstitiously devout company which surrounds him to submit to its guidance. Here, and at other times too, he brings Daja to admit the strength of his position and to feel his intellectual superiority; but Daja is incorrigible, he cannot cure her of her tendency.

169. **So ſeid Ihr es doch ganz und gar**: 'it is really you then?' The heaping up of particles, each adding a slight shade to the meaning, cannot be imitated in English. Miss Frothingham translates, "Is it in very truth yourself, my Father?"

177. **garſt'ger**: 'ugly.'

178–180. Sc. **fahren**. Cf. Curme 214, 1, *a*; Thomas 193; Joynes-Meissner 268. Waſſer is used in the sense of Ströme or Flüſſe.

181. Um: now generally für.

192–194. For the parenthesis cf. note to l. 20.

200–201. Recha with exaggerated modesty will not accept the compliment. She means that Nathan is flattering either the angel by implying that he was very indulgent toward her poor charms, or himself as the author of her being and so the person responsible for whatever beauty or grace she may possess.

203. Gewährt: 'produces.'

217. Der Wunder höchſtes: 'the greatest of miracles,' poetic for das höchſte Wunder. Der Wunder is genitive depending upon the nominative höchſtes, which is grammatically a substantive here.

220–222. Ohn dieſes allgemeine Wunder . . . müßte: 'but for this general miracle, a thoughtful man would hardly ever have given the name of miracles to what must be so merely in the eyes of children.' To complete the construction, sc. das in the clause hätte ein Denkender . . . genannt. A characteristic passage, both in thought and style. Lessing loved to turn the searchlight of analysis on the commonest thoughts, the most generally accepted ideas, to test them on their own merits without regard to the opinion which the world held. His own conclusions, often at variance with the popular ones, he then bodied forth in clear, terse, epigrammatic phrase. Sometimes his periods present difficulties to the foreign reader, but that is generally because they are so compact, so full of meaning, and because they put an entirely unexpected construction on familiar things. In his verse, however, it frequently happens that his ellipses are troublesome. It is typical of his style to omit all unessentials and go directly to the point by the shortest course. The exigencies of verse writing cause him to accentuate this tendency.

225. Hirn: more commonly Gehirn.

226. Subtilitäten: 'subtleties.' Commentators call attention to the fact that this learned word seems quite out of place in Daja's mouth.

228–230. Wunders: a partitive genitive, depending on **genug**, which is here treated as a substantive, a survival of an older construction. The modern prose rendering of the phrase would be wär' es meiner Recha nicht Wunder genug, etc. — **daß ſie ein . . . retten müſſen:** sc. hatte twice. Cf. note to l. 116. The omission of the auxiliary in clauses containing a participle with the form of an infinitive is not common.

231 ff. Cf. note to l. 88.

232. verſchont: the construction with the genitive is archaic. Verſchonen now generally takes the accusative.

235. den ledern Gurt: the omission of the inflectional ending of the adjective is common in poetry. It most frequently occurs before a neuter noun in the nominative and accusative singular, or when two or more adjectives are attributive to the same noun, in which case the last one only is inflected: e.g. ſolch ein grauſam, mördriſch Ungewitter, and mit grauſam, teufeliſcher Luſt. Adjectives which terminate in **n** sometimes omit the weak **en** ending in other cases than those mentioned above. Cf. l. 3528.

237. Das ſchließt für mich: 'that is an argument on my side,' 'a point in my favor.'

239. Kömmt: Lessing uses frequently the older form of the second and third persons of the present indicative with the umlaut. Sc. **es** before **kömmt** and **geht**.

242. des Nachts: a masculine genitive of Nacht formed from analogy with des Tages. It is used both with and without the article as an adverb of time.

243. ſinnreich: 'ingenious.'

247. So ſagt man freilich: namely, daß er gefangen hergeſchickt worden ſei.

251. viele zwanzig Jahre: a colloquial turn of phrase. The **viele** gives an idea of indefiniteness. Translate, 'twenty years or more,' or 'twenty odd years.'

255. Daß an der ganzen Sache wohl nichts iſt: 'that there is probably nothing in the whole tale.'

257–259. Doch . . . glauben: Nathan means to say, 'You are not going to discard this story as incredible, in order that you may believe in its stead something still more incredible (namely, that Recha was saved by an angel instead of a Templar), are you?'

260. Geſchwiſter: now commonly used only in the plural.

263–265. Sich ähneln: 'to resemble one another.' — **Iſt . . . nämliche:** 'is the strength of an old impression forgotten? Does the same thing no longer produce the same effect as of old?'

266. wenn: originally a variant form of wann. Now wann is regularly the interrogative adverb, and wenn the conjunction. In Lessing's time this distinction had not yet become fixed, and even to-day in dialect and colloquial language it is occasionally not observed.

267–269. Nathan means: if the occurrence were susceptible of so reasonable an explanation, then it would no longer seem miraculous to you, it would no longer be a manifest interposition of Providence; your kind of miracles are the only ones which deserve faith. Nathan is always a gentleman, although he loves a keen discussion, so he changes bedürfen, which implies a sort of mental superiority, a *de haut en bas* attitude, to the milder verdienen.

270–271. Doch auch ſo noch: 'but even if you accept my explanation.'

272. dem: strongly accented demonstrative pronoun, 'to him,' meaning God, of course.

274. ſein Spiel — wenn nicht ſein Spott: a parenthetical clause in apposition with die unbändigſten Entwürfe der Könige. The whole idea expressed in prose would be, die ſein Spiel — wenn nicht ſein Spott — ſind.

280–282. Augenbraunen . . . ſchlängeln: 'eyebrows arching thus or thus upon a sharp or rounded bone.' The usual form is **Augenbrauen**.

283. Bug: 'curve.' — **Mal**: 'mole.'

286. Das wär' kein Wunder, wunderſücht'ges Volk: 'is n't that miraculous, you miracle-seeking people?' There is a slight depreciatory sense in Volk. Nathan uses it here in the way of good-natured badinage.

291–292. The first incomprehensible cause of his salvation is God, whether one accepts the angel theory of Daja or Nathan's more reasonable explanation. Cf. Introduction, pp. xlvi ff., for Lessing's religious views.

300. Iſt Unſinn oder Gottesläſterung: either there is nothing in the idea or else it is blasphemy to think that God would break his own laws and visibly interpose to rescue an ordinary human being from bodily peril. This thought is, of course, the purest eighteenth-century (one might almost say nineteenth-century) rationalism. Lessing was in advance of his time as a thinker, and Nathan enunciates much of his maturest thought on religious subjects.

304–305. dem . . . tun: 'for him you both, and especially thou (Recha), would like to do many great services in return.'

307. dem: strongly accented.

309. Könnt in Entzückung über ihn zerſchmelzen: Miss Frothingham translates, "can melt away in ecstasies before him." The real idea is possibly more closely rendered by 'might go into raptures over him,' but that is perhaps too colloquial to serve as a translation.

312. Deucht: a variant form of dünkt, common in Lessing's day and still used, though less frequently. For a brief discussion of the origin and history of the form cf. Curme 208, 2, *a*. — **Nächſter**: 'neighbor,' in the Biblical sense.

322–323. **war in ſich, mit ſich ſo vergnügſam**: 'was in and unto himself so sufficient.' Vergnügſam would now be more commonly replaced by genügſam.

329. **ſchad't**: Lessing wrote ſchadt. The form belongs to the speech of the uneducated.

331. **Er wird doch nicht**: the thought is completed by adding krank geworden ſein. Translate, 'impossible!'

334. **Franke**: the general Oriental name of Europeans at the time of the Crusades, and to-day also.

343. **genug, es war ein Menſch**: 'enough for him that it was a human being.' By this clever thrust Nathan gives cruel emphasis to the distinction between the generous helpfulness which he ascribes to the Templar and the silly sentimentalizing of the two women.

346. **ihm**: refers to was, which may represent indefinitely persons of either gender, though of course in this place it is but a veiled allusion to Recha.

348. **es wäre denn**: a survival of an old construction for which the best explanation is a brief historical sketch.

The idea of a negative condition or an exception was conveyed in Middle High German by the subjunctive with or without the negative particle en or ne and with or without the concessive denn. In Hartmann's *Armer Heinrich*, ll. 34 ff., we find two readings of a single passage which illustrate these two usages. Des ſint ir iemer ungeneſen got welle dan der arzât weſen: literally, 'you cannot be cured of it, let God then be the physician,' which means, of course, unless God be the physician. The other reading contains the negative: des ſint ir iemer ungeneſen got enwelle der arzât weſen. In the modern construction the negative does not occur, although the idea is negative. In poetry, especially of the classical period, we find such constructions as und kommt man hin, um etwas zu erhalten, erhält man nichts, man bringe denn was hin, 'and if you go thither to receive something, you receive nothing unless you bring something there' (Goethe's *Tasso*), which is equivalent to ohne daß man etwas hinbringt. In such phrases the denn, which was not necessarily a part of the older construction, is felt to have a negative force. The commonest modern form of this construction is contained in the phrases es ſei denn daß and es wäre denn daß, which may be translated 'unless.' Although occurring in prose they are more formal than ohne daß. For a more detailed discussion of this point cf. Curme 168, I, 2, C, *b*, and 169, 2, D; Thomas 356, 1.

358. hier: 'here on this earth.'

359. Geh: here a mere exclamation, 'pshaw,' or 'fie upon you.'

360–361. Wieviel andächtig ſchwärmen . . . handeln iſt: 'how much easier it is to indulge in pious sentimentality than to do good deeds.'

364. Um nur gut handeln nicht zu dürfen: 'just that he may not need to do good deeds.'

367. Geht: cf. note to l. 359.

369. mir: ethical dative.

370. Euer Derwiſch: the dervishes are a mendicant order of Mohammedan monks who represent chiefly the spiritual and mystic side of their religion. Poverty, temperance, and celibacy are rules of the order. The modern dervishes are chiefly famous for their religious fanaticism. "Their lives are mainly devoted to the production in themselves of the ecstatic state in which the soul enters the world of dreams and becomes one with God." Lessing's dervish shows few of the characteristics, and indulges in none of the excesses, which have made his sect notorious. Indeed he is not the strictest adherent of Mohammedanism, for we hear shortly that he has been a disciple of the Parsees or Ghebers on the Ganges. These latter were followers of Zoroaster. Al-Hafi does not stand as a rigid sectarian at all, but he is rather a representative of the passive, contemplative type of religious life. For a full account of the dervishes and the Parsees see the Encyclopædia Britannica.

371. Schachgeſell: 'opponent at chess.'

372. Jtzt: an older form of jetzt, still common in the eighteenth century and frequently used by Lessing.

373. Träumſt du wieder: that a dervish should be the Sultan's treasurer appears to Nathan as fanciful as that Recha should have been rescued by an angel.

375. Was werd' ich hören: addressed to the dervish. The brilliant thrust and parry of this dialogue are of Lessing's best. In private life he loved above all things a friendly clash of wits and was himself a conversationalist of extraordinary powers. There are few, if any, scenes in all German drama which are so rapid and sparkling.

377. In dieſer Pracht: refers to his costume as treasurer to the Sultan, which exhibits a very unascetic magnificence.

381. ſo der rechte Derwiſch: 'the simon-pure dervish, you know.'

385. **Kein Menſch muß müſſen, und ein Derwiſch müßte:** 'no man must act under compulsion, and do you mean to say a dervish must?' The difficulty in translating this very idiomatic phrase lies in the defectiveness of the English modal auxiliary. English "must" has but one tense, the present, whereas the German müſſen has a complete conjugation. To convey the idea expressed by müſſen, English is obliged, in all but the present tense, to use forms of the verbs "to be obliged," "to be forced," "to be compelled," etc. The translations "'Needs must' belongs to no man" (Taylor), and "Man is a free agent" (Brandt), have been offered. The latter, although a free paraphrase, accurately renders the idea.

386. **Was müßt' er denn:** grammatically müſſen is understood after müßt' here, as after the müßte in the preceding line. The most obvious English substitute here is 'do.' — **Warum:** instead of worum, a relative, the antecedent of which is das.

392. **des:** deſſen is now more common.

395–396. **Das auch geehrt will ſein:** 'which must be honored though.'

398–400. **Nun ja! . . . Nicht Kellner auch:** Al-Hafi means that Nathan is so temperate in all matters of eating and drinking that cook and butler would have but little opportunity to practice their arts in his household.

402. **worden:** poetic for geworden.

404. **Sein Vater:** Saladin's father had actually been dead twenty years. He had at one time been his son's treasurer however. — **des Schatzes für ſein Haus:** in apposition to des kleinern Schatzes.

408–410. **Daß er mit . . . Bettler werden:** 'that he has undertaken to wipe them out, root and branch, — even if he should become a beggar himself in the process.' Strumpf und Stiel is an alliterative couplet of the character of Haus und Heim, Mann und Maus. The modern form of Strumpf is Stumpf. — **So mein' ich's eben:** 'that's my idea too.'

411. **trotz:** 'as good as.'

413–414. **ſo hoch ſie morgens eintritt:** the more usual prose rendering would be wie hoch ſie auch morgens eintritt.

417. **Getroffen:** 'right you are!'

418–421. The thought which Al-Hafi means to convey by this figure is, It is a sorry business for princes to exploit their people for their own profit, but a still sorrier one when the people take advantage of princes' good nature to impose upon them. — **Äſern:** the nominative singular is das Aas.

422. Ihr habt gut reden, Ihr: i.e. because you know nothing about it from practical experience.

429–430. Bis mein Kapital zu lauter Zinſen wird: 'until there is nothing but interest left of my capital,' or 'until my capital is reduced to mere interest.'

431–432. So ſchreibet . . . Scheidebrief: 'call our friendship at an end then on the spot.'

437. Ihr ſchüttelt: sc. den Kopf.

438. Hier gibt's zu unterſcheiden: 'there is a distinction to be made here.'

441. Defterdar: a Persian word meaning 'treasurer.'

442. Der — dem —: Düntzer completes the thought which Nathan starts to express thus: Der wird mir ſtets willkommen ſein. Dem ſchlage ich nichts ab. Nathan has already in the lines above given utterance to this idea, and there seems to be no good reason for supposing that he would repeat it here. He is now talking of Al-Hafi in his capacity as treasurer to the Sultan and trying to intimate gently without hurting his friend's feelings that he cannot advance any money on such precarious security as is offered. It would seem, therefore, that some such idea as der muß weiter ſuchen — dem kann ich nicht helfen was in Nathan's mind.

443. So gut als klug, ſo klug als weiſe ſeid: an admirable illustration of the words klug and weiſe. Klug here means prudent or careful in the business sense.

444–445. Was . . . ſein: 'the distinction which you make in (the double character of) Hafi shall soon be removed.' The play upon the words ſcheiden and unterſcheiden cannot be rendered in English.

447. verſchoſſen: 'worn out.'

448. wie ſie einen Derwiſch kleiden: 'such as befit a dervish.'

450 ff. See note to l. 370.

453. was mich verführte: 'to become the Sultan's treasurer' is understood.

458. Weit etwas Abgeſchmackters: the prose order would be etwas weit Abgeſchmackters.

463. mit guter Weiſe Bettlern geben: 'to give to beggars in an acceptable manner.'

464. Dein Vorfahr: 'your predecessor in office.'

466. ungeſtüm: 'rigorously.'

471–472. So unmild mild . . . erſcheinen: 'Saladin will not appear so uncharitably charitable when represented by Hafi.'

473–475. Al-Hafi gleicht . . . wiedergeben: 'Al-Hafi is not like clogged pipes which give forth in such a foul thin spray the clear still waters they have received.'

479. Ich eines Gecken Geck: 'the dupe of one self-duped.'

480–489. Al-Hafi here proves his assertion that Saladin is a Geck by a violent arraignment of his inconsistency, an inconsistency of which he is unaware. To obtain the money for his charities he is obliged to grind down his subjects with taxation. It is the acme of folly to try to emulate the bounty of God without the infinite resources which he possesses.

490–491. Laßt . . . erwähnen: now comes the consideration of his own folly in being willing to lend himself as an instrument to the folly of the Sultan.

494–495. Um Anteil . . . zu nehmen: 'in order to take part in this folly on account of its good features.'

496. mache: 'see to it.'

509. Nur euer Er heißt er: 'he is only He to you.'

513. und als Tempelherr: a delicate bit of sarcasm.

514. The second Ihr: i.e. Recha's.

524. Abſein: the usual modern form is Abweſenheit.

525. kömmt: cf. note to l. 239.

528. Euch: ethical dative, 'at your instance.'

532. Der folgt mir nicht vor langer Weile: 'he is not following me because time hangs heavy on his hands.' Lange Weile is now usually written as a compound word Langeweile.

533. Wie ſchielt er nach den Händen: i.e. as if indicating that he is about to ask alms.

535. zu dienen: 'at your service.'

536. wer nur ſelbſt was hätte: wer is here equivalent to wenn man or wenn jemand. The thought is completed by some such phrase as der könnte geben.

541. dem Herrn: the use of the third personal title instead of Ihr points out more emphatically the Klosterbruder's respect for and feeling of inferiority to the Templar. The usage still survives.

556. Und das ſagt Ihr mir ſo ſelbſt: 'and you tell me so thus frankly?'

560. ohne viel zu klügeln: 'without criticizing your orders.'

561–562. Daß doch . . . behält: sc. es iſt ſonderbar before daß.

567. neubegierig: neugierig is the usual prose form.

570. das . . . Mantel: the insignia of the Templars.

571. Kenn' ja ich's: this unusual order of words places special emphasis on the subject; 'at least *I* am acquainted with it.'

573. Tebnin: a fortress about fifteen miles from Tyre, which was captured by Saladin on his noteworthy campaign of 1187.

574. This is the first reference in the text to the truce. It was made September 2, 1192, and was to last three years and eight months.

577. Selbzwanzigſter: 'one of twenty,' 'myself and nineteen others.'

591. Patriarche: the ending in e is for the sake of the meter.

595. Sinai: by the terms of the truce not only the Holy Sepulcher but also other places of sacred interest were made accessible to Christian pilgrims.

596. The subject of wird, as also of the following iſt, is an indefinite es, referring in the first case to the große Dinge and in the second to the Templar's present occupation.

602. ob er ſo der Mann wohl iſt: 'to see whether he is perchance the proper man.'

606. Ganz gradezu: 'without equivocation.'

612–613. an dieſem Briefchen . . . gelegen: 'this note is of very great importance to all Christendom.'

622. ſich beſehn: archaic for ſich umſehn.

624. Sc. ſei after ſchirmen.

632. König Philipp: Philip II of France, next to Richard Cœur de Lion the most important leader in the Third Crusade. He had already returned to France however. Richard, too, left shortly after the truce was consummated, but it is probable that the play is conceived as taking place before his departure.

636–637. herab ſich laſſen: for the prose ſich herablaſſen.

640–641. im Fall es völlig wieder losgeht: 'in case operations should actually begin again.'

644–649. Damit . . . ſtellen: 'so that he may roughly estimate whether the danger is then really so terrible as to call, at any cost, for the restoration of the truce with Saladin, which your order has already so valiantly broken.' — The usual form of Waffenſtilleſtand is Waffenſtillſtand.

658. Kundſchafterei zu treiben: 'engage in espionage.' — **Dacht' ich's doch:** in an emphatic declarative sentence the interrogative order with doch is often used.

660. Zwar kömmt das Beſte noch: even the humble and charitable Lay Brother cannot restrain himself from a touch of sarcasm.

661. **ausgegattert**: ausgeſpäht. — **Veſte**: for the more usual Feſtung.

668. **nur kaum begleitet**: 'with but scanty retinue.'

673. **Maroniten**: the Maronites were a community of ascetic, warlike Christians living on and near Lebanon. They are mentioned as early as the eighth century. At first they were Monothelites, but in 1182 formally abjured their heresies and joined the Roman Catholic Church. The sect still exists on Lebanon.

675. **Stück**: 'affair,' colloquial.

678. **Ptolemais**: the famous Acre. It was the base of the Crusaders.

683. **das wär' ſchon gut**: 'that may be granted.'

685. **Bubenſtück**: Bubenſtreich is more common.

693. **An dem . . . werden**: 'towards whom I merely do not wish to prove myself a rascal.' Grammatically this clause depends upon Doch bliebe Saladin ein Feind der Chriſtenheit.

698. **Und da verlauten wolle**: 'and since the report is being spread.' This is one of the not uncommon cases of the idiomatic use of wollen with an impersonal subject to which *will* cannot be attributed. No comprehensive rule can be given for the treatment of such cases. Cf. Curme 213, 6, *a*; Thomas 338, 2.

701. **So was von ſeinem Bruder eingeleuchtet**: freely, 'something reminded him of his brother.'

703. This is the first intimation which the Templar has of the cause of Saladin's clemency.

709. **leugſt**: archaic for lügſt.

717. **Paket**: the phrase is an imitation of the French *risquer* or *hazarder le paquet*, 'to take one's chances.'

718–719. The proverb in this form is Lessing's own.

730. Sc. hat.

741–742. **Seinem Volk iſt reich und weiſe vielleicht das nämliche**: 'perhaps in the eyes of his people rich and wise are the same.'

746–747. A somewhat awkward order. In prose it would be was hätt' er alles in dieſem Augenblicke Euch nicht getan, gegeben?

748–749. **wie ſchnell ein Augenblick vorüber iſt**: object of ſeht in the preceding speech or of ſoll ich ſehen understood.

757. **Knecht**: 'man at arms' or 'trooper.'

758. Friedrich Barbarossa, who participated with Richard of England and Philip II of France in the Third Crusade, was drowned in June, 1190, while crossing the river Calycadnus in Asia Minor. Lessing disregards chronology here. Daja is said to have been with Nathan many years and to have been Recha's nurse since the

latter's early childhood. The play is conceived as taking place in the year 1192.

761. erſaufen: vulgar for ertrinken. The Templar has heard the story so many times that he sarcastically offers to tell it to her himself. Cf. *Minna von Barnhelm*, Act I, scene xii.

767. erinnert ſein: we should expect werden here in modern German. Eighteenth-century writers, however, still occasionally used ſein as the ordinary passive auxiliary.

778. ein plumper Schwab': 'a blunt Swabian.' The Swabians are proverbially blunt, stupid, and honest. Schwabenſtreich and Schwabenalter, the former meaning a 'stupid trick' and the latter referring to the fortieth year — when the Swabian was supposed to attain wisdom — are in common use as terms of ridicule.

782. Daja hints at the secret of Recha's parentage. We can only conjecture whether she would have carried her disclosures further if the Templar had been willing to wait.

ACT II

SCENE DESCRIPTION. Contemporary writers testify that Saladin was passionately fond of chess.

788. Wo biſt du: 'where are your thoughts?'

789. Für mich, und kaum: Sittah's whole thought is: 'You think you are playing well enough for such a weak opponent as I, and you are hardly playing well enough even for that.'

790. Zug: 'move.' — **Der Springer:** the knight in chess.

791–792. Nun ſo: we assume that Saladin here moves the threatened piece out of danger, or advances another to protect it. — **So zieh' ich in die Gabel:** 'then I fork' (Brandt). Saladin's last move has probably made it possible for Sittah to move so as to threaten two of his pieces with one of hers. — **Schach dann:** to prevent her from taking one of his pieces he moves so as to threaten her king.

793. Ich ſetze vor: 'I interpose (a piece),' i.e. she moves another piece to protect her king and leaves Saladin in the same predicament as before his last move, with two threatened pieces.

795. Buße: here 'loss.'

796. Mag's: 'so be it'; ſein is understood.

797–798. Dir liegt . . . dem Springer: 'this position is more important to you than the knight.'

799–801. Mach' . . . Wirt: Notice the similarity to the English saying. — **Was gilt's . . . vermuten:** 'confess now, you were not expecting that' (referring to the move he is just making). **Vermuten** stands here for **vermutend**. The phrase is a survival of the Middle High German and early New High German construction, where the present participle was used with the verb **ſein** to denote progressive action. The construction was the exact counterpart of the English usage. It had given place in most cases before Lessing's day to the simple preterit, and now has wholly disappeared except with **vermutend** and in such phrases as **ſie iſt reizend**, where the participle is felt to have adjectival, not verbal, force. In *Emilia Galotti*, Act II, scene vii, Lessing uses the older and grammatically more correct form, where Appiani says to Claudia, **Ich war Sie nicht vermutend**, 'I was not expecting you.'

802. Königin: Saladin has moved so as to uncover his queen, which Sittah can now take if she so desires. The queen is the most powerful and valuable of the active pieces in the game.

805. Dinar': the dinar was a gold coin, the name of which was derived from the Latin *denarius*. It varied greatly in value, but probably at this time it was worth about $2.50. The **Naſerinchen** (a diminutive form of **Naſerin**) was a silver coin named after the Caliph Naser.

807–808. Doch dabei find' ich meine Rechnung nicht: 'but that is not to my advantage.'

812. Den Satz: 'the stake.'

816. kann: sc. es.

818. ſpielen lernen: sc. habe.

820. So bleibt es: refers to the move which Saladin has made a moment before. — **doppelt Schach:** a check by discovery (**Abſchach**, l. 821) is a check given by a piece that is not moved; the piece that moves had stood as a barrier between the attacking piece and the hostile king, and the move takes away this barrier and thereby leaves the hostile king in check. A double check is given when the moving piece itself gives check and at the same time gives check by discovery. The king, being thus checked by two pieces at once, must necessarily move, and everything else on the board must be left to care for itself. Thus, if the moving piece attacked Saladin's queen, he can do nothing to save the queen; but it is at least as natural an interpretation of his words to assume that he is compelled to move his king away from between his queen and the piece whose check is discovered, thereby leaving the way open for the latter piece to take the queen.

821. Abſchach: 'check by discovery.'

823. War dem noch abzuhelfen: 'was that to be prevented' (i.e. by a different move on Saladin's part)?

825. Ich war mit dieſem Steine nie recht glücklich: 'I never was very lucky with this piece,' contains a veiled allusion to the Sultan's lack of fortune with those from whom the piece derives its name.

828 ff. Sittah alludes to Saladin's generosity and chivalry toward the wives and daughters of his defeated enemies. On one occasion he restored to liberty Guy de Lusignan, king of Jerusalem, at the intercession of his wife, Queen Sibyl — a kindness which the Christian monarch shortly repaid by breaking his treaty with the Sultan. At another time the little sister of his enemy es-Salih begged of him the Castle of Azaz, which he had just captured from her brother after a hard siege. Saladin granted the request and sent the girl home laden with gifts. See Lane-Poole, "Saladin," pp. 223, 146.

831. Ich habe keine mehr: 'I shall not use it any more,' or 'I shall play as if I had lost it.'

832. Schach: at each utterance of this word Sittah makes a move, to which Saladin in turn makes his counter-move and is answered by Sittah's next check. Sittah, who has her attack planned in advance, is justified in moving rapidly, as long as her plan is not broken up; but Saladin ought under these circumstances to take more time for reflection than the conditions of dramatic representation allow us to assume here. The evident rapidity of Saladin's moves at this point is one of the strongest evidences of his recklessness in play.

833–835. Nicht . . . gleichviel: 'not quite, you can interpose your knight, or do whatever else you care to. It makes no difference.'

839. die glatten Steine: 'the smooth' or 'uncarved pieces.' The Koran prohibits the use of images of men or animals. One strict sect of Mohammedans played chess, therefore, only with uncarved pieces. Lessing assumes that the priests would use nothing else, so Saladin in his games with the Iman (or Imân), the head priest of a Mohammedan mosque, was forced to employ them. The episode is undoubtedly introduced, however, to show that Saladin was not a strict literalist in religious matters.

842. Verluſt will Vorwand: 'the vanquished seeks excuse.'

845–846. Auch ſo . . . ſtumpfen: i.e. by praising your opponent beyond the truth.

848. zerſtreuet: one editor (Curme) sees here a play on the two meanings of the words zerſtreuen and Zerſtreuung. The latter means either 'absent-mindedness' or 'pleasurable diversion'; the verb zerſtreuen means either 'to distract' or 'to amuse.' Professor Curme believes that Sittah makes a conscious pun. Saladin asks, "What can have amused (or distracted) you?" Sittah answers, "Surely not your absent-mindedness." Others, notably Düntzer, take the view that the exclamation Deine Zerſtreuung freilich nicht! is ironical, with no pun intended.

850. Wenn: cf. note to l. 266.

851. gieriger: eifriger would now be more common in this sense.

852. es . . . losgeht: i.e. the war. Actually the truce lasted until after Saladin's death in 1193.

857 ff. Richard and Saladin had a great admiration for each other, a fact which is testified to by all contemporary historians. The subjects and associates of both looked somewhat askance at their friendship however.

Richard's only legitimate brother was John, at this time in England doing his best to usurp Richard's power. There never was any suggestion of marrying him to a sister of Saladin. Probably Lessing had Richard's bastard brother William in mind. But the marriage between him and Sittah is pure fiction. In the autumn of 1191, however, Richard proposed to make peace with the Sultan and withdraw from the Holy Land on the following terms: "el-Adil (Saladin's brother, called Saphadin by the Crusaders, — Lessing's Melek) was to marry Richard's sister Joan, the widowed queen of Sicily, who should be dowered with the coast cities Acre (called Acca by Arabians), Ascalon, and Jaffa, and live at Jerusalem. Saladin, on his part, was to endow el-Adil with the rest of Palestine, besides what he already held in fief, and the wedded pair should reign over the land. The cross was to be surrendered, prisoners to be freed, the Templars and Hospitallers to be given establishments." (Lane-Poole, "Saladin," p. 329.) For some time Saladin seemed to look with favor on the proposal. But the Church opposed the matter of the marriage violently. Negotiations were carried on for a while in a desultory way and then dropped.

Lessing has elaborated the incident here and laid especial emphasis on the religious obstacle made by the Christians, for the purpose of bringing out *his* Saladin's catholicity of temper and contrasting unfavorably with it the bigotry of the Christians. For a discussion of Lessing's treatment of the character of Saladin see Introduction, pp. lviii ff. and lxxxv ff.

868–870. Denn ſelbſt das . . . den Aberglauben wirzt: 'for even those things which, springing from their founder's example, season superstition with humanity.' Wirzt is a Middle German dialectical form for würzt.

872. A strong adversative conjunction is implied after the colon, such as ſondern or doch.

874. Noch: in addition to being their leader.

876. Was Tugend = warum ſage ich Tugend ? — **ſein Name:** very emphatic as in contradistinction to ſeine Tugend.

880–883. Du meinſt . . . lieben wolltet: 'you mean, why else would they demand that you two also, you and Melek, be Christians in name before you would love Christians in marriage.'

885. gewärtigen: 'realize.'

886. Mann und Männin: 'male and female.' The broadest of all classifications.

887. Armſeligkeiten: 'follies.'

895–896. Daß des Ritters Vorteil Gefahr nicht laufe: 'that their advantage as knights may run no risk.'

897–898. albern: for albernen. Cf. note to l. 235. — **Und ob . . . gelänge:** 'and (to see) whether a good blow struck in a hurry might not perhaps succeed.'

902. Wär' alles ſonſt nur, wie es müßte: 'if only everything else were as it should be.'

908. Er . . . Orten: 'he cannot see his way clear, there is pressure on all sides.'

910. würd'ge: 'deign.'

921. Das iſt für was noch weniger als nichts: freely, 'instead of receiving something I get less than nothing.'

925. Was gönnen ? Wenn — Ihr wißt jawohl: Al-Hafi's whole thought is: Was redet Ihr vom Gönnen ? Wenn Ihr das Geld doch nicht nehmen wollt, — Ihr wißt jawohl, wie Ihr es ſtets gemacht habt. The meaning of his vague hint is presently made clear. Knowing her brother's difficulties, Sittah has abstained from drawing the amount of her winnings out of his treasury.

926. Bſt: equivalent to 'sh' or 'hush.' — **Gönnt's Euch nur ſelber erſt:** 'earn it (your good luck) yourself first.'

927. Die Weißen: 'the white pieces.'

932 ff. We have heard already that Al-Hafi is an enthusiastic chess player and an expert. Upon a moment's examination of the positions of the pieces he sees a way for Saladin to retrieve himself.

934. **Doch! doch:** 'yes! yes!'

935. Stage direction. **noch ſo:** i.e. lost in thought.

940. Commentators and biographers cite a parallel to this scene in Lessing's own experience. Lessing's friend, Moses Mendelssohn, was playing once with Abram Wulff, and, considering the game lost, was about to overturn the pieces, when another Jew who was standing by struck him a sharp blow on the head and then proceeded to show him how he should move. (Schmidt, "Lessing," II, 379.)

943. **Er ſträubt ſich gern:** 'he likes to make resistance.'

952–953. **ich ſpiele länger die Mummerei nicht mit:** 'I'll no longer be a party to this mummery.'

958. **beſcheiden:** here 'discreet.' Heyne's "Wörterbuch" cites this passage as an illustration of the word used in the sense of **artig.**

960. **feierlich:** 'earnestly.'

962. **verbitten:** erbitten would now be used.

964–965. **Laß . . . iſt:** 'let not a trifle affect you more than it deserves.'

968. **itzt:** cf. note to l. 372.

971. **Poſten:** 'payments.'

985–986. **Wer hatte . . . mein Bruder:** 'who but you my brother had made me rich enough to do this.'

989. **Wenn:** cf. note to l. 266.

990. **Ein Kleid, Ein Schwert, Ein Pferd — und Einen Gott:** Saladin's motto was said to have been, "A garment, a horse, and one God." Lessing included in it also a sword, in view of Saladin's military prowess. There is some doubt, however, whether the motto is not altogether fictitious. Stanley Lane-Poole, the author of a recent life of Saladin, who has made use of the best Oriental sources, does not mention it except in quotation of Lessing, and says that it smacks too much of knight-errantry to be in keeping with the Sultan's character.

1007–1009. **Und . . . Herzen:** 'and there is no abatement to be had from my God. He is well enough satisfied with so little, with my heart.'

1013–1014. **droſſeln:** for erdroſſeln. — **wenn . . . worden:** 'if you had caught me with a balance. I might, to be sure, with impunity have risked being caught embezzling.'

1020–1021. **Noch bin ich . . . nicht:** 'I am not yet entirely depleted.'

1022. **Das fehlte noch:** a common phrase in German, about equivalent generally to our 'That caps the climax!'

1029. **wuchert:** 'increases.'

1032. **Freund:** Hafi, having learned of Nathan's unreadiness to lend the Sultan money, now tries to save him from a requisition. The eccentric treasurer, whose notions of money and affairs were probably of the vaguest before he assumed office, had counted upon Nathan to "help him sustain his charge with honor," as he told him (ll. 434 f.). But a growing acquaintance with the Sultan's destitution had convinced even this unpractical idealist that his friend could hardly make a worse venture than to send an argosy into the troubled sea of imperial finance. He did not press his proposal strongly with Nathan on their first meeting, as we have seen. And now that he has added proof of the desperateness of the situation, he does all in his power to safeguard his friend, even to sacrificing his own honor.

1035. **Mich denkt des Ausdrucks noch recht wohl:** 'I still recall the expression very clearly.' Mich denkt is very rare. The ordinary form is es denkt mir, although gedenken is more frequently used in the sense of 'remember.'

1047. **So mag's doch gar ſo ſchlecht mit ihm nicht ſtehn:** 'he can't be in such a bad way after all then.'

1052–1053. **Nun . . . wieder ſein:** 'well, if he is rich once more, he will probably be called wise again too.'

1054. **Was meinſt du, Hafi, wenn du dieſen angingſt:** 'what do you say to approaching him' or 'how would it be if you approached him, Hafi?'

1055. **Und was bei ihm:** is elliptical for Und was ſoll ich bei ihm machen? — **borgen:** means both 'borrow' and 'lend.' Here it is used in the former sense; in the next line in the latter.

1056. **Da kennt Ihr ihn:** ironical. The real meaning is Da kennt Ihr ihn nicht. Now that Hafi is cornered in his attempt to convey the impression that Nathan has lost his money, he tries to find another means of escape for him.

1058. **ſonſt:** 'formerly.'

1062–1063. **er weiß zu leben:** 'he is a man of the world.' The expression is a translation of the French idiom *savoir vivre*.

1067. **und gibt vielleicht trotz Saladin:** 'and gives perhaps to vie with Saladin' or 'as much as Saladin.'

1069. **ſonder Anſehn:** 'without ostentation.'

1075. **Da ſeht nun gleich den Juden wieder:** 'when it comes to that, behold at once the Jew again.'

1078–1080. **Jedes . . . ganz allein:** 'every "God reward you for it" (the thanks of the recipient) that is spoken in the world he would like to elicit all alone.'

1082. **Die Mild'**: 'generosity.'

1085–1087. **Zwar bin ich . . . mit ihm geſpannt**: 'to be sure, relations between us have been for some time a bit strained.'

1094. The picture given in the preceding scene of Saladin's attitude toward money matters is true to history. He spent everything he possessed in the Holy War, which was the dearest object of his life. But it was not only in the prosecution of his political schemes that he was lavish. Generosity was almost a vice with him. He gave with an open hand to every supplicant. "Money he compared to mere dust, and he hated to refuse it to him who asked." He was preyed upon by a host of beggars in consequence. If his commands had been carried out, he would not have had the means for many of his campaigns; but his treasurers always tried to keep a secret balance on hand to meet emergencies. When he died there was but one dinar and a few silver coins in the treasury. Nor did he possess any land, buildings, or personal property. Probably no other ruler of equal eminence and power has ever left so little at his death.

1098. **Betriegen**: archaic for betrügen.

1103. **Salomons und Davids Gräber**: medieval chroniclers, following Josephus's "Jewish Antiquities," relate that Solomon placed a great treasure in the tomb of his father David. Thirteen hundred years later one side of the tomb was opened by a high priest and an immense sum found, then under Herod the other side was opened with equally pleasing results. The idea that a magic word is needed to open treasure houses or other repositories is common in Eastern fanciful literature and by no means unknown in European.

1112. **Böſewichter**: because only wicked people would be malicious enough to deprive others of the use of their treasure after they themselves were gone.

1116. **Sein Saumtier treibt auf allen Straßen**: 'his beast of burden journeys on every highway.' Etymologically Saumtier is any beast of burden. The word is generally associated with some member of the horse tribe, but here, of course, camels are meant.

1125. **Wie eingeſtimmt mit jeder Schönheit**: literally, 'how in harmony with every beauty,' i.e. how open to everything beautiful.

1130–1132. **Wie? oder wär' es . . . entfliehen kann**: 'how can that be? or can it really be possible that even the best of his race cannot quite escape the faults of his race?'

1134. **Sei dem, wie ihm wolle**: 'be that as it may' is about as close an English translation as can be made of this phrase. The expression belongs in the same category with **wie dem auch ſei**. Both seem at first sight ungrammatical. But the subjects of ſei and wolle are, of course, not the datives, but an es which has been suppressed. The phrases would read then: ſei es dem, wie es ihm wolle, and wie es dem auch ſei; literally, 'be it with respect to that as it may wish with respect to it,' and 'however it may be with respect to that.' An old dative of respect or specification, once common, survives in these and a few similar expressions. Cf. ll. 1345, 1347.

1139. Bei dir: 'in your mind.'

1141. vor itzt: für jetzt, or vorläufig. Cf. note to l. 94.

1142. Haram: the modern form is Harem, the woman's apartment in the houses of rich Orientals.

Scene iv. We are to assume that only a short time has elapsed since the fourth scene of Act I. Meanwhile Nathan has been removing the stains of travel and now comes forth freshly clad to meet and thank the rescuer of his daughter. The scenes in the palace of the Sultan are to be conceived as simultaneous with the last two or three scenes of Act I.

1150–1152. Sie wird ihn ganz gewiß verloren haben: 'she has certainly lost track of him.' Probability or uncertainty, which is expressed by the future perfect, is here counteracted by ganz gewiß. — **Auch wohl nicht:** 'oh, I dare say not.'

1157–1158. weſſen Wohltat ihr Leben ſei: sc. zu verdanken. **Wohltat** is dative.

1162. Ganz etwas andres noch ſich rege: i.e. love instead of simple gratitude. Recha's replies show that she is all-unconscious of it, if it exist.

1169. bergen: verbergen.

1171. Das ein für allemal iſt abgetan: the prose order would be Das iſt ein für allemal abgetan.

1179. Was gilt's: here equivalent to **nicht wahr**?

1184. ſtiehlt: here 'hides,' a bold figure.

1191–1192. Faſt macht mich ſeine rauhe Tugend ſtutzen: 'his blunt virtue almost makes me hesitate.'

1195. Ein Jüngling wie ein Mann: 'a youth and yet a man.'

1196. prallen: 'elastic.'

1198. Wo ſah ich doch dergleichen: something in the Templar's appearance reminds him of some one else, he cannot at once remember whom.

1202. Verzieht: 'stay.'

1218–1219. **Es . . . in die Schanze zu ſchlagen:** es auf Glück und Unglück wagen or aufs Spiel ſetzen, 'to risk.' The word Schanze was originally a gaming term, borrowed from the French *chance.*

1221–1224. **Groß und abſcheulich . . . auszuweichen:** 'noble and detestable! — Yet the turn of phrase is conceivable (*or* can easily be explained). Modest nobility flees behind a despicable exterior in order to escape admiration.'

1232–1234. **Dürft Ihr . . . Reichtum nützen:** 'might you then not use that better thing which he has, in spite of the fact (of his being a Jew)? Might you not use his wealth?'

1238. **Fetze:** now usually written Fetzen.

1240. **mit eins:** cf. note to l. 104.

1242–1243. **er iſt ſo ziemlich noch im Stande:** 'it is in pretty good condition still.'

1249. **gleich:** 'on the spot.'

1250. **Flecken:** an older and now rarer form than Fleck.

1252. **Er hat der Tropfen mehr:** some commentators have seen in this remark a veiled allusion to an unhappiness of the Templar's which has led him to tears. This explanation seems a trifle far-fetched. There is no other reference in the play to unhappy events in his life, and he is not a melancholy youth or one who could be suspected of a tendency to become lachrymose without strong reason. The drops are probably nothing but raindrops, which must have fallen upon him in countless scores during his military career.

1257. **Eure Knie ſelber zu umfaſſen:** the demonstrative Orientals often expressed their gratitude or asked a service in this fashion.

1259–1260. **Ihr ſetzt . . . ſehr ſpitz:** 'you choose your words very well — very cleverly.'

1262. **Stellt und verſtellt Euch, wie Ihr wollt:** 'feign and dissemble as you will.' Curme suggests "semble and dissemble," to preserve the play on words.

1268. **Floht ihre Prüfung:** 'avoided putting her to the test.'

1277. **Auch . . . dort:** gute Menſchen is understood.

1278. **Mit . . . her:** 'this difference does not amount to much.'

1284. **Knorr den Knuppen:** the usual form of Knorr is Knorren; that of Knuppen is Knubbe or Knubben. They both mean practically the same thing, namely, a knot or a gnarl. Knubben is a Low German word. The line might be rendered, 'only the knot must get on nicely with the gnarl.'

1285. **Nur muß ein Gipfelchen ſich nicht vermeſſen:** 'only one little tree-top must not presume to think.'

1288. Menſchenmäkelei: 'criticism of the human race.'

1297–1301. Wenn hat . . . als itzt: 'when and where has the pious mania of believing one has the better God, and of forcing this better God upon the whole world as the best, shown itself in its blackest form more than here and now?' The folly and futility of religious fanaticism has rarely been more strikingly exhibited than in Palestine at the time of the Crusades. The Templar, who is a remarkably open-minded youth, has seen that the three great religions there represented were contesting for fundamentally the same belief, yet they were at swords' points. The first effect upon the mind of one who was not naturally disposed to fanatical partisanship himself was to make him skeptical in regard to all matters religious. It is in the bitterness of this state of mind that his meeting with Nathan occurs.

1306–1307. Verachtet mein Volk, ſo ſehr Ihr wollt: and yet Nathan was a sincere Jew, by no means ashamed of his race. But just now he prefers to emphasize the purely man-to-man relation.

1315. verkannt: 'misjudged.'

1325. Unſrer Recha: this is one of the cleverest touches in characterization which the play contains. By the one little word with which he assumes joint possession of Recha he shows us more of his youth, his impetuosity, his generosity, and, above all, his love, than we have gathered before from several pages full of well-conceived ideas and expressions of uncompromising honesty.

1330. Gott, der Sultan: Daja's awe of the Sultan seems to combine the humility of his Oriental subjects and the fear of the Christian woman for the visible head of the Infidels.

1332. mitgebracht: cf. note to l. 116.

1337. geſtrenger Ritter: 'most worthy knight.' The word geſtreng is a strengthened form of ſtreng. Streng is a cognate of the English "strong" and in the older dialects meant the same, but later came to have the meaning of 'severe' or 'strict.' Geſtreng was used with titles of princes or nobles in much the same sense as the English "dread" in "dread sovereign," where it means little more than "powerful." And so here. It is merely a mark of extreme deference.

1345. wenn anders dem ſo iſt: the meaning of the clause may perhaps best be rendered by a somewhat free paraphrase, 'if what I hear is really true.' Anders is less common to-day in such cases than jedoch or übrigens. For the construction of dem cf. note to l. 1134.

1347. Dem allerdings iſt ſo: cf. note to l. 1134.

1348. Durch das: in prose we should expect **wodurch**.

1352–1353. ſeinem Dienſt . . . feſſelt: in prose the dative would be replaced ordinarily by **an ſeinen Dienſt**. — **Kaum, und kaum**: a repetition for the sake of emphasis.

1367. Nach weſſen Willen: 'in accordance with whose will,' i.e. upon what terms.

1371. Wenn: cf. note to l. 266.

1374 ff. Deceit is essentially foreign to the Templar's nature, and in giving a false name and an untrue account of his parentage he does it clumsily. His hesitation and air of bravado excite Nathan's suspicions and set him thinking about the striking resemblance between the Templar and some one whom he has known in years gone by. He presently remembers the young man's counterpart, his friend Wolf von Filnek.

1378. faulen: a coarse word. The Templar endeavors to cover up his embarrassment by a show of bitterness.

1380–1381. Doch warum . . . mehr und mehr: 'but why do you continue to gaze at me more and more intently?'

1386. Kundſchaft: we should now use **Bekanntſchaft**.

1392. warf: 'tossed.'

1394. Augenbraunen: the preferred modern form is **Augenbrauen**.

1405. mir will: stands for **von mir will**.

1413. Dein Gewiſſen: this is a sly thrust at Daja's reiterated conscientious scruples. In Act I, scene i, she makes much of them.

1416. Beſcheidenheit: here 'discretion.'

1421. zu Euch wollt' ich nun eben wieder: 'I was just coming to see you again.'

1426. ſo iſt es richtig: 'that is what I expected.'

1432. Doch mit anſehn will ich's nicht: 'but I will not stand by and look on.'

1445–1450. Aushöhlen bis auf die Zehen: the slang phrases 'clean out' or 'suck dry' come nearer the German than any standard English expressions. — **Sollt' es wohl . . . verhungern**: 'am I to stand by and watch (his) extravagance borrow and borrow from the previously never empty storehouses of your wise charity, until the poor little home-bred mice starve to death in them?'

1452. Ja: 'indeed!'

1456. eben daß: **eben als**.

1460. ſtand noch ganz ſo da: 'still stood there all intact.' — **Euch**: ethical dative.

1463–1464. Er durfte . . . ihr Schach: 'he only needed to move his king up to a pawn, in reply to her check.'

1466. ſo bekam der Roche Feld: 'in this way his castle would get an opening.' Roche is now called Turm.

1470. in Klumpen: the more usual phrase is auf einen Klumpen or auf einen Haufen werfen, 'to overturn.'

1473–1479. Gleichwohl galt es keine taube Nuß: 'nevertheless the stake was no mere song.' Eine taube Nuß is an empty nut. — **Geld hin . . . Rache; nicht:** this speech of Nathan's is a bit of playful bantering, with an undertone of serious admiration for his friend's skill at the game.

1481. Kopf: 'fellow.'

1484. borgen: cf. note to l. 1055.

1488. Wucher: here 'usury.' This view is strictly medieval. In ancient times and well through the Middle Ages, money was regarded as unproductive. The principle of investment was not recognized. When a person borrowed money he did it as a last desperate resort. As there was in consequence relatively little lending of money, exorbitant rates of interest were charged. The Church, however, vigorously opposed the practice of usury, and so it came about that the Jews were almost the only money lenders during the Middle Ages. The rates which they charged justify Al-Hafi's statement.

1489. Ghebern: cf. note to l. 370.

1495. Plunder: 'trash,' i.e. money.

1498. Delk: a cloak such as the dervishes wore.

1504–1505. Wer überlegt . . . zu dürfen: 'whoever considers (a course of action) seeks reasons for avoiding it.'

1506. Knall und Fall: 'at once.' The figure is drawn from hunting, to express an unappreciably brief interval of time — the interval between the report of the gun and the fall of the game.

1510. das Deine: 'your affairs.'

1511. Poſſen: 'nonsense.'

ACT III

1519. noch ſo bald: 'at once.'

1523. In jedem nächſten Augenblicke: 'in every coming moment.'

1524. Er: refers to Augenblick.

1525. O der verwünſchten Botſchaft: in Lessing's time the genitive was still frequently used in exclamations, explained as a genitive of cause. Although the construction still occurs, it is generally giving place to the nominative or a prepositional phrase. Cf. Curme 265, C, *b*; Thomas 255; Joynes-Meissner 435, *c*.

1535. ſich dehnen: 'expand' or 'swell.' The first three speeches of Recha are actually only one speech. She is interrupted by Daja, but not diverted from her train of thought. It is only after Daja's next remark that she answers her directly.

1546. die: a compound relative. It stands for die(jenigen) die or die(jenigen) welche.

1550. Durch den: 'through whose agency.'

1556. Wem eignet Gott: literally, 'to whom does God belong?' By this rendering, however, the force of the German phrase is greatly impaired. It would better be preserved by the translation 'who owns God?' Incidentally it might be remarked that Recha's reasoning is eminently unmedieval and even un-Hebraic, to say nothing of its being rather a profound sentiment for a maiden of Recha's years in any clime and time. As a matter of fact, the idea was advanced enough for a mature eighteenth-century thinker.

1562–1563. Was tat er . . . vorzuſpiegeln: 'what has he ever done to you, that you should always picture to me my happiness as far from him as possible?'

1570–1574. Ich ſelber . . . ſo ſchwindelnd: 'I myself feel my ground, however beautifully they may adorn it, so exhausted, so impoverished by your flowers, feel myself in their fragrance, their sour-sweet fragrance, so stupefied, so dizzy.'

1577–1579. Nur ſchlägt . . . gemacht: 'only it does not agree with me, and even your angel — how near he came to making me a fool!'

1587. Glaube: 'creed.'

1589–1592. Doch ſo viel . . . nicht abhängt: 'but so much the more consoling to me was the doctrine that devotion to God does not depend at all upon our vague conception of God.' For a discussion of the meaning of wähnen see Kluge, "Etymologisches Wörterbuch."

1600. ob auch er . . .: Recha's thought is interrupted. It is not possible to say definitely how she would have completed it. Probably, however, her idea was, 'whether he too will feel as you do.'

1602. Nur hier herein: 'this way, please.'

1603. Dies: her extravagant gratitude.

1615. ihm in ſeinen Armen: a combination of the possessive adjective construction and the construction with the dative of the possessor. Either alone would be enough.

1618. In Europa treibt der Wein: Orientals are almost universally temperate in the use of wine. For Mohammedans its use is prohibited. Such was not the case with the Crusaders.

1619–1622. Tempelherren . . . aus Waſſer holen: 'Templars must act thus, you know; like dogs of somewhat superior training they must fetch from fire as well as from water.'

1625. Dich übel anließ: 'addressed you harshly.'

1627. Das hieß ſich zu empfindlich rächen: 'that was taking too cruel a revenge.'

1640. verſtellt: 'disguises.' — STAGE DIRECTION. **er . . . ſich wie verliert:** this is an idiomatic use of **wie**. The force of the phrase might be rendered by 'he seems to lose himself.'

1641. STAGE DIRECTION. **Desgleichen:** refers here to the preceding stage direction, and means that she likewise is lost for a moment in silent contemplation of her visitor.

1644–1645. itzo: an archaic variant of itzt. The modern **jetzt** was derived from two Middle High German words, **ie** and zuo. A number of variant forms resulted, of which **itzt**, itzo, jetzt, and jetzo still survived at the end of the eighteenth century, giving place finally to **jetzt** alone. — **Ich . . . ſein:** the sight of Recha is all that is needed to fan the Templar's passion into flame. As he becomes aware of it he fears some outbreak of his own impetuosity which will startle Recha and perhaps injure his cause. The place and half-clandestine manner of meeting are propitious for such, and the more he realizes it the more his embarrassment grows upon him, until he cuts the danger short by his abrupt departure.

1646. ſolltet ſein geweſen: the modern prose rendering of this phrase would be wo Ihr nicht hättet ſein ſollen. According to modern usage the modal auxiliaries are construed only with the infinitive of another verb; the tense is in each case represented by the inflection of the modal. Here the modal is construed with a perfect participle. This corresponds with the English usage and formerly was a common construction in German. Already in Lessing's time, however, it had mainly given way to the modern construction.

1647. That he cannot at once recall the name of the far-famed sacred mountain is a most striking evidence of his confusion.

1656 ff. In Breuning von Buchenbach's "Orientalische Reyß," published in 1612 and known to Lessing, the holy mountain is described and the statement made that the travelers found the descent more difficult than the ascent. By making use of this fact, if it be a fact, Lessing helps to give us a new view of Recha's character hitherto undiscovered. From what we have seen of her before we might be inclined to suppose that she alternated between moods of extreme emotionalism and a kind of painfully precocious intellectuality. But her conduct in this scene dispels that illusion. We see her as she is, a child and yet a woman; a delightful mixture of inexperience and wisdom, of naïve, almost childish interest in all that is unfamiliar, however trivial, and of sound good sense; possessed of a rare touch of humor withal, and of poise in her social relations.

1668–1672. The prose order would be nun verbeißt Ihr das Lächeln, verſchweigt (Ihr), wie (or als) ich noch erſt etc.

1680. O mich Vergeßlichen: an accusative of exclamation. The construction is not very common.

1683. mein' ich: 'I believe.'

1697–1698. Es kocht und ſoll nicht überkochen: 'it boils and (he means) it shall not boil over.' Daja refers of course to his passion, which she has noted with satisfaction.

1710–1711. was ich höchſtens dir geſtehen könnte, wär': 'the most which I might confess to you would be.'

1714. Sein voller Anblick: 'a full view of him.'

1718. Ich eben nicht: 'I do not wish it,' or 'that is exactly what I don't wish.'

1721. wechſelt: in English we should say 'quickens.'

1730. Was Kält': elliptical for was redeſt du von Kälte?

1732. Stage direction. **im Hereintreten, gegen die Türe:** as he enters he addresses a servant outside the door.

1735–1736. Tuſt du doch . . . vor: 'why, you act as if a battle were before you!'

1738. ſoll beſorgen laſſen: 'I must cause (some one) apprehension.'

1742–1743. Um Geld . . . abzubangen: 'to worry money from a Jew.'

1744–1746. Zu ſolchen . . . mir zu ſchaffen: 'is it possible that I am at last brought to such petty tricks in order to procure the pettiest of petty things?'

1751–1753. Die Schlinge . . . furchtſamen Juden: 'the snare is laid, you know, only for the miserly, apprehensive, timid Jew.' Beſorgt is generally used instead of beſorglich in this sense.

1754. ſo: 'by virtue of his nature.'

1764–1765. bloß ein . . . Jude: 'merely an ordinary Jew.'

1774. beſchönen: for beſchönigen.

1775–1776. Das feine . . . zerbricht: ‘my only anxiety is that the delicate, sharp-pointed thing may break in my clumsy hand.’ He means Sittah's plan, which we are shortly to see carried into execution.

1777. Will ausgeführt ſein: one of the idiomatic uses of **wollen**, where *will* is imputed to inanimate things; translate, ‘must.’ The passive is here formed with **ſein** instead of **werden**, in accordance with the older usage (see note to l. 767). This construction is still quite frequent.

1779–1781. Ich tanze . . . als beſſer: ‘I dance as I can, and indeed I should prefer to do it worse rather than better.’ Saladin means that he would rather fail while conducting the coming interview in accordance with the dictates of his own blunt honesty than succeed by resorting to underhanded methods. The figure of a dancing bear was perhaps in Lessing's mind.

1783. Sc. es iſt wahr before **daß**.

1789. Zu ſich herunter: ‘down on their own level.’

1794. wenn ich ſoll beſtehn: ‘if I am to carry it through.’

1798. Nur ohne Furcht: ‘have no fear.’ The use of **nur** here is very idiomatic. A literal translation would not reproduce the meaning.

1800. nennſt du dich nicht, nennt dich das Volk: ‘your people call you so, if you do not yourself.’

1805–1806. Wenn dem Volke weiſe . . . klug: cf. note to l. 443.

1809. der Eigennützigſte: ‘the most self-interested man.’

1811–1812. Ich höre dich . . . willſt: ‘I hear you proving what you are trying to deny.’ The fact that Nathan has thought so profoundly on the subject is proof in itself that the appellation “the Wise” belongs to him.

1819. trockene Vernunft: ‘cold reason.’

1827. Schachern: here scarcely stronger than ‘bargain.’

1828. Das der Horcherin: ‘that's for the eavesdropper.’ Saladin is sure that Sittah is concealed behind the curtain, where she can overhear the interview.

1833. Wenn ich unverhohlen . . .: Nathan starts to say, ‘If I may speak freely . . .’

1834–1835. Auch darauf bin ich . . . nicht . . . geſteuert: ‘nor is that just now my business (what I am aiming at) with you.’

1841–1842. eingeleuchtet: ‘satisfied.’ — **Sultan, ich bin ein Jud'**: note the simple dignity of this reply. No amount of explanation could be half so effective.

1843. Der Chriſt iſt zwiſchen uns: i.e. chronologically. The date of the Hegira, which is considered as the beginning of Mohammedanism, was 622 A.D.

1848. Einſicht: 'conviction.'

1862. Ob ſie wohl horcht . . .: sc. ich möchte wiſſen; 'I wonder if she is listening. I will play the spy upon her.' He refers to Sittah.

1866–1867. Ich bin auf Geld gefaßt: 'I was prepared for money,' i.e. a demand for money.

1868. ſo bar, ſo blank: 'as it were, in ready cash.'

1869–1870. wenn noch uralte Münze: the whole thought is wenn es noch uralte Münze wäre. Before the days of coinage it was customary to weigh the amount of gold or silver given in exchange.

1872. Die nur der Stempel macht: 'which only the stamp legalizes.' — **Brett:** 'counter.'

1874. einſtreichen: 'tie up.'

1877. Nathan means, 'is he not perhaps sincere in his demand for the truth?'

1881–1882. er ſtürzte . . . ins Haus: 'he plunged so hastily into the thick of the matter.' The usual form of the idiom is mit der Türe ins Haus fallen.

1885. Stockjude: 'out-and-out Jew,' i.e. in the matter of belief.

1888. Das war's: he means the story which flashes across his mind.

1891. So iſt das Feld hier rein: he has sent Sittah away from her hiding place.

1900. wann: cf. note to l. 266.

1902. Verbeſſerer der Welt und des Geſetzes: Saladin was so called in Marin's *Histoire de Saladin*, the best European account of the Sultan up to Lessing's time and one of his chief historical sources of information in regard to the character of Saladin. This would seem to be simply a translation of his surname. His given name was Yusuf, and his full appellation el-Melik en-Nasir Salah-ed-din Yusuf ibn Ayyub. Of this the Europeans took the Salah-ed-din and contracted it into Saladin. Over the Gate of Steps in the citadel of Cairo is an inscription designating the Sultan as founder and giving him his various official titles. One of these is Salah-ed-dunya wa-d-din, which Lane-Poole translates, 'Honor of the World and the Faith.' — **Geſetz:** here used in the ancient Biblical sense of law and religion combined. The Koran was a code of civil as well as moral laws.

1911 ff. For a discussion of the Parable of the Rings, see Introduction, pp. liii ff. — **Vor grauen Jahren:** 'in ancient times.' Gray, as the color of old age, has come to be applied in a figurative sense to remote periods of antiquity; cf. die graue Vorzeit. — **in Oſten:** usually im Oſten.

1914. Spielte: 'reflected.'

1916–1917. wer in dieſer Zuverſicht ihn trug: 'whoever wore it confident of this force.'

1926. in Kraft: now replaced by the preposition kraft.

1941. Es kam zum Sterben: 'it came time for him to die.'

1945. ingeheim: now insgeheim. — **Künſtler:** 'craftsman.'

1960. will: 'claims.'

1974. von ſeiten ihrer Gründe nicht: 'not in the matter of their foundations.'

1976. überliefert: 'traditional.'

1977–1978. Treu' und Glauben: 'faith.' Although the two words are not quite synonymous, they are best rendered by one in English.

1980–1981. Doch der Seinen? Doch deren Blut wir ſind: the complete prose statement of these words would be: Doch die Treue und den Glauben der Seinen? Doch die Treue und den Glauben derjenigen, deren Blut wir ſind? The interrogation points are characteristic of Lessing's punctuation. His habit was to punctuate freely; he used commas, for example, where they were not strictly required, to indicate the slightest pause, or to set off emphatic groups of words. So here the interrogation points are not demanded by the sense. They rather suggest a rising inflection, a nicht wahr? as if Nathan did not wish to be too dogmatic.

1986. umgekehrt: 'vice versa.'

1990. Das nämliche gilt von den Chriſten: 'the same thing holds true for the Christians.'

1991. Bei dem Lebendigen: 'by the living God.'

1994. Verklagten ſich: 'went to law.'

2003. Argwohnen: now generally written argwöhnen.

2005. des falſchen Spiels: 'of foul play.'

2011–2012. ſo weiſ' ich euch von meinem Stuhle: 'I will dismiss you from my judgment seat.'

2021–2022. Die Ringe . . . nach außen: the thought is, 'Do the rings only make you love yourselves, and not love others?'

2024. Betrieger: cf. note to l. 1098.

2037. dulden wollen: sc. hat.

2041–2042. Es eifre . . . nach: 'let each one emulate his incorruptible, unprejudiced love!'

2044–2045. **an Tag zu legen**: 'to display.'

2046. **Mit herzlicher . . . Wohltun**: 'with a sincere desire for peace, with charity.'

2054. **Beſcheidne**: 'wise,' a still older meaning of beſcheiden than that conveyed by the word in l. 958. See note. — **Gott! Gott**: spoken in humility and wonder.

2064–2065. **Braucht's Gelegenheit zu einer Bitte**: Lane-Poole says ("Saladin," p. 370): "Petitioners would so crowd about him when he sat in audience, that they even trampled his divan, but he always took their petitions with his own hand and attended to their grievances, and none went away empty."

2068. **Des baren Gelds zuviel**: viel, wenig, mehr, and genug were formerly indeclinable substantives and were followed by a partitive genitive. This construction has for the most part given place to the appositional construction, although it still occasionally occurs. Cf. Curme 139, 3, *i*.

2070. **wo ſicher damit hin** = wo ich ſicher damit hin ſoll, "where I can put it in safekeeping" (Brandt).

2072. **des Geldes immer mehr**: cf. note to l. 2068.

2077. **freierdings** = freiwillig, or aus freiem Antriebe.

2080. **das nämliche**: i.e. a loan.

2084. Nathan adroitly brings the conversation round to the Templar, as he has promised to do. Cf. ll. 1369–1370.

2085–2086. **Ihm . . . zu bezahlen**: 'I still have a great debt to pay him first.'

2093–2094. **wieviel . . . gefloſſen**: 'how much of your mercy toward him has passed over, through his instrumentality, to me?'

2105. **Gebar ſie . . . Leidenſchaft**: 'even although mere impulse brought it forth.'

2107–2108. **Augenblicks** = augenblicklich. — **Und . . . doch auch**: 'and the other arrangement holds good, does it not?' Nathan refers to the loan. — **Ah**: sc. ſchade, or es tut mir leid.

2115. **Geflohn**: from the interview with Recha, he means.

2119–2122. **Sie ſehn . . . nie zu laſſen**: the thought is completed by war eins. — **lüſtern**: we should now expect begierig. — **Was Entſchluß**: cf. note to l. 1730.

2124–2125. **litte**: not subjunctive, but an archaic variant of litt, formed after the analogy of weak verbs. — **Sie ſehn . . . zu ſein**: 'to see her and to feel my soul bound to and interwoven with hers, was one and the same.'

2128–2141. As the result of keen observation together with some trying individual experiences the Templar has become almost a freethinker in religious matters. At least he is no longer an orthodox Christian. Hence his sophistical arguments to convince himself that he is no longer bound by his vow of celibacy; hence, too, the uncertainty of his conception of the future life.

2132–2133. These lines contain a pun on the word gelobt. The first gelobt comes from geloben, 'to promise'; the second comes from loben, 'to praise.'

2134. Der Vorurteile mehr: cf. note to l. 2068.

2135. Was will mein Orden auch: 'what claim has my Order upon me any way?'

2136. ihm: i.e. dem Orden.

2137. Gefangnen: we should now expect the strong form of the adjective.

2140. eingeplaudert: 'chattered into.' It is used somewhat sneeringly for einreden.

2147–2149. die glaublicher . . . wo er fiel: 'which never seemed more credible to me than now, when I am in danger of stumbling where he fell.' His father's fall consisted in loving a woman of another religion and renouncing country and faith to follow her.

2153–2155. Nathan is so free from religious prejudice that the Templar is certain of obtaining not only his approval but his encouragement in his suit for Recha's hand.

2156. Und der . . . ſcheinen will: 'and yet a man who insists on seeming but a Jew!'

2162. verweilt = aufgehalten.

2163. Steht ſeinen Ruhm: 'does not belie his reputation.'

2175. Ihr . . . denn: cf. note to l. 348.

2180–2183. The first bonds of nature are the bonds of a common humanity. The Templar means that they should be more binding than the later ties of race and creed.

2189. beide: i.e. Erkenntlichkeit and Liebe.

2191–2192. The Templar has remembered Nathan's hint expressed in ll. 1321–1322.

2194–2196. The Templar's clumsy piece of deception in Act II, scene vii, coupled with his extraordinary resemblance to Recha's father, have made Nathan suspect that he may be her brother. Until this point is cleared up he cannot give his consent to any love affair between them.

2198. Neubegier: Neugier is more common.

2205. Was Ihr: sc. ſeid.

2206. O darum: 'oh, is that the reason!'

2208–2209. Was wär's denn nun: 'what would there be to hinder it?' — **So was . . . Bankert:** sc. 'I might be.' Bankert is a coarser word than Baſtard. The Templar again throws an air of bravado into the mention of his ancestry.

2210. Schlag: 'race.'

2215. Blatt vor Blatt: to-day it would be **Blatt für Blatt.** 'Leaf by leaf' carries out the figure of the genealogical tree.

2220. den Augenblick: 'forthwith'; an accusative of time.

2224. Da brennt's: his passion is there raised to a fever heat.

2228. The Templar continues the thought which Nathan's exit has interrupted.

2231. Taugt nichts: 'no matter.'

2233–2234. Die Seele . . . Raum: 'the soul soon assimilates the swollen matter and gains room for itself.' The thought of this somewhat obscure passage seems to be: This new thing, love, which has come into his life looks small and simple. Yet it fills his mind to the exclusion of everything else. But if he will have patience, the soul will take care of it, knead it into shape as the swollen dough is kneaded into smaller compass in the making of bread. It will then no longer oppress him, and the normal functions of his intellectual life will be restored.

2240. ihm: Nathan.

2252. Ei, denkt doch: 'the idea of it!'

2253. verſichert = ſicherlich.

2259–2261. Daß . . . glaubt: sc. before this sentence some such phrase as 'What folly!'

2265. Knall und Fall: cf. note to l. 1506.

2270–2272. Lehrt Ihr . . . kennen: 'do you think you can teach me anything about the fluttering of the poor bird that is caught fast in the snare?' Geflattre = Geflatter.

2285–2286. Und ſetz' ich . . . die Vorſicht: the Templar, as we have seen, has become something of a freethinker. He doubts the truth of Christian dogma, especially the divinity attributed to its founder. But his faith in a "power which shapes our ends" is still unshaken. He is not an atheist.

2289–2291. The Templar is skeptical about miracles. But Palestine in the time of the Crusades, with the forces of the civilized world concentrated there in as fanatical a conflict as ever took place, was indeed a land of strange happenings.

2303–2306. For the idiomatic use of müſſen in these lines cf. note to l. 385.

2308. dieſe Sait' ihm anzuſchlagen: 'to strike this note in him.'

2310. Er fiel mit einem Mißlaut ein: 'he joined in with a discord.'

2318–2321. Daja's conscience still troubles her a little about her intended breach of faith, and so she hesitates. Before daß er doch gar nicht hören will sc. some such phrase as wie ſchade.

2326. Zu nennen: sc. ſei.

2330 ff. The Templar believes that Daja has taken advantage of her position as Recha's nurse to convert her to Christianity. In his present bitter frame of mind Daja's proselyting zeal arouses his profoundest scorn. — **Hat's ſchwer gehalten? Laßt . . . ſchrecken:** 'did it come hard? Don't let yourself be frightened by the pains.' The figure is that of childbirth.

2339. So mag's gelten: freely, 'I'll not hold it up against you then.' For examples of the idiomatic use of gelten see Heyne's "Deutsches Wörterbuch," pp. 1090 ff.

2342. Verdorben: Daja means, by the rational training in religious matters which Nathan has given her.

2347. machen: sc. hat. Cf. note to ll. 228–230. Machen is the older form of the participle and stands here for gemacht.

2357 ff. Although he boasts himself a freethinker, the Templar has not wholly overcome his Christian prejudices.

2366. Was mir zu tun: the construction might be completed by supplying obliegt.

2372–2373. Aber laßt . . . gegen ihn: 'but don't show him that you know anything.' — **Das:** refers to Daja's disclosure.

ACT IV

2381. wollen: cf. note to l. 698.

2383–2385. There is a kind of passionate emphasis on the word mag, four times repeated; 'I do not *want* to be' etc.

2393. wieder nie: the prose order would be nie wieder.

2400–2402. daß Ihr ſo rund . . . wieſt: 'that you so roundly, without any hesitation, rejected the whole thing.'

2408. zu gewinnen: sc. ſeien.

2411. mit Fleiſch und Blut: 'in the light of its temporal advantage.'

2412. wieder: 'in your turn.'

2426–2427. Weil er das Vorrecht . . . vergehn: the implication is that the Church would pardon the sins of its officers committed in the service of the Church. In his previous interview with the Lay Brother the Templar had an example of the kind of crime the Church would sanction in its dealings with the temporal powers. No mere knight would stoop to anything so base.

2431. braucht': brauchen now regularly takes the accusative, although when the subject is impersonal the genitive is still used.

2435. Religion iſt auch Partei: 'religion is also a matter of party.'

2437–2438. Hält . . . die Stange: 'is after all only supporting his party, although he may be unaware of the fact himself.' **Einem die Stange halten** means 'to support some one'; ſeiner here refers to **Partei.**

2441–2443. Laß ſehn . . . gelehrten Rat: 'let me see what it is I really want. Is it an authoritative decree or advice? — Plain or learned advice?' True to his impetuous character, the Templar has plunged into this affair without seeing where he is going. He now realizes that it is not an ecclesiastical decree that he wants. The Patriarch would look at the matter from the point of view of the dogmatic theologian and would reënforce his decision with the organized power of the Church. The outcome might be serious for Nathan. The Templar simply wants to know how the question would strike an orthodox Christian, reserving future action for himself.

2454 ff. The second scene of Act IV is a scathing satire upon Goeze, whose pompous stupidity and religious bigotry are caricatured in the person of the Patriarch. Many of the ideas which Lessing puts into the Patriarch's mouth were voiced by Goeze in his controversy with the author. Cf. Introduction, pp. lxxvii ff.

2457. ſich erheben = ſich aufmachen, 'start for.'

2458–2459. Wie . . . müſſen: to complete the idea sc. **wenn er ſich nach Hofe aufmacht.** The simplicity of Saladin's life and dress has already been referred to, ll. 990 ff. The **nicht** here is pleonastic. Cf. Thomas 410, 1, *c*; Joynes-Meissner 481, 11.

2462–2463. Ei, noch ſo gar jung: 'indeed, so very young too!'

2468–2469. Der lieben Chriſtenheit . . . grünen möge: 'may bloom and flourish for the honor and advantage of (our) precious Christendom and of God's cause.' The Patriarch is a canting, sanctimonious phrase maker.

2470. fein: 'properly,' or 'nicely.'

2481. iſt zu ſagen = **das iſt zu ſagen.**

2486–2492. wer darf . . . zu prüfen: 'who would be so bold in such a case as to weigh, in accordance with reason, the free will of the One who created reason, and to test in accordance with the petty rules of a vain (earthly) honor, the eternal law of the glory of heaven?' The Patriarch is bestowing a veiled reprimand upon the Templar for his arrogance in refusing to act the spy for the glory of Christendom.

2495. es ſei: 'suppose it is.'

2500. unſereinem: 'one of our faith.'

2511. Ein Faktum oder eine Hypotheſ': 'an actual or a hypothetical case.' The Patriarch uses learned terms, which, with pedantic conceit, he immediately translates into the vernacular, in order that they may be intelligible to his auditor.

2522–2523. Ich will . . . verwieſen haben: 'I take the liberty of referring the gentleman to the theater' etc. For similar idiomatic uses of **wollen** cf. Curme 213, 6; Thomas 338, 3. There was, of course, no theater in Jerusalem in the year 1192, when the action of this drama is supposed to take place. Lessing's reference to it here is a deliberate anachronism. Goeze, in his controversy with Lessing, scoffed at his opponent's arguments as "theater logic," which had no place in a theological discussion. He himself, as a strict churchman, was vigorously opposed to the theater.

2526. Schnurre: 'quip,' 'jest.'

2530. Eräugnet: the modern form is **ereignet.**

2538. Holzſtoß: here equivalent to **Scheiterhaufen.**

2542. Zu ſagen: cf. note to l. 2481.

2552. ſelig machen: 'save,' i.e. spiritually.

2559–2560. Ja, wär' . . . wert: 'indeed, on this account alone he would deserve' etc. **Dieſerwegen** is now rarely used except in formal, official language.

2561. Glauben: it is not, however, faith or belief in its truest sense that the Patriarch means, but rather a recognized creed.

2571. Kapitulation: the actual terms of the capitulation, signed some five years previous to the date of the events of the drama, excluded all Christians, including the Patriarch, from the city. Lessing needed a Christian prelate for the purposes of contrast, so he chose to disregard the historical facts. Again he satirizes Goeze, who, as soon as he was worsted in the argument, appealed to the authorities to muzzle his opponent.

2584. Sermon: now used in a somewhat contemptuous sense to mean 'a dry, tedious discourse.' Here it is equivalent to **Predigt.**

2586 ff. Note the Patriarch's sudden change of manner as soon as he hears that the Templar has found favor with the Sultan. He is a cowardly timeserver as well as a hypocrite and a persecutor. His real regard for Saladin he has already shown in ll. 669 ff.

2589. funden: for **gefunden.**

2596. Problema: a learned form of **Problem.**

2601–2602. Iſt des Dings noch viel zurück: 'is much of the stuff (money) still to be brought?' Cf. note to l. 2068.

2607. Cf. note to l. 1094.

2612. Die Spenden bei dem Grabe: 'the alms bestowed at the Holy Sepulcher.' As a historical fact, Saladin's generosity extended to the Christians also. Though there is no record of almsgiving at the Holy Sepulcher itself, he gave liberally to the Christian inhabitants who were expelled from Jerusalem at the time of its capture and afterwards removed all obstacles in the way of pilgrimages to the grave.

2616–2617. leg' auf Vorrat: 'lay some aside.'

2630. Der letzte: sc. **Morgen.**

2633. reiten laſſen: cf. note to ll. 228–230.

2634–2635. Blieb weg = ſtarb. — **Laß nur gut ſein:** 'never mind.'

2640. Sei wie ihm ſei: 'be that as it may in this case!' Cf. note to l. 1134.

2650. wo = **irgendwo.**

2667. in welcher Höhle: Saladin refers to the Oriental tale of the Seven Sleepers.

2668. Ginniſtan: 'fairyland.'

2669. Div: the Persian word for 'demon'; here 'good spirit.'

2673–2675. Ein Geheimnis . . . Ein Abenteuer: Saladin alludes to his brother's love affair with a Christian woman and the subsequent complications. — **mir . . . unterſchlagen:** 'defrauded me of.'

2684. Um mir: 'as part of my escort'; um occasionally governed the dative in the eighteenth century.

2685. Jamerlonk: the Arab's cloak.

2686. Tulban: now Turban. — **Filze** = **Filzhut,** the customary headgear of the Templars.

2688. Daß allen . . . wachſe: 'that one bark should grow on all trees.' Saladin's meaning is that he has no prejudices in regard to creed or race. Contemporary historians attest his catholicity of spirit. But see Introduction, pp. lviii ff.

2690. The Templar means that in spite of Saladin's bravery and skill as a military leader his real predilection would be for peaceful pursuits, he would rather train and cultivate his people as a gardener cultivates his plants.

2693–2694. Ein Wort, ein Mann: a proverbial expression, meaning 'as I am a true man you may depend upon my word.' Here the phrase is divided. Saladin asks, "Do you give me your word?" The Templar replies, "As I am a true man!" — **Hiermit . . . konnteſt:** Saladin could take the Templar's life by violence, but he could never force his loyalty.

2709. ſchwierig: 'censorious.'

2715–2716. ſage doch, mit wem du's haſt: 'tell me with whom you are put out.'

2732. heitern Fernen: cf. l. 1321.

2737–2738. auf das liebliche Geſchwätz . . . hin: 'on the strength of the father's pleasant persiflage.'

2741. warb ich: **ich** is emphasized to bring out the antithesis between himself and Nathan, who, he implies, first sought him as a husband for Recha.

2742. ausſchlagen: 'refuse.' The Templar's youthful impetuosity is strikingly brought out in the unjust and bitter sarcasm of this speech.

2754. der: a compound relative, 'he who' or 'whoever.'

2757–2758. Es ſind nicht . . . ſpotten: 'not everyone is free who scoffs at his chains.' This is one of the most frequently quoted of Lessing's aphorisms.

2760–2761. Der Aberglauben . . . zu halten: 'the worst of superstitions is to consider one's own (superstition) a more endurable sort.'

2762. Dem: refers to Aberglauben. This speech is a continuation of the Templar's preceding one.

2763. blöde: here 'weak,' 'feeble.'

2772–2774. Mit welcher . . . ſoll haben: 'with whom he decoys me, with the hope of (possessing) whom he seems to want to pay me for what (he supposes) I could not have done for her for nothing.'

2776. verzettelt: 'stray' or 'foundling.'

2783. Chriſt: one of the most telling thrusts in the whole poem. To the Mohammedan of the twelfth century the typical Christian must have seemed the embodiment of cruelty and unreasoning intolerance.

2790. genommen = **benommen.**

2795. **Kann ich . . . finden:** 'I myself can scarcely reconcile it with my idea of Nathan.'

2799. **Schwärmern deines Pöbels:** Schwärmer is here used in its harshest sense, 'the fanatics among your (Christian) rabble.' Cf. note to l. 136.

2800. **deine Geiſtlichkeit:** Saladin has correctly gauged the temper of the Patriarch and his like.

2802–2803. **Sei keinem Juden . . . Chriſt:** 'don't be a Christian just to spite a Jew or a Mussulman.'

2805. **Des** = deſſen.

2810–2811. **Wär' es dieſe Furcht nicht ſelbſt . . .:** Saladin means that the Templar's very fear that he may have done something which seems unworthy in his (Saladin's) eyes is one of the strongest points of resemblance between him and Assad. Further, the same impetuosity which leads him into such hot-headed mistakes is the source of virtue.

2813. **dieſe:** refers to Tugend, and jene to Fehlern.

2819–2821. **Auch ſoll . . . dürfen:** 'it shall be brought home to Nathan, too, that he has dared to bring up a Christian child without pork!' But that she remains a Christian for all that, is implied. The Christians were contemptuous of the Jews and Mohammedans for their squeamishness in not eating pork. Saladin's remark is of course sarcastic.

2830. **Das machſt du gut:** 'you will make up for that,' i.e. the next time you see him.

2834. **Daß . . . die Rede ging:** 'that there was once even a rumor.'

2842. **Wer ihr das Leben ſo erhielt:** with reference to the rescue from the fire.

2848. **Neubegier:** now usually Neugier.

Scene vi, scene description. **deren . . . wird:** freely, 'which are just now the subject of conversation.'

2860. **Silberſtoff mit goldnen Ranken:** cloth of silver with ornamentation in the shape of twining vines of gold. Cf. ll. 2867 ff.

2861. **noch:** 'I declare!' a colloquial use of noch with intensifying force.

2868. **Bild** = Sinnbild.

2871. **Was witzelſt . . . da:** 'what jest are you attempting here?'

2879. **Siebenſachen:** oftener written in two words. Its use is colloquial with a slightly contemptuous sense.

2880 ff. Daja takes the matter with melodramatic seriousness. It should be noted that she has no sense of humor, which is an added reason for her continual failure to understand Nathan. Nathan's discussion of even the most serious subjects is always illuminated and emphasized by a genial touch of humor. It is as characteristic of him as his rationality.

2881. Nicht rühr' an: sc. ich.

2885. von was: properly wovon.

2891. Whichever way she turns it, Daja's idea still remains a little vague.

2892–2895. The thought here is, 'As a reward for all the good deeds you have done for us you will not merely have earned a fiery torment (either here or hereafter).' The expression Feuerkohlen auf Euer Haupt geſammelt is not exactly the reverse of the familiar phrase in Romans xii, 20, "for in so doing thou shalt heap coals of fire upon his head"; but it is probable that Lessing meant to imply that Daja, as a devout Christian, had the Scriptural words in mind and — quite characteristically — misapplied them.

2896–2897. Mit einer . . . hält: 'only fitted with a new string which, I fear, is out of tune and will shortly break.'

2899. einem = irgend einem.

2905. So gib: Nathan thinks the Lay Brother has come to beg alms, and his characteristic generosity, which knows no distinctions of race or creed, manifests itself here again.

2910. Den Vater . . . geſetzt: 'risked my position as father.'

2916. Geh: the inquisitive Daja has lingered within earshot. Nathan peremptorily orders her off.

2919. annoch: a strengthened form of noch, now obsolete, but common in the seventeenth and eighteenth centuries.

2920–2921. manchem . . . gedrückt: i.e. by the giving of alms.

2930. zur Buße: Nathan means as a penalty for his forgetfulness.

2935. ſaß: ſitzen is still occasionally used in the sense of 'dwell.'

2936. Quarantana: a mountain in the desert between Jerusalem and Jericho. Tradition has it that it was here that Christ passed the forty days of temptation in the wilderness, hence the name. It was consequently a favorite place of sojourn for hermits during the Middle Ages.

2938. Gotteshäuschen: 'sanctuary.'

2942. Allwo: an archaic form of wo.

2947. Siedelei: for Einſiedelei. Tabor is a mountain in the vicinity of Nazareth, where the transfiguration of Christ is said to have taken place. During the eleventh and twelfth centuries it was occupied by churches and hermitages, but these were destroyed by Saladin five years before the time of the play.

2950–2951. und verlange . . . Thabor: 'and I yearn in sooth a hundred times a day for Tabor.'

2955. ihm . . . ins Ohr geſetzt: 'given him a hint.'

2960. Wo möglich: 'if possible.'

2961. ob: with genitive, obsolescent for **über** with accusative.

2962–2966. The sin against the Holy Ghost (cf. Matthew xii, 31) has been the theme of countless theological discussions, some of which were still being hotly waged in Lessing's time. The vagueness of the Scriptural definition of this deadliest of sins made it a convenient weapon in the hands of an unscrupulous church official, like the Patriarch. Lessing considered the whole subject folly, or worse, and scourges it sharply in the present passage.

2976. iſt mir recht = wenn ich mich nicht irre.

2979. Gazza: a fortified town near the sea in the country formerly occupied by the Philistines. — **ſich werfen nach:** 'make a hasty advance upon.'

2982. Darun: a town near Gaza.

2986. Er blieb . . . bei Askalon: 'he fell at Ascalon.' Ascalon was a fortified seaport not far from Gaza. It was the scene of several important military operations during the Crusades.

2994. Laßt's . . . ſein: 'pray do not pretend that she is dead!'

2995–2996. ſo hat es gute Wege: 'it is all right.'

2997–3002. The good thing to which the Lay Brother here refers is the restoration of Recha to Christian guardianship; the evil consequences would befall Nathan were he delivered to the tender mercies of the Patriarch.

3007–3008. müßtet ſo belohnet werden: the Lay Brother remembers the Patriarch's reiterated assertion, der Jude wird verbrannt. — **Das will mir nicht ein** = das will mir nicht in den Sinn gehen, perhaps best rendered by the colloquial phrase, 'I don't see it that way.' Cf. note to l. 698.

3009. klüger: cf. l. 1806 ff. and note to l. 443.

3011. auferziehen laſſen: cf. note to ll. 228–230.

3025. Fürſprach = Fürſprecher.

3034–3035. ſich . . . abgewinnen: 'wring from himself.'

3037 ff. The heartrending pathos of these lines and the noble self-conquest of the hero, are a heightened reflection of Lessing's own inner experience. But a few months before their composition, after a single year of happy married life, he had lost his wife and child. He never recovered from the blow, although his spirit, like Nathan's, shortly triumphed over bitterness and despair. But here he speaks from a full heart and with the power which only that poet can command who has *lived* what he has to tell. Cf. Introduction, p. xlii.

3039. Gath: a city in Philistia, southwest of Jerusalem. It had been destroyed long before the epoch of the play. The massacre also is not historical, but there were similar atrocities enough to make the tale plausible.

3053. iſt: 'exists.'

3065. auf ſieben: 'toward seven' (that he had lost).

3067. Ihr ſeid ein Chriſt: it is doubtful whether any medieval Christian would have spoken thus. To love and believe in God, to forgive one's enemies, to lead a generous, upright, moral life — these are unquestionably the Christian virtues. Yet without the acceptance of the Christian creed and belief in the divine mission of Christ himself the man who practiced them could not be counted a Christian. The Templar's statement (l. 2435), **Religion iſt auch Partei**, was especially true for the epoch in which he is supposed to have lived. Adherence to the Christian party was more important then in the eyes of most orthodox believers than conformity to Christian ethics. It was so in Lessing's time as well, and, indeed, is so to some extent to-day.

Lessing, on the other hand, believed that the same religious impulse lay at the bottom of all religions, that all religions were equally valuable if they led their converts to live moral and unselfish lives, and that all existing religions were but steps toward a higher religion — some day to be evolved — which would be founded upon the principles of the universal brotherhood of man and the fatherhood of God. Of this ideal Religion of Humanity Nathan and the Lay Brother are the representatives. As they recognize it, the barriers of race and creed fall. This scene and scene vii of Act III taken together present the core of Lessing's argument. They constitute the strongest document in defense of the universal religion for which he stands, and the most unanswerable arraignment of religious bigotry. Cf. Introduction, pp. xlix ff.

3078. Nun vollends: "that crowns all!" (Buchheim.)

3088. Sipp: archaic for **Sippe**.

3093. dem Geſchlechte deſſen: poetic circumlocution for **ſeinem Geſchlechte** or **deſſen Geſchlechte**.

3101. **triegt** = trügt; until well into the eighteenth century **trügen** was written triegen.

3111. **Selbeigner** = ſelbſteigner.

3112. **ihr**: i.e. his wife, Recha's mother.

3114. **mit Gold es aufzuwiegen**: 'pay for it its weight in gold.'

3133. **Wie kommt Ihr denn auf den**: 'how do you come to think of him?'

3135. **ihm nichts geſteckt**: 'given him no information.'

3140. **vermeinte**: 'presumptive.'

3142. **Hui**: 'presto!'

3143. **Der Tempelherr iſt drum**: 'the Templar has lost her.' The phrase is elliptical for iſt um ſie gekommen.

3150. **unterwegens**: the preferred form now is **unterwegs**.

ACT V

SCENE I, SCENE DESCRIPTION. **Mamelucken**: a corruption of the Arabic word for "slave." The Mamelukes of the Sultans were slaves who formed their bodyguard. The most famous company of Mamelukes was the one introduced into Egypt by the Sultan es-Salih in the thirteenth century. They became a kind of Prætorian Guard and practically ruled Egypt down to the time of Napoleon.

3155. **vergeſſen**: formerly governed the genitive and is still so used in elevated diction.

3158. **Kahira**: the Arabic form of Cairo.

3162–3163. **Habe Dank der guten Zeitung**: 'thanks for the good news!' Dank was formerly construed with the genitive instead of with the preposition für and the accusative. Zeitung is here used in its earlier — and etymologically more correct — sense of 'tidings,' 'news.' — **nur her damit**: 'why don't you give it to me?'

3166. **Botenbrot**: 'messenger's reward.'

3168. **Auch ein Ruhm**: 'that, too, is a distinction.'

3176. **Abtritt**: a euphemism for death. Marin, who was Lessing's chief source of information in regard to Saladin, says that a year or so before his demise the sultan had a premonition that he was about to die. He died in 1193.

3188. **Er hat . . . gebrochen**: 'perhaps he has broken his neck.'

3193. **der Lecker**: 'the scamp.'

3201–3203. **Fort . . . gewöhnen**: 'away with the thought of accustoming them now at the very end to another (kind of example).'

3210. Abulkaſſem: a fictitious character.

3211. Thebais: the district about the city of Thebes in upper Egypt.

3213. Den Zug: 'the march.' In l. 3225 Zug means 'caravan.'

3225–3226. alles ſelbſt betreiben: historians assert that one of the chief elements in Saladin's great success as a commander and administrator was the fact that he gave personal attention, as far as possible, to all the manifold works which he ordered performed. His energy was indefatigable and his grasp of detail little short of marvelous. — **Ihr:** addressed to the servants, probably outside the room.

3230. Will: here about equivalent to 'expect.'

3231. fleißig: here 'often.'

3232 ff. The Templar's anger has cooled since its first outburst at Daja's disclosure. He must forcibly remind himself of it in order to preserve even a slight modicum of his indignation against Nathan. Now as he reviews the matter more calmly, he sees reasonable excuse for Nathan's attitude.

3236. ſtimmen: i.e. in the Templar's favor.

3240–3242. den er ſich's . . . abzujagen: 'which he was at such pains to wrest from the Christians.'

3244–3249. The figure is that of the fashioning of a beautiful statue. Not the slave who, by giving Recha life, provided the raw material (the block of stone) and then disappeared, but the artist who conceived in the raw material the finished work of art and then created it, is her true father.

3252. Chriſtendirne: 'Christian wench,' a derogatory term used to express his contempt for what she might have been had her charms consisted merely in physical beauty and religious orthodoxy.

3256–3259. Selbſt ihr Lächeln . . . kleidet: 'even her smile would be nothing but a fair and gentle contraction of her muscles, what makes her smile would be unworthy of the charm it spreads about her lips.'

3265. verflattern: 'flutter away,' like a butterfly.

3266. Ich wüßte nicht: 'I should think not.'

3268–3269. Cf. ll. 2783–2821.

3275. ſtünde: wäre would be more common.

3281. Querkopf: 'blockhead.'

3285. ihrer warten: warten is used rarely with the genitive, more frequently with auf and the accusative. Here the phrase means 'watch them.'

3289. Eigenſinn : 'insistence,' 'obstinacy.'

3290. Eurer : refers to Eigenſinn. Nathan has insisted that he take money for his services, which he has just as obstinately refused. In ll. 1515 f. Nathan says, Der wahre Bettler iſt doch einzig und allein der wahre König! And here the Lay Brother, by his refusal to cumber himself with worldly wealth, has proved his desire also to be richer in the true sense of the word than Nathan.

3294. ſo : ſozuſagen.

3301. Nathan continues the Lay Brother's sentence.

3303. Geſchweige, das : 'least of all, that,' meaning his adoption of Recha.

3317. graden Wegs : more commonly gerades (or grades) Wegs. Except in a few set phrases, however, the form in en is preferred in the masculine and neuter genitive of the strong adjective declension. Cf. Curme 106, Note 1; Thomas 104, 1, *a*; Joynes-Meissner 133.

3319. ſie : refers to Recha.

3320. fleißig : cf. note to l. 3231.

3323 ff. In its simple dignity and deep religious feeling this prayer is among the most impressive of Nathan's utterances.

3332–3333. die ſo ſelten ſeine Taten ſind : Nathan means that a man's acts are more often determined by force of circumstances than by his own desires.

3337. Wir ſind einander fehlgegangen : 'we missed each other.' Fehlgehen means 'to lose one's way.'

3339. Ihr wart nur eben fort : from Saladin's presence is understood.

3345. die gute Haut : 'the good soul.'

3346. Des = deſſen. — **Stöber :** more commonly Stäuber, a dog that scents out game. The word has come to have the derived meaning of 'spy.'

3354. Carried away by his anxiety over his own indiscretion the Templar even goes so far as to suspect the simple Lay Brother of complicity in the Patriarch's scheme.

3366. Imſtande : geneigt.

3369. Fehl = Fehler.

3374. ſoll : 'is said.' For further examples of this idiomatic use of ſollen cf. Curme 213, 5, *i*; Thomas 337, 2; Joynes-Meissner 472, 5.

3375. wurmiſch : the present passage is the only one cited in Heyne's "Deutsches Wörterbuch" in illustration of the use of wurmiſch, which is defined as von Wurm, Schrullen, Ärger ergriffen.

3382. aus der Luft gegriffnen: 'unfounded.'

3392. So abgejagt: cf. l. 3242.

3394–3395. Euch . . . zu ſetzen: a drastic figure, meaning that he would bring all possible pressure to bear upon Nathan to force him to do his will. — **ſteckt:** equivalent to **liegt.**

3401. Laffe: 'ass.'

3402. an beiden Enden ſchwärmt: 'rushes to extremes,' or 'flies off at a tangent.'

3404–3405. Wenn Ihr . . . faſſet: 'if you approach me thus to be sure.'

3412–3413. Euch . . . zur Rede ſtellen: 'interrogate you.'

3418. Des nächſten Weges: 'in short order.'

3443–3444. Noch habt . . . ſchalten: 'as yet, you, and you alone, have full disposal of her.'

3455. ihm: here, according to Düntzer, refers to the devil; 'let the person who will thank him (the devil) for other things as well, thank him for this also.'

3456. dieſen: means **dieſen Händen.**

3475–3477. The pure wheat of Nathan's sane humanitarian teaching may be choked by the weeds of Christian superstition and religious prejudice.

3493. verhunzen: 'disfigure by bad workmanship.' The Templar once more uses the figure of the sculptor; cf. ll. 3244 ff.

3494. Er: refers to Engel, a masculine noun.

3497. die . . . unterſchlagen: 'it (my love) will not admit the slightest abatement.'

3498. auch keinen Namen: his love is so strong for all that appertains to her that even her name must remain the same.

3501. eben viel = gleichviel.

3502. In beiden Fällen: i.e. whether she knows the story of her origin or not.

3507. Manns genug: cf. note to l. 2068.

3509. Den: 'this.'

3512. drüber: 'in consequence.' It probably occurs to the Templar that Saladin may require his conversion to Mohammedanism before granting him possession of Recha.

3518. Leicht = **vielleicht.**

3520. beklemmt = **beklommen.**

3525. ſchier: faſt or beinahe would now be more common.

3528. albern: cf. note to l. 235.

3533–3542. It will be remembered that these lines were written at the time when the strongest European thinkers were beginning to pass serious criticisms on the existing methods of education. Rousseau — notably in his *Émile* — advocated teaching by experience and direct inculcation. Pestalozzi, the champion of the so-called *Anschauungsunterricht*, came forward a little later. Goethe, in the early scenes of *Faust*, bitterly arraigned the dry pedantry and impracticality of German university training. Lessing's own educational creed is stated approximately in this passage.

3546. ſchlecht und recht: an alliterative phrase in which ſchlecht preserves its older meaning of 'homely' or 'honest.' In modern German this meaning is now ordinarily conveyed by the word ſchlicht. Cf. Kluge's "Etymological Dictionary."

3554. Mein Herz will Luft: 'my heart must have relief.'

3566. Wes = weſſen. — **führt:** 'pleads.'

3573. will: 'claims.'

3575. vergeb' es ihr . . . belohn' es ihr: the one refers to the evil things, the other to the good things she has done to Recha.

3580. Cf. note to l. 758.

3583. geängſtet = geängſtiget.

3589. zu wiſſen wähnen: 'imagine that they know.'

3591. dieſes Wegs verfehlt: verfehlen is now used with the accusative.

3592 ff. In her explanation of the causes of the Christians' zeal for proselyting, Recha shows the same tolerant spirit which characterizes her foster father, with something of his analytical power also.

3604–3608. Die gut und nützlich: sc. waren. — **Und . . . entbehren:** the sequence of pronouns in this sentence is not quite grammatical. Wem's auch ſei in l. 3606 might be translated 'anybody at all.' Er in the next line, which refers to it, might be rendered by 'that person.'

3611. Was: refers to das geht zu weit, and wem to dem. Wem is here treated as a dative of was, referring to something of indefinite gender.

3612. will: cf. note to l. 3573.

3619. in die Richte gehn: 'take a short cut.'

3627. der Göttlichen: i.e. the Virgin Mary.

3640. von ſich: more commonly außer ſich.

3661. faſelnd: a rare word used to characterize the delirious utterances of a sick person, here 'wandering in her mind.'

3673. Wenn ſie nun ſterben: 'what if they should die?'

3674. umgeſehn: has the force of an imperative. Cf. Curme 177, I, B, *d*; Thomas 369, 4; Joynes-Meissner 336, 2.

3675. Der . . . leben will: 'who will vie with us in living (a long life).'

3683. Bruder: the scene takes place in Sittah's apartments. In reply to Saladin's question whether he may introduce two outsiders she exclaims, "Brother! (Of course you may!)"

3692. Sultan: in this single word there is a dignified reproach to Saladin for seeming to imply that money is the first consideration to a Jew.

3696. Sc. **um** before **ſo**.

3698–3699. des . . . Geldes zuviel: cf. note to l. 2068.

3707. kein Verluſt nicht droht: as in English, the double negative is not strictly correct, but in colloquial German it is more extensively used. Cf. Curme 223, XI, B, *a*; Thomas 410, 1, *c*.

3716. gach: more commonly written jach, is a variant of jäh. Both are derived from the same Old High German form, but jäh is now more frequently used.

3717–3718. Alles dich erraten: '(shall) everybody guess what your actions mean?'

3721. auf . . . trotzt: 'takes advantage of.'

3727. warm: 'hot-blooded,' 'impetuous.'

3729. Du mußt . . . rechnen: 'you must let one (act) outweigh the other.'

3736. iſt was Rechts: 'a fine thing, I declare!'

3737. meines Bruders, meines Aſſad: instead of the genitive, **von** with the dative would be more common.

3754. Ihr einen Vater aufgebunden: the Templar implies that Nathan had made himself her father by force in order to gain possession of her, and now that he is about to lose her he is inventing a brother, whose claims are equally fictitious, to take his place.

3755–3756. Das hat noch gefehlt: 'that is the last straw.' — **Chriſt:** cf. note to l. 2783.

3758. fahr nur ſo fort: the thought might be completed by some such phrase as 'and I am done with you.'

3760. dächten: strictly the construction requires **gedacht hätten.**

3761. Argwohn folgt auf Mißtraun: 'suspicion is the natural consequence of distrust.' Had the Templar not distrusted Nathan in the beginning, as was shown by his concealing his true name, he would not so easily have been led to suspect him in this other matter.

3770. **Das hieß Gott ihn ſprechen**: the whole thought here is, 'God bade him put this charitable construction upon my action, else I should make him feel my indignation.'

3775. **hier zu Lande** = hierher ins Land or in dieſes Land.

3790–3791. **Nicht mehr! Ich bitt' Euch**: the Templar knows something of his relationship to Saladin (cf. ll. 3845 ff.), but his pride forbids him to take advantage of it. Hence he does not desire Nathan to disclose it.

3795. **Wir ſind Betrieger**: Recha supposes that such must be the Templar's thought.

3799. **So . . . wollen**: on the use of the infinitive in exclamatory phrases cf. Curme 185, A, I, 5; Thomas 367, 7; Joynes-Meissner **474**, *f*.

3818. **auf ein Wort**: 'a word with you!' — Stage direction. **dem Geſchwiſter**: cf. note to l. 260.

3835. **erkennen**: in the sense of anerkennen, 'to acknowledge.'

3836. **Neffen**: in the plural is occasionally used to designate both nephews and nieces considered together.

3842. **wozu ich mich erbot**: namely, to be her father; cf. ll. 3669 ff.

VOCABULARY

ABBREVIATIONS

acc.	accusative
act.	active
adj.	adjective
adv.	adverb
art.	article
aux.	auxiliary
comp.	comparative
conj.	conjunction
dat.	dative
def.	definite
dem.	demonstrative
gen.	genitive
impers.	impersonal
impv.	imperative
indecl.	indeclinable
indef.	indefinite
inf.	infinitive
insep.	inseparable
interj.	interjection
interrog.	interrogative
intr.	intransitive
l., *ll.*	line, lines
num.	numeral
ord.	ordinal
part.	participle, participial
pass.	passive
p. part.	past participle
pers.	personal
pl.	plural
poss.	possessive
pref.	prefix
prep.	preposition
pron.	pronoun
refl.	reflexive
rel.	relative
sep.	separable
sing.	singular
sup.	superlative
tr.	transitive
w.	with

VOCABULARY

The Vocabulary includes all German words occurring in the text and Notes.

The declension of nouns is indicated by the ending of the nominative plural, in parentheses. Where no plural form is added none is in common use.

The principal parts of strong verbs are given as follows: geben (i, a, e), where i represents the third person singular present indicative gibt, a the preterit indicative gab, e the perfect participle gegeben. All verbs take haben as tense auxiliary, except where the use of ſein is expressly indicated by the designation "(*aux.* ſein)." Separable verbs are distinguished from inseparable by a vertical line.

The use of adjectives as adverbs is not listed separately.

The sign ∽ stands for the word in heavy type at the beginning of the paragraph.

das Aas (Äſer) carrion

ab *adv. and sep. pref.* off; down; **auf und ab** up and down; *in stage directions* exit, exeunt

ab'|bangen *tr.* (*w. dat. of person*) to extort by fear, worry from

ab'|brechen (i, a, o) *tr. and intr.* to break off, demolish; to abate, deduct

ab'|brennen (brannte, gebrannt) *tr. and intr.* to burn down

ab'|dingen (a, u; *also regular*) *tr.* to beat down in bargaining

der A'bendländer (–) inhabitant of the west

das A'benteuer (–) adventure

a'ber *conj.* but, however; now

der A'berglaube(n) (*gen.* –ns) superstition

der A'berwitz false wit, absurdity

ab'|fragen *tr.* to ascertain by inquiring

ab'|gehen (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* ſein) to go off, make one's exit; to set out

ab'gelegen *part. adj.* remote, distant

ab'gemeſſen *part. adj.* cautious, reserved

ab'geſchmackt *adj.* in bad taste; absurd, preposterous

ab'|gewinnen (a, o) *tr.* to win from

der Ab'glanz (*gen.* –es) reflection

ab'|hangen (ä, i, a) *intr.* to depend (on, von)

ab'|helfen (i, a, o) *intr.* (*w. dat.*) to remedy

ab'|jagen *tr.* (*w. dat. of person*) to recover from, rescue from, wrest from

ab'|kehren *tr.* to turn away
ab'|kommen (kam, gekommen) *intr.* (*aux.* ſein) to deviate, digress
der **Ab'lauf** lapse, expiration
ab'|legen *tr.* to put off, lay aside
ab'|leugnen *tr.* to deny
ab'|lohnen *tr.* to pay off
ab'|reden *tr.* to agree upon
das **Ab'ſchach** check by discovery (*see note on l. 820*)
abſcheu'lich *adj.* abominable, detestable; loathsome
der **Ab'ſchied** (–e) parting, leave-taking; ~ nehmen to take leave
ab'|ſchlagen (ä, u, a) *tr.* to beat off; to reject, refuse; *refl.* to strike off from the road; *intr.* to abate, decline
ab'|ſchrecken *tr.* to frighten, scare away
ab'|ſein (iſt, war, geweſen) *intr.* to be off, away; das Abſein absence
die **Ab'ſicht** (–en) purpose, intention, design
ab'|ſpeiſen *tr.* to feed, entertain
ab'|treten (tritt, trat, getreten) *tr.* to resign, abandon; *intr.* (*aux.* ſein) to withdraw, retire
der **Ab'tritt** (–e) exit; death
ab'|tun (tat, getan) *tr.* to settle, dispose of
ab'|wägen (o, o) *tr.* to weigh out
ab'|wenden (wandte, gewandt; *also regular*) *tr.* to avert, ward off; *refl.* to turn away from
die **Ab'weſenheit** absence
ab'|ziehen (zog, gezogen) *intr.* (*aux.* ſein) to retire, retreat
ab'|zwacken *tr.* to extort
Ac'ca Acre (*see map*)
die **Acht** attention, care; **ſich in acht nehmen** to be cautious, beware
der **ach'te** *ord. num.* eighth
ach'ten *tr. and intr.* to regard, deem; to pay attention
acht'|geben (i, a, e) *intr.* to give heed, pay attention
acht'zehn *num.* eighteen
die **A'der** (–n) vein
der **Ad'lerblick** (–e) eagle-eye
Ägyp'ten Egypt
äh'neln *intr. and refl.* to resemble, bear a likeness to
die **Ah'nenprobe** proof of ancestry
ähn'lich *adj.* similar, like, resembling; **einem** ~ ſehen to resemble one
al'bern *adj.* silly, simple; foolish, absurd
all *pron.* all; ~es everything, everybody; *adj.* (–er, –e, –es) all, entire, whole; each, every, any; bei ~edem after all, for all that
allein' *indecl. adj.* alone; *adv.* only; *conj.* but, only
allerdings' *adv.* to be sure, of course, indeed
allerhei'ligſt *adj.* most holy
allerlei' *indecl. adj.* all sorts *or* kinds of
allerliebſt' *adj.* most charming, delightful
all'gemein *adj.* common, general, universal
allgerecht' *adj.* all-righteous
allmäh'lich *adj.* by degrees, gradual
all'ſeitig *adj.* universal, general
alltäg'lich *adj.* commonplace, ordinary

allwo' *adv.* where

all'zeit *adv.* always, at all times

all'zu *adv.* too, all too

das **Al'moſen** (–) alms

als *conj.* when, as, than

alsdann' *adv.* then

al'ſo *conj.* accordingly, therefore; al'ſo *and* alſo' *adv.* so, thus

alt (*comp.* ¨er, *sup.* ¨eſt) *adj.* old, ancient

der **Altar'** (¨e) altar

das **Al'ter** (–) age, old age

die **Am'me** (–n) nurse

das **Amt** (¨er) office

an *prep.* (*dat. or acc.*) at, on, in, by, near, to, against, in the way of

der **An'blick** (*gen.* –s) look; view, sight

an' bringen (brachte, gebracht) *tr.* to bring about; to lodge information against

an'dächtig *adj.* devout, pious

an'der *adj.* other, different

än'dern *tr. and refl.* to change

an'ders *adv.* otherwise, differently; **wenn ~** if indeed

an'derwärts *adv.* elsewhere

an' erkennen (erkannte, erkannt) *tr.* to recognize; to acknowledge

an' fangen (ä, i, a) *tr. and intr.* to begin, commence

an' gehen (ging, gegangen) *tr. and intr.* (*aux.* ſein) to approach; to apply to; to begin

an'gehörig *adj.* related to; die Angehörigen relatives

an'gelegen *part. adj.* important

die **An'gelegenheit** (–en) concern, affair

an'genehm *adj.* agreeable, pleasing, acceptable

das **An'geſicht** (–er) face, countenance; presence; **von ~ zu ~** face to face

die **Angſt** (¨e) anxiety, fear; *used as adj. or adv.* **mir iſt angſt** I am afraid

äng'ſten *tr.* to distress, worry

ängſt'lich *adj.* anxious

an' halten (ä, ie, a) *tr. and intr.* to check, stop; to halt

an' hängen *tr.* to hang; to attach

an' hören *tr.* to listen to; to hear

an' klagen *tr.* to accuse

an' kommen (kam, gekommen) *intr.* (*aux.* ſein) to arrive, approach; to depend (on, auf); **kommt an** (*l. 422*) come on! *tr.* to befall, come upon

die **An'kunft** arrival

an' langen *intr.* (*aux.* ſein) to arrive; *tr.* to concern, relate to

der **An'laß** (¨ſſe) cause, occasion

an' laſſen (läßt, ließ, gelaſſen) *tr.* to treat

an' nehmen (nimmt, nahm, genommen) *tr.* to take, receive, accept, suppose; ſich einer Perſon ~ to interest one's self in, *or* assist, a person; *p. part.* angenommen adopted

an'noch *adv.* as yet, still

an' raten (ä, ie, a) *tr.* to advise, recommend

an' reden *tr.* to speak to; to accost

an' rühren *tr.* to touch

die **An'ſchauung** (–en) observation, contemplation

der **An'ſchlag** (¨e) design; plot
an'|ſchlagen (ä, u, a) *tr.* to strike; to sound
an'|ſehen (ie, a, e) *tr.* to look at; to regard, consider; to respect; das Anſehen appearance; consideration, respect; authority
der **An'ſpruch** (¨e) claim
die **An'ſtalt** (–en) preparation, arrangement; institution
an'ſtatt *prep.* (*gen.*) instead of
an'|ſtaunen *tr.* to gaze at with astonishment
an'|ſtellen *refl.* to feign, pretend
der **An'teil** (–e) share; sympathy; ∾ **nehmen an** to participate in
das **Ant'litz** (–e) face, countenance
der **An'trag** (¨e) offer, proposal, proposition
an'|tragen (ä, u, a) *tr.* to propose, offer, tender
an'|treten (**tritt, trat, getreten**) *tr.* to come upon, approach
der **An'trieb** (–e) impulse, inclination
die **Ant'wort** (–en) answer, reply
an'verwandt *adj.* related
an'|wenden (wandte, gewandt; *also regular*) *tr.* to employ, use
an'|ziehen (zog, gezogen) *tr.* to pull, draw on; to attract
die **Apoſtaſie'** (–n) apostasy
ara'biſch *adj.* Arabian
die **Ar'beit** (–en) work, labor, toil
arg *adj.* bad, wicked; hard
der **Är'ger** (*gen.* –s) vexation, anger
är'gerlich *adj.* angry, vexed
är'gern *tr.* to annoy, vex; to offend
der **Arg'wohn** mistrust, suspicion
arg'wohnen *tr.* to suspect
arm (*comp.* ¨er, *sup.* ¨ſt) *adj.* poor, wretched, miserable
der **Arm** (–e) arm
die **Arm'ſeligkeit** (–en) misery; paltriness; trifle
das (*now* die) **Ar'mut** poverty; the poor
die **Art** (–en) kind, race; nature; manner, method, way
die **Arznei'** (–en) medicine
die **Aſch'e** ashes
A'ſien Asia
As'kalon Ascalon (*see map*)
der **Aſt** (¨e) bough, branch
at'men *intr.* to breathe
auch *adv.* also, even, too; ∾ **nicht** not even; ∾ **nur** even so much as; was . . . ∾ whatever; wer . . . ∾ whoever; wo . . . ∾ wherever; wie . . . ∾ however; wenn . . . ∾ even if
der **Audienz'ſaal** (–ſäle) presence chamber, audience hall
auf *prep.* (*dat. or acc.*) on, upon; at, to, toward; *adv.* up, upward; *interj.* up!
auf'|behalten (ä, ie, a) *tr.* to keep in store; to reserve
auf'|binden (a, u) *tr.* to fasten on; to impose upon
auf'|dringen (a, u) *tr.* to press upon, force upon
der **Auf'erſtandne** one risen from the dead; Christ (*ll. 111, 125*)
auf'|erziehen (erzog, erzogen) *tr.* to rear, bring up
auf'|fahren (ä, u, a) *intr.* (*aux.* ſein) to start up; to ascend

auf′|fallen (fällt, fiel, gefallen) *intr.* (*aux.* ſein) to strike, astonish

auf′|finden (a, u) *tr.* to find (out)

auf′|friſchen *tr.* to freshen up, renew

auf′|führen *tr.* to lead up; to establish; to erect

auf′gedunſen *part. adj.* swelled up, puffed up

auf′|halten (ä, ie, a) *tr.* to stop, detain; *refl.* to tarry, stop

auf′|heben (o, o) *tr.* to lift, raise up

auf′ hören *intr.* to stop, cease

auf′|leſen (ie, a, e) *tr.* to pick up

auf′|löſen *tr.* to dissolve, break up

auf′|machen *tr.* to open; *refl.* to prepare to start

auf′|nehmen (nimmt, nahm, genommen) *tr.* to take up; to shelter; to receive; to raise *or* borrow (money); übel ∼ to take ill *or* amiss

auf′|reißen (riß, geriſſen) *tr.* to open; to burst open

auf′richtig *adj.* sincere, honest

auf′|ſchlagen (ä,u,a) *tr.* to open (a book)

auf′|ſchließen (ſchloß, geſchloſſen) *tr.* to unlock; to disclose; *refl.* to open

der **Auf′ſchluß** (″ſſe) disclosure; elucidation, explanation

auf′|ſpringen (a, u) *intr.* (*aux.* ſein) to spring up, leap up

auf′|ſtehen (ſtand, geſtanden) *intr.* (*aux.* ſein) to stand up; to rise

auf′|ſuchen *tr.* to seek out

der **Auf′trag** (″e) commission, errand, task

auf′|tragen (ä, u, a) *tr.* to commission; to set (as a task)

der **Auf′tritt** (–e) scene

auf′|wachen *intr.* (*aux.* ſein) to awake, wake up

auf′|wachſen (ä, u, a) *intr.* (*aux.* ſein) to grow up

der **Auf′wand** (*gen.* –es) expense, expenditure

auf′|wiegen (o, o) *tr.* to outweigh; to pay the weight of

auf′|ziehen (zog, gezogen) *tr.* to draw up, raise; to open (a sluice gate)

der **Auf′zug** (″e) act (of a play)

das **Au′ge** (*gen.* –s, *pl.* –n) eye

der **Au′genblick** (–e) moment

augenblicks′ *adv.* instantly, forthwith

die **Au′genbrau(n)e** (–n) eyebrow

aus *prep.* (*dat.*) out of, from, of, because of, for; *adv. and sep. pref.* out, over, at an end

aus′|beugen *intr.* (*aux.* ſein) to evade, turn aside (from, *dat.*)

aus′|bitten (bat, gebeten) *tr.* to beg for, ask for

der **Aus′bund** (″e) model; paragon

der **Aus′druck** (″e) expression, phrase

aus′|drücken *refl.* to express one's self; to speak, tell

aus′|erleſen (ie, a, e) *tr.* to choose, select; auserleſen *part. adj.* choice

aus′|erwählen *tr.* to choose, select; auserwähltes Volk chosen people

aus′|fallen (fällt, fiel, gefallen) *intr.* (*aux.* ſein) to fall out; to turn out, result

aus'|finden (a, u) *tr.* to find out, discover
aus'|führen *tr.* to execute, carry out
aus'|gattern *tr.* to find out surreptitiously
aus'genommen *part. adj. and prep.* (*acc.*) with the exception of, except, save
aus'|halten (ä, ie, a) *tr. and intr.* to hold out, endure, stand
aus'|höhlen *tr.* to hollow out (*see note on l. 1445*)
aus'|hören *tr.* to hear out, hear to the end
aus'|kramen *tr.* to expose for sale; to display
aus'|liefern *tr.* to hand over, deliver up
aus'|machen *tr.* to decide, determine
aus'|mergeln *tr.* to make lean; to wear out
aus'|packen *tr.* to unpack
aus'|reden *refl.* to excuse one's self; to have one's say out
aus'|reiten (ritt, geritten) *tr. and intr.* (*aux.* ſein) to ride out
aus'|ſchlagen (ä, u, a) *tr.* to refuse; *intr.* to result, turn out
au'ßen *adv.* outside, without; **nach** ∾ outwards
au'ßer *prep.* (*dat.*) out of; aside from, besides, except
äu'ßern *tr.* to utter, express; *refl.* to express one's self, make itself manifest
äu'ßerſt *adv.* extremely
die **Aus'ſicht** (–en) prospect, view
aus'|ſpüren *tr.* to track out, trace
aus'|ſtatten *tr.* to provide; to endow
aus'|ſuchen *tr.* to select, choose
aus'|üben *tr.* to exercise, practice
die **Aus'wahl** (–en) choice, selection
aus'|weichen (i, i) *intr.* (*aux.* ſein) (*w. dat.*) to turn aside; to give place to; to evade
aus'|weinen *tr.* to weep, weep out, relieve by tears
aus'|werfen (i, a, o) *tr.* to throw out; to place to one's account
aus'|zehren *tr.* to consume; to impoverish
aus'|zeichnen *tr.* to mark out; to distinguish

Ba'bylon Babylon
bah'nen *tr.* to make a pathway, prepare the way
bald *adv.* soon, almost; ∾ . . . ∾ now . . . now
der **Bal'len** (–) bundle, bale
das **Band** (–e) tie, bond
bang(e) (*comp.* ¨er, *sup.* –ſt *or* ¨ſt) *adj.* afraid, anxious
der **Bank'ert** (–e) bastard
bar *adj.* bare, naked; pure; ready (of money)
der **Bär** (–en) bear
bar'fuß *adj.* barefoot, unshod
die **Bar'ſchaft** ready money
der **Baſt'ard** (–e) bastard
bau'en *tr.* to build
der **Bau'er** (–n) pawn (in chess)
der **Baum** (¨e) tree
bedäch'tig *adj.* circumspect, prudent
bedau'ern *tr.* to pity

die **Bedeck'ung** (–en) escort, convoy

bedenk'en (bedachte, bedacht) *tr.* to consider, reflect on; *refl.* to deliberate

bedenk'lich *adj.* critical, serious; suspicious

bedeu'ten *tr.* to inform; to mean

bedie'nen *tr.* to serve; *refl.* (*w. gen.*) to make use of

bedünk'en *tr. impers.* to seem; mich bedünkt it seems to me

bedür'fen (bedarf, bedurfte, bedurft) *intr.* (*w. gen.*) *and tr.* to need, have need of; to be in want of

bedürf'tig *adj.* in need (of, *gen.*)

befal'len (befällt, befiel, befallen) *tr. and impers.* to befall, happen; to attack, seize

befeh'len (ie, a, o) *tr.* (*w. dat. of person*) to command, order

befeſt'igen *tr.* to fortify, strengthen

befin'den (a, u) *tr.* to find, consider; *refl.* to be

befliſ'ſen *part. adj.* assiduous, intent (upon, *gen.*)

befra'gen *tr.* to interrogate, question

befrem'den *tr. and impers.* to appear strange, surprise

begeg'nen *intr.* (*aux.* ſein) (*w. dat.*) to meet; to befall, happen

begie'rig *adj.* eager

begin'nen (a, o) *tr. and intr.* to begin, commence

beglei'ten *tr.* to accompany

begna'den *tr.* to pardon; to favor

begna'digen *tr.* to pardon

begnü'gen *refl.* to content one's self, be satisfied

begra'ben (ä, u, a) *tr.* to bury

begrei'fen (begriff, begriffen) *tr.* to comprehend, understand; to include; begriffen ſein to be engaged in, be about a thing (in *or* auf *w. dat.*)

begreif'lich *adj.* comprehensible; einem etwas ∾ machen to make one understand something

der **Begriff'** (–e) conception, idea, notion; im ∾ ſein to be on the point of

begün'ſtigen *tr.* to favor

behal'ten (ä, ie, a) *tr.* to keep, retain; recht ∾ to maintain one's point

behan'deln *tr.* to handle, treat

behaup'ten *tr.* to assert; to maintain; *refl.* to prove one's self

behü'ten *tr.* to guard, defend; Gott behüte God forbid

behut'ſam *adj.* prudent, cautious

bei *prep.* (*dat.*), *adv., and sep. pref.* by, near, at the side of, at, with, at the house of, among, in, in the case of, within; about, nearly

die **Beich'te** (–n) confession

bei'de *adj. pl.* both, the two; beides both

der **Bei'fall** (*gen.* –s) approval, applause

bei'|fallen (fällt, fiel, gefallen) *intr.* (*aux.* ſein) (*w. dat.*) to occur to one

beiher' *adv.* beside, besides, moreover

bei'|kommen (kam, gekommen) *intr.* (*aux.* ſein) to get at, reach

beinah'(e) *adv.* almost, well-nigh

das **Bei'ſpiel** (–e) precedent, example

bei'|ſpringen (a, u) *intr.* (*aux.* ſein) (*w. dat.*) to hasten to one's aid; to succor

beizei'ten *adv.* betimes, before it is too late

bekannt' *part. adj.* known

die **Bekannt'ſchaft** (–en) acquaintance

bekeh'ren *tr.* to convert

beken'nen (bekannte, bekannt) *tr.* to confess, admit

beklem'men (*p. part. often* beklommen) *tr.* to oppress, depress; to make uneasy

bekom'men (bekam, bekommen) *tr.* to get, obtain

beküm'mert *part. adj.* solicitous, anxious

bela'den (ä, u, a) *tr.* to load

belau'ſchen *tr.* to play the spy on, listen to

bele'gen *tr.* to show proof of, verify

beleh'ren *tr.* to instruct; ſich ~ laſſen to take advice, listen to reason

belei'digen *tr.* to offend, insult

belie'ben *tr.* to like, choose; *intr. and impers.* (*w. dat.*) to please

beliebt' *part. adj.* popular, beloved

beloh'nen *tr.* to reward, recompense

bemäch'tigen *refl.* (*w. gen.*) to seize, take possession of

bemer'ken *tr.* to observe, perceive

bemü'hen *tr.* to trouble; *refl.* to take trouble; to strive

beneh'men (benimmt, benahm, benommen) *tr.* to take away (from, *dat.*); *refl.* to behave, act

benei'den *tr.* (*w. dat. of person*) to envy

beob'achten *tr.* to observe; to watch

bequem' *adj.* convenient, comfortable

beräu'chern *tr.* to smoke

bere'den *tr.* to persuade, convince

bereit' *adj.* ready, prepared

berei'ten *tr.* to prepare

bereits' *adv.* already

bereu'en *tr.* to repent, regret

der **Berg** (–e) mountain

ber'gen (i, a, o) *tr.* to hide, conceal

berich'ten *tr.* to inform, report

berich'tigen *tr.* to set right, arrange

der **Beruf'** (–e) calling, vocation

beſchä'men *tr.* to shame, make ashamed

beſchei'den *adj.* modest; *sometimes in the older sense* discreet, prudent, wise

die **Beſchei'denheit** modesty; discretion

beſchleu'nigen *tr.* to hasten, expedite

beſchö'nen *or* **beſchö'nigen** *tr.* to palliate, extenuate

beſchrei'ben (ie, ie) *tr.* to describe

beſchwatz'en *tr.* to persuade, talk over

beſchwö'ren (o, o) *tr.* to swear to; to entreat, implore, adjure

beſe'hen (ie, a, e) *tr.* to inspect, examine; *refl.* to view; to visit; to look about (*see note on l. 622*)

beſetz'en *tr.* to set, cover; to occupy; to fill

beſin'nen (a, o) *refl.* (*w. gen. or* auf *and acc.*) to recollect, remember, call to mind; to reflect

beſitz'en (beſaß, beſeſſen) *tr.* to possess

der **Beſitz'er** (–) proprietor, owner

beſol'den *tr.* to pay; to hire

beſon'der *adj.* special, individual, particular

beſon'ders *adv.* especially

beſor'gen *intr.* to be apprehensive, be anxious

beſorg'lich *adj.* anxious

beſ'ſer (*comp. of* gut) *adj. and adv.* better

beſ'ſern *tr.* to improve upon; to amend

beſt (*sup. of* gut) *adj.* best; das Beſte welfare, good; zum Beſten for the benefit *or* advantage; zum beſten haben to make a fool of

der **Beſtand'** (″e) balance, remainder

beſtän'dig *adj.* continual, constant

beſtech'en (i, a, o) *tr.* to bribe, corrupt

beſte'hen (beſtand, beſtanden) *intr.* to exist; to endure; to stand a test; to insist (upon, auf *w. dat.*); to consist (in, in)

beſtel'len *tr.* to order; to dispose; to deliver

beſtim'men *tr.* to decide; to fix, appoint

beſtrei'ten (beſtritt, beſtritten) *tr.* to contest, combat; to pay for, defray

beſu'chen *tr.* to visit

betäu'ben *tr.* to stun, stupefy, deafen; to bewilder; to silence

be'ten *intr.* to pray

beteu'ern *tr.* to assert, protest, swear

betrach'ten *tr.* to look at, regard; to consider

das **Betra'gen** behavior, conduct

betref'fen (betrifft, betraf, betroffen) *tr.* to concern, affect; to befall

betrei'ben (ie, ie) *tr.* to urge on; to manage

betre'ten (betritt, betrat, betreten) *tr.* to enter, enter upon; betreten *part. adj.* confused, embarrassed

betrie'gen *or* **betrü'gen** (*see note on l. 1098*) (o, o) *tr.* to cheat; to deceive; *refl.* to be mistaken (about, in)

der **Betrie'ger** *or* **Betrü'ger** (–) deceiver, impostor

betrof'fen *part. adj.* struck with surprise, taken aback

bet'telarm *adj.* destitute

bet'teln *intr.* to beg

der **Bett'ler** (–) beggar

die **Beu'te** booty

der **Beu'tel** (–) purse, moneybag

bevöl'kern *tr.* to people, populate

der **Bewe'gungsgrund** (″e) motive, reason

bewun'dern *tr.* to admire, wonder at

die **Bewun'derung** admiration, wonder

bewußt' *adj.* known, conscious; ſich ∾ ſein (*w. gen.*) to be conscious of

das **Bewußt'ſein** consciousness

bezah'len *tr.* to pay

bezau'bern *tr.* to bewitch, fascinate

bezeich'nen *tr.* to designate; to denote; to express

bezei'gen *tr.* to manifest

bezei'hen *tr.* to accuse (of, *gen.*)

bezie'hen (bezog, bezogen) *tr.* to string (a stringed instrument)

bie'der *adj.* upright, honorable

der **Bie'dermann** (″er) man of integrity, worthy man, honest man

bie'ten (o, o) *tr.* to offer

das **Bild** (–er) picture, image

bil'den *tr.* to form, make, fashion; to cultivate, train, discipline

bil'lig *adj.* reasonable, fair; cheap

bin'den (a, u) *tr.* to bind; to restrain

bis *prep.* (*acc.*), *adv.*, *and conj.* till, until; to, as far as; ∾ an (*w. acc.*) *or* ∾ zu up to; ∾ daß until

die **Bit'te** (–n) request, petition, entreaty

bit'ten (bat, gebeten) *tr.* to ask, beg (for, um)

bit'ter *adj.* bitter

blank *adj.* bright, polished; naked

das **Blatt** (″er) leaf (of a plant, book, etc.), sheet

blät'tern *intr.* to turn the leaves; in einem Buche ∾ to turn the leaves of a book

blei'ben (ie, ie) *intr.* (*aux.* ſein) to remain, stay, tarry; etwas ∾ laſſen to forbear *or* omit doing a thing

der **Blick** (–e) look, glance, sight; view

blick'en *intr.* to glance, look; ∾ laſſen to show

blind *adj.* blind

blind'lings *adv.* blindly

der **Block** (″e) block

blö'de *adj.* weak-sighted, purblind; stupid

bloß *adj.* bare, mere; *adv.* merely, only, simply

blü'hen *intr.* to bloom, flourish

die **Blu'me** (–n) flower

das **Blut** (*gen.* –es) blood; race

die **Blut'begier** bloodthirstiness

blu'ten *intr.* to bleed

blu'tig *adj.* bloody

der **Bo'den** (″) ground, soil

bor'gen *tr.* to borrow; to lend

böſ(e) *adj.* bad, evil, wicked, angry

der **Bö'ſewicht** (–er) scoundrel, miscreant

der **Bo'te** (–n) messenger

das **Bo'tenbrot** fee (for the bearer of good news)

die **Bot'ſchaft** (–en) message

das **Brand'mal** scar *or* mark (from burning)

brau'chen *tr.* (*w. gen. or acc.*) to use, make use of; to want; to need; *intr. impers.* was braucht's (*w. gen.*) what need is there of

brau'ſen *intr.* to storm, bluster, rage; brauſend *part. adj.* impetuous

das **Braut'kleid** wedding dress

der **Braut'ſchatz** dowry

brav *adj.* excellent, fine, worthy, brave; *interj.* bravo!

brech'en (i, a, o) *tr.* to break; *intr. and refl.* to break; to grow dim

bren'nen (brannte, gebrannt) *tr. and intr.* to burn

das **Brett** (–er) board; counter

das **Brevier'** (*pronounce* v *like English* v) (–e) breviary, prayer book
der **Brief** (–e) letter
das **Brief'chen** (–) note, letter
bring'en (brachte, gebracht) *tr.* to bring; to take; to carry; to bring in; einen um etwas ∼ to cause one to lose something
der **Bru'der** (¨) brother
das **Brü'derchen** (–) little brother, dear brother
die **Bruſt** (¨e) breast
bſt *interj.* sh! hush!
das **Bu'benſtück** (–e) shameful action, villainy
das **Buch** (¨er) book
das **Bü'chelchen** (–) little book
die **Buch'gelehrſamkeit** book learning
der **Bug** (¨e) bend, bow; curve
der **Buh'ler** (–) lover, paramour
der **Bund** (¨e) tie, bond; covenant
bunt *adj.* gay-colored, bright; mixed
die **Burg** (–en) fortress, stronghold
bür'gen *tr. and intr.* to guarantee, vouch for
bür'gerlich *adj.* civil
der **Bu'ſen** (–) breast, bosom
die **Bu'ße** penalty; penance

der **Charak'ter** (*pl.* Charakte're) character
der **Chriſt** (–en) Christian
die **Chriſt'endame** (–n) Christian lady
die **Chriſt'endirne** (–n) Christian girl, Christian wench
die **Chriſt'eneltern** *pl.* Christian parents
die **Chriſt'enheit** Christendom
das **Chriſt'enkind** (–er) Christian child
der **Chriſt'enmenſch** (–en) Christian
der **Chriſt'enname(n)** (*gen.* –ns, *pl.* –n) Christian name
der **Chriſt'enpilger** (–) Christian pilgrim
der **Chriſt'entempel** (–) Christian temple
das **Chriſt'entöchterchen** little Christian daughter *or* girl
das **Chriſt'entum** Christianity
die **Chriſt'in** (–nen) Christian (woman)
chriſt'lich *adj.* Christian
Chriſt'us (*gen.* –i; *dat.* –o; *acc.* –um; *voc.* –e) Christ

da *adv.* there, here; then, thereupon; in that case, then; *conj.* when, while; since, as
dadurch' *adv.* thereby, by it, through that
dafür' *adv.* for that, for it, for them; on behalf of it; in return for, *or* instead of, it
dahin'ter *adv.* behind that *or* it
da'mals *adv.* then, at that time
damit' *adv.* therewith, with it (that, them); *conj.* in order that, that, so that
däm'pfen *tr.* to suppress, quell
der **Dank** (*gen.* –es) thanks, gratitude; Gott ſei ∼ thank God!
die **Dank'barkeit** gratitude
dank'en *intr.* (*w. dat.*) to thank

dann *adv.* then, thereupon, in that case (*see note to l. 21*)

daran' *or* **dran** *adv.* thereat, therein, thereby, at that (it, them)

darauf' *or* **drauf** *adv.* thereupon, thereon, upon that (it, them); afterwards

daraus' *or* **draus** *adv.* out of it, from it

d(a)rein'|ſchlagen (ä, u, a) *intr.* to strike at random *or* vigorously

darnach' *adv.* after that, afterwards; according to that; er ſieht ∾ aus he looks like it

darob' *or* **drob** *adv.* on account of it (that, them); in regard to it (that, them)

dar'|ſtellen *tr.* to represent

darü'ber *or* **drü'ber** *adv.* over it, beyond it; about it, concerning it; in the meantime; in the process

darum' *or* **drum** *adv.* about it, for it; therefore, on account of it, on that account

Darun' Darum (*see map*)

darun'ter *adv.* under that (it, them); there; among them

daſelbſt' *adv.* there, in that very place

daß *conj.* that, so that, in order that

da'|ſtehen (ſtand, geſtanden) *intr.* to stand there

die **Dat'tel** (–n) date (fruit)

davon' *adv. and sep. pref.* thereof, of it; respecting it (that, them); away

davon'|machen *refl.* to make off, run away

davon'|ſprengen *intr.* (*aux.* ſein) to set off, ride off at full speed

dawi'der *adv.* against it (that, them); to the contrary

dazu' *adv.* thereto, to it, for it (that, them)

dazwiſch'en *adv.* between *or* amongst them; in the midst of it (that, them)

dazwiſch'en|ziehen (zog, gezogen) *tr.* to interpose

der **Defterdar'** treasurer

deh'nen *tr.* to stretch, extend; *refl.* to expand

dein (–, –e, –) *poss. adj.* thy, thine, your, yours; (–er, –e, –es, *and* der, die, das –e) *poss. pron.* thine, yours

deinesglei'chen *indecl. adj. and pron.* such as thou, of thy kind; like thee *or* you

der **Delk** frock, cloak

demun'geachtet *conj.* notwithstanding, nevertheless

de'mütig *adj.* humble

denk'en (dachte, gedacht) *tr. and intr.* to think (of, an *w. acc.*; about, concerning, über *w. acc.*); ein Denkender a thoughtful person; ſich (*dat.*) ∾ to fancy, imagine; mich denkt (*w. gen.*) I recall

der **Denk'er** (–) thinker

denn *conj.* for; *adv.* then, therefore (*see note on l. 21*)

den'noch *adv.* notwithstanding, nevertheless

der (die, das) *def. art.* the; *dem. adj. and pron.* this, that, this one, that one (*emphatic*), he, she, they, etc.; *rel. pron.* who, which, that

dergleiʹchen *indecl. adj.* the like, such

derſelʹbe (dieſelbe, dasſelbe) *adj. and pron.* the same

der **Derʹwiſch** (–e) dervish (*see note on l. 370*)

desgleiʹchen *indecl. adj.* similar, such like; *adv.* in like manner, likewise

desʹwegen *adv. and conj.* on that account, for that reason

deucht *see* dünken

deutʹlich *adj.* clear, distinct

deutſch *adj.* German

Deutſchʹland Germany

dicht *adj.* dense, close

dichʹten *tr. and intr.* to invent, imagine; to compose

dick *adj.* fat, stout

dieʹnen *intr.* (*w. dat.*) to serve

der **Dieʹner** (–) servant

der **Dienſt** (–e) service; **ich bin zu ∼en** (*ll. 1435–1436*) I am at your service

die **Dienſtʹfertigkeit** complaisance; servility

dieʹſer (dieſe, dieſes *or* dies) *dem. adj. and pron.* this, this one; that, that one; the latter

dieʹſerwegen *adv. and conj.* for this reason, therefore

der **Dinarʹ** (–e) dinar (a gold coin)

das **Ding** (–e) thing

die **Diözeʹſe** (–n) diocese

die **Div** fairy, spirit; „Div ſoviel als Fee" wrote Lessing in a letter to his brother Karl, April, 1779. *See also note on l. 2669*

doch *adv. and conj.* yet, still, nevertheless, after all, but; yes it is, surely, yes

der **Dolch** (–e) dagger

dopʹpeln *tr.* to double

dopʹpelt *adj.* double

dort *adv.* there, yonder

dran *see* daran

drängʹen *tr.* to oppress, press upon; *refl.* to force one's way, press, crowd

drauf *see* darauf

draus *see* daraus

drei *num.* three

dreiʹfach *adj.* triple, threefold

dreiʹmal *adv.* three times

dreinʹ|ſchlagen *see* dareinſchlagen

dreiſt *adj.* bold, confident; brazen

dringʹen (a, u) *intr.* (*aux.* ſein) to press; to force one's way, penetrate; *tr.* to compel, force

dringʹlich *adj.* urgent, pressing

der **dritʹte** *ord. num.* third

drob *see* darob

droʹhen *tr. and intr.* (*w. dat. of person*) to threaten

droſʹſeln *tr.* to throttle, strangle

drüʹber *see* darüber

der **Druck** (–e) pressure; impulse; weight

drückʹen *tr.* to press; to oppress; **ſich ∼ in** to enter

drum *see* darum

du *pers. pron.* thou, you

der **Duft** (¨e) scent, fragrance

dulʹden *tr.* to endure, suffer, tolerate

dumm *adj.* stupid, foolish

dünkʹen *impers.* (*w. dat. or acc.*) to seem; *refl.* to imagine *or* fancy one's self; **es dünkt mich, mich dünkt, mich deucht** methinks (*see note on l. 312*)

durch *prep.* (*acc.*), *adv.*, *sep. and insep. pref.* through; by, by means of, because of; throughout, during

durchaus' *adv.* by all means, positively

durch'|denken (dachte, gedacht) *tr.* to think through; to reflect on

durchſchläng'eln *tr.* to wind through

durch'|ſchweifen *tr. and intr.* to wander through, rove through

dür'fen (darf, durfte, gedurft) *modal aux.* to be permitted, may, dare

die **Eb'be** (–n) ebb, ebb tide

e'ben *adj.* even, level, flat, smooth; *adv.* just

das **E'benbild** image, exact likeness

ebendaſelbſt' *adv.* in *or* at the very same place

e'benfalls *adv.* likewise

e'benſo *adv.* just so, just as

e'benſoviel *adv.* just as much, just so much

echt *adj.* genuine, real, pure, true

e'del *adj.* noble

eh(e) *conj.* before, ere; *adv.* sooner; before; formerly

e'hedem *adv.* heretofore, before this time, formerly

der **E'hegemahl** (–e) husband, spouse

e'her (*comp. of* ehe) *adv.* sooner, rather

die **Eh're** (–n) honor; credit

eh'ren *tr.* to honor, hold in honor, respect

das **Eh'renkleid** (–er) state dress, robe of honor

die **Ehr'lichkeit** honesty

ehr'würdig *adj.* venerable

ei *interj.* ah! why! oh!

der **Ei'dam** (–e) son-in-law

der **Ei'fer** zeal

ei'ferſüchtig *adj.* jealous, envious

ei'gen *adj.* own; special, peculiar

ei'gennützig *adj.* selfish

der **Ei'genſinn** caprice, stubbornness, obstinacy

ei'gentlich *adj.* real, true, proper; *adv.* really

das **Ei'gentum** (¨er) property, possession

eig'nen *intr.* (*w. dat.*) to belong to, be suitable to (*see note on l. 1556*)

ei'len *intr.* (*aux.* haben *and* ſein) to hasten; *refl.* to make haste

ei'lig *adj.* hasty

ein (–, –e, –) *indef. art.* a, an; ſo ∼, ſolch ∼, ∼ ſolcher such a; welch ∼ what a; was für ∼ what sort of, what (*used as an adj.*); *num.* one; mit ∼s all at once, suddenly; (–er, –e, –es) *indef. pron.* one, a person, they

ein *adv. and sep. pref.* in, into

einan'der *indecl. pron.* one another, each other

ein'|bilden *tr.* (*w. dat. of refl. pron.*) to imagine, fancy; to think, believe

ein'|bringen (brachte, gebracht) *tr.* to bring in

der **Ein'druck** (¨e) impression

einerlei' *indecl. adj.* of one sort; immaterial, all the same

ein′|ernten *tr.* to reap

ein′|fallen (fällt, fiel, gefallen) *intr.* (*aux.* ſein) to fall in; to chime in; to interrupt; to occur (to one's mind)

die **Ein′falt** simplicity, single-mindedness

ein′geboren *part. adj.* inborn; native; home-bred

ein′gedenk *adj.* (*w. gen.*) mindful of; **einer Sache ~** ſein to remember a thing

ein′|hüllen *tr.* to wrap up

ei′nig *adj. and adv.* at one, united, agreed; *pron.* some, any, a few

ein′|kaſſieren *tr.* to collect

ein′|kommen (kam, gekommen) *intr.* (*aux.* ſein) to come in; **einem ~** to get into one's head, come over one

ein′|lenken *intr.* to turn back; to reform

ein′|leuchten *intr.* to be clear, be evident; to satisfy (*w. dat.*)

ein′mal *adv.* once, one time; **auf ~** all at once; **ein für allemal** once for all; **einmal′** even, just

ein′|plaudern *tr.* to inculcate into; to chatter into

die **Ein′ſamkeit** solitude, loneliness

die **Ein′ſicht** (–en) insight; intelligence; conviction

die **Einſiedelei′** (–en) hermitage

einſt *adv.* once, formerly, sometime

ein′|ſtimmen *intr.* to be in accord *or* harmony; to agree; to join in

ein′|ſtreichen (i, i) *tr.* to put into, pocket; to tie up (as in bags)

ein′|treiben (ie, ie) *tr.* to collect

ein′|treten (tritt, trat, getreten) *intr.* (*aux.* ſein) to enter

ein′|verſtehen (verſtand, verſtanden) *refl.* to agree

ein′zeln *adj.* single, individual; isolated

ein′|ziehen (zog, gezogen) *tr.* to draw in; to reduce (expenses)

ein′zig *adj.* only, single, alone, sole

das **Eis** (*gen.* –es) ice

das **Ei′ſen** (–) iron; sword

ei′tel *adj.* vain, empty

die **Ei′telkeit** vanity

der **E′kel** (–) disgust, aversion

e′keln *intr.* to disgust, sicken

e′lend *adj.* miserable, wretched

das **E′lend** misery, want

die **El′tern** *pl.* parents

der **E′mir** (–e) emir, a chieftain or commander in the Mohammedan East

der **Empfang′** (″e) reception, receipt; **in ~ nehmen** to receive

empfang′en (ä, i, a) *tr.* to receive

der **Empfäng′er** (–) receiver

empfin′den (a, u) *tr.* to feel, experience

empfind′lich *adj.* sensitive; grievous

empor′|tragen (ä, u, a) *tr.* to bear aloft

em′ſig *adj.* industrious; active

das **End(e)** (*gen.* –es, *pl.* –en) end, conclusion

end′lich *adj.* final; *adv.* finally, at last

der **Eng′el** (–) angel

die **Eng′elſchwärmerin** one who believes she sees angels (*see note on l. 166*)

entbeh'ren *tr.* to do without, dispense with

entbie'ten (o, o) *tr.* to bid, command, enjoin; to present, offer

entblö'ßen *tr.* to bare, uncover

entbrech'en (i, a, o) *refl.* to forbear; to abstain from

entdeck'en *tr.* to discover, find out

die Entdeck'ung (–en) discovery, disclosure

entfah'ren (ä, u, a) *intr.* (*aux.* ſein) (*w. dat.*) to escape

entfer'nen *tr.* to remove; to dismiss; *refl.* to withdraw

entfernt' *part. adj.* far off, remote

die Entfer'nung (–en) distance; separation

entfeſ'ſeln *tr.* to unchain; to release from bonds

entflie'hen (o, o) *intr.* (*aux.* ſein) to flee, escape (from, *dat.*)

entge'gen *prep.* (*dat.*) *following its noun, and sep. pref.* towards, to meet, against

entge'gen|kommen (kam, gekommen) *intr.* (*aux.* ſein) (*w. dat.*) to make the first advances, anticipate one's wishes

entge'gen|reiten (ritt, geritten) *intr.* (*aux.* ſein) (*w. dat.*) to ride to meet

entge'gen|ſehen (ie, a, e) *intr.* (*w. dat.*) to look forward to; to await

entge'gen|ſetzen *tr.* to oppose

entgel'ten (i, a, o) *tr.* to pay for; einen etwas ∾ laſſen to make one suffer *or* pay for a thing

enthal'ten (ä, ie, a) *tr.* to hold, contain

entkom'men (entkam, **entkommen**) *intr.* (*aux.* ſein) to escape (from, *dat.*)

entkräf'ten *tr.* to debilitate; to exhaust

entlaſ'ſen (entläßt, entließ, entlaſſen) *tr.* to let go, dismiss; to absolve; to set free

entlau'fen (äu, ie, au) *intr.* (*aux.* ſein) to run away; to escape (from, *dat.*)

entlock'en *tr.* (*w. dat. of person*) to draw from, elicit

enträt'ſeln *tr.* to unriddle; to guess

entrei'ßen (entriß, entriſſen) *tr.* to tear away, snatch away (from, *dat.*)

entſchei'den (ie, ie) *tr. and intr.* to decide

entſchie'ßen (entſchoß, entſchoſſen) *intr.* (*aux.* ſein) to grow, sprout forth

entſchlie'ßen (entſchloß, entſchloſſen) *tr.* to unlock, disclose; *refl.* determine, decide

der Entſchluß' (″ſſe) resolve, resolution; decree

entſchul'digen *tr.* to excuse

entſprech'en (i, a, o) *intr.* (*w. dat.*) to correspond to; to be adequate to

entwe'der *conj.* either

entwöh'nen *tr.* to disaccustom, wean; *refl.* (*w. dat.*) leave off

der Entwurf' (″e) sketch, design; project

entzie'hen (entzog, entzogen) *refl.* (*dat.*) to withdraw from, desert, forsake

entzück'en *tr.* to enchant, enrapture, charm; das Entzücken rapture, ecstasy, delight

die **Entzück'ung** (–en) rapture, ecstasy

er *pers. pron.* he, it

eräug'nen *see* ereignen

erbar'men *refl.* (*w. gen. or w.* über *and acc.*) to pity, show mercy to

das **Er'be** (*gen.* –s) heritage, inheritance

erbie'ten (o, o) *refl.* to offer; to volunteer; das Erbieten offer

erbit'ten (erbat, erbeten) *tr.* to beg, request, ask for

erbit'tern *tr.* to incense; to embitter

erblaſ'ſen *intr.* (*aux.* ſein) to grow pale

erblick'en *tr.* to catch sight of, perceive

die **Er'de** (–n) earth, ground

erdenk'en (erdachte, erdacht) *tr.* to invent; to imagine

der **Erd'kloß** clod

erdul'den *tr.* to endure, put up with

ereig'nen *or* **eräug'nen** *refl.* to happen, come to pass, occur

der **Eremit'** (–en) hermit

erfah'ren (ä, u, a) *tr.* to learn, experience; to undergo

erfin'den (a, u) *tr.* to find out; to invent

erfor'dern *tr.* to require, demand, render necessary

erfor'ſchen *tr.* to investigate, explore; to discover

erfreu'en *tr.* to rejoice, delight

erfül'len *tr.* to fulfill, realize

die **Erfül'lung** fulfillment, accomplishment; **in ∾ gehen** to be fulfilled

erge'ben *part. adj.* devoted; humble

die **Erge'benheit** devotion, fidelity

ergie'big *adj.* productive

ergie'ßen (ergoß, ergoſſen) *tr.* to pour forth; *refl.* to overflow

die **Ergie'ßung** (–en) effusion, overflow

ergrei'fen (ergriff, ergriffen) *tr.* to seize, apprehend

ergrün'den *tr.* to investigate; to get to the bottom of; to sound

erhal'ten (ä, ie, a) *tr.* to keep; to maintain; to preserve; to get, receive

erhe'ben (o *or* u, o) *tr.* to lift, raise, exalt, praise; *refl.* to rise, be raised

erhel'len *intr.* to become clear *or* evident

erhö'ren *tr.* to hear; to grant

erin'nern *tr.* to remind (of, an *w. acc.*); *refl.* (*w. gen.*) to remember

erkau'fen *tr.* to buy, purchase

erken'nen (erkannte, erkannt) *tr.* to recognize, acknowledge, perceive

die **Erkennt'lichkeit** gratitude

erklä'ren *tr.* to declare; to explain; *refl.* to explain one's self; to declare one's self

erkun'den *tr.* to gain information about; to explore; *refl.* to make inquiry (about, nach)

erkun'digen *refl.* to inquire (about, nach)

erlaſ'ſen (erläßt, erließ, erlaſſen) *tr.* to let go, dispense with; (*w. dat. of person and acc. of thing*) to let off from

erlau'ben *tr.* to allow, permit

erle'ben *tr.* to live to see; to experience

erleich'tern *tr.* to ease, lighten; to relieve

erlie'gen (a, e) *intr.* (*aux.* ſein) (*w. dat.*) to succumb to

erlo'gen *part. adj.* false

erman'nen *refl.* to take courage

ermeſ'ſen (ermißt, ermaß, ermeſſen) *tr.* to measure; to judge, weigh, estimate

ermor'den *tr.* to murder

ermü'den *tr.* to fatigue; *intr.* to grow weary

die **Ermun'terung** encouragement

der **Ernſt** (*gen.* –es) seriousness; im ∼ seriously

eröff'nen *tr.* to open; to disclose, reveal

erpicht' *adj.* (*w.* auf *and acc.*) intent (on); passionately attached (to)

die **Erquick'ung** (–en) comfort, refreshment

erra'ten (ä, ie, a) *tr.* to guess, divine

erre'gen *tr.* to stir up, rouse

errö'ten *intr.* (*aux.* ſein) to blush

erſau'fen (erſäuft, erſoff, erſoffen) *intr.* (*aux.* ſein) to be drowned

erſchaf'fen (erſchuf, erſchaffen) *tr.* to produce, create

erſchal'len (o, o; *also regular*) *intr.* (*aux.* ſein) to resound, ring

erſchei'nen (ie, ie) *intr.* (*aux.* ſein) to appear, make one's appearance

erſchreck'en *tr.* to terrify, frighten; *intr.* (erſchrickt, erſchrak, erſchrocken) to be frightened, be startled

erſe'hen (ie, a, e) *tr.* to perceive; to avail one's self of; to choose

erſetz'en *tr.* to repair, make good

erſt *adj.* first; zum erſtenmal for the first time; *adv.* not until, only, first

erſtau'nen *intr.* (*aux.* ſein) to be astonished; das **Erſtaunen** astonishment

erſtei'gen (ie, ie) *tr.* to scale, climb; to escalade

erſtick'en *tr.* to stifle, smother; to choke

ertei'len *tr.* to bestow, give; to impart

ertra'gen (ä, u, a) *tr.* to bear, endure, tolerate

erträg'lich *adj.* tolerable, endurable

ertrink'en (a, u) *intr.* (*aux.* ſein) to drown

erwach'ſen (ä, u, a) *intr.* (*aux.* ſein) to grow up

erwä'gen (o, o) *tr.* to weigh, consider

erwäh'nen *tr.* (*w. gen.*) to mention, make mention of

erwar'ten *tr.* to expect, look for, await; *intr.* to wait

erwei'chen *tr.* to soften; to move (the feelings)

erwei'ſen (ie, ie) *tr.* to prove, show

erweis'lich *adj.* demonstrable

erwer'ben (i, a, o) *tr.* to acquire, obtain, gain

erwünſcht' *part. adj.* desired, apropos

erzäh'len *tr.* to tell, relate

erzei'gen *tr.* to show, render

erzie'hen (erzog, erzogen) *tr.* to bring up; to train; to educate

erzür'nen *refl.* to grow angry

es *pers. pron.* it

eſ'ſen (ißt, aß, gegeſſen) *tr.* to eat; das Eſſen food

et'wa *adv.* perhaps, perchance; nearly, about; forsooth, indeed

et'was *indecl. pron.* something; *adj.* some; *adv.* somewhat

eu'er, Eu'er (–, –e, –) *poss. adj.* your; (–er, –e, –es, *and* der, die, das –e) *poss. pron.* yours

eu'(e)resgleichen *indecl. adj. and pron.* of your kind; like you

eu'ertwegen *or* **eu'retwegen** *adv.* on your account

der **Eu'phrat** the river Euphrates

der **eu'rige, Eu'rige** *poss. pron.* yours

Euro'pa Europe

der **Europä'er** European

e'wig *adj.* eternal; *adv.* eternally, forever

die **E'wigkeit** eternity

das **Exem'pel** (–) example

der **Fa'den** (¨) thread

fä'hig *adj.* able, capable (of, *gen.*)

fah'ren (ä, u, a) *intr.* (*aux.* ſein) to go, journey, travel

das **Fak'tum** (*Latin pl.* Fakta) fact

der **Fall** (¨e) fall; case

die **Fal'le** (–n) trap, snare, pitfall

fal'len (fällt, fiel, gefallen) *intr.* (*aux.* ſein) to fall

falſch *adj.* false, untrue; treacherous

die **Fal'te** (–n) fold; wrinkle

fang'en (ä, i, a) *tr.* to catch, capture

die **Far'be** (–n) color; complexion

fa'ſeln *intr.* to talk foolishly; to rave, wander

faſ'ſen *tr.* to take hold of, seize, grasp; to hold, contain; to apprehend, comprehend; **ins Auge ~** to fix one's eye upon; **beim Worte ~** to take (one) at his word; *refl.* to collect *or* compose one's self

die **Faſ'ſung** (–en) grasp; composure, self-command; **aus der ~ bringen** to disconcert

faſt *adv.* almost

faſt'en *intr.* to fast; **das Faſten** fasting

faul *adj.* lazy, idle

fau'len *intr.* (*aux.* ſein) to rot

der **Fehl** (e) fault, failure

feh'len *tr.* to miss; *intr.* to fail, err; (*w. dat. of person*) to be wanting, lacking; **wenn kann's an dem mir ~** (*l. 991*) when can I lack that? *See also note on l. 1022*

der **Feh'ler** (–) fault, failing, defect; error

fehl'|gehen (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* ſein) to go astray; to miss one's way

die **Fei'er** (–n) holiday, festival

fei'erlich *adj.* solemn; earnest

fein *adj.* fine, nice, delicate; refined; acute, quick; *adv.* very; **~ viel** a good deal

feind *adj.* hostile

der **Feind** (–e) enemy, foe

das Feld (–er) field; ground; open space
der Feld'zug (¨e) campaign, expedition
das Fen'ſter (–) window
fern(e) *adj. and adv.* far, far off; distant; **von ∾** afar, at a distance
die Fer'ne (–n) distance; future; prospect
fer'ner (*comp. of* fern) *adv.* moreover, further
fer'tig *adj.* ready; finished; ∾ **werden** to manage without
die Feſ'ſel (–n) fetter, chain
feſ'ſeln *tr.* to bind, shackle
feſt *adj.* fast, firm; stable; fixed
feſt'|ſetzen *tr.* to settle; to order
fett *adj.* fat
der Fetz'e(n) (–n) shred, rag
das Feu(e)r (–) fire
die Feu'erkohle (–n) live coal; *pl.* coals of fire
das Fie'ber (–) fever
der Filz (–e) felt, felt hat
fil'zig *adj.* stingy
fin'den (a, u) *tr.* to find; *refl.* to be found, be, exist
der Fing'er (–) finger
fin'ſter *adj.* dark, gloomy, sad
fiſch'en *tr. and intr.* to fish, fish for
der Fit'tich (–e) wing, pinion
die Flam'me (–n) flame
der Fleck (–e) *or* **Fleck'en** (–) spot, blemish
das Fleiſch (*gen.* –es) flesh, meat
der Fleiß (*gen.* –es) diligence, industry; **mit ∾** intentionally
flei'ßig *adj.* assiduous, industrious
flie'hen (o, o) *intr.* (*aux.* ſein) to flee; *tr.* to shun, avoid
flie'ßen (floß, gefloſſen) *intr.* to flow
flö'ßen *tr.* to float
flüch'ten *refl.* to flee, escape; *tr.* to rescue, save by flight
der Flug (¨e) flight; **im ∾e** in haste
der Flü'gel (–) wing
die Flur (–en) field(s), meadow(s); paved floor, entrance hall, vestibule; *in the latter meaning also occasionally* der Flur (–e)
der Fluß (¨ſſe) river
die Flut (–en) flood; torrent, stream; high water, flood tide
fö'dern *or* **för'dern** (*see note on l.10*) *tr.* to further, advance, expedite
die Fol'ge (–n) sequel, result, effect
fol'gen *intr.* (*aux.* ſein) (*w. dat.*) to follow
folg'lich *adv. and conj.* consequently, therefore, accordingly
for'dern *tr.* to ask, demand; to summon
för'dern *see* födern
för'derſamſt *adv.* first of all
die Form (–en) form
der For'ſcher (–) searcher, investigator
fort *adv. and sep. pref.* away, gone; ∾ **und** ∾ continually
fort'|fahren (ä, u, a) *intr.* to continue, proceed
fort'|führen *tr.* to lead forth *or* away
fort'|gehen (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* ſein) to go on, continue
fort'|ſchleppen *tr.* to drag *or* carry away

fort'|tragen (ä, u, a) *tr.* to bear away, carry away
fra'gen *tr.* to ask, inquire (about, as to, nach; for, um)
der **Frank'e** (–n) Frank, European (*see note on l. 334*)
die **Frau** (–en) woman, wife
frei *adj.* free
freierdings' *adv.* spontaneously, voluntarily
die **Frei'gebigkeit** liberality, generosity
die **Frei'heit** (–en) freedom, liberty
frei'lich *adv.* to be sure, indeed, certainly
frei'willig *adv.* voluntarily, of one's own accord
fremd *adj.* strange, foreign, alien; ſich ∾ ſtellen to pretend ignorance; ein Fremder a stranger
die **Freu'de** (–n) joy, delight
freu'dig *adj.* joyful, joyous
freu'en *tr.* to give pleasure; *impers. and refl.* to rejoice, delight in (*w. gen. or* auf *and acc.*)
der **Freund** (–e) friend
die **Freun'din** (–nen) friend
freund'lich *adj.* friendly, kind; affable
die **Freund'ſchaft** (–en) friendship
freund'ſchaftlich *adj.* friendly
der **Fre'vel** (–) misdeed; outrage; sacrilege
friſch *adj.* fresh, new; *adv.* quickly, boldly
froh *adj.* glad, joyous, happy
fromm (*comp.* ″er, *sup.* ″ſt) *adj.* pious, good, worthy; *adv.* dutifully
from'men *intr.* (*w. dat.*) to advance the interest of, profit, benefit
froſt'ig *adj.* frosty, chilly, cold
die **Frucht** (″e) fruit; result; effect
früh *adj.* early; premature
der **Fuchs** (″e) fox
füh'len *tr. and intr.* to feel, have a sense of; to be convinced of; to be sensitive to
füh'ren *tr.* to lead; to bring, take; to model (*l. 280*); to carry on; to wield; to bear; **eine** Sache ∾ to plead a cause
fül'len *tr.* to fill
der **Fund** (–e *or* ″e) find, discovery
der **fünf'te** *ord. num.* fifth
der **Funk'e(n)** (–n) spark
für *prep.* (*acc.*) for; **was** ∾ **ein** what sort of, what a; ∾ ſich by itself, aside
die **Furcht** fear, dread; awe
fürch'ten *tr.* to fear, dread; *refl.* to be afraid (of, **vor** *w. dat.*)
furcht'ſam *adj.* timid
der **Für'ſprach** intercessor, advocate
der **Fürſt** (–en) prince
fürwahr' *adv.* indeed, forsooth
der **Fuß** (″e) foot

die **Ga'be** (–n) gift; alms; offering
die **Ga'bel** (–n) fork
gach *adj.* precipitate, hasty
gaf'fen *intr.* to gape, stare
die **Gal'le** (–n) anger; bile, gall
der **Gang** (″e) movement; progress; trip; gait, pace, step; way
der **Gan'ges** the river Ganges
ganz *adj.* whole, entire; *adv.* entirely, wholly, altogether

gar *adv.* (*before adjectives and adverbs*) very; (*with a negative*) at all; quite, entirely (*but see note on l. 169*)

der **Gar'aus** finishing stroke; end; death; einem den ~ machen to kill one

gar'ſtig *adj.* horrid; ugly, foul

der **Gärt'ner** (–) gardener

die **Gä'rung** ferment; agitation, emotion

die **Gaſ'ſe** (–n) street, alley

Gath Gath

der **Gauch** (–e *or* ¨e) goose, simpleton

Gaz'za Gaza (*see map*)

gebä'ren (ie, a, o) *tr.* to give birth to, bear; geboren born

ge'ben (i, a, e) *tr.* to give, grant; es gibt (gab) (*w. acc.*) there is (was)

der **Ge'ber** (–) giver

das **Gebet'** (–e) prayer

gebie'ten (o, o) *tr.* to command, bid

das **Geblüt'** blood; temperament; race

gebo'ren *see* gebären

der **Gebrauch'** (¨e) use; custom

gebrech'en (i, a, o) *intr. impers.* (*w. dat.*) to lack, be wanting, fail

gebüh'ren *intr.* to be due, belong of right to

die **Geburt'** (–en) birth; origin

der **Geck** (*gen.* –en, *pl.* –en) fool, coxcomb

die **Geckerei'** (–en) folly, silliness

das **Gedächt'nis** (*gen.*–ſſes, *pl.*–ſſe) memory

der **Gedank'e** (*gen.* –ns, *pl.* –n) thought, idea

die **Geduld'** patience

die **Gefahr'** (–en) danger

gefähr'lich *adj.* dangerous

gefal'len (gefällt, gefiel, gefallen) *intr.* (*w. dat.*) to please; ſich (*dat.*) etwas ~ laſſen to put up with a thing

der **Gefal'len** favor; pleasure

die **Gefäl'ligkeit** (–en) obligingness; complaisance; courtesy

gefang'en *part. adj.* captured, captive; as a prisoner, in custody; ein Gefangner a prisoner

gefaßt' *part. adj.* prepared; calm

das **Geflat'ter** fluttering

das **Gefol'ge** train, suite, retinue

das **Gefühl'** (–e) feeling, sentiment

ge'gen *prep.* (*acc.*) against, contrary to, towards, about

das **Ge'genteil** (–e) contrary, opposite

gehäſ'ſig *adj.* hating, spiteful; einem ~ ſein to hate one

geheim' *adj.* secret; clandestine

das **Geheim'nis** (*gen.* –ſſes, *pl.* –ſſe) secret, mystery

geheim'nisvoll *adj.* mysterious

das **Geheiß'** (–e) command, order

ge'hen (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* ſein) to go; to be possible

das **Gehirn'** (–e) brain, brains

gehor'chen *intr.* (*w. dat.*) to obey

gehö'ren *intr.* (*w. dat.*) to belong to; to be due to

gehor'ſam *adj.* obedient

der **Gei'er** (–) vulture

der **Geiſt** (–er) spirit, heart, soul, mind; der heilige ~ the Holy Ghost

geiſt'lich *adj.* spiritual, religious, ecclesiastical; der Geiſtliche priest die **Geiſt'lichkeit** clergy, church

der **Geiz** avarice, greed

gei'zig *adj.* avaricious; niggardly, miserly

gelaſ'ſen *part. adj.* calm, cool

das **Geld** (–er) coin; money; cash; *pl.* funds

gele'gen *part. adj.* convenient, opportune; es iſt mir ſehr viel daran ∼ it is of great importance to me

die **Gele'genheit** (–en) opportunity, occasion

gelehrt' *adj.* learned

gelei'ten *tr.* to accompany; to escort

geling'en (a, u) *intr. impers.* (*aux.* ſein) (*w. dat.*) to succeed

gelo'ben *tr.* to vow, promise solemnly; das gelobte Land the Promised Land, Holy Land

gel'ten (i, a, o) *intr.* to be worth, have weight; to apply to; to pass (for); *tr. impers.* to concern, be a matter of; gilt nicht (*l. 935*) it is worthless; gelt *used as interj.* (*see note on l. 56*) is it not so? truly! was gilt's = nicht wahr (*see note on l. 800*)

gemach' *adv.* softly, gently

das **Gemäl'de** (–) picture, painting

gemein' *adj.* common, general; mean, ordinary

gen (*archaic and poetic*) *contraction of* gegen

genau' *adj.* accurate; exact; intimate; strict

genie'ßen (genoß, genoſſen) *tr. and intr.* (*w. gen.*) to eat *or* drink; to enjoy

genug' *or* **gnug** *adv. and indecl. adj.* enough (*w. gen., l. 228; see note*)

die **G(e)nü'ge** sufficiency; satisfaction; zur ∼ enough

genü'gen *intr.* to be enough, suffice; to satisfy (*w. dat.*)

genug'ſam *adj.* sufficient

geprie'ſen *part. adj.* praised

g(e)ra'de *or* **g(e)rad** *adj.* straight, straightforward, upright, honest; *adv.* exactly, just, directly; geraden *or* gerades Wegs directly, straightway

g(e)ra'd(e)zu *adv.* directly, candidly

gera'ten (ä, ie, a) *intr.* (*aux.* ſein) to come upon, fall upon

geraum' *adj.* roomy; ample; ſeit ∼er Zeit for some time

die **Gerech'tigkeit** justice

gereu'en *impers.* to cause to repent; es ſoll dich nicht ∼ (*ll. 1412–1413*) you shall not repent it

gering' *adj.* little, small, insignificant

gern(e) *adv.* gladly, willingly; ∼ tun to like to do, be glad to do

der **Geſand'te** (*declined as adj.*) ambassador, envoy

das **Geſchäft'** (–e) business; affair

geſchäf'tig *adj.* busy, active, industrious

geſche'hen (ie, a, e) *intr.* (*aux.* ſein) to happen, occur, befall, come to pass, be done

das **Geſchenk'** (–e) gift, present

das **Geſchicht'chen** (–) anecdote

die **Geſchich'te** (–n) history, story

geſchickt' *part. adj.* adapted, fit; able, skillful das **Geſchlecht′** (–er) race, family; generation; sex

der **Geſchmack′** (good) taste

das **Geſchmei′de** jewels, trinkets

das **Geſchöpf′** (–e) creature

das **Geſchwätz′** (–e) idle talk, babble

geſchwei′ge *adv.* not to mention; much less; to say nothing of

geſchwind′ *adj.* quick, swift

das *or* die (*pl.*) **Geſchwiſt′er** brother(s) and sister(s), children of the same parent

der **Geſell′(e)** (–en) fellow; companion

die **Geſell′ſchafterin** (–nen) companion

das **Geſetz′** (–e) law (*see note on l. 1902*); commandment; rule

das **Geſicht′** (–er) face, countenance; (*pl.* –e) sight, view

das **Geſpräch′** (–e) conversation, talk

geſprä′chig *adj.* talkative, sociable

die **Geſtalt′** (–en) form, shape

geſte′hen (geſtand, geſtanden) *tr.* to confess

geſt′ern *adv.* yesterday

geſtreng′ *adj.* severe; redoubtable, worthy

geſund′ *adj.* sound, healthy

getrau′en *refl.* (*w. dat.*) to trust one's self, dare, venture

getroſt′ *adj.* confident, trustful, of good cheer; *interj.* courage!

gewahr′ *adj.* aware; etwas *or* einer Sache ∾ werden to perceive *or* become aware of something

gewäh′ren *tr.* to grant, afford, allow, produce

die **Gewalt′** (–en) power, authority, force, violence; **mit aller** ∾ with all one's might

gewal′tig *adj.* powerful; violent; vast, mighty

die **Gewandt′heit** adroitness, dexterity; cleverness

gewär′tigen *tr. and intr.* to expect; to realize

der **Gewinn′** (–e) gain, profit

gewin′nen (a, o) *tr.* to win, gain, take, capture

der **Gewinſt′** (–e) gain, profit, advantage (*see note on l. 90*)

gewiß′ *adj.* certain, sure; *adv.* no doubt, to be sure, surely

das **Gewiſ′ſen** (–) conscience

gewöh′nen *tr.* to accustom, habituate; *intr. and refl.* to get used to, accustomed to

gewohnt′ *part. adj.* accustomed, used (to, *gen. or acc.*)

gezie′men *refl. and intr. impers.* to be suitable *or* becoming

der **Ghe′ber** (–) Gheber (*see note on l. 370*)

gie′rig *adj.* eager, greedy

gie′ßen (goß, gegoſſen) *tr.* to pour forth, pour

das **Gift** (–e) poison

der **Gim′pel** (–) bullfinch; simpleton

Ginniſtan′ fairyland; „Ginniſtan ſoviel als Feenland (oder eigentlich Genienland, von dſchin, dem lateiniſchen *genius*)“, wrote Lessing in a letter to his brother Karl, April, 1779

das **Gip′felchen** (–) little tree top

glatt *adj.* smooth, polished; slippery

das **Glatt'eis** slippery ice

der **Glau'be(n)** (*gen.* -ns) belief, faith, creed

glau'ben *tr. and intr.* (*w. dat., or* an *and acc., of person*) to believe, trust, have faith in; to suppose, think, imagine

der **Glau'bensheld** (-en) hero *or* champion of the faith

glaub'lich *adj.* credible, likely

gleich *adj.* equal, like, same; *adv.* alike, exactly; immediately, directly

glei'chen *intr.* (*w. dat.*) to equal; to resemble

gleich'ſam *adv.* as if, as it were, as though

gleichviel' *adv.* no matter, all the same; it makes no difference

gleichwohl' *conj.* nevertheless, notwithstanding, for all that

die **Gleiſnerei'** (-en) hypocrisy

glor'reich *adj.* glorious

das **Glück** fortune, happiness, luck, prosperity

glück'lich *adj.* happy, fortunate; *adv.* successfully, luckily

glü'hen *tr. and intr.* to glow (with)

die **Glut** (-en) glow, heat; fire

die **Gna'de** (-n) grace, favor; mercy, pardon

gnug *see* genug

gön'nen *tr.* not to begrudge, grant

der **Gott** (″er) god, God

gott'ergeben *adj.* resigned to God's will, devout

got'tesfürchtig *adj.* pious, God-fearing

das **Got'teshäuschen** (-) shrine, sanctuary

die **Got'tesläſterung** (-en) blasphemy

gött'lich *adj.* godlike, divine

gottlob' *interj.* thank God! God be praised!

das **Grab** (″er) grave, tomb

grad(e) *see* gerade

der **Gram** grief, sorrow

grau *adj.* gray; venerable, ancient

grau'en *intr. impers.* (*w. dat.*) to have a horror of; to have an aversion to; to shudder at

der **Graus** horror, terror

grau'ſam *adj.* cruel

grei'fen (griff, gegriffen) *tr. and intr.* to grasp, snatch at; to touch, handle

gren'zen *intr.* to border (on, an)

die **Gril'le** (-n) whim, caprice, illusion

groß (*comp.* ″er, *sup.* ″t) *adj.* great, large, big; noble

die **Grö'ße** (-n) size; greatness; nobility

die **Groß'mut** generosity; noble-heartedness

der **Grund** (″e) ground; reason; foundation; bottom; im ∼e at the bottom

grün'den *refl.* to rest (on, auf)

grü'nen *intr.* to be green; to thrive, flourish

die **Gunſt** (-en) favor; leave, permission

der **Gurt** (-e) girdle, belt

gut (*comp.* beſſer, *sup.* beſt) *adj.* good; *adv.* well

das **Gut** (¨er) good thing, blessing; property, possession; ∼ und Blut life and property

die **Gü'te** kindness

gut'herzig *adj.* good-hearted

ha *interj.* ah! ha!

das **Haar** (–e) hair

ha'ben (hat, hatte, gehabt) *tr. and aux.* to have, possess

ha'dern *intr.* to quarrel, dispute

der **Ha'fen** (¨) harbor, port

die **Hälf'te** (–n) half

der **Hals** (¨e) neck

hal'ten (ä, ie, a) *tr.* to hold, keep; to occupy; to consider; ∼ für to regard as; *intr.* to hold; to halt, stop, wait; to last, hold together

die **Hand** (¨e) hand

das **Händ'chen** (–) (little) hand

der **Han'del** (¨) transaction, affair, quarrel, dispute

han'deln *intr.* to act; to bargain, trade, traffic

die **Han'delsleute** *pl.* merchants

das **Hand'werk** (–e) trade, occupation

hang'en (ä, i, a) *intr.* to hang; to cling to, adhere

der **Ha'ram** *or* **Ha'rem** harem

har'ren *intr.* to wait, tarry; ∼ auf to wait for

hart (*comp.* ¨er, *sup.* ¨eſt) *adj.* hard, harsh

der **Haß** (*gen.* –ſſes) hate, hatred

haſ'ſen *tr.* to hate

häß'lich *adj.* ugly, ill-favored

die **Haſt** haste

haſt'ig *adj.* hasty, quick, precipitate

häu'fig *adj.* copious, abundant; frequent; *adv.* often

das **Haupt** (¨er) head, leader

das **Haus** (¨er) house; household, family, race

die **Haut** (¨e) hide, skin

he *interj.* ha!

he'ben (o, o) *tr.* to lift, raise

die **Heck'e** (–n) hedge

das **Heer** (–e) army

hef'ten *tr.* to fasten; to fix

das **Heil** prosperity, welfare; salvation

der **Hei'land** (–e) Saviour

hei'len *tr.* to heal

hei'lig *adj.* holy, godly; sacred; ein Heiliger a saint, a holy man

heil'ſam *adj.* wholesome, beneficial

heim *adv. and sep. pref.* homeward, home

hei'ſchen *tr.* to ask, demand

heiß *adj.* hot; eager, impetuous

hei'ßen (ie, ei) *tr. and intr.* to be called (named); to be; to command, bid; das heißt that is to say; es heißt it is said

hei'ter *adj.* bright; happy

der **Held** (–en) hero

hel'denmäßig *adj.* heroic

hel'fen (i, a, o) *intr.* (*w. dat.*) to help, aid; to avail, profit

hell *adj.* clear, bright

her *adv. and sep. pref.* (*indicates motion towards the speaker*) hither, this way, here; ago; die (ganze) Zeit ∼ all this time, all along

herab' *adv. and sep. pref.* down (from)

herab'|laſſen (läßt, ließ, gelaſſen) *tr.* to let down; *refl.* to condescend

herauf'|kommen (kam, gekommen) *intr.* (*aux.* ſein) to come up

heraus' *adv. and sep. pref.* out (from)

heraus'|ſagen *tr.* to speak out, declare, confess

heraus'|ſchmeißen (ſchmiß, geſchmiſſen) *tr.* to cast out

herbei' *adv. and sep. pref.* hither, this way, here

herbei'|ſchleichen (i, i) *refl.* to creep up, steal up

her'|bringen (brachte, gebracht) *tr.* to bring hither

der **Herbſt** (–e) autumn

herein' *adv. and sep. pref.* in here, in

herein'|treten (tritt, trat, getreten) *intr.* (*aux.* ſein) to enter

hernach' *adv.* afterwards, hereafter, after this *or* that

der **Herr** (*gen.* –n, *pl.* –en) lord, Lord, sir, master

herr'lich *adj.* splendid, glorious

die **Herr'lichkeit** (–en) splendor, glory

herr'ſchen *intr.* to rule, govern

herr'ſchend *part. adj.* ruling, predominant

her'|ſchicken *tr.* to send hither

herü'ber *adv. and sep. pref.* over here, across, to this side

herum' *adv. and sep. pref.* about, around

herum'|laufen (äu, ie, au) *intr.* (*aux.* ſein) to run about

herun'ter *adv. and sep. pref.* down, downward

hervor' *adv. and sep. pref.* forth, out

hervor'|kommen (kam, gekommen) *intr.* (*aux.* ſein) to come forth

hervor'|treten (tritt, trat, getreten) *intr.* (*aux.* ſein) to step forward, appear

das **Herz** (*gen.* –ens, *pl.* –en) heart

herz'lich *adj.* hearty, cordial, warm

hetz'en *tr.* to provoke, set on

die **Heuch'lerin** (–nen) hypocrite, dissembler

heut(e) *adv.* to-day

hier *adv.* here

hierbei' *adv.* hereby, through this; in this case

hierher' *adv.* to this place, hither

hiermit' *adv.* herewith, with this

hiernächſt' *adv.* next, besides

hiernie'den *adv.* here below, in this world

hiervon' *adv.* hereof, of *or* from this

hierzu' *adv.* to this; moreover

die **Hil'fe** help; einem zu ~ kommen to come to one's aid

der **Him'mel** (–) heaven, sky; climate

hin *adv. and sep. pref.* thither, there, away; gone, lost, done for; ~ und her back and forth

hinab' *adv. and sep. pref.* downwards, down

hinauf' *adv. and sep. pref.* up

hinauf'|gehen (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* ſein) to go up

hinaus' *adv. and sep. pref.* out there, out

hin'dern *tr.* to hinder, prevent

hinein' *adv. and sep. pref.* into, in

hinein'|gehen (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* ſein) to go in, go inside

hinein'|ſchreiben (ie, ie) *tr.* to write in

hinein'|ſtoßen (ö, ie, o) *tr.* to thrust in

hinge'gen *adv.* on the contrary, on the other hand

hin'|gehen (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* ſein) to go thither, go to that place

hin'|gehören *intr.* to belong; to be suitable *or* proper

hin'|hören *intr.* to listen

hin'|ſehen (ie, a, e) *intr.* to look towards *or* at

hin'ten *adv.* behind, at the end

hin'ter *prep.* (*dat. or acc.*), *adv.*, *sep. and insep. pref.* behind, after, back, back of

hinterbring'en (hinterbrachte, hinterbracht) *tr.* (*w. dat. of person*) to inform of

hinterge'hen (hinterging, hintergangen) *tr.* to deceive, circumvent

hinü'ber *adv. and sep. pref.* over there, over, across

hinweg' *adv. and sep. pref.* away, forth, off

hin'|werfen (i, a, o) *tr.* to fling down; to drop

hinwie'der *adv.* again, in return

hinzu'|fügen *tr.* to add (to)

hinzu'|ſetzen *tr.* to add (to)

hinzu'|treten (tritt, trat, getreten) *intr.* (*aux.* ſein) to step up to; to join in

das **Hirn** (–e) brain

hoch (*declined* hoher, *etc.; comp.* höher, *sup.* höchſt) *adj.* high, great; der Höchſte (*l. 484*) the Almighty, God

hochbela'den *adj.* heavily laden

Hochehr'würden (*used with* Euer) Your Reverence

hochgeprie'ſen *adj.* highly praised

hoch'|ſchätzen *tr.* to esteem, venerate

höch'ſtens *adv.* at the most; at the best

der **Hof** ("e) yard, courtyard; court, household (of a sovereign)

hof'fen *tr.* to hope

hof'fentlich *adv.* it is to be hoped, I hope

die **Hoff'nung** (–en) hope

hoff'nungsvoll *adj.* promising, hopeful

höf'lich *adj.* polite, courteous

die **Höh'le** (–n) cave, grotto

die **Höhnerei'** mockery, scorn

hold *adj.* lovely, sweet; kind, gracious

ho'len *tr.* to fetch, get, secure

der **Holz'ſtoß** ("e) funeral pile, stake

hor'chen *intr.* to hearken, listen; *impv.* horch hark!

die **Hor'cherin** (–nen) listener, eavesdropper

hö'ren *tr.* to hear, listen

hübſch *adj.* handsome, pretty, nice

der **Hui**: im ∾ *or* in einem ∾ in a trice, in a twinkling; hui *interj.* ha!

der **Hund** (–e) dog

hun'dert *num.* hundred

hun'dertmal *adv.* a hundred times

hun'derttauſend *num.* hundred thousand; *as noun* Hunderttauſende *pl.* hundreds of thousands

der **Hung'er** hunger, appetite

hung'ern *intr. and impers.* to hunger, be hungry; mich hungert *or* es hungert mich I am hungry; das Hungern fasting, starvation

die **Hut** (–en) guard, care; protection; auf ſeiner ∼ on one's guard

die **Hypothe'ſe** (–n) hypothesis, hypothetical case

ich *pers. pron.* I

ihr, Ihr *pers. pron.* you (*see note on l. 2*)

ihr (–, –e, –) *poss. adj.* (*corresponding to pers. pron.* ſie) her, its, their; (–er, –e, –es, *and* der, die, das –e) *poss. pron.* hers, theirs

Ihr (–, –e, –) *poss. adj.* (*corresponding to pers. pron.* Sie) your; (–er, –e, –es, *and* der, die, das –e) *poss. pron.* yours

der **Iman'** imam *or* iman (a Mohammedan priest)

im'mer *adv.* always, ever; auf ∼ forever

immerdar' *adv.* always, ever

imſtan'de *see* Stand

in *prep.* (*dat. or acc.*) in, into, to, at, within

indem' *conj.* while, as, when; in that he (they, *etc.*); *adv.* in the meantime, meanwhile

indes' *or* **indeſ'ſen** *adv.* meanwhile; *conj.* while

In'dien India

ineinan'der|wirken *tr.* to compress, knead together

ingeheim' *adv.* in private; in secret, secretly

der **In'halt** contents, substance, nature, import

in'ner *adj.* inner; das Innere interior; heart, soul; das Innerſte bottom of the heart

in'nerhalb *adv. and. prep.* (*gen.*) within; on the inside

in'nig *adj.* intimate, internal; heartfelt, sincere, fervent

insbeſon'dere *adv.* especially, in particular

insgeſamt' *adv.* all together

inzwiſch'en *adv. and conj.* in the meantime, meanwhile; however

ir'diſch *adj.* earthly; ein Irdiſcher a mortal; das Irdiſche earthly things

ir'gend *adv.* some, any

ir'gendwo *adv.* anywhere, somewhere

ir'ren *intr.* to go astray, err; *refl.* to be mistaken; *tr.* to disturb, vex

itzt *or* **itz'o** (*archaic for* jetzt; *see notes on ll. 372 and 1644–1645*) *adv.* now

ja *adv.* yes, you know, to be sure, indeed

ja'gen *intr.* to hunt, chase, pursue; *tr.* to force to depart; to drive off; to drive

jäh *adj.* sudden, precipitate

das **Jahr** (–e) year

der **Ja'merlonk** cloak

das **Jauch'zen** shouting, cheering, jubilation

jawohl' *adv.* yes, indeed, to be sure

je *adv.* ever, always, at any time; (*before comparatives*) the; *interj.* well! ah! why! ~ **nun** *or* **nu** well now! well really!

je'der (jede, jedes) *adj. and pron.* every (one), each (one); **ein** ~ every one

je'mand *pron.* some one, somebody

je'ner (jene, jenes) *dem. adj.* that, yonder; *dem. pron.* that one, that person; the former

Je'richo Jericho

Jeru'ſalem Jerusalem

jetzt *adv.* now (*see note on ll. 1644–1645*)

der **Jor'dan** the river Jordan

der **Ju'de** (–n) Jew

das **Ju'denmädchen** (–) Jewish maiden

das **Ju'dentum** Judaism

die **Jü'din** (–nen) Jewess

jü'diſch *adj.* Jewish

die **Ju'gend** youth

jung (*comp.* "er, *sup.* "ſt) *adj.* young

der **Jung'e** (–n) boy, lad

der **Jüng'ling** (–e) youth, young man

juſt *adv.* just

Kahi'ra Cairo (*see map*)

der **Kai'ſer** (–) emperor

kai'ſerlich *adj.* imperial

kalt (*comp.* "er, *sup.* "eſt) *adj.* cold

die **Käl'te** cold, coldness; indifference

das **Kamel'** (–e) camel

käm'pfen *intr.* to battle, fight, struggle

der **Kanal'** ("e) canal; pipe, drain

das **Kapital'** (–ien) capital, principal

die **Kapitulation'** capitulation

die **Karawa'ne** (–n) caravan

die **Kaſ'ſe** (–n) money chest; till

kau'fen *tr.* to buy

der **Kauf'mann** (–leute *or* –männer) merchant, tradesman, trader

kaum *adv.* scarcely, hardly, barely

die **Keh'le** (–n) throat

kei'men *intr.* to sprout; to arise

kein (–, –e, –) *adj. and* (–er, –e, –es) *pron.* no, none, not any, not one; neither

der **Kell'ner** (–) butler, tapster; waiter

ken'nen (kannte, gekannt) *tr.* to know, be acquainted with

die **Kennt'nis** (–ſſe) knowledge, information

der **Kerl** (–e) fellow

der **Kern** (–e) kernel, marrow; essence

die **Ket'te** (–n) chain

das **Kind** (–er) child

das **Kind'chen** (–) baby, little child

die **Kin'des⸗Kin'deskinder** posterity

die **Kin'desſtatt**: **an ~ annehmen** to adopt

die **Kind'heit** childhood, infancy

die **Kir'che** (–n) church

das **Kiſ'ſen** (–) pillow, cushion

die **Kla'ge** (–n) complaint, accusation

kla'gen *intr.* to complain; to sue (at law)

klar *adj.* clear

kle'ben *intr.* to cleave, stick

das **Kleid** (–er) dress, garb, garment

klei'den *tr.* to clothe, dress; to suit, become; *refl.* to clothe one's self

die **Klei'dung** (–en) clothing, dress; costume

klein *adj.* little, small, petty

die **Klei'nigkeit** (–en) trifle, small matter

die **Klem'me** (–n) dilemma, difficulty, pinch

klem'men *tr.* to squeeze, pinch; *refl.* to get pinched; to be pressed; to press one's self

das **Kli'ma** (–ta *or* –te) climate

kling'en (a, u) *intr.* to sound; to ring

klop'fen *intr.* to knock

das **Klo'ſter** (¨) monastery, convent

der **Klo'ſterbruder** (¨) lay brother, friar

die **Klo'ſterleute** *pl.* people belonging to a convent; monks, nuns, friars

klug (*comp.* ¨er, *sup.* ¨ſt) *adj.* intelligent, shrewd, prudent; clever, sagacious

klü'geln *intr.* to subtilize, criticize; to affect wisdom

der **Klum'pen** (–) mass, heap (*see note on l. 1470*)

der **Knall** (–e) sharp report, crack; ∾ und Fall suddenly, at once

der **Knecht** (–e) man at arms; vassal; bondman

knick'ern *intr.* to be stingy

das **Knie** (–) knee

kni'en *intr.* to kneel

der **Knoch'en** (–) bone

der **Knorr** *or* **Knor'ren** (–) gnarl, knot, excrescence

der **Kno'ten** (–) knot, tangle; difficulty

der **Knup'pen** *or* **Knub'ben** (–) knot, gnarl

der **Koch** (¨e) cook

koch'en *tr. and intr.* to cook; to boil

die **Koh'le** (–n) coal

kom'men (*see note on l. 239*) (kam, gekommen) *intr.* (*aux.* ſein) to come, arrive, get; to befall; zu ſich ∾ come to one's self *or* one's senses

der **Kö'nig** (–e) king

die **Kö'nigin** (–nen) queen

kön'nen (kann, konnte, gekonnt) *modal aux.* can, be able, may

der **Kopf** (¨e) head; chap, fellow

kör'nen *tr.* to bait, decoy

koſt'bar *adj.* costly; precious, valuable

die **Koſt'barkeit** (–en) costliness; *pl.* valuables; jewels; precious things

koſt'en *tr.* (*w. acc. of price, dat. or acc. of person*) to cost

die **Koſt'en** *pl.* cost, expense

die **Kraft** (¨e) strength; power; virtue

krank (*comp.* ¨er, *sup.* ¨ſt) *adj.* ill, sick

kränk'en *tr.* to injure, wrong; to grieve

die **Kreatur'** (–en) creature; young girl

das **Kreuz** (–e) cross

der **Kreuz'gang** (¨e) cloister

der **Krieg** (–e) war

die **Kro'ne** (–n) crown

kühn *adj.* bold

der **Kum'mer** grief, trouble

küm'mern *tr.* to grieve, trouble; to concern

die **Kund'ſchaft** (–en) custom, customers; information, knowledge; acquaintance (*see note on l. 1386*)

die **Kundſchafterei'** spying, espionage

die **Kunſt** (¨e) art, skill; trick

der **Künſt'ler** (–) artist; craftsman

kurz (*comp.* ¨er, *sup.* ¨eſt) *adj.* short, brief; *adv.* in short, in a word

kürz'lich *adv.* lately

küſ'ſen *tr.* to kiss

la'ben *tr.* to refresh

das **Lab'ſal** (–e) restorative, balm, refreshment

läch'eln *intr.* to smile (at, *gen.* or über *w. acc.*); das Lächeln smile

lach'en *intr.* to laugh (at, *gen.* or über *w. acc.*)

la'den (ä, u, a) *tr.* to load; to invite

der **Laf'fe** (–n) puppy

die **La'ge** (–n) situation; condition

das **La'ger** (–) couch, bed

der **Lai'enbruder** (¨) lay brother

das **Land** (¨er) land, country; hier zu ∾e in this country

lang (*comp.* ¨er, *sup.* ¨ſt) *adj.* long

lang(e) (*comp.* länger, *sup.* längſt) *adv.* for a long time, long

lang'en *intr.* to reach (after, nach)

die **Langewei'le** tedium, ennui

die **Lar've** (–n) mask; face

laſ'ſen (läßt, ließ, gelaſſen) *tr. and intr.* to leave, let, allow, grant, cause, have (something done), leave undone; es läßt ſich + *act. inf.* = it can (*or* may) + *pass. inf.*

die **Laſt** (–en) load, burden, weight

die **Laſt'ertat** crime

läſt'ig *adj.* burdensome; tedious

lau *adj.* lukewarm; indifferent

lau'fen (äu, ie, au) *intr.* (*aux.* ſein) to run

die **Lau'ne** (–n) humor, mood, temper; fancy

lau'nig *adj.* humorous, playful, capricious

lau'niſch *adj.* ill-humored

lau'ſchen *intr.* to listen (to, auf); to watch; to lie in wait

laut *adj.* loud; open

der **Laut** (–e) sound

lau'ter *adj.* clear, pure; unmixed; *indecl.* mere, nothing but

le'ben *intr.* to live; lebt wohl farewell; das Leben life

leben'dig *adj.* living, alive; active

der **Leck'er** (–) fawner, ninny, scamp

le'dern *adj.* leathern, of leather

le'diglich *adv.* only, solely

leer *adj.* empty; vain

lee'ren *tr.* to empty

le'gen *tr.* to lay, put; to set

die **Leh're** (–n) doctrine, dogma, theory; precept

leh'ren *tr.* to teach

der **Leh'rer** (–) teacher; master

der **Leib** (–er) body; ∾ und Leben life and limb

leicht *adj.* light, easy, slight

lei'den (litt, gelitten) *tr. and intr.* to suffer, endure; das Leiden suffering

die **Lei'denſchaft** (–en) passion; impulse

lei'der *adv.* unfortunately; *interj.* alas!

lei'dig *adj.* loathsome; pitiful, miserable

die **Lei'er** (–n) lyre; humdrum tune; die alte ~ the same old story, the same old tune

lei'hen *tr.* to lend; to borrow

lei'ſe *adj.* low, soft

lei'ten *tr.* to lead, guide

die **Lektion'** (–en) lesson

lenk'en *tr.* to guide, direct; to steer

ler'nen *tr.* to learn

le'ſen (ie, a, e) *tr. and intr.* to read

letzt *adj.* last, final; ~erer *or* das ~ere the latter

die **Letzt(e)** end, conclusion; zu guter ~ finally

leug'nen *tr.* to deny

Li'banon Mt. Lebanon

das **Licht** (–er) light

lieb *adj.* dear, beloved

die **Lie'be** love

lie'ben *tr.* to love; to like

liebenswür'dig *adj.* lovable, sweet, kind, agreeable

lie'ber (*comp. of* gern) *adv.* rather, sooner, more willingly; es iſt mir ~ I prefer

lieb'lich *adj.* lovely, charming, sweet

lie'gen (a, e) *intr.* to lie, be situated; mir liegt viel an dieſer Sache the matter is of great consequence to me

die **Li'nie** (–n) line

links *adv.* on the left, to the left

die **Lip'pe** (–n) lip

die **Liſt** (–en) cunning, craft; stratagem, trick

lo'ben *tr.* to praise

löb'lich *adj.* laudable, worthy

lock'en *tr.* to entice, attract

der **Lohn** (¨e) reward, recompense; pay

loh'nen *tr.* to reward

los *adj. and adv.* loose, free; ~ ſein *or* werden (*w. gen., acc., or* von) to be rid of

das **Los** (–e) lot, fate

los'|brechen (i, a, o) *intr.* (*aux.* ſein) to burst forth, break loose

lö'ſchen (i, o, o) *tr. and intr.* to go out, be extinguished; to extinguish

lö'ſen *tr.* to loosen; to relax; to dissolve; to solve; ein Siegel ~ to break a seal

los'|gehen (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* ſein) to become loose; to begin; auf einen ~ to attack *or* fly at one

der **Lö'we** (–n) lion

die **Luft** (¨e) air, breath; relief

die **Lü'ge** (–n) lie

lü'gen (o, o) *intr.* to lie; to deceive

die **Lüg'nerin** (–nen) liar, prevaricator

der **Lum'pen** (–) rag, tatter

die **Luſt** (¨e) pleasure, joy; lust

lüſt'ern *adj.* desirous

luſt'ig *adj.* merry, gay; amusing; *interj.* come on! on with it! lustily!

die Mach′e making, production

mach′en *tr.* to make; to cause; to see to it

die Macht (¨e) power, strength, authority

mäch′tig *adj.* powerful, mighty

der Macht′ſpruch (¨e) authoritative decree *or* decision

das Mäd′chen (–) girl

die Mäd′chenſeele (–n) girl's soul

die Majeſtät′ (–en) majesty

mä′keln *tr.* to criticize, carp at

das Mal (–e) time; zum erſtenmal for the first time; **ein für allemal** once for all

das Mal (¨er) sign, mark; spot, mole

ma′len *tr.* to paint; to portray, delineate

der Mameluck′ (–en) Mameluke (*see note to scene description, Act V, scene i*)

der Mam′mon mammon, pelf

man *indef. pron.* one, they, people; *also rendered by the English passive*

man′cher (manche, manches) *indef. adj. and pron.* many a, many, many a one

manch′mal *adv.* often, sometimes

der Mang′el (¨) want, lack; distress

mang′eln *intr. and impers.* to want, lack, fail

der Mann (¨er) man; husband

die Män′nin (–nen) woman

der Man′tel (¨) mantle, cloak

das Mär′chen (–) tale, story

der Maronit′ (–en) Maronite

mar′tern *tr.* to torture, inflict martyrdom upon

das Maß (–e) measure; degree

matt *adj.* checkmated (at chess); faint, exhausted; lifeless

die Mau′er (–n) wall

das Mäus′chen (–) mouse

mehr (*comp. of* viel) *adj. and adv.* more

meh′rere *pl. adj.* several

die Mei′le (–n) mile (a German mile = about five English miles)

mein (–, –e, –) *poss. adj.* my, mine; (–er, –e, –es, *and* der, die, das –e) *poss. pron.* mine

mei′nen *tr. and intr.* to mean; to think, be of the opinion; to intend

mei′netwegen *adv.* for my sake

die Mei′nung (–en) thought; opinion; intention

meiſt (*sup. of* viel) *adj.* most; *adv.* am ∼en most

melancho′liſch *adj.* melancholy

mel′den *tr.* to announce, report

die Meng′e (–n) crowd, mass; great number

meng′en *tr.* to mix, mingle; *refl.* to concern one's self about; to meddle with, interfere in

der Menſch (–en) man, human being; **kein** ∼ nobody

der Men′ſchenfreund (–e) philanthropist

der Men′ſchenhaß misanthropy

die Men′ſchenmäkelei criticism of one's fellow men

menſch′lich *adj.* human; humane

die Menſch′lichkeit humanity

mer′ken *tr. and intr.* to mark, note, observe; perceive

merk'lich *adv.* perceptibly, noticeably
das **Meſ'ſer** (–) knife
die **Mie'ne** (–n) mien, look; countenance
mild *adj.* mild, gentle; charitable
die **Mil'de** generosity; charity
die **Milz** spleen
min'der (*comp. of* wenig) *adj. and adv.* less; lesser
min'deſt (*sup. of* wenig) *adj. and adv.* least, smallest; zum ~en at least
miſch'en *tr.* to mix, mingle; to blend
miß' deuten *tr.* to misinterpret
miſ'ſen *tr.* to feel the want of
der **Miß'laut** (–e) discord, discordant sound
das **Miß'trauen** mistrust
mit *prep.* (*dat.*), *adv., and sep. pref.* with, together with; along, along with
mit' bringen (brachte, gebracht) *tr.* to bring along with one
das **Mit'leid** pity, compassion
mit' nehmen (nimmt, nahm, genommen) *tr.* to take with one
mitnich'ten *adv.* by no means
mit' ſprechen (i, a, o) *intr.* to put in a word
der **Mit'tag** (–e) noon
mit' teilen *tr.* to communicate, impart
das **Mit'tel** (–) middle; means, expedient
mit'telgut *adj.* second-rate, of second quality
mö'gen (mag, mochte, gemocht) *tr. and modal aux.* may, can, be able, let; like; ich möchte (gern) I should like
mög'lich *adj.* possible, feasible
die **Mög'lichkeit** (–en) possibility
mög'lichſt (*sup. of* möglich) *adv.* as much as possible
der **Mohr** (*gen.* –en, *pl.* –en) Moor
der **Mönch** (–e) monk
der **Mond** (–e) moon; month
der **Mör'der** (–) murderer
mör'deriſch *adj.* murderous; deadly
der **Mor'gen** (–) morning
mor'gens *adv.* in the morning
morſch *adj.* decaying, rotten
müd(e) *adj.* tired, weary
die **Mü'he** (–n) trouble, pains
müh'ſam *adj.* toilsome, laborious, painful
die **Mummerei'** (–en) mummery; buffoonery
der **Mund** mouth; lips
mun'ter *adj.* lively; merry, gay
die **Mün'ze** (–n) coin, money
der **Mu'ſelmann** Mussulman
die **Mus'kel** (–n) *or* der **Mus'kel** (–) muscle
die **Mu'ße** leisure
müſ'ſen (muß, mußte, gemußt) *modal aux.* must, have to (*see note on l. 385*)
das **Muſt'er** (–) model, pattern
muſt'ern *tr.* to muster; to survey; to examine critically
der **Muſt'erring** (–e) model ring
der **Mut** courage, disposition, inclination; es iſt mir zumute I feel
die **Mut'ter** (¨) mother
das **Müt'terchen** (–) little mother, dear mother

nach *prep.* (*dat.*), *adv.*, *and sep. pref.* to, towards, after, according to

nach'|äffen *tr.* to ape; to imitate

nachdem' *adv.* afterwards; *conj.* after; according as

nach'|denken (dachte, gedacht) *intr.* (*w.* über *and acc.*) to reflect, consider, meditate on

nach'|eifern *intr.* (*w. dat.*) to emulate

der **Nach'en** (–) boat

nach'|geben (i, a, e) *intr.* to yield

nach'|grübeln *intr.* (*w. dat.*) to search minutely into; to ponder over

nachher' *adv.* afterwards

die **Nach'richt** (–en) news, tidings

nach'|ſagen *tr.* to repeat; to say concerning

nach'|ſchicken *tr.* to send after

nach'|ſchleichen (i, i) *intr.* (*aux.* ſein) to sneak *or* creep after

nach'|ſehen (ie, a, e) *intr.* (*w. dat.*) to look after; to attend to; *tr.* to overlook, pardon, be indulgent to

nächſt (*sup. of* nah) *adj.* nearest; next; der Nächſte one's neighbor

die **Nacht** (¨e) night; des ∼s in the night

nach'|wirken *intr.* to operate *or* take effect afterwards

nackt *adj.* naked, bare

der **Na'gel** (¨) nail

nah(e) (*comp.* näher, *sup.* nächſt) *adj.* near, near by, close; nahe legen to urge upon

na'hen *intr. and refl.* (*w. dat.*) to draw near, approach

nä'her|kommen (kam, gekommen) *intr.* (*aux.* ſein) to draw near, approach

nä'hern *refl.* (*w. dat.*) to come nearer, approach

der **Na'me(n)** (*gen.* –ns, *pl.* –n) name

na'mentlich *adv.* by name; particularly, especially

näm'lich *adj.* (self)same; *adv.* namely, to wit, that is to say

der **Narr** (*gen.* –en, *pl.* –en) fool

die **När'rin** (–nen) fool

das **Näs'chen** (–) (little) nose

das **Naſch'werk** dainties, sweetmeats

die **Na'ſe** (–n) nose

das **Naſerin'chen** (–) naserin, a small silver coin (*see note on l. 805*)

naß *adj.* wet, moist

die **Natur'** (–en) nature

natür'lich *adj.* natural; genuine; *adv.* of course, certainly, naturally

nebeneinan'der *adv.* side by side

nebenher' *adv.* besides, incidentally

das **Ne'benzimmer** (–) adjoining room

nebſt *prep.* (*dat.*) with, together with

der **Nef'fe** (–n) nephew

neh'men (nimmt, nahm, genommen) *tr.* to take; *refl.* to behave

nei'diſch *adj.* envious, jealous

nein *adv.* no

nen'nen (nannte, genannt) *tr.* to name, call; *refl.* to be named, be called

die **Ner've** (–n) nerve
das **Netz** (–e) net, snare
neu *adj.* new; von ∼em anew, again; aufs ∼e anew, afresh
die **Neu'begier** *or* **Neu'gier(de)** curiosity, inquisitiveness
neu'(be)gierig *adj.* curious, inquisitive
der **neun'te** *ord. num.* ninth
nicht *adv.* not
nichts *pron.* nothing, not anything; ∼ als nothing but; ∼ weniger anything but, far from it
nie *adv.* never
nie'der *adv. and sep. pref.* down
nie'der|ſchlagen (ä, u, a) *tr.* to strike down; to put an end to; to cast down
nie'der|ſetzen *tr.* to set down
nie'der|werfen (i, a, o) *tr.* to throw down; to bring low
nie'drig *adj.* low, base
nie'mand *pron.* nobody, no one
der **Nil** the river Nile
nim'mer *or* **nim'mermehr** *adv.* never, at no time
niſt'en *intr.* to nestle; to be rooted
noch *adv.* still, as yet; besides, further; *conj.* nor
noch'mals *adv.* once more, again
die **Not** (¨e) need, necessity, distress; not tun to be necessary
nö'tig *adj.* necessary; ∼ haben to want, stand in need of
nö'tigen *tr.* to necessitate, compel
nu *interj.* well! well now!
nun *adv.* now; *interj.* well
nunmehr' *adv.* now
nur *adv.* only
die **Nuß** (¨ſſe) nut
nutz'en *or* **nütz'en** *tr.* to use, make use of; *intr.* to be of advantage
nütz'lich *adj.* useful

O *interj.* O! oh!
ob *prep.* (*dat. or gen.*) on account of, at
ob *conj.* whether; to see whether; if
ob'beſagt *adj.* above-mentioned, aforesaid
obendrein' *adv.* over and above, into the bargain
o'ber *adj.* upper, superior; chief, principal; der Obere the chief, the superior
ö'de *adj.* waste, desolate
o'der *conj.* or
of'fen *adj.* open
öff'nen *tr.* to open
oft (*comp.* ¨er, *sup.* ¨eſt) *adv.* often, frequently
öf'ters *adv.* often(times), frequently
der **O'heim** *or* **Ohm** (–e) uncle
ohn(e) *prep.* (*acc.*) without
ohnedem' *adv.* apart from this; besides; moreover
ohnehin' *adv.* apart from this; besides; anyway
das **Ohr** (–en) ear
das **Ohr'gehenk** (–e) earring, eardrop
der **Opal'** (–e) opal
das **Op'fer** (–) offering, sacrifice; victim
op'fern *tr. and intr.* to sacrifice; to expose (as a victim)
das **Op'fertier** (–e) victim
der **Or'den** (–) order

die **Or'densregel** (–n) rule of an order
die **Ord'nung** (–en) order
das **Original'** (–e) original
der **Ort** (″er *or* –e) place, spot; point; **aller ∾en** everywhere
der **Oſt'en** east

das **Paar** (–e) pair
pah *interj.* pshaw!
das **Paket'** (–e) package, packet
der **Palaſt'** (″e) palace
Paläſti'na Palestine
die **Pal'me** (–n) palm, palm tree
päpſt'lich *adj.* papal
der **Par'ſi** (–en) Parsee
die **Partei'** (–en) party
paſ'ſen *intr.* to fit, suit; to harmonize (with)
der **Patriarch'** (*gen.* –en, *pl.* –en) patriarch (head of the Christian Church in Jerusalem)
die **Pau'ſe** (–n) pause
Per'ſien Persia
per'ſiſch *adj.* Persian
die **Perſon'** (–en) person, rôle, character
der **Pfaff(e)** (–en) priest
pfäf'fiſch *adj.* priestlike, priestly
das **Pfand** (″er) pledge
die **Pfei'fe** (–n) pipe
das **Pferd** (–e) horse
der **Pfiff** (–e) trick
die **Pfif'figkeit** artfulness, craftiness
pflan'zen *tr.* to plant
pfle'gen *intr.* to be accustomed, be wont; to be usual; *tr.* to take care of, tend, foster, cultivate
die **Pfle'getochter** (″) foster daughter
der **Pfle'gevater** (″) foster father
die **Pflicht** (–en) duty
die **Pfor'te** (–n) gate, door
pfui *interj.* fie! shame!
die **Phantaſie'** (–en) fancy, imagination; *pl.* reveries
philoſo'phiſch *adj.* philosophical
der **Pil'ger** (–) pilgrim
das **Pil'germahl** (–e) pilgrim's repast
die **Plackerei'** vexation, drudgery
der **Plan** (″e *or* –e) plan, design
platterdings' *adv.* absolutely, positively
der **Platz** (″e) place, ground; **∾ machen** give way (to), make room (for, *dat.*)
das **Plätz'chen** (–) little place
plau'dern *intr.* to babble, chatter
plötz'lich *adj.* sudden
plump *adj.* blunt; awkward; rude; heavy
der **Plun'der** trash, rubbish
plün'dern *tr.* to plunder
der **Pö'bel** (–) mob, rabble
poch'en *tr. and intr.* to knock; to beat
der **Pomp** (–e) pomp
die **Poſ'ſe** (–n) jest; farce
der **Poſt'en** (–) post; sum, amount
die **Pracht** pomp, state; splendor, magnificence
der **Prälat'** (*gen.* –en, *pl.* –en) prelate
prall *adj.* elastic, springy
der **Preis** (–e) price, cost
prei'ſen (ie, ie) *tr.* to praise, extol; to glorify

preis'|geben (i, a, e) *tr.* to deliver up, abandon
preſ'ſen *tr.* to press, compress
die **Prinzeſ'ſin** (–nen) princess
die **Pro'be** (–n) proof
das **Proble'ma** (–ta) *or* **Problem'** (–e) problem
der **Prophet'** (*gen.* –en, *pl.* –en) prophet
prü'fen *tr.* to test, weigh
die **Prü'fung** (–en) trial, test; temptation
der **Prunk** pomp, splendor
Ptolema'is Acre (*see map and note on l. 678*)
der **Puls** (–e) pulse
der **Punkt** (–e) point; topic, matter
der **Putz** ornaments, finery

quä'len *tr.* to torture, distress
Quaranta'na Mt. Quarantana
der **Quell** (–e) *or* die **Quel'le** (–n) spring, source
der **Quer'kopf** (¨e) wrong head, perverse fellow, blockhead
quitt *indecl. adj.* (*w. gen.*) rid, free

rach'begierig *adj.* revengeful, vindictive
die **Rach'e** vengeance, revenge
räch'en *tr.* to avenge
der **Rand** (¨er) edge; zu ~e kommen mit to end, settle
die **Rank'e** (–n) tendril, runner
raſch *adj.* quick, rapid, swift; impetuous
die **Raſerei'** (–en) frenzy, madness
der **Rat** advice, counsel; ~ wiſſen to know what to do
ra'ten (ä, ie, a) *tr.* (*w. dat. of person*) to advise, counsel; *intr.* to guess; to help
der **Rat'ſchluß** (¨ſſe) decree
das **Rät'ſel** (–) riddle, enigma
rät'ſelhaft *adj.* enigmatical, mysterious
der **Raub** prey; robbery
rau'ben *tr.* to rob; to deprive of
der **Räu'ber** (–) robber, thief, brigand
das **Raub'geſindel** robber gang
der **Rauch** smoke
rauh *adj.* rough, rude, harsh
der **Raum** (¨e) space, room
rau'ſchen *intr.* to rustle
die **Rech'enſchaft** reckoning, account
rech'nen *intr.* to count, rely (on, auf *w. acc.*)
die **Rech'nung** (–en) reckoning; ſeine ~ bei etwas finden to reap benefit from something
recht *adj.* right; true, genuine; *adv.* properly, in the right way, accurately
das **Recht** (–e) right, justice; law; rights, privileges
rech'ten *intr.* to plead; to remonstrate
rechts *adv.* on the right, to the right
die **Re'de** (–n) speech, words, talk; rumor; einem ~ ſtehen to answer one's questions, give one an account of one's self; einen zur ~ ſtellen to call one to account
re'den *intr. and tr.* to speak, talk; Ihr habt gut ~ (*l. 422*) it is all very well for you to talk

re′ge *adj.* in motion, active
die **Re′gel** (–n) rule, principle
re′gen *refl.* to stir; to move
der **Re′gen** (–) rain
reich *adj.* rich, wealthy; abundant
rei′chen *tr.* to reach, extend, hand
reich′lich *adj.* ample, plentiful
der **Reich′tum** (¨er) riches, wealth
reif *adj.* ripe, mature
rei′fen *intr.* to mature, ripen
rein *adj.* clean, pure, clear
die **Rei′ſe** (–n) journey
rei′ten (ritt, geritten) *intr.* (*aux.* ſein) to ride
der **Reit′knecht** (–e) groom
der **Reiz** (–e) charm
die **Religion′** (–en) religion
ren′nen (rannte, gerannt) *intr.* to run
ret′ten *tr.* to rescue, save (from, von *or* vor *w. dat.*)
der **Ret′ter** (–) rescuer, deliverer
die **Ret′tung** (–en) rescue
die **Rich′te** straight line, shortest distance
rich′ten *tr.* to adjust, regulate; to judge; to aim at; auf das Spiel gerichtet (*l. 926*, *stage direction*) intent upon the game
der **Rich′ter** (–) judge
der **Rich′terſtuhl** (¨e) judgment seat, tribunal
rich′tig *adj.* right, accurate, correct; just; true; agreed
die **Rin′de** (–n) rind, bark
der **Ring** (–e) ring
ring′en (a, u) *tr.* to wring (one's hands)
der **Rit′ter** (–) knight
rit′terlich *adj.* knightly
die **Rit′terſchaft** (–en) knighthood, chivalry; ∾ treiben do knightly deeds
der **Roch′e** (–n) castle (in chess)
die **Röh′re** (–n) pipe; canal
rot (*comp.* ¨er, *sup.* ¨eſt) *adj.* red
rück′en *intr.* to move
der **Rück′en** (–) back; ridge; bridge (of the nose)
der **Rück′halt** restraint, reserve
der **Ruf** (–e) call; report
ru′fen (ie, u) *tr. and intr.* to call, summon; to cry
die **Ru′he** rest; peace, calm
ru′hen *intr.* to rest
ru′hig *adj.* quiet, peaceful, calm
der **Ruhm** glory, fame; reputation
rüh′men *tr.* to praise, extol; *refl.* to boast
rüh′ren *tr.* to stir, move; to affect; to touch
die **Rüh′rung** feeling, emotion
die **Rui′ne** (–n) ruin(s)
rund *adj.* round; bold, decisive
die **Ru′te** (–n) twig, bough; lime twig, snare

die **Sach′e** (–n) thing, matter, affair
der **Sack** (¨e) sack, bag; purse
ſä′en *tr. and intr.* to sow
ſa′gen *tr.* to say, tell, speak
die **Sai′te** (–n) string, chord
der **Sa′men** (–) seed
ſam′meln *tr.* to gather, collect
der **Sand** (–e) sand
ſanft *adj.* gentle, mild, soft
die **Sanft′mut** gentleness, tenderheartedness
die **Säng′erin** (–nen) singer
ſät′tigen *tr.* to satisfy, satiate

der Satz (¨e) sentence; proposition; stake (in gambling)

ſau'er *adj.* sour; hard; painful

ſau'erſüß *adj.* sour-sweet

ſäu'men *intr.* to delay, linger

das Saum'tier (–e) beast of burden

das Schach chess; check

das Schach'brett (–er) chessboard

ſchach'ern *intr.* to haggle, bargain

der Schach'geſell (–en) companion *or* opponent at chess

ſcha'den *intr.* (*w. dat.*) to do harm; to hurt, injure

der Scha'de(n) (*gen.* –ns, *pl.* ¨n *or* –n) damage, harm; *used as interj.* **ſchade** what a pity! **ſchade, daß** what a pity that

ſchaf'fen *tr.* to do; to provide, furnish with; **zur Stelle ∾** to produce, bring to the spot

der Schaf'pelz (–e) sheepskin

die Scha'le (–n) shell, skin, husk

ſchal'ten *intr.* to direct, rule; to deal with

ſchä'men *refl.* to be ashamed (of, *gen.*)

ſchän'den *tr.* to dishonor, disgrace

ſchänd'lich *adj.* shameful, infamous, dishonorable

die Schan'ze (–n) chance, hazard; **in die ∾ ſchlagen** to stake, risk

ſcharf (*comp.* ¨er, *sup.* ¨ſt) *adj.* sharp, keen

ſchär'fen *tr.* to sharpen; *refl.* to become keener

der Schat'ten (–) shadow, shade

der Schatz (¨e) treasure

ſchät'zen *tr.* to value, appreciate, appraise; to prize

der Schatz'meiſter (–) treasurer

ſchau'dern *intr. and impers.* to shudder

der Schau'er (–) shudder, thrill, paroxysm

der Schei'debrief (–e) farewell letter

ſchei'den (ie, ie) *tr.* to separate, divide; *intr.* (*aux.* ſein) to depart; to part

ſchei'nen (ie, ie) *intr.* to shine; to seem, appear

der Schei'terhaufen funeral pile, stake

ſchel'ten (i, a, o) *tr. and intr.* to blame, reprimand; to scold; **mit jemandem ∾** to reprimand some one

ſchenk'en *tr.* to give, bestow, present

ſcher'zen *intr.* to jest

ſcheu'chen *tr.* to scare, frighten away

ſcheu'en *tr.* to shun, fear; *refl.* to be afraid (of, *gen. or* vor *w. dat.*)

die Scheu'er (–n) barn, granary; storehouse

ſchick'en *tr. and intr.* to send (for, nach); *refl.* to suit; to be proper

das Schick'ſal (–e) fate, lot

ſchie'len *intr.* to squint, cast a furtive glance

ſchier *adv.* almost, nearly

das Schiff (–e) ship

ſchir'men *tr.* to protect, defend

der Schlaf sleep

ſchla'fen (ä, ie, a) *intr.* to sleep

ſchlaff *adj.* slack, loose; feeble, indolent

der Schlag (¨e) blow; shock; stroke; race, kind

ſchla'gen (ä, u, a) *tr. and intr.* to beat, strike; **von der Hand ~** to dispatch quickly

ſchläng'eln *tr. and refl.* to twist, wind; to arch

ſchlau *adj.* cunning, crafty, sly

ſchlecht *adj.* bad, worthless; **~ und recht** upright, honest

ſchlechterdings' *adv.* absolutely, positively

der **Schlei'er** (–) veil

ſchlep'pen *tr.* to drag, trail; to bear (as a burden); *refl.* to move slowly; to be troubled with

ſchleu'nig *adj.* quick, speedy, prompt; immediate

die **Schleu'ſe** (–n) sluice

ſchlie'ßen (ſchloß, geſchloſſen) *tr., intr., and refl.* to shut, close; to lock; to end; to conclude (*see note on l. 237*)

ſchlimm *adj.* bad, evil

die **Schling'e** (–n) snare

ſchluch'zen *intr.* to sob

ſchmei'cheln *intr.* (*w. dat.*) to flatter

der **Schmeich'ler** (–) flatterer

ſchmel'zen (i, o, o) *intr.* (*aux.* ſein) to melt, dissolve; to fuse, blend

der **Schmerz** (*gen.* –ens *or* –es, *pl.* –en) pain, grief, sorrow

ſchmer'zen *tr.* to pain, grieve

ſchmutz'ig *adj.* dirty

ſchnell *adj.* quick, swift

die **Schnur're** (–n) joke, piece of nonsense; quip

ſchon *adv.* already

ſchön *adj.* beautiful, fine, handsome, fair

ſcho'nen *tr. and intr.* (*w. gen.*) to spare

die **Schön'heit** beauty

der **Schöp'fer** (–) creator

der **Schreck** fear

ſchreck'en *tr.* to frighten, alarm

der **Schreck'en** (–) fear, terror, fright

ſchreck'lich *adj.* fearful, terrible

ſchrei'ben (ie, ie) *tr.* to write

ſchrei'en (ie, i) *tr. and intr.* to cry, scream

der **Schritt** (–e) step, pace

die **Schrul'le** (–n) whim, vagary

ſchüch'tern *adj.* shy, bashful, timid

die **Schuld** (–en) debt; fault, guilt; Ihr ſeid ſchuld (*ll. 771–772*) you are to blame, it is your fault

ſchul'dig *adj.* indebted, owing; guilty; obliged

die **Schup'pe** (–n) scale

der **Schur'ke** (–n) knave, scoundrel

die **Schurkerei'** scoundrelism, villainy

ſchüt'teln *tr.* to shake

der **Schutz** (*gen.* –es) protection, defense

ſchüt'zen *tr.* to protect, guard

der **Schutz'engel** (–) guardian angel

der **Schwa'be** (–n) Swabian

ſchwach (*comp.* ¨er, *sup.* ¨ſt) *adj.* weak, feeble

die **Schwäch'e** (–n) weakness

die **Schwach'heit** (–en) weakness

ſchwär'men *intr.* to swarm; to ramble, wander; to dream, muse, rave, sentimentalize

der **Schwär'mer** (–) enthusiast, dreamer, visionary, fanatic (*see note on l. 136*)

die **Schwär'merin** (–nen) enthusiast, *etc.* (*cf.* Schwärmer)

ſchwarz (*comp.* ¨er, *sup.* ¨eſt) *adj.* black

ſchwatz'en *tr. and intr.* to chatter, prate

der **Schwätz'er** (–) prater, talker

ſchwe'ben *intr.* to hover

ſchwei'gen (ie, ie) *intr.* to be silent; to hold one's peace

das **Schwei'nefleiſch** pork

der **Schwei'zer** (–) Swiss

ſchwer *adj.* heavy, hard, difficult, severe, grievous, grave

ſchwer'lich *adv.* hardly, scarcely

die **Schwer'mut** melancholy, sadness, depression

das **Schwert** (–er) sword

die **Schweſt'er** (–n) sister

das **Schweſt'erchen** (–) little sister, dear sister

ſchwie'rig *adj.* hard, difficult; fastidious

die **Schwie'rigkeit** (–en) difficulty

ſchwin'deln *intr.* to be giddy *or* dizzy

ſchwö'ren (u *or* o, o) *tr. and intr.* to swear; to take an oath

der **ſech'ſte** *ord. num.* sixth

die **See'le** (–n) soul

der **Se'gen** (–) blessing; benediction

ſe'hen (ie, a, e) *tr. and intr.* to see, behold, perceive, look; *impv. as interj.* ſieh behold!

ſehr *adv.* very, much, greatly

das **Seil** (–e) rope, cord

ſein (iſt, war, geweſen) *intr.* (*aux.* ſein) to be, exist

ſein (–, –e, –) *poss. adj.* his, its; (–er, –e, –es, *and* der, die, das –e) *poss. pron.* his; die Seinen his own people; das Seine his (own) property

ſeit *prep.* (*dat.*) since, from, for; *conj.* since

ſeitab' *adv.* aside (*see note on l. 7*)

die **Sei'te** (–n) side; **von ſeiten** in the matter of, on the part of

ſeit'wärts *adv.* aside; on one side

ſel'ber *indecl. intensive pron.* myself, himself, themselves, *etc.*

ſelbſt *indecl. intensive pron.* myself, himself, themselves, *etc.*; *adv.* even

ſelb(ſt)ei'gen *adj.* one's own

ſelbzwan'zigſter *pron. adj.* I and nineteen others

ſe'lig *adj.* blessed, happy; deceased, late

ſel'ten *adj.* rare; *adv.* seldom, rarely

ſen'den (ſandte *or* ſendete, geſandt *or* geſendet) *tr.* to send

ſenk'en *tr.* to cause to sink; to sink, lower

der **Sermon'** (–e) sermon, lecture

ſetz'en *tr.* to place, set, put; to arrange; to assume, suppose; *refl.* to seat one's self

ſeuf'zen *intr.* to sigh

ſich *refl. pron., third person, dat. or acc., sing. or pl.* himself, herself, itself, themselves; (*referring to* Sie) yourself, yourselves; *reciprocally*, each other, one another

ſich'er *adj.* safe, sure, certain

ſich'erlich *adv.* surely, certainly

ſicht'bar *adj.* visible

Si'don Sidon (*see map*)

ſie *pers. pron.* she, they; **Sie** you

ſie'ben *num.* seven

ſie'benfach *adj.* sevenfold

ſie'benjährig *adj.* seven years old, for *or* of seven years

ſie'benmal *adv.* seven times

die **Sie'benſachen** *pl.* belongings, goods and chattels

der **ſie'bente** *ord. num.* seventh

die **Siedelei'** (–en) hermitage

ſie'den (ſott, geſotten; *also regular*) *tr. and intr.* to boil

das **Sie'gel** (–) seal

ſie'gen *intr.* to triumph, be victorious

die **Sil'be** (–n) syllable

das **Sil'ber** silver

ſil'bern *adj.* silver

der **Sil'berſtoff** silver brocade, cloth of silver

Si'na China

Si'nai Mt. Sinai (*see map*)

ſing'en (a, u) *tr. and intr.* to sing

ſink'en (a, u) *intr.* (*aux.* ſein) to sink; to fall down

der **Sinn** (–e *or* –en) sense, mind, memory; meaning; temper

ſinn'bildern *intr.* to allegorize

ſin'nen (a, o) *tr. and intr.* to meditate, plan; to muse

ſinn'reich *adj.* witty; sensible; ingenious

der **Sip'pe** (–n) kinsman

ſitz'en (ſaß, geſeſſen) *intr.* to sit; ∼ laſſen to abandon, give the slip to

der **Skla've** (–n) slave

die **Skla'vin** (–nen) slave

der **Skru'pel** (–) scruple

ſo *adv.* thus, in this way, indeed, so; *also to introduce a conclusion after a causal, conditional, or concessive sentence, and often best left untranslated; conj.* so

ſobald' *conj.* as soon as

ſodann' *adv. and conj.* then, in that case

ſoe'ben *adv.* just, but just

der *or* das **So'fa** (–s) sofa, divan

ſofort' *adv.* immediately, at once

ſogleich' *adv.* immediately, at once

der **Sohn** (¨e) son

ſolang'(e) *conj.* as long as

ſolch (*indecl. and* –er, –e, –es) *dem. pron. and adj.* such (a)

ſolcherlei' *indecl. adj.* of such kind, such

der **Soldat'** (–en) soldier

ſol'len (ſoll, ſollte, geſollt) *modal aux.* shall; ought to; am to; to be said to

ſon'der *prep.* (*acc.*) without

ſon'derbar *adj.* strange, singular, odd

der **Son'derling** (–e) eccentric person, strange fellow

der **Son'nenſchein** sunshine, sunlight

der **Son'nenuntergang** sunset

ſonſt *adv.* else, otherwise; at other times, usually; formerly, once

ſooft' *conj.* as often as, whenever

die **Sor'ge** (–n) care, anxiety, trouble; ∼ für etwas tragen to take care of

ſor'gen *intr.* to fear; to be anxious; to care for

die **Sorg'falt** care; conscientiousness

ſoviel' *conj.* as far as

ſoweit' *conj.* as far as

ſowohl' *adv.* so much; as well (*with* als, *forming a conj.* = and)

die **Spang'e** (–n) spangle; buckle

ſpan'nen *tr.* to strain, make tense; to excite; über den Fuß geſpannt ſein to be at variance *or* at loggerheads

ſpa'ren *tr.* to spare, save, economize

die **Spa'rung** sparing, saving

ſpät *adj.* late

die **Spei'ſe** (–n) food; diet

die **Spen'de** (–n) alms, gift, bounty

ſpen'den *tr.* to dispense, bestow, give

ſper'ren *refl.* to resist, oppose

die **Spezerei'** (–en) spice

das **Spiel** (–e) game, sport; aufs ∾ ſetzen to stake, risk

ſpie'len *intr. and tr.* to play; to play the part of, impersonate; to sparkle

ſpie'ßen *tr.* to spear; to impale

der **Spion'** (–e) spy

ſpitz *adj.* pointed; delicate; acute; sharp

ſpor'nen *tr.* to spur, goad

der **Spott** mockery, ridicule, scorn

ſpot'ten *intr.* (*w. gen. or w.* über *and acc.*) to mock, jeer at, ridicule

ſprech'en (i, a, o) *tr. and intr.* to speak, talk, say; to see (= speak with)

das **Sprich'wort** (″er) proverb, saying, adage

ſpring'en (a, u) *intr.* (*aux.* ſein) to spring, jump, leap

der **Spring'er** (–) knight (in chess)

der **Spruch** (″e) sentence, decree, judgment, verdict

ſpru'deln *intr. and tr.* to bubble; to spurt forth

die **Spur** (–en) trace, track

ſpü'ren *tr.* to perceive, discover; to feel

der **Staat** (*gen.* –es, *pl.* –en) state

der **Stach'el** (–n) prick, sting

die **Stadt** (″e) city, town

der **Stamm'baum** genealogical tree

der **Stand** (″e) station, rank, class, order; condition; imſtande in a condition, disposed, inclined, able

die **Stang'e** (–n) pole, bar; einem die ∾ halten to take one's part

ſtark (*comp.* ″er, *sup.* ″ſt) *adj.* strong

die **Stär'ke** strength

ſtatt *prep.* (*gen.*) instead of

der **Staub** dust; ſich aus dem ∾e machen to run off, escape

ſtau'nen *intr.* to be astonished *or* amazed (at, über)

ſteck'en *tr. and intr.* to stick, put; to set; to stick fast; to be involved in; to lie hidden; einem etwas ∾ to inform one secretly of something

ſte'hen (ſtand, geſtanden) *intr.* to stand, stand still; ∾ für to vouch for

ſteh'len (ie, a, o) *tr. and intr.* to steal, rob; to hide (*l. 1184*)

ſteif *adj.* stiff, rigid; *adv.* fixedly

ſtei'gen (ie, ie) *intr.* (*aux.* ſein) to mount, ascend, rise; vom Kamele *or* vom Pferde ∾ to dismount from one's camel (*l. 521*) *or* horse

der **Stein** (–e) stone; gem; man, piece (in chess etc.)

die **Stel'le** (–n) place, spot; position, office; zur ∾ kommen to come to hand

ſtel'len *tr.* to put, place, set; wieder her zu ~ (*now commonly written* wiederherzuſtellen) to restore; *refl.* to appear; to feign, pretend

der Stem'pel (–) stamp; impress

ſter'ben (i, a, o) *intr.* (*aux.* ſein) to die

ſtets *adv.* always

ſteu'ern *tr. and intr.* to steer; auf etwas ~ to aim at something

der Stich (–e) prick, sting; stitch; im ~e laſſen to leave in the lurch

der Stiel (–e) handle; stalk

ſtif'ten *tr.* to found; to cause

der Stif'ter (–) founder; author, originator

ſtill *adj.* quiet, still, silent, secret; *as interj.* still! be quiet!

die Stil'le calm, stillness; peace

ſtil'len *tr.* to quiet, appease

der Still'(e)ſtand (¨e) armistice

die Stim'me (–n) voice

ſtim'men *intr.* to agree, be in keeping with, be in harmony with; *tr.* to determine, induce

die Stirn(e) (–en) forehead, brow

der Stö'ber (–) retriever, hunting dog; spy

der Stock'jude (–n) typical Jew, Jew of the Jews

der Stoff (–e) stuff, material

ſtolz *adj.* proud, haughty; auf etwas ~ ſein to be proud of something

der Stolz (*gen.* –es) pride, arrogance; vanity

ſtö'ren *tr.* to disturb; to interrupt; to annoy

ſto'ßen (ö, ie, o) *tr. and intr.* to push, thrust; to kick; to strike; ~ an to join, to border upon

ſtracks *adv.* straightway, directly

die Stra'fe (–n) punishment, penalty

ſtra'fen *tr.* to punish; Lügen ~ to give the lie to

ſträf'lich *adj.* punishable, criminal, reprehensible

der Strand (–e *or* ¨er) strand, shore

die Stra'ße (–n) road, street; highway

ſträu'ben *refl.* to resist, oppose; to bristle up

ſtrau'cheln *intr.* to stumble

ſtre'ben *intr.* to strive, struggle (after, nach)

der Streich (–e) stroke, blow

ſtrei'chen (i, i) *tr.* to stroke; to smooth

der Streit (–e) fight, conflict, strife; point at issue

ſtrei'ten (ſtritt, geſtritten) *intr.* to fight; to quarrel, contest

der Strei'ter (–) combatant, champion

ſtreng *adj.* severe, stern, harsh; strict

ſtreu'en *tr.* to strew, scatter

der Strick (–e) cord; snare

der Strom (¨e) stream, river, flood

der Strumpf (*now* Stumpf) (¨e) stump

das Stück (–e) piece; action; trick; affair

die Stu'fe (–n) step, stair

der Stuhl (¨e) seat, chair; judgment seat

ſtumm *adj.* dumb, mute, silent

ſtumpf *adj.* blunt, dull; flattened; rounded
ſtum'pfen *tr.* to blunt, take the edge off
die **Stun'de** (–n) hour, time, period
ſtünd'lich *adj.* hourly
der **Sturm** (¨e) storm
ſtür'men *tr.* to storm, take by storm
ſtür'zen *tr.* to plunge, hurl; *refl.* to throw one's self, plunge; *intr.* (*aux.* ſein) to fall, rush
die **Stütz'e** (–n) prop, support
ſtutz'en *intr.* to stop short, to hesitate; to be startled
die **Subtilität'** (–en) subtlety
ſu'chen *tr.* seek, look for
der **Sul'tan** (–e) sultan
die **Sum'me** (–n) sum, amount
die **Sün'de** (–n) sin, offense
ſüß *adj.* sweet
Sy'rien Syria
die **Sze'ne** (–n) scene

ta'deln *tr.* to blame, criticize
der **Tag** (–e) day; an den ∼ bringen to bring to light
täg'lich *adj.* daily
der **Tand** bauble; idle talk, nonsense
tan'zen *tr. and intr.* to dance
tap'fer *adj.* brave
die **Tap'ferkeit** bravery, valor
die **Tat** (–en) deed, action, act
taub *adj.* deaf; empty
die **Tau'fe** (–n) baptism
tau'fen *tr.* to baptize
tau'gen *intr.* to be of use; to be good for; es taugt nichts wenn it is not good if
der **Tauſch** (–e) exchange
tau'ſchen *tr. and intr.* to exchange
täu'ſchen *tr.* to deceive, impose upon; to disappoint
tau'ſend *num.* thousand
tau'ſendfach *adj.* thousandfold; *adv.* a thousand times
Tebnin' Tebnin (*see note on l. 573*)
der *or* das **Teil** (–e) part, share, lot; einem zu Teile (*or* zuteil) werden to fall to one's lot
tei'len *tr.* to divide, share
die **Teil'nahme** sympathy, interest
der **Tem'pel** (–) temple
der **Tem'pelherr** (–en) Templar, Knight Templar
der **Tem'pelritter** (–) Knight Templar
teu'er *adj.* dear, beloved, precious
der **Teu'fel** (–) devil
teuf'liſch *adj.* devilish, diabolical
Tha'bor Mt. Tabor
das **Thea'ter** (–) theater, stage
theatra'liſch *adj.* theatrical, dramatic
tief *adj.* deep, profound
tief'geprägt *adj.* deeply imprinted
das **Tier** (–e) animal, beast
der **Ti'gris** the river Tigris
der **Tiſch** (–e) table
der **Ti'tel** (–) title
to'ben *intr.* to storm, rage
die **Toch'ter** (¨) daughter
das **Töch'terchen** (–) little daughter
der **Tod** death; ich wär' des ∼es (*l. 2368*) it would be the death of me
tolerant' *adj.* tolerant
toll *adj.* mad

der **Ton** (¨e) sound, tone

der **Topf** (¨e) pot

die **Tor'heit** (–en) folly

tot *adj.* dead

tö'ten *tr.* to kill, slay

tra'gen (ä, u, a) *tr.* to carry, bear; to endure; to produce; to wear

die **Trä'ne** (–n) tear

der **Trank** (¨e) drink

der **Transport'** (–e) transport

trau'en *intr.* (*w. dat.*) to trust

der **Traum** (¨e) dream

träu'men *tr. and intr.* to dream; *impers.* es träumte mir, mir träumte I dreamt

die **Träumerei'** (–en) dreaming, reverie; fancy

traun *interj.* in sooth! truly!

tref'fen (trifft, traf, getroffen) *tr.* to hit, strike; to meet, come upon; to discover; das Treffen battle, encounter

treff'lich *adj.* excellent, admirable

trei'ben (ie, ie) *tr.* to drive, urge on, impel; to carry on, do; to engage in; *intr.* to journey; to be seen

tren'nen *tr. and refl.* to separate, part

tre'ten (tritt, trat, getreten) *intr.* (*aux.* ſein) to step, tread, go; ∼ an (*w. acc.*) approach; an deſſen Stelle ∼ (*l. 1533*) take its place; näher ∼ approach; *tr.* to tread, walk upon

treu *adj.* faithful, true; loyal

die **Treu'e** fidelity, faithfulness; loyalty; auf Treu' und Glauben on faith, on trust

der **Tribut'** (–e) tribute

trie'gen *or* **trü'gen** (o, o) *tr. and intr.* to deceive; *refl. or impers.* to be mistaken

trock'en *adj.* dry; barren; cold; dull; auf dem Trocknen ſein to be without resources

trock'nen *tr.* to dry

der **Tropf** (–e, –en, *or* ¨e) booby, simpleton

der **Trop'fen** (–) drop

trö'ſten *tr.* to console, comfort; *refl.* to be comforted

trotz *prep.* (*gen. or dat.*) in spite of; as much as; to vie with

der **Trotz** (*gen.* –es) obstinacy, defiance

trotz'en *intr.* (*w. dat.*) to defy; to brave; auf etwas ∼ to presume upon something

trotz'ig *adj.* haughty, proud; defiant

der **Trotz'kopf** (¨e) stubborn person

trü'gen *see* triegen

das **Tuch** (–e) cloth, stuff

die **Tu'gend** (–en) virtue

der **Tul'ban** (–e) turban

tun (tut, tat, getan) *tr. and intr.* to do, act, make, perform; was tut's (*l. 548*) what does it matter? es iſt um etwas zu ∼ it concerns *or* is a question of something

die **Tür(e)** (–en) door

der **Tür'ſteher** (–) doorkeeper

die **Tyrannei'** (–en) tyranny

ü'bel *adj.* ill, wrong, bad; ∼ nehmen to take amiss

das **Ü'bel** (–) evil, wrong

ü'ben *tr.* to exercise, practice

ü'ber *prep.* (*dat. or acc.*), *adv.*, *sep. and insep. pref.* over, above; across, beyond, after; concerning, about; on account of

überall' *adv.* everywhere

überdenk'en (überdachte, überdacht) *tr.* to think over, consider

überei'len *refl.* to hurry too much; to be in too great haste

überfal'len (überfällt, überfiel, überfallen) *tr.* to surprise, come upon suddenly

ü'berflüſſig *adj.* superfluous

überhaupt' *adv.* in general; at all

ü'ber|kochen *intr.* (*aux.* ſein) to boil over

überlaſ'ſen (überläßt, überließ, überlaſſen) *tr.* to give up; to yield

überle'gen *tr.* to reflect on, weigh, consider

die **Überle'gung** (–en) reflection, deliberation

überlie'fern *tr.* to deliver, hand over; to hand down

überraſch'en *tr.* to surprise

überre'den *tr.* to persuade

überrei'chen *tr.* to hand over, present, deliver

der **Ü'berſchuß** surplus; balance

überſpannt' *part. adj.* fevered, overstrained

überwäl'tigen *tr.* to overcome, overwhelm

ü'brig *adj.* left over; ∾ bleiben to remain, be left; das ∾e the rest

ü'brigens *adv.* for the rest, moreover; in other respects

um *prep.* (*acc.*), *adv.*, *sep. and insep. pref.* around, about; at; for; past, over; ∾ . . . zu (*w. inf.*) in order to

umar'men *tr.* to embrace

die **Umar'mung** (–en) embrace

umfaſ'ſen *tr.* to clasp, embrace

um'gekehrt *adv.* on the contrary, just the opposite, vice versa

umher' *adv. and sep. pref.* about, round about

umher'|gehen (ging, gegangen) *intr.* to go about

um'|kehren *intr.* (*aux.* ſein) *and refl.* to turn round, turn back

um'|kommen (kam, gekommen) *intr.* (*aux.* ſein) to perish, die

umſchat'ten *tr.* to shade

um'|ſehen (ie, a, e) *refl.* to look around, look about one

umſonſt' *adv.* in vain; for nothing

um'|werfen (i, a, o) *tr.* to turn over, to overturn; to reverse; to throw around

un'bändig *adj.* excessive; ungovernable

unbedeckt' *adj.* uncovered

unbegreif'lich *adj.* incomprehensible, inconceivable

unbeküm'mert *adj.* untroubled, unconcerned

un'beſorgt *adj.* easy, unconcerned

unbeſtoch'en *adj.* uncorrupted, honest

un'bewußt *adj.* unknown; unconscious; involuntary

und *conj.* and

un'dankbar *adj.* ungrateful

undenk'bar *adj.* inconceivable, unimaginable

unend'lich *adj.* endless; infinite, immense

unentbehr'lich *adj.* indispensable

un'entſchloſſen *adj.* undecided, irresolute

die **Un'entſchloſſenheit** irresolution, indecision

unerhört' *adj.* unheard of, fabulous

unermeß'lich *adj.* immense; immeasurable

unerſchöpf'lich *adj.* inexhaustible

un'erweislich *adj.* not provable, indemonstrable

un'gebührlich *adj.* improper

un'gefähr *adv.* by chance; almost; approximately

un'gefällig *adj.* disobliging; discourteous

ungeformt' *adj.* unformed

ungeheu'er *adj.* vast, tremendous; monstrous, appalling, fearful

un'gelegen *adj.* inconvenient, unsuitable

un'gern *adv.* unwillingly

ungerührt' *adj.* unmoved

ungeſäumt' *adj.* prompt; *adv.* without delay, at once

un'geſittet *adj.* rude, ill-mannered; barbarous

un'geſtüm *adj.* violent; impetuous

un'getreu *adj.* faithless, treacherous

un'gewiß *adj.* uncertain, doubtful

die **Un'gewißheit** doubt, uncertainty

das **Un'gewitter** (–) violent storm

un'gewöhnlich *adj.* strange, unusual; extraordinary

un'gewohnt *adj.* unaccustomed (to, *gen.*)

unglaub'lich *adj.* incredible

un'gleich *adv.* incomparably, much

das **Un'glück** misfortune, distress

un'glücklich *adj.* unhappy

un'gut *adj.* not good; (für) ∾ nehmen to take amiss

un'hold *adj.* ungracious, unkind

das **Un'kraut** weed, weeds

un'mild *adj.* uncharitable

unmittelbar' *adj.* immediate, direct

unmög'lich *adj.* impossible

un'parteiiſch *adj.* impartial, disinterested

un'recht *adj.* wrong, incorrect; unjust; improper

un'rechtmäßig *adj.* illegal

un'rein *adj.* unclean, foul

die **Un'ruhe** (–n) uneasiness; agitation; embarrassment, trouble

un'ruhig *adj.* restless; agitated

unſchätz'bar *adj.* inestimable

die **Un'ſchuld** innocence

un'ſer (–, –e, –) *poss. adj.* our; (–er, –e, –es, *and* der, die, das –e) *poss. pron.* ours

un'ſereiner *pron.* one of our sort, one like us

un'ſertwillen *adv.* for our sake, on account of us

un'ſichtbar *adj.* invisible

der **Un'ſinn** nonsense; folly

un'ſtreitig *adj.* incontestable, unquestionable

un'ten *adv.* below, beneath

un'ter *prep.* (*dat. or acc.*), *adv.*, *sep. and insep. pref.* under, beneath, below; among, between; during

unterblei'ben (ie, ie) *intr.* (*aux.* ſein) to be left undone
unterbrech'en (i, a, o) *tr.* to interrupt
unterdrück'en *tr.* to restrain; to suppress; to stifle
untergra'ben (ä, u, a) *tr.* to undermine; to destroy
unterhal'ten (ä, ie, a) *tr.* to support, maintain; to entertain, amuse; unterhaltend entertaining
die **Unterhal'tung** (–en) conversation
unterlaſ'ſen (unterläßt, unterließ, unterlaſſen) *tr.* to fail, omit to do
unterlie'gen (a, e) *intr.* (*aux.* ſein) to succumb; to be overcome
unterneh'men (unternimmt, unternahm, unternommen) *tr.* to undertake
der **Un'terricht** (–e) instruction
unterrich'ten *tr.* to teach; to inform of, acquaint with
unterſchei'den (ie, ie) *tr.* to discriminate; to differentiate; to distinguish
der **Un'terſchied** (–e) difference
unterſchla'gen (ä, u, a) *tr.* to steal, purloin; to suppress; to defraud of
der **Un'terſchleif** (–e) embezzlement
unterſte'hen (unterſtand, unterſtanden) *refl.* to dare, venture; to presume
unterſtütz'en *tr.* to support, aid
unterſu'chen *tr.* to examine, search into, investigate
unterwe'gens *adv.* on the way
unverdient' *adj.* unmerited; unjust
unverhoh'len *adj.* unconcealed, free, open
unverkün'ſtelt *adj.* unaffected, artless
unverlo'ren *adj.* not lost; sure
unvermu'tet *adj.* unthought of, unexpected
unverrückt' *adj.* steady, fixed; unmoved
unverſöhn'lich *adj.* irreconcilable; implacable
unverzeih'lich *adj.* unpardonable
unverzüg'lich *adj.* immediate; *adv.* on the spot, forthwith
un'würdig *adj.* unworthy
ur'alt *adj.* very old, ancient
die **Ur'ſache** (–n) cause, motive

der **Va'ter** (¨) father
das **Va'terland** native country, fatherland
vä'terlich *adj.* paternal
verach'ten *tr.* to despise, scorn
verächt'lich *adj.* contemptuous, disdainful; contemptible
verän'dern *tr. and refl.* to change, alter
verbei'ßen (verbiß, verbiſſen) *tr.* to stifle, suppress
verber'gen (i, a, o) *tr.* to hide, conceal
der **Verbeſ'ſerer** (–) reformer, improver
verbin'den (a, u) *tr.* to bind; to unite; to lay under obligations to
die **Verbind'lichkeit** (–en) obligation

verbit'ten (verbat, verbeten) *tr.*: ſich (*dat.*) etwas von einem ~ to beg to decline something, to forbid a person to do a thing; *also* = erbitten

verbor'gen *part. adj.* hidden, secret; obscure

verbrei'ten *tr.* to spread; *refl.* to extend

verbren'nen (verbrannte, verbrannt) *tr. and intr.* to burn, consume by fire, be burnt up

der **Verdacht'** suspicion

verdank'en *tr.* to owe, be indebted for

verdenk'en (verdachte, verdacht) *tr.* take amiss; ich kann es ihm nicht ~ I cannot blame him for it

verder'ben (i, a, o; *also regular*) *tr.* to destroy, ruin, spoil

das **Verder'ben** ruin, destruction

verdie'nen *tr. and intr.* to earn; to deserve

vereh'ren *tr.* to honor, respect, revere; to do honor to

verei'nigen *tr.* to unite, combine; to associate; *refl.* to unite, agree

verer'ben *tr.* to bequeath (to, auf *w. acc.*)

verfah'ren (ä, u, a) *intr.* to act, proceed

verfal'len (verfällt, verfiel, verfallen) *intr.* (*aux.* ſein) to fall into ruin *or* decay; auf etwas ~ to chance to think of something

verfäl'ſchen *tr.* to falsify; to tamper with

verfeh'len *tr.* to miss; to mistake (one's way)

verflat'tern *tr.* to flutter away

verflie'ßen (verfloß, verfloſſen) *intr.* (*aux.* ſein) to elapse, expire

verfol'gen *tr.* to pursue, follow; to persecute

verfü'gen *tr.* to dispose, order; *refl.* to betake one's self

die **Verfü'gung** (-en) arrangement; order; die ~ treffen to decree

verfüh'ren *tr.* to lead astray; to seduce

verge'ben (i, a, e) *tr.* (*w. dat. of person*) to forgive

verge'bens *adv.* in vain

verge'hen (verging, vergangen) *refl.* to go astray, commit a fault

vergel'ten (i, a, o) *tr.* to requite, repay; to reward

vergeſ'ſen (vergißt, vergaß, vergeſſen) *tr.* to forget

vergeß'lich *adj.* forgetful

verglei'chen (i, i) *tr.* to compare

das **Vergnü'gen** pleasure, delight

vergnüg'ſam *adj.* sufficient (*see note on l. 323*)

vergnügt' *part. adj.* pleased, glad

verhal'ten (ä, ie, a) *refl.* to be in a certain condition; to stand, be situated

verhar'ren *intr.* to remain, continue

verhaßt' *part. adj.* hated; hateful, odious

verheh'len *tr.* to hide, conceal

verhin'dern *tr.* to hinder, prevent

verhöh'nen *tr.* to deride, scorn, mock, insult

verhül'len *tr.* to hide, cover; to veil

verhung'ern *intr.* (*aux.* ſein) to die of hunger, starve to death

verhun'zen *tr.* to spoil, botch, disfigure

verken'nen (verkannte, verkannt) *tr.* to mistake; to misunderstand, misjudge, fail to appreciate; to fail to recognize

verkla'gen *tr.* to accuse, bring an action against

verlang'en *tr.* to demand, require, ask; mich verlanget zu ſehn I want to see; *intr.* to desire, long (for, nach *or* auf *w. acc.*); das Verlangen desire, wish, longing

verläng'ern *tr.* to lengthen, prolong

verlaſ'ſen (verläßt, verließ, verlaſſen) *tr.* to leave, forsake, abandon; *refl.* to rely (on, auf *w. acc.*)

verlau'fen (äu, ie, au) *tr.*, *intr.*, *and refl.* to disperse, scatter; to flow away; to pass; to subside

verlau'ten *intr. and impers.* to transpire; to be reported

verle'gen *part. adj.* embarrassed, confused

die **Verle'genheit** (–en) embarrassment; dilemma

verlei'ten *tr.* to lead astray, mislead

verlenk'en *tr.* to misguide, misdirect

verler'nen *tr.* to unlearn, forget what one has learned

verlie'ren (o, o) *tr.* to lose; *refl.* to lose one's self, disappear

verloh'nen *tr. impers.* to be worth; es verlohnt ſich der Mühe it is worth while

verlo'ren *part. adj.* lost, doomed, fated

verlöſch'en (i, o, o) *intr.* (*aux.* ſein) to be extinguished, become extinct, die out

der **Verluſt'** (–e *or* ¨e) loss

vermach'en *tr.* to bequeath

vermäh'len *tr. and refl.* to marry

vermei'den (ie, ie) *tr.* to avoid, shun

vermei'nen *tr.* to think, believe; to presume

vermeſ'ſen (vermißt, vermaß, vermeſſen) *refl.* to presume; to boast

vermö'ge *prep.* (*gen.*) in virtue of, according to

vermö'gen (vermag, vermochte, vermocht) *tr.* to be able to do, can do; vermögend capable of, able

vermu'ten *tr.* to suppose, imagine; to expect (*see note on l. 801*)

vermut'lich *adj.* presumable, probable, likely

verneh'men (vernimmt, vernahm, vernommen) *tr.* to hear, learn

vernehm'lich *adj.* audible, distinct, intelligible

die **Vernunft'** reason, understanding

vernünf'tig *adj.* reasonable; wise

verra'ten (ä, ie, a) *tr.* to betray; to reveal

der **Verrä'ter** (–) traitor

verre'den *tr.* to forswear, take a vow against

verrei'ſen *intr.* (*aux.* ſein) to go on a journey

verrich'ten *tr.* to do, perform

verrück'en *tr.* to displace, disturb

verſchaf'fen *tr.* to secure, obtain; to provide

verſchar'ren *tr.* to bury, inter

verſchie'den *adj.* different, several

verſchie'ßen (verſchoß, verſchoſſen) *tr.* to shoot away; *refl.* to make a mistake; *intr.* to fade; to become discolored

verſchlei'ßen (verſchliß, verſchliſſen) *tr.* to use up, wear out

verſchlie'ßen (verſchloß, verſchloſſen) *tr.* to shut, lock; to (in-)close

verſchling'en (a, u) *tr.* to swallow up

verſchmä'hen *tr.* to scorn, disdain

verſchmitzt' *adj.* wily, cunning, crafty

verſcho'nen *tr.* to spare

verſchoſ'ſen *part. adj.* faded, worn out

verſchränk'en *tr.* to entwine, interlace

verſchwei'gen (ie, ie) *tr.* to keep secret; to be silent about

verſchwen'den *tr.* to waste, squander

die **Verſchwen'dung** prodigality, extravagance

verſchwin'den (a, u) *intr.* (*aux.* ſein) to disappear, vanish

verſeng'en *tr.* to singe, burn

verſich'ern *tr.* to assure, assert, certify

die **Verſich'erung** (–en) assurance; guaranty

verſink'en (a, u) *intr.* (*aux.* ſein) to sink

verſor'gen *tr.* to provide, furnish

verſprech'en (i, a, o) *tr.* to promise; das Verſprechen promise

der **Verſtand'** understanding, mind; intelligence, sagacity; sense

verſtän'digen *tr.* to acquaint with; ich muß euch zuſammen ∾ (*ll. 2816–2817*) I must set matters right between you

die **Verſtär'kung** (–en) increase, reënforcement

verſte'hen (verſtand, verſtanden) *tr.* to understand; (das) verſteht ſich of course, naturally; ſich ∾ auf (*w. acc.*) to understand, be a judge of

verſtel'len *tr.* to disfigure, disguise; *refl.* to disguise one's self, dissemble

verſtop'fen *tr.* to stop, plug up, close

verſto'ßen (ö, ie, o) *tr.* to reject; to repudiate

verſtrick'en *tr.* to unite closely, bind with cords

verſtum'men *intr.* (*aux.* ſein) to hold one's tongue, be silent

verſu'chen *tr.* to try, attempt; to tempt

der **Verſu'cher** (–) tempter

vertei'digen *tr.* to defend; to vindicate

vertie'fen *tr.* to deepen; to sink; to immerse

vertil'gen *tr.* to exterminate, destroy

vertra'gen (ä, u, a) *tr.* to endure, tolerate

die **Verträg'lichkeit** friendliness, compatibility, conciliatory spirit

vertrau'en *intr.* (*w. dat. or w.* auf *and acc.*) to trust in, confide in; *tr.* to intrust, confide; das Vertrauen trust, confidence

vertrau'lich *adj.* familiar, intimate

vertraut' *part. adj.* intimate, familiar

vertrei'ben (ie, ie) *tr.* to drive away; to banish

vertre'ten (vertritt, vertrat, vertreten) *tr.* to stand in one's stead, represent

verü'beln *tr.* (*w. dat. of person*) to take amiss; to blame

verwan'deln *tr.* to change, transform; *refl.* to be changed, change

verwandt' *adj.* related; der Verwandte relative

verwe'ben *tr.* to weave into, interweave

verwe'hen *tr. and intr.* to blow away; to blow over; to be blown about

verwei'len *intr. and refl.* to stop, tarry, remain; to delay

verwei'ſen (ie, ie) *tr.* to refer

verwick'eln *tr.* to complicate; to involve

verwir'ren *tr.* to embarrass, disconcert

verwün'ſchen *tr.* to curse, execrate; *past part. as adj.* cursed, accursed

verzei'hen (ie, ie) *tr.* (*w. dat. of person*) to pardon, excuse

verzet'teln *tr.* to waste; to mislay; to lose

verzie'hen (verzog, verzogen) *tr.* to distort; to put off; *refl.* to withdraw, disappear; *intr.* to stay, tarry

verzwei'feln *intr.* to despair

die **Veſt'e** (–n) stronghold, fortress

der **Vet'ter** (–n) (male) cousin

viel *adj.* much; *pl.* many; **viele** zwanzig Jahre (*l. 251*) twenty years or more; zuviel *or* zu ∾ too much (*see note also on l. 2068*)

vielleicht' *adv.* perhaps, perchance

vielmehr' *adv. and conj.* rather, on the contrary

der **vier'te** *ord. num.* fourth

der **Vo'gel** (¨) bird

der **Vog'ler** (–) fowler, bird snarer

das **Volk** (¨er) people, nation, race

voll *adj., sep. and insep. pref.* full

vol'lends *adv.* entirely, wholly; above all

völ'lig *adj.* full; *adv.* completely, entirely, absolutely

vollkom'men *adj.* perfect; complete, entire

vollzie'hen (vollzog, vollzogen) *tr.* to execute, put into effect

von *prep.* (*dat.*) of, from, by, because of, about

vor *prep.* (*dat. or acc.*), *adv., and sep. pref.* before, in front of; ago; for, because of, from (*see note on l. 94*)

voraus' *adv. and sep. pref.* in advance; on ahead

voraus'|ſchicken *tr.* to send on before

voraus'|ſetzen *tr.* to suppose, presume; to assume

vorbei' *adv. and sep. pref.* past, by

vorbei'|gehen (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* ſein) to go past, pass by

vorbei'|ſchleichen (i, i) *refl.* to creep past, steal past

vor'|bereiten *tr.* to prepare

vor'|bleiben (ie, ie) *intr.* (*aux.* ſein) to remain in advance

vor'der *adj.* fore, front, foremost; der vorderſte the first

vor'|enthalten (ä, ie, a) *tr.* to keep back, withhold

vorerſt' *adv.* first of all; first

der **Vor'fahr** (–en) predecessor, ancestor

vor'|gehen (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* ſein) to go on, take place, occur

vor'geſpreizt *part. adj.* spread out in front

vor'|greifen (griff, gegriffen) *intr.* (*w. dat.*) to anticipate, forestall

vor'|haben (hat, hatte, gehabt) *tr.* to have in view, purpose

der **Vor'hang** (¨e) curtain

vor'her *adv. and sep. pref.* before, previously

vor'hin *adv.* just now, a little while ago

vo'rig *adj.* former, previous; *pl.* (*in stage directions*) the same

vor'|kommen (kam, gekommen) *intr.* (*aux.* ſein) (*w. dat.*) to get the start of another, outrun, come to the front

vor'läufig *adv.* provisionally, in the meantime

vor'|lügen (o, o) *tr.* (*w. dat. of person*) to tell lies to

vorn *adv.* in front, at the beginning

vor'nehmlich *adv.* particularly, above all

vor'|plaudern *tr.* to tell a thing that is not true

der **Vor'rat** (¨e) store, supply, reserve

das **Vor'recht** (–e) privilege, prerogative

der **Vor'ſatz** (¨e) design, plan; resolution

vor'|ſchießen (ſchoß, geſchoſſen) *tr.* to lend *or* advance (a sum of money)

vor'|ſetzen *tr.* to set before; to interpose (a piece in chess); ſich etwas ~ to determine *or* resolve upon something

die **Vor'ſicht** foresight; prudence; providence

vor'ſichtig *adj.* cautious, prudent, wary

vor'|ſpiegeln *tr.*: jemandem etwas ~ to give a person a highly colored view of something; to picture

vor'|ſtehen (ſtand, geſtanden) *intr.* to stand before

vor'|ſtellen *tr.* to place before; to put forward; to demonstrate; ſich (*dat.*) etwas ~ to imagine something

der **Vor'teil** (–e) advantage

vor'|tragen (ä, u, a) *tr.* to bring forward, lay before one; to propose

vortreff'lich *adj.* excellent, admirable

vorü'ber *adv. and sep. pref.* past, by

das **Vor'urteil** (–e) prejudice

der **Vor'wand** (¨e) pretext, excuse

der **Vor'wurf** (¨e) reproach

die **Vor'zeit** antiquity

vorzei'ten *adv.* formerly

vor'|ziehen (zog, gezogen) *tr.* to prefer, give preference to

wach *adj.* awake; ein ∼er Traum a daydream

wach'en *intr.* to watch; to be awake; to guard

wach'ſen (ä, u, a) *intr.* (*aux.* ſein) to grow

wack'er *adj.* brave, sturdy, worthy, good, honest

die **Waf'fe** (–n) weapon

der **Waf'fenſtill(e)ſtand** (″e) truce, armistice

wa'gen *tr.* to dare, venture, risk; drauf ∼ to risk it

wä'gen (o, o; *also regular*) *tr.* to weigh

die **Wahl** (–en) choice, selection

der **Wahn** delusion, illusion

wäh'nen *tr. and intr.* to suppose; to fondly imagine; to believe erroneously

wahr *adj.* true, real

wahrhaf'tig *adv.* truly, really

die **Wahr'heit** (–en) truth

der **Wahr'heitstag** light of truth

wahr'lich *adv.* truly, really, surely

wahr'ſcheinlich *adj.* likely, probable

die *or* der **Wai'ſe** (–n) orphan

wal'len *intr.* (*aux.* ſein) to wander, make a pilgrimage

wal'ten *intr.* (*w. gen.*) to rule, manage

die **Wand** (″e) wall; ∼ an ∼ separated only by a wall

wan'deln *intr.* (*aux.* ſein *or* haben) to walk, wander; *refl.* to change

wank'en *intr.* to totter

wann *interrog. adv.* (*used in direct and indirect questions*) when (*see note on l. 266*)

die **Wa're** (–n) ware, merchandise; goods

warm (*comp.* ″er, *sup.* ″ſt) *adj.* warm

war'nen *tr.* to warn

die **War'nung** (–en) warning

war'ten *intr.* to wait; to wait for (*w. gen. or w.* auf *and acc.*)

die **War'tung** nursing, attendance

warum' *interrog. adv.* why; *rel. adv.* (= worum, *which is equivalent to* um + *acc. of* was, welches, das, *etc.*) for which, about which, *etc.*

was *interrog. pron.* what; *compound rel. pron.* what, whatever, that which; he who, they who; *simple rel. pron. after* alles, etwas, *etc.*, that; = etwas, something; = warum, why; ∼ für ein what sort of; ∼ . . . auch whatever

das **Waſ'ſer** (–) water; *pl.* streams

der **Waſ'ſereimer** (–) water pail, bucket

wech'ſeln *intr.* to change

weck'en *tr.* to wake, rouse, stir up

we'der *conj.*: ∼ . . . noch neither . . . nor

weg *adv. and sep. pref.* away; gone

der **Weg** (–e) road, path, way

weg'|bleiben (ie, ie) *intr.* to remain away

we'gen *prep.* (*gen., which usually precedes*) for the sake of, on account of

weg'|fallen (fällt, fiel, gefallen) *intr.* (*aux.* ſein) to fall away; to fall to the ground

weg'|nehmen (nimmt, nahm, genommen) *tr.* to take away, remove

weg'|ſtoßen (ö, ie, o) *tr.* to push away, repel

das **Weh** (–e *or* –en) *or* die **We'he** (–n) misery, pain, labor-pains

weh'ren *tr.* to prevent; *refl.* to defend one's self, resist

das **Weib** (–er) woman, wife

der **Wei'berkopf** (¨e) woman's head, woman's brain

weib'lich *adj.* feminine, female

weich *adj.* soft, tender

wei'gern *tr. and refl.* to refuse

die **Wei'gerung** (–en) refusal

weil *conj.* because, since; while

die **Wei'le** while, space of time; lange ∾ ennui, tedium (*see note on l. 532*)

der **Wein** (–e) wine; vine

wei'nen *tr. and intr.* to weep, cry

wei'ſe *adj.* wise; der Weiſe wise man, sage

die **Wei'ſe** (–n) way, manner

wei'ſen (ie, ie) *tr.* to show; to point out; to instruct; to send to *or* from (a place); to reject

die **Weis'heit** wisdom; knowledge; philosophy

weiß *adj.* white

weit *adj.* wide, broad; distant, far; weiter further, onward, on; von weitem from a distance

der **Wei'zen** wheat

welch (*indecl. and* –er, –e, –es) *interrog. pron.* which, what, what a; *rel. pron.* who, which, that

die **Welt** (–en) world, earth

wen'den (wandte, gewandt; *also regular*) *tr.*, *intr.*, *and refl.* to turn, turn away

die **Wen'dung** (–en) turn; manner of expression; interpretation

we'nig *adj.* little, not much, few; *pl.* a few, few; zum wenigſten at least; zuwenig too little, too few

we'nigſtens *adv.* at least

wenn *conj.* if, when, whenever; *interrog. adv.* when (*see note on l. 266*)

wer *interrog. pron.* who; *compound rel. pron.* whoever, he who, who

wer'ben (i, a, o) *intr. and tr.* to sue for, seek in marriage, woo

wer'den (wird, ward *or* wurde, geworden) *intr.* (*aux.* ſein) *and aux. of fut. and pass.* to become, get, grow; shall, will

wer'fen (i, a, o) *tr.* to throw, cast; to toss; *refl.* to rush, throw one's self

das **Werk** (–e) work

das **Werk'zeug** tool

wert *adj.* worthy, valuable, dear, precious, esteemed; worth

der **Wert** worth, value

das **We'ſen** (–) being, creature; nature; air, manner

die **Wet'te** (–n) bet, wager; um die ∾ vying with each other, emulating each other

wich'tig *adj.* weighty, important, serious

die **Wich'tigkeit** (–en) weight, importance

wi'der *prep.* (*acc.*), *adv.*, *and insep. pref.* against, contrary to

widerſpre'chen (i, a, o) *tr. and intr.* (*w. dat.*) to contradict; to be at variance with

der **Wi'derſtand** opposition, resistance

wie *interrog. adv.* how, what; *conj.* as, as if, like, how

wie'der *adv., sep. and insep. pref.* again, anew; back; in return

wie'der|fordern *tr.* to ask back again

wie'der|geben (i, a, e) *tr.* to give back; to return

die **Wiederho'lung** (–en) repetition

wie'der|kommen (kam, gekommen) *intr.* (*aux.* ſein) to come back, return

die **Wie'derkunft** return

wie'der|ſehen (ie, a, e) *tr.* to see again

wie'derum *adv.* again

die **Wie'ge** (–n) cradle

wie'gen *tr.* to rock; to lull

wieſo' *interrog. adv.* how so

wieviel' *interrog. adj.* how much, how many

wie'vielmal *interrog. adv.* how many times, how often

wild *adj.* wild, uncivilized, intractable, unruly

der **Wil'le(n)** (*gen.* –ens) will, purpose, wish; **um . . .** (*gen.*) **willen** for the sake of, on account of

willkom'men *adj.* welcome

die **Will'kür** free will; choice

win'den (a, u) *refl.* to crowd *or* force one's way; to wriggle

der **Wink** (–e) sign, hint, nod

der **Wink'el** (–) angle, corner

wink'en *intr.* (*w. dat.*) to beckon, make a sign

win'ſeln *intr.* to whine, whimper

wir *pers. pron.* we

der **Wir'bel** (–) whirl; giddiness

wir'ken *intr. and tr.* to work, operate; to effect, produce; to make an impression (upon, **auf**)

wirk'lich *adj.* real, actual

der **Wirt** (–e) host, landlord

wir'zen *or* **wür'zen** *tr.* to season, flavor

wiſ'ſen (weiß, wußte, gewußt) *tr. and intr.* to know; to know how

wit'tern *tr.* to scent out, spy out

der **Witz** (–e) wit

witz'eln *intr.* to try to be witty

wo *adv. and conj.* where, when

die **Woch'e** (–n) week

woher' *interrog. and rel. adv.* whence

wohin' *interrog. and rel. adv.* whither, where

wohl *adv.* well, indeed, no doubt, probably, perhaps; *interj.* very well! ∼ **uns** (*l. 3068*) well for us!

das **Wohl** weal, welfare, advantage

wohlan' *interj.* well! well then!

wohl'getan *part. adj.* well done

die **Wohl'tat** (–en) benefit, kindness; good deed

wohl'|tun (tat, getan) *intr.* to do good; to dispense charity; das Wohltun charity, good deeds

wöl'ben *tr.* to vault, arch

der **Wolf** (¨e) wolf

die **Wol'ke** (–n) cloud

wol'len (will, wollte, gewollt) *modal aux.* will, be willing to, intend to, wish to

womit' *interrog. and rel. adv.* wherewith; with, *or* by, which *or* what
woran' *interrog. and rel. adv.* whereon; on, of, against, *or* by, which *or* what; ~ es liegt what is the cause of it
worauf' *interrog. and rel. adv.* whereupon; upon, to, *or* at, which *or* what
das **Wort** (¨er *and* –e) word; das ~ nehmen speak, begin to speak
worü'ber *interrog. and rel. adv.* of, concerning, *or* upon, which *or* what
worun'ter *interrog. and rel. adv.* in, under, among, *or* betwixt, which *or* what
wovon' *interrog. and rel. adv.* whereof; of, *or* concerning, which *or* what
wovor' *interrog. and rel. adv.* of, for, from, *or* before, which *or* what
wozu' *interrog. and rel. adv.* wherefore, for what purpose
der **Wu'cher** (–) usury, interest
wu'chern *intr.* to give a good return; to increase
der **Wuchs** (¨e) growth; form, figure
das **Wun'der** (–) wonder, miracle
wun'derbar *adj.* wonderful, amazing; miraculous; strange, odd
die **Wun'derkraft** miraculous power
wun'derlich *adj.* strange, odd, singular
wun'dern *tr.*, *intr.*, *refl.*, *and impers.* to wonder, marvel at
wun'derſüchtig *adj.* miracle-seeking
der **Wunſch** (¨e) wish, desire
wün'ſchen *tr.* to wish
wür'dig *adj.* worthy, estimable, deserving (of, *gen.*)
wür'digen *tr.* to deign; to value, estimate; to honor (with, *gen.*)
wür'gen *tr.* to strangle, throttle
der **Wurm** (¨er) worm; whim, crotchet
das **Würm'chen** (–) little helpless creature
wur'miſch *adj.* vexed, out of sorts
wür'zen *see* wirzen
die **Wü'ſte** (–n) desert, wilderness, waste
die **Wüſtenei'** (–en) desert

zah'len *tr.* to pay
zäh'len *tr. and intr.* to count, number; das Zählen counting
der **Zahn** (¨e) tooth; einem auf den ~ fühlen to sound a person
die **Zang'e** (–n) tongs
zank'en *intr. and refl.* to quarrel
zau'ſen *tr.* to pull to pieces
die **Ze'he** (–n) toe
zehn'mal *adv.* ten times
der **zehn'te** *ord. num.* tenth
das **Zei'chen** (–) sign, mark; symptom
zei'gen *tr.* to show; *refl.* to show one's self, be seen, appear
die **Zeit** (–en) time
eine **Zeit'lang** for some time, for a time
zeit'lich *adj.* temporal, earthly; passing
die **Zei'tung** (–en) news

die **Zel′le** (–n) cell

zerbrech′en (i, a, o) *tr. and intr.* to break in pieces

zerrei′ßen (zerriß, zerriſſen) *tr.* to rend, tear in pieces; to break up

zerſchla′gen (ä, u, a) *tr.* to break in pieces, destroy; to batter

zerſchmel′zen *tr. and intr.* (*aux.* ſein) to melt, dissolve (away)

zerſpreng′en *tr.* to burst, snap; to split asunder

zerſtreu′en *tr.* to disperse, dispel; to distract; to amuse

die **Zerſtreu′ung** (–en) distraction, preoccupation; diversion

zeu′gen *tr.* to beget; to produce

das **Zeug′nis** (–ſſe) testimony, evidence

zie′hen (zog, gezogen) *tr. and intr.* to draw; to pull; to move (at chess); to obtain; to march; to travel

das **Ziel** (–e) limit; goal; aim; einem das ∾ verrücken to frustrate one's designs

zie′men *intr.* (*w. dat.*) befit, behoove, become

ziem′lich *adv.* pretty, tolerably, rather

die **Zier′de** (–n) ornament; honor

das **Zim′mer** (–) room

der **Zins** (–en) interest

der **Zip′fel** (–) tip, corner

zit′tern *intr.* to tremble

zol′len *tr.* to pay the tribute of

zu *prep.* (*dat.*), *adv.*, *and sep. pref.* to, at, in, on

zuallererſt′ *adv.* first of all

die **Zuck′ung** (–en) convulsive movement, contraction

zudem′ *adv.* besides, moreover

zu′|eilen *intr.* (*aux.* ſein) (*w. dat. or w.* auf *and acc.*) to hasten towards

zuerſt′ *adv.* in the first place, first of all; at first; especially

der **Zu′fall** (″e) chance, accident; fortune

zufrie′den *adj.* contented, satisfied; ſich ∾ geben to calm one's self

zu′|führen *tr.* to lead to

der **Zug** (″e) procession, train; feature, trait; move; progress; march

zu′|geben (i, a, e) *tr.* to permit, grant

zu′|gehen (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* ſein) to go up to, move towards

zugleich′ *adv.* at the same time

zu′|hören *intr.* (*w. dat.*) to listen to

zu′|kommen (kam, gekommen) *intr.* (*aux.* ſein) to come to, approach; to belong to; to become; auf einem ∾ to approach one

zu′|lernen *tr.* to add to one's knowledge by learning

die **Zung′e** (–n) tongue

zür′nen *intr.* to be angry; (*w.* auf *and acc.*) to be angry with

zurück′ *adv. and sep. pref.* back, backwards

zurück′|kommen (kam, gekommen) *intr.* (*aux.* ſein) to come back, return

zurück′|nehmen (nimmt, nahm, genommen) *tr.* to take back; to recall, retract

zurück'|ſchaudern *intr.* (*aux.* ſein) to recoil, shrink back with horror

zurück'|treten (tritt, trat, getreten) *intr.* (*aux.* ſein) to step back, draw back

zurück'|ziehen (zog, gezogen) *tr.* to draw back; *refl.* to withdraw, retire

die **Zu'rüſtung** (–en) preparation; equipment; armament

zuſam'men *adv. and sep. pref.* together

zuſam'men|drängen *refl.* to crowd together

zuſam'men|fahren (ä, u, a) *intr.* (*aux.* ſein) to start (convulsively)

zuſam'men|hangen (ä, i, a) *intr.* to hang together, be connected; wie . . . das zuſammenhängt (*l. 590*) how that is to be explained

zuſam'men|paſſen *intr.* to agree, go well together

zu'|ſchlagen (ä, u, a) *intr.* (*w. dat.*) to agree with; to suit, benefit

zu'|ſchwören (u, o) *tr.* to swear, vow

die **Zu'ſprache** (–n) encouragement, consolation

zu'|ſtoßen (ö, ie, o) *intr.* (*aux.* ſein) (*w. dat.*) to befall, happen to

zu'|ſtürzen *intr.* (*aux.* ſein): auf einen ∾ to rush upon *or* towards one

zu'|teilen *tr.* to assign, allot, distribute, grant

das **Zu'trauen** trust, confidence

zu'verläſſig *adj.* reliable, trustworthy; positive

die **Zu'verſicht** confidence, certainty

zuviel' *see* viel

zuvor' *adv. and sep. pref.* before

zuvor'|tun (tat, getan) *intr.* (*w. dat.*) to surpass, outdo (in, an)

zuwei'len *adv.* sometimes, now and then

zuwe'nig *see* wenig

zuzei'ten *adv.* at times, now and then

zwan'zig *num.* twenty

zwar *adv.* to be sure

zwei *num.* two

der **Zwei'fel** (–) doubt; in ∾ ziehen to doubt, call in question

zwei'felhaft *adj.* dubious, questionable, doubtful

zwei'feln *intr.* to doubt

zweihun'dert *num.* two hundred

zwei'mal *adv.* twice

der **zwei'te** *ord. num.* second; zum zweitenmal for the second time

zwing'en (a, u) *tr.* to force, compel, constrain

zwiſch'en *prep.* (*dat. or acc.*) between, among

The Athenæum Press
GINN AND COMPANY · PROPRIETORS · BOSTON · U.S.A.

Louise Smith
6387 Woodbine Ave
Germantown

[illegible]

l 8 p 30
70
701
Tran

Quiz
§ 364 to 402

Passive expressions

1) man
2) lassen
3) reflexives ~~155~~

denn, for

da

indem

weil

p.S. faut. perf. inf.

you ought to have studied

Sie hätten studieren sollen.